

ἐκ τῶν **ΜΗΝΑΙΩΝ**
dai **MINEI**
Οκτώβριος – Ottobre

- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omesso.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
- ✚ Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

1° OTTOBRE

Memoria del santo apostolo Anania, uno dei settanta, e del santo padre nostro Romano il melode (560).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ὁ τὴν ἀκτῖνα τὴν θεῖαν δεδεγμένος, ὅτε νεύσει κρείττονι πεπληρωμένος σοι, ὁ πρῶην ζόφῳ κρατούμενος, προσῆλθε Σαῦλος, τὴν θεῖαν κάθαρσιν ἐξαιτούμενος, τότε παμμακάριστε, ὡς Ἱεράρχης σοφός, υἰοθετεῖς τῷ βαπτίσματι, τὸν μετὰ ταῦτα, τὴν οἰκουμένην υἰοθετήσαντα· ὅθεν σὺν τούτῳ μακαρίζομεν, σὲ τοῦ Χριστοῦ τὸν Ἀπόστολον, Ἀνανία θεόφρον, ἱκετεύοντα σωθῆναι ἡμᾶς.

Μεμνημένος τὰ θεῖα παραδόξως, βροντῆς γηγωνότερον Μάκαρ ἐσάλπισας, λόγον Θεοῦ τὸν σωτήριοι, καὶ τοὺς ὑπνοῦντας, ἐν τοῖς μνημείοις τῆς ματαιότητος, ἐξήγειρας νέκρωσιν ἐναπορρίψαντας, τὴν τοῖς νεκροῖς συνοικίζουσας, καὶ ἐν τῷ Ἄιδῃ, τοὺς κεκτημένους ἐναποστρέφουσας· οὓς ἀπειργάσω τοῦ νεκρώσαντος, τὸν νεκρωτὴν σκευὴ τίμια, Ἰησοῦ τοῦ Δεσπότη, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὡς φωτοφόρος, ὡς θεῖος ὑποφήτης, ὡς Μάρτυς θεόκριτος τῶν παθημάτων Χριστοῦ, καὶ τῆς μελλούσης φανήσεσθαι, ἀρρήτου δόξης, συγκληρονόμος τε καὶ συμμετοχος, συνὼν τῷ δεσπόζοντι καὶ ἐνδόμενος, ταῖς πηγαζούσαις ἐκάστοτε, φωτοχυσίαις, ἐκ τοῦ ἀδύτου φέγγους θεσπέσιε, τὴν φαιδροτάτην τοὺς τελοῦντας σου, νῦν Ἑορτὴν ἱκεσίαις σου, ζοφερῶν ἐκ κινδύνων, Ἀνανία ἐλευθέρωσον.

Del santo. Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ μουσουργέτης, ἡ λύρα, τοῦ θεοῦ Πνεύματος, ἡ ἀηδὼν, ὁ τέττιξ, ὁ τῶν θεῶν ἀσμάτων, αὐλὸς τῆς Ἐκκλησίας, πᾶσιν ἡμῖν, τὰς αὐτοῦ παρατίθεται, μελωδικὰς εὐωχίας, καὶ δι' αὐτῶν, κατευφραίνει τοὺς θεόφροντας.

Ὁ φαεινότατος λύχνος, καὶ διειδέστατος, ἡ μελουργὸς κιθάρα, ἡ νευρὰ τῶν εὐσήμων, τοῦ Πνεύματος λογίων, ἄδει τρανῶς, ἐκδιδάσκων τὰ πέρατα, ἐν ἀσιγήτοις τοῖς ὕμνοις δοξολογεῖν, τῆς θεότητος τὴν μίαν αὐγήν.

Σὺ τῷ Δεσπότῃ τῶν ὅλων, ὡς παριστάμενος, καὶ παρρησίαν Πάτερ, πρὸς αὐτὸν κεκτημένος,

Quando colui che aveva accolto il raggio divino, Saulo, fino allora posseduto dalla tenebra, venne da te per chiedere la sacra purificazione, spinto da una volontà superiore, allora, o beatissimo, come sapiente pontefice, donasti col battesimo l'adozione a figlio a colui che poi l'avrebbe donata a tutta la terra: per questo, con lui, noi proclamiamo beato te, apostolo di Cristo, Anania di mente divina, che supplichi per la nostra salvezza.

Straordinariamente iniziato alle cose divine, più risonante del tuono, o beato, tu hai fatto echeggiare la parola salvifica di Dio e hai destato coloro che dormivano nei sepolcri della vanità, i quali hanno gettato via da sé lo stato di morte che assimila ai defunti e che respinge nell'ade quelli che ne sono affetti: costoro tu li rendesti preziosi strumenti di colui che ha ucciso l'uccisore, Gesù, Sovrano e Salvatore delle anime nostre.

Come portatore di luce, come vate divino, come testimone eletto da Dio dei patimenti di Cristo e della gloria ineffabile che dovrà manifestarsi, coerede e compartecipe insieme al Sovrano, tu che ti diletta delle effusioni luminose sempre zampillanti dallo splendore senza tramonto, o uomo divino, con le tue suppliche libera da tenebrosi pericoli coloro che ora celebrano, Anania, la tua festa fulgidissima.

Il musico, la lira del divino Spirito, l'usignolo, la cicala, il flauto di divini canti, della Chiesa, prepara per noi tutti i suoi conviti musicali e con essi allietta chi ha sentire divino.

La lampada fulgidissima e limpidissima, la cetra melodiosa, la corda delle chiare parole dello Spirito, distintamente canta, insegnando ai confini della terra a glorificare con inni che mai tacciono l'unico splendore della Divinità.

Tu che stai presso il Sovrano dell'universo, e hai con lui familiarità, o padre, ricordati di noi che ce-

MINEI

ἡμῶν τῶν ἐκτελούντων, μνήμην ποιοῦ, τὴν φαιδρὰν σου πανηγύριν, τοῦ λυτρωθῆναι κινδύνων καὶ πειρασμῶν, Ῥωμανὲ θεομακάριστε.

lebriamo la tua fulgida festa, affinché siamo liberati dai pericoli e dalle tentazioni, o Romano beatissimo in Dio.

Gloria. Tono 1. Di Byzantios, o, secondo altri, di Anatolio.

Τὸ σκεῦος τῆς ἐκλογῆς, τὸ μέγα δοχεῖον τοῦ Πνεύματος, Παῦλον τὸν Ἀπόστολον ἐφώτισας Ἀπόστολε, θεόθεν κατ' ἀποκάλυψιν χρηματισθείς, ὡς αὐτόπτης τοῦ Λόγου, καὶ μύστης τῶν θαυμάτων αὐτοῦ, Ἀπόστολος δὲ πρὸ τῶν μαθητῶν, καὶ πιστὸς οἰκονόμος τῆς νέας Διαθήκης. Διὸ αὐτὸν μιμούμενος, τὸν διδάσκαλον Χριστόν, τὸ οἰκεῖον αἷμα ἐξέχεας, μαρτυρικῶ πάθει ὁμολογητῆς γενόμενος, Ἀνάνια Ἱεράρχα Χριστοῦ, καὶ τὸν δρόμον τελέσας, τὴν πίστιν τε ἄσυλον τηρήσας, σὺν τοῖς ἄνω λειτουργοῖς ἐν ὑψίστοις ἀλιζόμενος, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Lo strumento di elezione, il grande ricettacolo dello Spirito, Paolo apostolo tu hai illuminato, o apostolo, ricevendone l'ordine da Dio per rivelazione, quale testimone oculare del Verbo e iniziato ai suoi prodigi, apostolo inviato a preferenza dei discepoli e fedele economo della nuova alleanza. Imitando dunque il maestro stesso, Cristo, hai versato il tuo sangue, divenendo confessore con un patire da martire, o Anania, pontefice di Cristo; dopo aver compiuto la corsa e custodito inviolata la fede, dimori nel più alto dei cieli, insieme ai superni liturghi: intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Martiri degni di ogni lode. Πανεύφημοι, Μάρτυρες

Ἐλέους ἢ ἄβυσσος ἐμέ, τὸν βυθὸν γενόμενον, ἀκαθαρσίας ἐλέησον, καὶ λουσον πάντα μου, τῶν παθῶν τὸν ῥύπον, μετανοίας δάκρυσι, καὶ θεία καταλύξει, λαμπρύνασα, δι' ἧς μοι δώρησαι, ταπεινὸν τῷ ὄντι φρόνημα, καὶ καρδίας, συντριβὴν σωτήριον.

Abisso di misericordia, abbi pietà di me, divenuto un baratro di impurità: lava tutta la sozzura delle mie passioni, facendomi risplendere per le lacrime della conversione e la divina compunzione: per essa donami un sentire realmente umile e la salutare contrizione del cuore.

Oppure stavrotheotokíon, stessa melodia.

Ἐλέους ἢ ἄβυσσος ἐμέ, τὸν βυθὸν γενόμενον, ἀκαθαρσίας ἐλέησον, καὶ λουσον πάντα μου, τῶν παθῶν τὸν ῥύπον, μετανοίας δάκρυσι, καὶ θεία καταλύξει, λαμπρύνασα, δι' ἧς μοι δώρησαι, ταπεινὸν τῷ ὄντι φρόνημα, καὶ καρδίας, συντριβὴν σωτήριον.

L'agnella e Sovrana immacolata vedendo il proprio agnello in croce, senza più apparenza né bellezza, facendo lamento diceva: Ahimè, dove è tramontata la tua bellezza, o dolcissimo? Dove il tuo decoro? Dove la grazia sfolgorante della tua figura, Figlio mio diletto?

Allo stico, stichirá dall'októichos; si dice però anche il seguente idiómelon dell'apostolo, insieme al suo stico.

Tono 4.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ.

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Ἀθλοφορικὸν ἐνδιαίτημα ἀπεφάνθης, Ἀνάνια Ἀπόστολε, καὶ λίθοις ὡς ἄνθεσι πυκαζόμενος, ὑπὲρ τοῦ παθόντος σαρκὶ δι' ἡμᾶς, ἐκουσίως τὸ αἷμά σου ἐξέχεας· ὅθεν ἡ Δαμασκὸς ἐναβρύνεται, τῇ ἱερωῇ, πανηγύρει σου σήμερον· οὐ μόνον δὲ ἐκείνη, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ ὑφήλιος, τῶν θαυμάτων σου τὰ τεράστια σαφῶς ἀνακηρύττουσα βοᾷ· Πρέσβευε πρὸς Θεόν, τοῦ δωρησασθαι ἡμῖν, τῶν πταισμάτων τὴν συγχώρησιν.

Ti sei mostrato dimora piena di trofei, Anania apostolo, e coperto da pietre come da fiori, hai versato il tuo sangue per colui che volontariamente ha patito per noi nella carne; per questo oggi la città di Damasco si gloria per la tua sacra solennità; e non soltanto essa, ma tutta la terra, chiaramente annunciando i tuoi straordinari prodigi, grida: Intercedi presso Dio perché ci doni il perdono delle colpe.

Gloria. **Del santo. Tono pl. 2.**

Πρώτη καλῶν ἀπαρχή, ὄφθης σωτηρίας ἀφορμή, Ῥωμανὲ Πατὴρ ἡμῶν· Ἀγγελικὴν γὰρ ὑμνωδίαν συστησάμενος, θεοπροπῶς ἐπεδείξω τὴν πολιτείαν σου. Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, πειρασμῶν καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι τοὺς ἀνυμνοῦντας σε.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Ἰησοῦ ὁ τρίτος ἡμέρας σου ἔστη.

Ἀντίληψις καὶ σκέπη μου, ὑπάρχεις παναμώμητε, Θεοτόκε· σὲ γὰρ ἔχω βοηθόν, ἐν θλίψεσι καὶ νόσοις, καὶ ταῖς στενοχωρίαις, καὶ σὲ δοξάζω τὴν ἀμώμητον.

Prima primizia di cose buone, tu sei stato motivo di salvezza, padre nostro Romano: poiché intesendo un'innodia angelica, hai divinamente mostrato quale fosse il tuo modo di vita. Implora il Cristo Dio perché siano liberati da tentazioni e pericoli quanti ti celebrano.

Mio soccorso e protezione tu sei, Madre di Dio tutta immacolata: te io ho come aiuto nelle tribolazioni, nelle malattie e nelle angustie, e glorifico te, l'irreprendibile.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ἡ Πάναγνος ὡς εἶδέ σε, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, θρηνηδοῦσα, ἀνεβόα μητρικῶς. Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, γλυκύτατόν μου τέκνον, πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον;

Quando la tutta pura ti vide pendere dalla croce, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, dolcissimo Figlio mio, come dunque sopporti una ignominiosa passione?

Apolytikion dell'apostolo. Tono 3.

Ἀπόστολε Ἅγιε Ἀνανία, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Santo apostolo Anania, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Del santo. Tono pl. 4.

Ἐν σοὶ Πάτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· λαβὼν γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττων ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γὰρ, ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, Ὅσιε Ῥωμανὲ τὸ πνεῦμά σου.

In te, padre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o san Romano.

ORTHROS**Kondákion dell'apostolo.**

Tono 2. Τὴν ἐν πρεσβείαις Tomba e morte non hanno trattenuto.

Ὁ ἐν πρεσβείαις θερμότατος ἀντιλήπτωρ, καὶ τοῖς αἰτοῦσι ταχύτατα ὑπακούων, δέξει τὴν δέησιν Ἀνανία ἡμῶν, καὶ τὸν Χριστὸν δυσώπει τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τὸν μόνον Ἅγίους δοξαζόμενον.

Tu, fervidissimo protettore con la tua intercessione, tu che sollecito esaudisci chi ti prega, accogli, Anania, la nostra supplica e implora Cristo, che solo è glorificato nei santi, perché abbia pietà di noi.

Ikos. Circonda di una muraglia i miei sensi.

Τῷ φωτισμῷ τῆς ἐλλάμψεώς σου ἐκκαθάρας, Σωτήρ μου, τὴν ἀχλὺν τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ τὴν πώρωσιν, δίδου μοι λόγον ἀνευφημῆσαι, καθαρῶ συνειδότη, τοῦ Ἀποστόλου τὰς θεαυγεῖς ἀρετάς, καὶ τοὺς ἄθλους τοῦ μάκαρος· πηγὴ γὰρ σὺ εἶ σοφίας, καὶ δοτὴρ ἀγαθὸς πολυεύσπλαγχνε· διὸ τρανώσας τὴν γλῶττάν μου, τὸν ἐφύμνιον ὕμνον μου πρόσδεξαι, ὁ μόνος Ἅγίους δοξαζόμενος.

Con lo splendore della tua illuminazione, purificami o mio Salvatore, dal buio e dall'indurimento del mio cuore, dammi una parola per celebrare con coscienza pura le virtù divinamente risplendenti dell'apostolo e le lotte del beato: poiché tu sei sorgente di sapienza e donatore buono, o tu che sei pieno di amorosa compassione; rendi dunque chiara la mia lingua, accogli il mio inno di lode, tu che solo sei glorificato nei santi.

MINEI
Sinassario.

Ottobre, mese di 31 giorni.

Il 1 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Anania.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Romano, compositore di kondákia.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron dell'apostolo.

Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Ἀρχαῖος μαθητῆς Χριστοῦ, γεγονώς Ἀνανία, τῷ νέῳ τὴν ἀνάβλεψιν, μαθητῆ σὺ βραβεύεις, Παύλῳ τῷ θείῳ διὸ σε, σὺν αὐτῷ εὐφημοῦμεν, ὡς ἱεράρχην ἔνθεον, ὡς Ἀπόστολον θεῖον, ὡς ἀληθῆ, Μάρτυρα καὶ κήρυκα θεηγόρον, καὶ πρεσβευτὴν θερμότατον, πάσης τῆς οἰκουμένης.

Tu che eri antico discepolo di Cristo, o Anania, porti al nuovo discepolo, il divino Paolo, il decreto che gli ridona la vista: noi ti celebriamo dunque insieme a lui come pontefice divinamente ispirato, come apostolo divino, come vero martire, come annunciatore che parla parole di Dio e fervidissimo intercessore per tutta la terra.

Del santo, e theotokíon insieme, stessa melodia.

Ἐν θεοπνεύστοις ἄσμασι, κατετράνωσας, Μάκαρ, τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀπόρρητον, θεῖαν οἰκονομίαν, καὶ ὕμνοις ἔστεψας πάντας, Ῥωμανὲ τοὺς Ἁγίους· μεθ' ὧν φαιδρῶς ἀνύμνησας, τὴν ἀγνὴν καὶ Παρθένον, καὶ ἀληθῆ, τοῦ Θεοῦ Μητέρα πάνσοφε Πάτερ, μεθ' ἧς ἡμῶν μνημόνευε, παρεστῶς τῇ Τριάδι.

Con canti divinamente ispirati hai illustrato, o beato, l'ineffabile economia divina del Cristo, e di inni hai coronato tutti i santi, o Romano; con loro hai splendidamente celebrato la pura, la Vergine, la vera Madre di Dio, o padre sapientissimo: con lei ricordati di noi, mentre stai presso la Trinità.

Allo stico, stichirá dall'ochtóikos.

Gloria. **Dell'apostolo. Tono pl. 4. Di Anatolio.**

Μαθητὰ τοῦ Σωτῆρος, ἀρχιεράρχα ἔνδοξε, κλέος Μαρτύρων, Ἀνανία φωστῆρ φαεινότητε, ἡμῶν δὲ πολιοῦχε, ἐκτενῶς ἰκέτευε, ῥυσθῆναι τὴν ποιμνὴν σου ἐκ κινδύνων, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Discepolo del Salvatore, glorioso sommo sacerdote, vanto dei martiri, Anania, astro splendidissimo, protettore della nostra città, supplica intensamente perché il tuo gregge sia liberato dai pericoli e perché siano salvate le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Ὡ τοῦ παραδόξου Ὁ straordinario prodigio!

Ἦθη τὰ μακρὰν ποιοῦντα με, τοῦ ἀγαθοῦ σου Υἱοῦ, ἀγαθὴ καὶ πανάμωμε, πόρωθι ἀπέλασον, τῆς ἀθλίας καρδίας μου, καὶ τὸν ζητοῦντα καὶ ὠρούμενον, καταπιεῖν με κάκιστον λέοντα, ὄφιν τὸν δόλιον, σκολιὸν καὶ δράκοντα, τὸν πονηρόν, σύντριψον τῷ κράτει σου, ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Respingi lontano dal mio povero cuore, o buona e tutta immacolata, le inclinazioni che mi allontanano dal tuo Figlio buono; e il perfido leone ruggente che cerca di divorarmi, il serpente ingannatore, il malvagio drago tortuoso, fallo a pezzi sotto i miei piedi con il tuo potere.

Oppure stavrotheotokíon. Aftómelon.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου καινοῦ! ὦ φορικτῆς ἐγχειρήσεως! ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐν Σταυρῷ σε ὡς ἔβλεψεν, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν κρεμάμενον, ὃν ἀνωδίνως φορικτῶς ἐκύησεν, ἔκλαιε κρᾶζουσα· Οἶμοι τέκνον φίλτατον! πῶς σὲ δεινός, δῆμος καὶ ἀχάριστος, Σταυρῷ προσήλωσεν;

O straordinario prodigio! O nuovo mistero! O terribile impresa! Così diceva la Vergine vedendo pendere dalla croce, in mezzo a due ladroni, te che senza doglie aveva con tremendo parto partorito; e piangeva esclamando: Ahimè, Figlio amatissimo, come dunque ti ha inchiodato alla croce il popolo duro e ingrato?

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

2 OTTOBRE

Memoria del santo ieromartire Cipriano e di Giustina vergine (ca. 304).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia dei santi.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso tra i martiri.

Ἰερῶν ἐν χρίσματι, καὶ Μαρτύρων ἐν αἵματι τῷ Θεῷ προσήγγισας, τελεώτατα, Κυπριανὲ παναοίδιμε, τὸ ἄνθος τῆς φύσεως, ἢ τῶν λόγων καλλονή· τῆς σοφίας ἀκρόπολις, τῆς ὀρθότητος, τῶν δογμάτων ἢ στάθμη, τῶν κανόνων, παναομόνιος εὐθύτης· Ἐκκλησιῶν ἢ εὐπρέπεια.

Τῶν ἀθλούντων τὴν εὐκλειαν, τῶν Μαρτύρων τὸν στέφανον, ὑπογράφων ἔπεισας τοὺς θεόφροννας, κατατολμᾶν γενναιότατα, ποικίλων κολάσεων, καὶ δεσμῶν καὶ φυλακῆς, καὶ σωματῶν γυμνώσεως, καὶ στρεβλώσεων, καὶ κρυμοῦ δριμυτάτου καὶ μαστίγων, καὶ θανάτου τελευταῖον, Κυπριανὲ πανσεβάσμιε.

Ἐπωδαῖς ταῖς τοῦ δαίμονος, τὰς ῥῥῶδες τὰς τοῦ Πνεύματος, καὶ Σταυροῦ τὸ τρόπαιον ἀντιτάξασα, τὴν παρθενίαν ἐτήρησας· καὶ Μάρτυς ἀήττητος, προσηνέχθης τῷ Χριστῷ, ἱερώτατον σφάγιον· ὅθεν ἔτυχες, τῶν στεφάνων τῆς νίκης, Ἰουστῖνα, τῶν Παρθένων καὶ Μαρτύρων, κεκοσμημένη φαιδρότησι.

Gloria. **Tono 2.**

Διδασκαλίαν τῆς πλάνης, καὶ γνῶσιν τῶν εἰδώλων, ἀπεδύσω ἀληθῶς, καὶ Σταυρὸν ἠμφιάσω, ὄπλον εἰς σωτηρίαν, Κυπριανὲ παμμακάριστε. Ἐρριψας τὰς βίβλους τὰς μαγικάς, τὸν ἄνθρωπον ἀπέθου τὸν παλαιόν, καὶ ᾤκησεν ἐν σοὶ θεογνωσία, ἢ Τριάς ἢ ὁμοούσιος· Αὐτὴν ἰκέτευε Ἱεράρχα, σὺν Ἀγγέλοις τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Πάντων, θλιβομένων ἢ χαρά, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε παράκλησις, χειμαζομένων λιμὴν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις. Ἄχραντε σπεῦσον, δυσωποῦμεν ῥύσασθαι τοὺς δούλους σου.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Πάντων, θλιβομένων ἢ χαρά, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε παράκλησις, χειμαζομένων λιμὴν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίλη-

Nell'unzione sacerdotale, nel sangue del martirio, ti sei accostato a Dio in tutta perfezione, o Cipriano ovunque celebrato, fiore della natura, bellezza dei discorsi, acropoli della sapienza, norma della rettitudine e delle dottrine, armoniosissima esattezza dei canoni, decoro della Chiesa.

Descrivendo la gloria dei lottatori e la corona dei martiri, persuadesti chi sentiva conforme a Dio ad affrontare audacemente con grande generosità pene molteplici, catene e prigionie, denudamento del corpo, torture, gelo pungentissimo, flagelli, e infine morte, o Cipriano venerabilissimo.

Opponendo agli incantesimi del demonio i canti dello Spirito e il trofeo della croce, hai custodito la verginità: e, martire invitta, ti sei offerta a Cristo come sacratissima vittima; hai così ottenuto le corone della vittoria, o Giustina, adorna degli splendori delle vergini e delle martiri.

Ti sei in verità spogliato della dottrina dell'inganno e della scienza degli idoli, e ti sei rivestito a tua salvezza dell'arma della croce, o Cipriano beatissimo. Hai gettato i libri di magia, hai deposto l'uomo vecchio e in te ha preso dimora, con la conoscenza di Dio, la Trinità consustanziale. Insieme agli angeli imploralo, o pontefice, per la nostra salvezza.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati e bastone dei ciechi, o Madre del Dio altissimo. O pura affrettati, ti preghiamo, a salvare i tuoi servi.

Vedendo appeso al legno della croce te, o Gesù, l'ignara di nozze piangeva e diceva: Figlio dolcissimo, perché hai lasciato sola me tua madre, o luce inaccessibile del Padre che è prima dell'eternità?

MINEI

ψις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις. Ἄχραντε σπεῦσον, δυσωποῦμεν ῥύσασθαι τοὺς δούλους σου.

Affrettati a glorificarti, perché ottengano la gloria divina quelli che glorificano i tuoi divini patimenti.

Allo stico, stichirá dall'ochtóikos. Gloria. Tono 2.

Τὸν φωστῆρα τὸν θεολαμπῆ, τὸν τοῦ Παύλου συνόμιλον, καὶ ἔργοις συμμετοχόν, Κυπριανὸν εὐφημήσωμεν· μέτ' Ἀγγέλων γὰρ ἀγάλλεται, λαβῶν τὸ στέφος τῆς ἀφθαρσίας, παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, καὶ προεσβέυει, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Celebriamo Cipriano, l'astro di divino splendore, compagno di Paolo e partecipe delle sue opere: con gli angeli egli esulta, dopo aver ricevuta la corona dell'incorruttibilità dall'unico Dio, e intercede per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ὅτε, ἐκ ξύλου σε Quando dal legno.

Ἄλλην, κραταιὰν καταφυγὴν, καὶ ἰσχύος πύργον καὶ τεῖχος, ἀκαταμάχητον, ὄντως οὐ κεκτῆμεθα, εἰμὴ σὲ Πάναγνε, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγομεν, καὶ σοὶ ἐκβοῶμεν· Δέσποινα βοήθησον, μὴ ἀπολώμεθα, δεῖξον, εἰς ἡμᾶς τὴν σὴν χάριν, καὶ τῆς δυναστείας τὴν δόξαν, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας σου τὸ μέγεθος.

Altro sicuro rifugio, torre di fortezza e rocca impugnabile noi non possediamo, all'infuori di te, tutta pura, e in te ci rifugiamo e a te gridiamo: Sovrana, aiutaci, perché non periamo; mostraci la tua grazia, la gloria del tuo potere e la grandezza della tua amorosa compassione.

Stavrotheotokión, stessa melodia.

Ὅτε, ἡ ἀμίαντος ἀμνάς, ἔβλεψε τὸν ἴδιον ἄρνα, ἐπὶ σφαγὴν ὡς βροτόν, θέλοντα ἐλκόμενον, θρηνοῦσα ἔλεγεν· Ἀτεκνῶσαι νῦν σπεύδεις με, Χριστὲ τὴν τεκοῦσαν, τί τοῦτο πεποίηκας, ὁ λυτρωτὴς τοῦ παντός; ὅμως, ἀνυμνῶ καὶ δοξάζω, σοῦ τὴν ὑπὲρ νοῦν τε καὶ λόγον, ἄκραν ἀγαθότητα Φιλάνθρωπε.

L'agnella incontaminata, vedendo il proprio agnello tratto come un mortale al macello, per suo volere, diceva tra i lamenti: Ti affretti dunque a privare di figli colei che ti ha partorito, o Cristo: perché hai fatto questo, Redentore dell'universo? Tuttavia io canto e glorifico la tua somma condiscendenza che trascende ragione ed intelletto, o amico degli uomini.

Apolytícion dello ieromartire. Tono 4.

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν προᾶξιν εὗρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθλησας μέχρις αἵματος, Ἰερομάρτυς Κυπριανέ, πρόεσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Divenuto partecipe dei costumi degli apostoli e successore sul loro trono, hai usato la pratica, o uomo ispirato da Dio, per ascendere alla contemplazione: perciò, dispensando rettamente la parola della verità, hai anche lottato per la fede sino al sangue, ieromartire Cipriano. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion dello ieromartire.

Tono pl. 4. Ὡς ἀπαρχὰς Quali primizie della natura.

Ὡς ἱεράρχην τίμιον, καὶ ἀθλητὴν στερορότατον, ἡ οἰκουμένη ἀξίως γεραίρει σε, Κυπριανέ αἰδίμει, καὶ τοῖς ὕμνοις δοξάζει, τὴν ἀγίαν σου μνήμην, αἰτοῦσα πάντοτε, πταισμάτων ἄφεσιν, διὰ σοῦ δωρηθῆναι τοῖς μέλπουσιν. Ἀλληλουῖα.

Come venerabile pontefice e atleta fortissimo, la terra degnamente ti onora, Cipriano, degno di essere celebrato, e con inni glorifica la tua santa memoria, sempre chiedendo che per te sia donata la remissione delle colpe a coloro che cantano: Alleluia.

Ikos.

Τὸν σοφὸν Ἰεράρχην τιμήσωμεν, ὡς ποιμένα σοφὸν καὶ διδάσκαλον, ὅτι ἐξ ἀκανθῶν πλάνης

Onoriamo il sapiente pontefice come pastore sapiente e maestro: perché dalle spine dell'inganno è

ἦνθησεν, ὡσπερ ῥόδον τερπνότατον, καὶ ἡμᾶς τοὺς πιστοὺς κατεμύρισεν, ἰαμάτων ὀδμαῖς καὶ βολαῖς θαυμάτων· ὥστε ψάλλειν ἡμᾶς τοῦ Δαυῖδ τὴν ᾠδὴν· Ἀλληλουῖα.

fiorito come soavissima rosa, e ha profumato noi credenti con la fragranza delle guarigioni e con l'effusione dei prodigi; noi cantiamo dunque il cantico di Davide: Alleluia.

Sinassario.

Il 2 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Cipriano e di Giustina vergine. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Τὸν πρότερον ὑπάρχοντα, κακίας μύστην ὕστερον, διὰ τιμίας Παρθένου, Ἀρχιερέα φανέντα, Κυπριανὸν τὸν μέγιστον, συμφώνως μακαρῖσωμεν, καὶ πρὸς αὐτὸν βοήσωμεν· ταῖς σαῖς λιταῖς εὐμενίζου, ἡμῖν τῶν πάντων Δεσπότην.

Concordi magnifichiamo colui che un tempo era iniziato al male e che, grazie a una venerabile vergine, è divenuto in seguito pontefice, il sommo Cipriano; a lui gridiamo: Con le tue suppliche rendici propizio il Sovrano dell'universo.

Theotokíon, stessa melodia.

Χαρὰν τὴν ἀνεκλάλητον, πάναγνε ἡ κυήσασα, χαρᾶς ἡμᾶς αἰωνίου, μετόχους ποίησον πάντας, Παρθένε θεονύμφευτε, ἡ σκέπη τὸ κραταίωμα, τῶν εὐσεβῶς βοώντων σοι· Μὴ ἐπιλάθῃ σῶν δούλων, Θεοκυῆτορ Μαρία.

Tu che hai generato, o tutta pura, la gioia inesprimibile, rendi tutti noi partecipi dell'eterna gioia, Vergine sposa di Dio, rifugio e forza di coloro che a te piamente gridano: Non dimenticare i tuoi servi, Madre di Dio Maria.

Allo stico, stichirá dall'ochtóikos.

Gloria. Tono pl. 4.

Ὁ τῆς κακίας πρότερον, ἀκριβῆς ὑπέρμαχος, τῆς Ἐκκλησίας ὕστερον, ἀληθῆς διδάσκαλος, ὁ λειτουργὸς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, ἀρχιερεὺς τῆς πίστεως ἐφάνη, καὶ ὁ ἀκόλαστος, σώφρων διὰ τιμίας Παρθένου. Ἀμφοτέρων ταῖς εὐχαῖς, σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Colui che prima era puntiglioso fautore del male, è divenuto maestro verace della Chiesa; il ministro dell'inganno degli idoli, è divenuto gran sacerdote della fede; e colui che era dissoluto è divenuto temperante, grazie a una vergine venerabile. Per le preghiere di entrambi, salvaci, Signore.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Ὡ τοῦ παραδόξου Ὁ straordinario prodigio!

Πῶς σου τὴν χάριν ὑμνήσαμεν, καὶ τὴν πολλὴν πρὸς ἐμέ, τὸν ἀνάξιον δούλόν σου, καθ' ἐκάστην πρόνοιαν, ἦν σαφῶς ἐπιδείκνυσαι; πῶς δέ σου φράσω τὴν ἀγαθότητα, καὶ τὴν ποικίλην ὄντως κυβέρνησιν; Σὺ οὖν καὶ ἔτι νῦν, εἰς αἰεὶ μου πρόστηθι, παντὸς κακοῦ, ζῶντα καὶ θανόντα με, ἐκλυτρουμένη Σεμνή.

Come cantare la tua grazia e la grande provvidenza che ogni giorno chiaramente dimostri a me, indegno tuo servo? Come esprimere la tua bontà e i tanti modi con cui mi governi? Tu dunque continua sempre ad assistermi, liberandomi da ogni male, in vita e in morte, o venerabile.

Oppure stavrotheotokíon, stessa melodia.

Σὲ καθηλούμενον βλέπουσα, ἐν τῷ Σταυρῷ Ἰησοῦ, καὶ τὰ πάθη δεχόμενον, ἐκουσίως Δέσποινα, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, Τέκνον ἐβόα, τέκνον γλυκύτατον, πληγὰς ἀδίκως, πῶς φέρεις ὁ ἰατρός; ὁ ἰασάμενος, βροτῶν τὴν ἀσθένειαν, καὶ τῆς φθορᾶς, ἅπαντας ῥυσάμενος, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Vedendoti inchiodato alla croce, Gesù, mentre volontariamente accettavi la passione, o Sovrano, la Vergine e Madre tua gridava: Figlio, Figlio dolcissimo, come dunque tu, il medico, sopporti ingiustamente le ferite? Tu che sani l'infermità dei mortali e strappi tutti alla corruzione, nella tua amorosa compassione!

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Memoria del santo ieromartire Dionigi l'areopagita, discepolo di san Paolo.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **3 stichirá prosómia.**

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Αγκίστρω τῆς χάριτος σοφῶς, ὁ Παῦλος ὁ ἔνθεος, δημηγορήσας ἐζώγησεν, Ἱεροφάντορα, καὶ τῶν ἀπορρήτων, θεωρὸν εἰργάσατο, σὲ σκεῦος ἐκλογῆς θεασάμενος, μεθ' οὗ δυσώπησον, θεορρημον Διονύσιε, τοῦ σωθῆναι, τοὺς πόθῳ ὑμνοῦντας σε.

Ἀγγέλοις ὁμότιμον τὸν νοῦν, Πάτερ Διονύσιε, δι' ἀρετῆς ἐργασάμενος, τὴν ὑπερκόσμιον, τῆς ἱεραρχίας, εὐταξίαν πάνσοφε, ἐν βίβλοις ἱεροῖς ἀνιστόρησας, καθ' ἣν ἐρρῦθμισας, Ἐκκλησίας τὰ συστήματα, οὐρανίων, τὰς τάξεις μιμούμενος.

Ἐμφιλοσοφώτατα Θεῷ μάκαρ Διονύσιε, ὡς δυνατὸν ὁμοιούμενος, τῶν ὀνομάτων σύ, μυστικῶς τῶν θείων, εὐσεβῶς ἐξήπλωσας, τὴν ἔνθεον θεόφρον ἀνάπτυξιν, ἐνώσει κρείττονι, μνηθεὶς τὰ ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ μῆσας, τοῦ κόσμου τὰ πέρατα.

Con l'amo della grazia, sapientemente parlando, il divino Paolo ti ha catturato, o iniziatore ai misteri, e ti ha reso contemplatore delle realtà arcane, vendendo in te uno strumento di elezione: con lui, o Dionigi dal divino parlare, supplica per la salvezza di quelli che ti celebrano con amore.

Con la virtù hai reso il tuo intelletto pari in dignità agli angeli, padre Dionigi, e hai così esposto in sacri libri, o sapientissimo, l'assetto ultramondano della gerarchia, disponendo conforme ad essa gli ordini della Chiesa, a imitazione delle classi degli esseri celesti.

Rendendoti per quanto è possibile somigliante a Dio con altissima filosofia, o beato Dionigi, tu con pietà hai misticamente esposto la spiegazione divinamente ispirata dei divini nomi, o uomo di mente divina, iniziato per la tua suprema unione a ciò che trascende il pensiero, e divenuto iniziatore degli estremi confini della terra.

Gloria. **Tono 2. Di Andrea di Gerusalemme.**

O, secondo altri, di Byzantios.

Δεῦτε συμφώνως οἱ πιστοί, τὴν ἐτήσιον μνήμην τῶν ἱεραρχῶν εὐφημήσωμεν, Διονυσίου τε καὶ Κυπριανοῦ· ὁ μὲν γάρ, καταπτύσας τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων, καὶ τῷ σκεύει τῆς ἐκλογῆς μαθητευθεὶς, τῶν ἀπορρήτων μυστηρίων γνώστης ἐγένετο, ὁ δέ, διὰ τῆς καλλίστης παρθένου Ἰουστίνης, τὴν διάνοιαν φωτισθεὶς, τὴν τῶν δαιμόνων ἀπάτην ἐξέφυγε, καὶ τὰς μαγικὰς βίβλους ἐν πυρὶ ἀναλώσας, τοῦ Εὐαγγελίου κήρυξ γέγονε. Διὸ καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοί, τὸν δοξάσαντα τούτους, δοξολογοῦντες Σωτῆρα βοήσωμεν· ὁ τοὺς σοὺς Ἀθλοφόρους στεφανώσας ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεός, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Χαῖρε, πᾶσα κτίσις σοι βοᾷ, χαῖρε Παναγία Παρθένε, χαῖρε τὸ σκῆπτρον Δαυῖδ, χαῖρε ἡ βλαστήσασα τὸν βότρυν τὸν μυστικόν, χαῖρε πύλη οὐράνιε, καὶ ἄφλεκτε βάτε, χαῖρε φῶς παγκόσμιον, χαῖρε ἡ πάντων χαρά, χαῖρε, Ἀποστόλων τὸ κλέος, χαῖρε ἡ ἀντίληψις, χαῖρε, προ-

Venite, fedeli, celebriamo concordi l'annuale memoria dei pontefici: di Dionigi e di Cipriano. L'uno, disprezzati i filosofi stoici e fattosi discepolo dello strumento di elezione, è divenuto conoscitore dei misteri ineffabili; l'altro, con la mente illuminata grazie all'ottima vergine Giustina, ha fuggito l'inganno dei demoni, e distrutti col fuoco i libri di magia, è divenuto annunciatore del vangelo. Perciò anche noi peccatori, glorificando il Salvatore che li ha glorificati, gridiamo: O tu che hai coronato di gloria i tuoi vittoriosi, o Cristo Dio, salva per le loro suppliche le anime nostre.

'Gioisci'! Così grida a te tutta la creazione; gioisci, Vergine santissima; gioisci, scettro di Davide; gioisci, tu che hai fatto germogliare il mistico grappolo; gioisci, porta celeste e rovetto incombusto; gioisci, luce del mondo intero; gioisci, gioia di tutti; gioisci, vanto degli apostoli; gioisci, soccorso, gioisci prote-

στασία πάντων τῶν τιμώντων σε.

zione di tutti coloro che ti onorano.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ὅτε, ἡ Πανάμωμος ἀμνάς, ἄρνα τὸν αὐτῆς ἐθεώρει, ἐλκόμενον πρὸς σφαγὴν, θρήνοις ἐνεκόπτετο, ἀναβοῶσα πικρῶς· Τί σοι δῆμος ἀχάριστος, γλυκύτετον τέκνον, πάλαι ἀνταπέδωκεν, ὁ ἀπολαύσας σου, οἴμοι! τῶν πολλῶν δωρημάτων, πῶς δὲ καὶ τὸν πόνον ὑποίσω, ὅτι θέλων ταῦτα νῦν ὑφίστασαι;

L'agnella tutta immacolata, vedendo il proprio agnello condotto al macello, tra i gemiti faceva lamento, gridando amaramente: Come ti ha ricompensato, Figlio dolcissimo, questo popolo ingrato che un tempo, ahimè, ha goduto dei tuoi molti doni? E come sopporterò io questa pena, che tu ora volontariamente a ciò ti sottoponga?

Allo stico, stichirá dall'ochtóikos.

Gloria. **Tono 4.**

Της οὐρανόου γνώσεως, ἀθεώρητον βυθὸν σε καλέσωμεν, λαμπρότατε Μάρτυς τοῦ Χριστοῦ, ὡς γὰρ ὀπλίτην, καὶ στερεὸν ὑπέρμαχον τῆς Ἐκκλησίας, ἀνυμνοῦμέν σε σοφέ· πυρὶ γὰρ ἐλλαμφθεις τῷ ἀγνοτάτῳ ἠξιώθης ἅμα ταῖς ἄνω στρατολογίαις, τὸ φωτεινὸν περιβόλαιον, ἐνδύσασθαι Χριστόν, καὶ λαμπρυνθῆναι τῇ αἴγλῃ τοῦ Πνεύματος, τὸν νοῦν Διονύσιε· διό σου τὴν παγκόσμιον μνήμην πανηγυρίζοντες, πιστῶς δοξάζομεν, τὸν δοξάσαντά σε Κύριον.

Ti chiameremo imperscrutabile abisso della scienza celeste, o fulgidissimo martire di Cristo; ti celebriamo infatti come soldato e forte difensore della Chiesa, o sapiente; rifulgendo di fuoco purissimo, tu sei stato fatto degno, insieme alle schiere superne, di rivestire quale manto luminoso Cristo, e di risplendere nell'intelletto, o Dionigi, per il fulgore dello Spirito. Noi dunque, celebrando la tua memoria comune a tutto il mondo, con fede glorifichiamo il Signore che ha glorificato te.

Ora e sempre.

Theotokion. Ὡς γενναῖον ἱCome generoso fra i martiri.

Ἀπὸ πάσης με θλίψεως, καὶ παντοίας κακώσεως, καὶ δεινῆς ἐκλύτρωσαι περιστάσεως, καὶ πειρασμῶν πολυτρόπων με, ταῖς θεαῖς προσβείαις σου, καὶ σκανδάλων πονηρῶν, ἐξ ἀνθρώπων μισούντων με, καὶ δαιμόνων δέ, τῶν ζητούντων ἐκάστης ἀπολέσαι, τῆς ἡμέρας Θεοτόκε, τὸν προστασίαν σε θέμενον.

Da ogni tribolazione, da ogni sorta di danno e di funesta sciagura, liberami con la tua divina intercessione, come pure dalle multiformi tentazioni, da maligni scandali da parte di uomini che mi odiano, e dai demoni che ogni giorno cercano di mandare in perdizione colui che ha posto te, Madre di Dio, come sua difesa.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ὡς ἐώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον, ἐπωδύρετο, καὶ θρηνηδοῦσα ἐφθέγγετο· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ δέομαι· Μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστῆναι, συνανιστῶν τοὺς προπάτορας.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre gemeva, e facendo lamento diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, risuscitando insieme a te i progenitori.

Apolytikion. Tono 4.

Χρηστότητα ἐκδιδαχθεῖς, καὶ νήφων ἐν πᾶσιν, ἀγαθὴν συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος, ἦντλησας ἐκ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὰ ἀπόρητα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσας, τὸν ἴσον δρόμον τετέλεκας, Ἱερομάρτυς Διονύσιε· Πρόσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Appresa a fondo la bontà e usando sobrietà in tutto, santamente rivestito di una buona coscienza, hai attinto le realtà ineffabili dallo strumento di elezione e, custodita la fede, hai compiuto la stessa corsa, ieromartire Dionigi. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

MINEI
ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Τῆ ὑπερμάχῳ Α te, conduttrice di schiere.

Τὰς οὐρανίους διαβάς πύλας ἐν πνεύματι, μαθητευθεὶς τῷ ὑπὲρ τρεῖς οὐρανοὺς φθάσαντι, Ἀποστόλῳ Διονύσιε τῶν ἀρρήτων, ἐπλουτίσθης πᾶσαν γνῶσιν καὶ κατηύγασας, τοὺς ἐν σκότει ἀγνωσίας πρὶν καθεδόντας· διὸ κράζομεν· Χαίροις Πάτερ παγκόσμιε.

Oltrepassate in spirito le porte celesti, divenuto discepolo dell'apostolo che è giunto oltre i tre cieli, o Dionigi, sei stato arricchito di tutta la conoscenza delle realtà ineffabili e hai illuminato coloro che prima dormivano nelle tenebre dell'ignoranza; noi dunque acclamiamo: Gioisci, padre universale.

Ikos.

Ἄγγελος ἐξ ἀνθρώπων ἀρεταῖς χρηματίσας, ὁ μέγας Διονύσιος πᾶσαν, ὡς ὑπόπτερος, ἐμυήθη τὸν νοῦν τὴν οὐράνιον γνῶσιν· διὸ ἄσμασιν, ὡς Ἄγγελον τιμήσωμεν, βοῶντες πρὸς αὐτὸν τοιαῦτα.

Divenuto per le virtù un angelo tra gli uomini, il grande Dionigi, come dotato di ali, ha avuto l'intelletto iniziato a tutta la scienza celeste; con cantici dunque, come angelo onoriamolo, acclamando a lui così:

Χαῖρε, ὁ γνούς Χριστὸν διὰ Παύλου, χαῖρε, πολλοὺς πρὸς Χριστὸν ἐπιστρέψας.

Gioisci, tu che tramite Paolo hai conosciuto Cristo; gioisci, tu che molti hai convertiti a Cristo.

Χαῖρε, πολυθέου σκηνῆς ὀλετήριον, χαῖρε, θεογνωστου βουλῆς σκοπευτήριον.

Gioisci, tu che distruggi il tempio del politeismo; gioisci, scrutatore del consiglio noto a Dio.

Χαῖρε, βίβλος θεοχάρακτος, μυστηρίων θησαυρέ, χαῖρε πίναξ θεομόρφωτε, καὶ διόπτρα οὐρανοῦ.

Gioisci, libro impresso da Dio, tesoro dei misteri; ritratto di forma divinissima e specola del cielo.

Χαῖρε, ὅτι τὸ Πάθος τοῦ Κυρίου κατείδες, χαῖρε, ὅτι προθύμως δι' αὐτὸν σφαγιάζῃ.

Gioisci, perché hai contemplato la passione del Signore; gioisci, perché prontamente per lui ti lasci immolare.

Χαῖρε, πηγὴ βλυστάνουσα ἄφεισιν, χαῖρε, ῥάνις κοιλαίνουσα ἄνοιαν.

Gioisci, fonte che fai scaturire perdono; gioisci goccia che scavi la pietra della stoltezza.

Χαῖρε, ὁδὸς ἀπλανῆς σωτηρίας, χαῖρε, φραγμὸς ἀσεβῶν παροδίας.

Gioisci, infallibile via di salvezza; gioisci, riparo dal passaggio degli empi.

Χαίροις, Πάτερ παγκόσμιε.

Gioisci, padre universale.

Sinassario.

Il 3 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Dionigi areopagita.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Τῷ Παύλῳ Διονύσιε, τῷ κλεινῷ κορυφαίῳ, μαθητευθεὶς πανόλβιε, ὑπ' αὐτοῦ ἐμυήθης, τῶν ἀποκρύφων τὴν γνῶσιν· ὅθεν σε καὶ λαμπτήρα, τῇ Ἐκκλησίᾳ τίθῃσιν, Ἀθηνῶν προχειρίσας, τῆς εὐσεβοῦς, Ἱεράρχην πόλεως, ἣν φυλάττοις, ὀρθοδοξοῦσαν πάνσοφε, σαῖς εὐχαῖς θεοκῆρυξ.

Divenuto, o Dionigi, discepolo di Paolo, l'inclito corifeo, da lui sei stato iniziato, o felicissimo, alla conoscenza delle realtà arcane; per questo egli ti ha anche posto come lume per la Chiesa, eleggendoti pontefice della pia città di Atene: possa tu custodirla nella retta fede, o sapientissimo, con le tue preghiere, o araldo di Dio.

Theotokíon, stessa melodia.

Ἐν τῇ σεπτῇ κοιμήσει σου, Παναγία Παρθένε, παρῆν ὁ Διονύσιος, σὺν τῷ Ἱεροθέῳ, καὶ Τιμοθέῳ τῷ θείῳ, ἅμα τοῖς, Ἀποστόλοις, ἕκαστος ὕμνον ἄδοντες, πρόσφορον τῇ σῇ μνήμῃ μεθ' ὧν καὶ νῦν, πᾶσα γλῶσσα βρότειος ἀνυμνεῖ σε, τὴν τοῦ Θεοῦ λοχεύτριαν, καὶ τοῦ κόσμου προστάτιν.

Alla tua venerabile dormizione, Vergine tutta santa, Dionigi era presente, con Geroteo e il divino Timoteo, insieme agli apostoli, ciascuno cantando un inno che si addiceva alla tua memoria: con loro anche ora ti celebra ogni lingua mortale, Genitrice di Dio e patrona del mondo.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono pl. 4. Di Germano.

Ἐν Ἱερειῦσι καὶ Μάρτυσι διαπρέψας Ὅσιε, πιστὸς ἀνεδείχθης Ποιμὴν, τοῦ Χριστοῦ πῶν τὸ ποτήριον· διὸ ἐν ἑκατέροις εὐαρεστήσας αὐτῶ τῷ Χριστῶ, πρέσβευε ὑπὲρ πάντων ἡμῶν, σὺν τοῖς ἄνω Λειτουργοῖς, ἐν φωτὶ νῦν ἀυλιζόμενος.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Ἄπασαν ἔξωσον Δέσποινα, τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, ῥαθυμίαν, ἀτέλειαν, ἀκηδΐαν, ἄνοιαν, ἀσωτίαν, ἀσέλγειαν, ἀντιλογίαν, ἀνηκοΐαν δεινήν, τῶν προσταγμάτων τοῦ θεοῦ Πνεύματος· πᾶσαν πρὸς τούτοις δέ, ἀπλησίαν, ἄγνοιαν, ἀσυμπαθῆ, τρόπον ἀσυνείδητον, γνώμην καὶ σῶσόν με.

Oppure stavrotheotokíon. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparando al tribunale.

Ἄναρχε Λόγε τοῦ Πατρὸς ὦ Υἱέ μου, καὶ τῷ Πνεύματι σύνθρονε, πῶς τὰς σὰς ἀχράντους παλάμας, ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐξέτεινας; τίς ἢ τισαύτη σου νῦν, πτωχεΐα ὑπεράγαθε; παρισταμένη τῇ σῆ σταυρώσει, ἀνεβόα ἢ Πανάμωμος.

Ti sei distinto tra i sacerdoti e i martiri, o santo, e sei divenuto fedele pastore, bevendo il calice di Cristo: poich  dunque in entrambi i modi sei piaciuto al Cristo stesso, intercedi per tutti noi, ora che dimori nella luce insieme ai celesti liturghi.

Bandisci dalla mia povera anima, o Sovrana, ogni noncuranza, negligenza, accidia, stoltezza, dissolutezza, impudenza, contraddizione, funesta sordità ai precetti del divino Spirito, e, oltre a ciò, ogni avidità insaziabile, ignoranza, incapacità di compassione, animo privo di coscienza: e salvami.

Eterno Verbo del Padre, o Figlio mio, tu che siedi in trono con lo Spirito, come hai dunque teso sul legno le tue palme immacolate? Che è mai questa tua povertà tanto grande, o più che buono? Così gridava la tutta immacolata assistendo alla tua crocifissione.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

4 OTTOBRE

Memoria del santo padre nostro Geroteo, vescovo di Atene, discepolo di san Paolo.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ὁ φωτοειδέστατος Χριστοῦ, ἔρωσ καὶ θεϊότατος, τὴν σὴν ψυχὴν κατελάμπρυνε, καὶ τὴν διάνοιαν, γλυκυτάτῳ φέγγει, εὐσεβῶς ἐπύρρυσσε, καὶ πᾶσαν αἰσθητὴν ἠδυσπάθειαν, ὡς πῦρ κατέφλεξεν, οὐρανίων ἐπιλάμψεων, ἐκτελέσας, δοχεῖον πανέντιμον.

Ἡ μεγαλοπρέπεια τῶν σῶν, λόγων Ἱερόθεε, καὶ τῶν σοφῶν ἀποδείξεων, ἢ παναρμόνιος, καὶ ἀκριβεστάτη, ἀγωγή καὶ μέθοδος, ἐπιστημονικῆς διαθέσεως, καρπὸς γνωρίζεται, καὶ φωτίζει τοὺς προστρέχοντας, καὶ σοφίζει τοὺς ἀναγινώσκοντας.

Τὸ περιφανέστατον τῶν σῶν, συνταγμάτων Ὅσιε, περὶ τὰ θεῖα θεάματα, ὁ Διονύσιος, ὁ πολὺς τὰ θεῖα, τοῖς πιστοῖς ἐκήρυξε, καὶ τὸ ὑπερφυῆς τῶν δογμάτων σου, μεθ' οὗ δυσώπησον, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ

La luminosissima e divinissima passione d'amore per Cristo ha fatto rifulgere la tua anima, ha piamente acceso la tua mente di dolcissimo fulgore e ha consumato come fuoco ogni voluttà sensibile, rendendoti venerabilissimo ricettacolo di celesti splendori.

La magnificenza dei tuoi discorsi, Geroteo, l'esposizione e il metodo armoniosissimo e rigorosissimo delle tue sapienti dimostrazioni, si riconoscono come frutto di una disposizione alla scienza, illuminano chi si accosta e rendono sapiente chi legge.

L'assoluta chiarezza delle tue composizioni riguardanti le visioni divine, o santo, e le tue soprannaturali dottrine, le ha annunciate ai fedeli Dionigi, grande nelle cose divine: insieme a lui, supplica che sia data alle anime nostre la pace e la grande mise-

MINEI

μέγα ἔλεος.

ricordia.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Παρθένε πανύμνητε Μωσῆς, τὸ ἐν σοὶ μυστήριον, προφητικοῖς εἶδεν ὄμμασι, βάτον τὴν ἄφλεκτον, καίπερ καιομένην· πῦρ γὰρ τῆς θεότητος, τὴν μήτραν σου Ἀγνή οὐ κατέφλεξε· διὸ αἰτοῦμέν σε, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, παράσχου τοῖς δούλοις σου.

Vergine degna di ogni canto, con occhi profetici Mosè vide il tuo mistero nel roveto ardente che non si consumava: il fuoco della Divinità infatti non ha consumato il tuo grembo, o pura. Ti chiediamo dunque, quale Madre del nostro Dio, di donare ai tuoi servi la pace.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Σφαγὴν σου τὴν ἀδικον Χριστέ, ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις, πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν μητέρα, καὶ δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché muori ingiustamente, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e serva!

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytikion. Tono 4.

Χρηστότητα ἐκδιδαχθεῖς, καὶ νήφων ἐν πάσιν, ἀγαθὴν συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος, ἦντλησας ἐκ τοῦ Σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὰ ἀπόρρητα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσας, τὸν ἴσον δρόμον τετέλεκας, Πάτερ Ἱερόθεε. Πρόσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς Ψυχὰς ἡμῶν.

Appresa a fondo la bontà e usando sobrietà in tutto, santamente rivestito di una buona coscienza, hai attinto le realtà ineffabili dallo strumento di elezione e, custodita la fede, hai compiuto la stessa corsa, pontefice Geroteo. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Τῇ ὑπερμάχῳ Α te, conduttrice di schiere.

Τὸν Ἱεράρχην Ἀθηνῶν ἀνευφημοῦμέν σε, ὡς μυηθέντες διὰ σοῦ ξένα καὶ ἄρρητα· ἀνεδείχθης γὰρ θεόληπτος ὕμολόγος. Ἀλλὰ πρόσβευε παμμάκαρ. Ἱερόθεε, ἐκ παντοίων συμπτωμάτων ἡμᾶς ῥύεσθαι, ἵνα κράζωμεν· Χαίροις Πάτερ Θεόσοφε.

Celebriamo in te il pontefice di Atene, noi iniziati da te a realtà straordinarie e ineffabili: ti sei rivelato infatti ispirato compositore di inni. Intercedi dunque, beatissimo Geroteo, perché siamo liberati da ogni sorta di sventura, e così acclamiamo: Gioisci, padre sapiente in Dio.

Sinassario.

Il 4 di questo stesso mese, memoria del santo padre nostro Geroteo, vescovo di Atene.

Per l'intercessione del tuo santo, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς Tu che il cielo con le stelle.

Ὅτε ἡ Μητὴρ τοῦ Λόγου, πρὸς τὰς ἐκεῖ καταπαύσεις, μεταναστεύουσα ὤφθη, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις, σὺ Ἱερόθεε ὕμνοις, ἐπέστης ταύτην προπέμπων.

Quando la Madre del Verbo parve sul punto di migrare al riposo di lassú, insieme agli altri apostoli anche tu, Geroteo, ti presentasti per accompagnarla con inni.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

5 OTTOBRE

Memoria della santa martire Caritina (ca. 304).

VESPRO**Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia.****Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῆς χαρᾶς ὡς ἐπώνυμος, ἐν χαρᾷ προσεχώρησας εἰς νυμφῶνα πάνσεμνε τὸν οὐράνιον, ἔνθα τὸ σὸν ἐπεπόθησας, κεκτῆσθαι πολίτευμα, ὑπομείνασα στερεῶς, ἀλγεινὴν ὄντως βάσανον, τῶν ὀδόντων τε, καὶ ὀνύχων ἀπάντων ἐκριζώσεις, ἀθλοφόρε Χαριτίνη, Παρθενομάρτυς πολυάθλε.

Τῶν λεόντων συνέθλασας, σιαγόνας πολυάθλε, σιαγόνων φέρουσα τὰ συνθλάματα, τῶν δὲ ὀνύχων ἐκριζώσιν, γενναίως ὑπήνεγκας, ἐκριζοῦσα τὰ δεινά, τῆς ἀπάτης φρουράγματα, θαλαττίοις δέ, ἐν βυθοῖς ἀπερρίφης, τὴν κακίαν, ὑποβρύχιον ποιοῦσα, τοῦ πονηροῦ πολεμήτορος.

Μετὰ τέλος μακάριον, ἐν θαλάσῃ ῥιφειῶσαν σε, σὸς γεννήτωρ Ἐνδοξε συνεκόμισεν, ἀναβοῶν μετ' ἐκπλήξεως· Πῶς νῦν κεχαρίτωσαι, ἱερώτατον ἔμόν, καὶ ποθούμενον γέννημα, ταῖς κολάσεις, τοῦ σεπτοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κλήσιν, ἀληθεύουσαν εἰργάσω, προτυπωθεῖσάν σοι χάριτι!

Gloria. Ora e sempre. Theotokión, stessa melodia.

Σωτηρίας λιμένα σε, τὸν πανάκλυστον Ἄχραντε, καὶ πραεῖαν ὄντως γαλήνην ἔχομεν, οἱ ἐν πελάγει Θεόνυμφε, σφοδρῶς χειμαζόμενοι, τῶν τοῦ βίου δυσχερῶν, καὶ δεινῶν περιστάσεων, διὰ τοῦτό σοι, καὶ προστρέχομεν πάντες ἐκβοῶντες· Εἰς τοὺς αἰῶνας μὴ ἐλλίπης, τῶν οἰκετῶν σου προῖστασθαι.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἡ ἀμνάς ἡ κυήσασα, τὸ ἀρνίον τὸ ἄμωμον, τὸ τὴν ἁμαρτίαν ἐλθὸν ἰάσασθαι, παντὸς τοῦ κόσμου Πανάχραντε, οἰκείω ἐν αἵματι, τὸ σφαγὲν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ζῶσαν τὰ σύμπαντα· σὺ με ἔνδυσον, γυμνωθέντα τῆς θείας ἀφθαρσίας, ἐξ ἐρίου τοῦ σοῦ τόκου, περιβολὴν θείας χάριτος.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Apolytíkion. Tono 4.

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῆ φωνή Σέ νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σέ ζητούσα ἀθλῶ, καὶ συσταυρούμαι, καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου, καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω συν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῖσάν σοι, Αυτῆς πρεσβείαις, ὡς ελεῆμων σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Poiché trai il nome dalla gioia, nella gioia, o venerabilissima, te ne sei andata al celeste talamo, dove avevi desiderato avere la tua cittadinanza, dopo aver sopportato con fermezza il penosissimo tormento dei denti e l'estirpazione di tutte le unghie, o Caritina vittoriosa, vergine martire dalle grandi lotte.

Hai spezzato le mascelle dei leoni, o grande lottratrice, subendo la frattura delle tue mascelle; hai sopportato con coraggio che ti venissero strappate le unghie, sradicando così la funesta arroganza dell'inganno; sei stata gettata negli abissi marini, sommergendo la malizia del malvagio avversario.

Dopo la tua morte beata, una volta gettata nel mare, il tuo genitore ti raccolse, o gloriosa, gridando sbigottito: Come sei ora ricolma di grazia, o mio santissima e amata figlia, per le pene del sacro martirio! E come hai dimostrato vero il nome che per grazia ti era stato imposto!

Noi abbiamo in te, o immacolata, un porto di salvezza al riparo da tutti i venti e una placidissima bonaccia, noi, terribilmente sbattuti, o sposa di Dio, dal mare in tempesta delle difficili e angosciose vicende della vita; per questo a te tutti accorriamo, gridando: Non cessare in eterno di porti a difesa dei tuoi servi.

Agnella che hai partorito l'agnello immacolato venuto a sanare, o tutta pura, il peccato del mondo intero con il suo proprio sangue, l'agnello che, immolato per noi, dà vita all'universo: rivesti me, spoglio della divina incorruttibilità, del manto della divina grazia fatto con la lana del tuo agnello.

La tua agnella, o Gesù, grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero, e per cercare te combatto, sono con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

MINEI
ORTHROS

Kondákion del giorno e sinassario.

Il 5 di questo stesso mese, memoria della santa martire Caritina.
Per l'intercessione della tua santa, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron del giorno.

**Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

6 OTTOBRE

✠ **Memoria del santo e glorioso apostolo Tommaso.**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dell'apostolo, ripetuti due volte.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῆς πλευρᾶς ἐφαψάμενος, τοῦ Δεσπότη
Πανόλβιε, τῶν καλῶν κατείληφας τὸ ἀκρότατον
ὥσπερ γὰρ σπόγγος τὰ νάματα, ἐκεῖθεν ἐξήν-
τλησας, τὴν πηγὴν τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωὴν τὴν
αἰώνιον, καὶ ἐπότισας, χερσωθείσας καρδίας
ἀγνωσίας, τοῦ Θεοῦ θεογνωσίας, ἀναπηγάζων τὰ
δόγματα.

Τῇ πιστῇ ἀπιστία σου, τοὺς πιστοὺς ἐβεβαίω-
σας, ὡς Θεὸν καὶ Κύριον πάσης κτίσεως, θεολο-
γεῖν ἐπαρξάμενος, τὸν σάρκα φορέσαντα, δι'
ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς, καὶ Σταυρόν τε καὶ θάνατον
ὑπομείναντα, καὶ τὰς τρήσεις τῶν ἥλων, καὶ τῇ
λόγχῃ, τὴν πλευρὰν διανυγέντα, ἐξ ἧς ζωὴν
ἀρρούμεθα.

Ὁ Θωμᾶς ὁ θαυμάσιος, τὴν πηγὴν ἀνε-
στόμωσε, τῶν δογμάτων Δέσποτα τοῖς θεόφροσι-
τὴν γὰρ πλευρὰν ψηλαφήσας σου, διπλὴν τὴν
ἐνέργειαν, ταῖς οὐσίαις ταῖς διτταῖς, καταλλήλως
μεμύηται, καὶ ἐβόησε· Σὺ Θεός μου ὑπάρχεις καὶ
Δεσπότης, σὺ καὶ Κύριος τῆς δόξης, ὁ δι' ἐμὲ σάρξ
γενόμενος.

Gloria. Tono pl. 2. Dello Studita.

Ὡς ὑπηρέτης τοῦ Λόγου, καὶ τῆς ἀρρήτου σαρκώ-
σεως αὐτοῦ, βυθὸν σοφίας ἐξήντλησας, Θωμᾶ
Ἀπόστολε· τῷ γὰρ καλάμῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνι-
χνεύων ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς ἀπάτης, ψυχὰς ἐζώρη-
σας. Ὅθεν τῇ σαγήνῃ τῶν σῶν δογμάτων, πᾶσαν
ἐφώτισας τὴν οἰκουμένην· καὶ τῷ φωτὶ τῆς
γνώσεως, τὰς τῶν Ἰνδῶν ἐζοφωμένας ψυχὰς κα-
τελάμπρυνας· Διὸ τῆς δόξης τηλαυγῶς, Χριστοῦ
κατατροφῶν, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεθῆναι τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν.

Palpando il costato del Sovrano, o felicissimo, hai colto il vertice dei beni: poiché, come una spugna i liquidi, così tu hai attinto di là la sorgente di ogni bene e la vita eterna, e hai dissetato i cuori inariditi dall'ignoranza, facendo scaturire le dottrine della divina conoscenza di Dio.

Con la tua incredulità credente hai confermato i credenti, perché per primo hai chiamato Dio e Signore di tutta la creazione, colui che ha assunto la carne per noi, figli della terra, e si è sottoposto alla croce e alla morte, alle trafitture dei chiodi e alla lancia che gli ha trafitto il costato, dal quale noi attingiamo la vita.

Il meraviglioso Tommaso ha aperto la sorgente dei dogmi, o Sovrano, per quelli che sentono secondo Dio, poiché, palpando il tuo costato, è stato iniziato alla duplice energia della tua duplice natura, e ha gridato: Tu sei il mio Dio e Sovrano, tu sei il Signore della gloria che per me si è fatto carne.

Quale ministro del Verbo e della sua ineffabile incarnazione, hai attinto all'abisso della sapienza, apostolo Tommaso: con la canna della croce, infatti, ricercandole nell'abisso dell'inganno, hai pescato anime. Così con la rete delle tue dottrine hai illuminato tutta la terra, e con la luce della conoscenza hai rischiarato le anime ottenebrate degli indiani. Godendo dunque chiaramente della gloria di Cristo, supplicalo di avere misericordia delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ὡσπερ μαργαρίτην σε, ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀνιμήσατο, τῆς τοῦ κόσμου συγχύσεως, Χριστὸς ὁ φιλόανθρωπος, διὰ σοῦ πλουτίσας, τοὺς ἠπορημένους, καὶ τῇ πενίᾳ τῶν δεινῶν, συγκεκριμένους Θωμᾶ Ἀπόστολε· διὸ σε μακαρίζομεν, καὶ τὴν πανέορτον Μνήμην σου, ἐν αἰνέσει δοξάζομεν, εὐσεβῶς σε γεραίροντες.

Come una perla, Cristo amico degli uomini ti ha tirato su dall'abisso della confusione del mondo, arricchendo per mezzo tuo coloro che sono nel bisogno e quelli che sono immersi nella miseria delle sventure, o apostolo Tommaso: per questo noi ti diciamo beato e glorifichiamo tra le lodi la tua solennissima memoria, onorandoti piamente.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Ἴνδῶν κατελάμπρυνας, πᾶσαν τὴν γῆν ἰερώτατε, καὶ θεόπτα Ἀπόστολε· φωτίσας γὰρ ἅπαντας, υἱοὺς ἀπειργάσω, φωτὸς καὶ ἡμέρας, τούτους ἐν Πνεύματι σοφέ, εἰδωλικούς τε ναοὺς κατέρραξας, ἀνήγειρας δὲ χάριτι, Θεοῦ εἰς δόξαν καὶ αἴνεσιν, ἐκκλησίας Μακάριε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai fatto risplendere tutta la terra degli indiani, o santissimo apostolo che hai visto Dio, poiché, illuminando tutti, li hai resi, nello Spirito, figli della luce e del giorno o sapiente; hai abbattuto i templi degli idoli e, con la grazia, hai fatto sorgere chiese a gloria e lode di Dio, o beato, intercessore per le anime nostre.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Χειρὶ φιλοπράγμονι, θείαν πλευρὰν ἐξηρεύνσας, καὶ τῶν ἥλων τὰ τραύματα, ἅπερ ὁ ἀθάνατος, δι' ἡμᾶς ὑπέστη, καὶ τὴν ἀπιστίαν, μεταβαλὼν χαρμονικῶς, εἰς εὐπιστίαν Θωμᾶ ἐβόησας· Σὺ εἶ Θεὸς καὶ Κύριος, καὶ σὲ δοξάζω φιλόανθρωπε, τὸν τοῖς πάθεσι βλύσαντα, τοῖς πιστοῖς τὴν ἀπάθειαν.

Con mano curiosa hai esaminato il divino costato, e le ferite dei chiodi che l'immortale ha subito per noi, e mutando gioiosamente l'incredulità in bella fede, hai esclamato, o Tommaso: Tu sei Dio e Signore, e io do gloria a te, amico degli uomini, che con i tuoi patimenti hai fatto scaturire per i credenti l'immortalità.

Gloria. Tono pl. 2. Di Anatolio.

Τὰ θεῖα ἐποπτεύων, Χριστοῦ τῆς σοφίας νοητὸς ἀναδέδειξαι κρατῆρ, μυστικῶς Θωμᾶ Ἀπόστολε, ἐν ᾧ τῶν πιστῶν αἱ ψυχαὶ εὐφραίνονται, τῇ γὰρ θείᾳ σαγήνῃ τοῦ Πνεύματος, λαοὺς ἀνείλκυσας ἐκ βυθοῦ τῆς ἀπογνώσεως· ὅθεν ἐκ Σιών, ὡς ποταμὸς τῆς χάριτος ἐξῆλθες, τὰ σὰ ἐκβλύζων ἔνθεα δόγματα, εἰς τὴν σύμπασαν κτίσιν. Διὸ τοῦ Χριστοῦ τὰ πάθη ἐκμιμούμενος, τὴν πλευρὰν ἐλογχεύθης, καὶ ἐν τῷ γνόφῳ εἰσδύσας τῆς ἀφθαρσίας, αὐτὸν ἱκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Contemplando le realtà divine, sei misticamente divenuto, apostolo Tommaso, calice spirituale della sapienza di Cristo col quale si rallegrano le anime dei fedeli: con la divina rete dello Spirito, infatti, hai tratto i popoli dall'abisso della disperazione; sei dunque uscito da Sion come fiume di grazia, facendo zampillare le tue divine dottrine per tutto il creato. Perciò, imitando la passione del Cristo, hai avuto il fianco trafitto da una lancia: penetrato nella tenebra dell'incorruttibilità, supplicalo di avere pietà delle anime nostre.

MINEI

Ora e sempre. **Theotokión.** Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὅταν μου εἰς ἔννοιαν, τὸ φοβερὸν ἔλθη βῆμα, τοῦ Υἱοῦ σου Πάναγνε, καὶ τὸ δικαστήριον τὸ παγκόσμιον, ἀπορῶ δέδοικα, δειλιῶν καὶ τρέμων, τὴν τῶν ἔργων μου ἐξέτασιν· φαῦλα γὰρ ἄπαντα, καὶ αἰσχύνης πάσης ἀνάπλεα, καὶ σκοτούς καὶ κολάσεως, καὶ ἀποστροφῆς ὄντως ἄξια. Ἴδε μου τὴν θλίψιν, καὶ ἴδε τῆς ψυχῆς τὴν συντριβὴν, καὶ τῆς ἀνάγκης ἐκείνης με, ῥῦσαι καὶ κολάσεως.

Quando mi viene al pensiero il tremendo tribunale del Figlio tuo, o tutta pura, e il giudizio universale, smarrito, ho paura, temendo e tremando per l'esame delle mie opere: sono infatti tutte deplorabili, traboccanti di ogni vergogna, davvero degne della tenebra, del castigo e del rigetto. Vedi la mia tribolazione, vedi la contrizione della mia anima e liberami da quell'angustia e dal castigo.

Apolytíkon. Tono 3.

Ἀπόστολε Ἅγιε Θωμᾶ, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Santo apostolo Tommaso, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε, ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τὴ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

ORTHROS

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Ἀπόστολον πάντες καὶ μαθητὴν τοῦ Χριστοῦ, εὐφημήσωμεν ὕμνοις ἐπὶ τῇ μνήμῃ αὐτοῦ· θεοπρεπῶς γὰρ τὰς ἡμῶν διανοίας αὐτός, τύπους τῶν ἡλῶν ψηλαφῶν, βεβαίαν πίστιν ἐκζητῶν, ἐστήριξεν ἐν Κυρίῳ, ἀδιαλείπτως προσεύων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Celebriamo tutti con inni l'apostolo e discepolo di Cristo nella sua memoria, perché egli ha divinamente confermato nel Signore le nostre menti quando ha palpato le trafitture dei chiodi, cercando una fede sicura: e incessantemente intercede perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα Θεὸν καὶ Κύριον, δι' ἡμᾶς τοὺς φθαρέντας τοῖς ἁμαρτήμασι, τοῦτον ἰκέτευε αἰεὶ, τοῦ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς, καὶ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν, καὶ τὴν ὀργὴν αὐτοῦ Σεμνή, ἀπὸ τῶν πίστει βοῶντων, καὶ εὐφημούντων ἀπαύστως, τὰ μεγαλεῖα τῆς σῆς χάριτος.

Implora sempre colui che da te si è incarnato, Dio e Signore, per noi corrotti dai peccati, affinché abbia compassione di noi e distolga il suo sdegno e la sua ira, o venerabile, da coloro che acclamano con fede e incessantemente celebrano le magnificenze della tua grazia.

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ὁ τῆς θείας χάριτος πεπληρωμένος, τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολος, καὶ ὑπηρέτης ἀληθής, ἐν μετανοία ἐκραύγαζε· Σὺ μου ὑπάρχεις, Θεός τε καὶ Κύριος.

L'apostolo di Cristo ricolmo della divina grazia, il ministro sincero, convertito gridava: Tu sei il mio Dio e Signore.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν ἐθνῶν Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Πρὸς τὸν Χριστοῦ Μαθητὴν, καὶ μέγαν μυστολέκτην, Θωμᾶν τὸν θεηγόρον τοῦ Πέτρου ἐκβοῶντος· «Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον», ἔφησεν

A Pietro che diceva al discepolo di Cristo e grande narratore di misteri, a Tommaso l'ispirato: "Abbiamo visto il Signore", costui rispose: "Se non

οὗτος. «Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, ψηλαφήσω δὲ καὶ τὴν πλευράν, οὐ μὴ πιστεύσω». Ἄλλ' ὁ Κτίστης τῶν ἀπάντων καὶ Δεσπότης, ὡσπερ δούλος ἐλήλυθε, θέλων πάντας σῶσαι, καὶ λέγει τῷ Θωμᾶ. «Ψηλάφησον χειρῶν καὶ πλευρὰς τοὺς τύπους, καὶ μὴ ἀπίστει· ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου». ὁ δὲ ἐν μετανοίᾳ ἐβόησε. «Σὺ μου ὑπάρχεις, Θεός τε καὶ Κύριος. «

vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non palpo anche il suo costato, non crederò". Ma il Creatore e Sovrano dell'universo era venuto come servo per salvare tutti e disse a Tommaso: "Palpa i segni delle mani e del costato, e non essere incredulo: io sono infatti il Signore tuo Dio". E quello convertito esclamò: "Tu sei il mio Dio e Signore."

Sinassario.

Il 6 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Tommaso.
Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostilárion. Τὸν συνάναρχον Λόγον Udite, donne.

Αὐτόπτα καὶ Απόστολε, Χριστοῦ τοῦ πανοικτίρμονος, εἰρήνην δώρησαι πάσῃ, τῇ οἰκουμένη καὶ νίκας, τῷ φιλοχρίστῳ Ἄνακτι, ἡμῖν πταισμάτων ἄφεσιν, καὶ σωτηρίαν αἰτησαι, τοῖς σὲ Θωμᾶ εὐφημοῦσιν, ὡς μαθητὴν θεηγόρον.

Testimone oculare e apostolo del pietosissimo Cristo, dona pace a tutta la terra e vittorie al principe amante di Cristo; e per noi che ti celebriamo come discepolo ispirato, chiedi, o Tommaso, la salvezza, e la remissione delle colpe.

Theotokíon, stessa melodia.

Πανάμωμε Μητρόθεε, τὸ μέγα περιήχημα, τῶν Ἀποστόλων Μαρτύρων, καὶ Προφητῶν καὶ Ὁσίων, τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Κύριον, ἰλέωσαι τοῖς δούλοις σου, ἡμῖν Θεογεννήτρια, ὅταν καθίση τοῦ κρῖναι, τὰ κατ' ἀξίαν ἐκάστω.

Madre di Dio tutta immacolata, grande tripudio degli apostoli, dei martiri, dei profeti e dei santi, rendi propizio ai tuoi servi il tuo Figlio e Signore, o Genitrice di Dio, quando siederà a giudicare secondo ciò che merita ciascuno.

Alle lodi, 4 stichi e i seguenti 3 stichirá idiómela, ripetendo il primo.

Tono 1. Di Anatolio.

Χριστῷ ἠκολούθησας, Θωμᾶ Απόστολε, καὶ τοῦ κόσμου κατεφρόνησας καὶ τὰ τούτου διδάγματα, ἐν τῷ ταμείῳ σου κρύψας, ἀνεδείχθης, Ἀπόστολος· ὅθεν γενόμενος ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὰς τούτων ὑπὸ τῆς πλάνης, καὶ τῶν παθῶν σκοτισθείσας ψυχὰς, ἐντολαῖς τοῦ Σωτῆρος ἐφώτισας, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον.

Hai seguito Cristo, apostolo Tommaso, e hai sdegnato il mondo; nascondendo i suoi insegnamenti nel tuo tesoro, sei diventato apostolo: giunto perciò tra le genti, hai illuminato con i comandamenti del Salvatore le loro anime ottenebrate dall'inganno e dalle passioni, perché credessero alla Trinità consubstanziale.

Tono 4.

Τῷ τῆς γνώσεως θείῳ πυρί, τὴν ψυχὴν καταυγασθεῖς, ἐν πᾶσι τοῦ Δεσπότητος μιμητῆς γέγονας, ὡς ἔννομος μαθητῆς, Θωμᾶ Απόστολε· τῷ γὰρ καλάμῳ τοῦ Σταυροῦ, ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς ἀγνωσίας, εὐσεβῶν ψυχὰς ἐζώγησας. Ὅθεν καὶ τὴν τῶν Ἰνδῶν ἐξοφωμένην διάνοιαν, τῷ τοῦ θείου Πνεύματος ἀγκίστρῳ ἐσαγήνευσας. Χριστὸν τὸν Θεὸν αἰεὶ δυσώπει, καὶ ἡμᾶς ὀφισθῆναι τῆς τοῦ ἐχθροῦ ἐξοφωμένης ὄψεως, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con l'anima rischiarata dal divino fuoco della conoscenza, in tutto sei divenuto imitatore del Sovrano, come discepolo osservante, apostolo Tommaso: con la canna della croce, infatti, hai piamente pescato anime dall'abisso dell'ignoranza. Hai così preso nella rete, con l'amo del divino Spirito, anche la mente ottenebrata degli indiani. Implora sempre il Cristo Dio perché anche noi siamo sottratti al tenebroso sguardo del nemico, e siano salvate le anime nostre.

Τὸν τῆς ἀλείας βυθὸν κατάλιπών, τῷ τοῦ Σταυροῦ καλάμῳ πίστει προσέδραμες, καὶ ἐν αὐτῷ πάντας ἐζώγησας, Θωμᾶ Απόστολε· διὸ

Abbandonate le profondità in cui pescavi, con la canna della croce per fede sei accorso, e con essa hai pescato tutti, apostolo Tommaso: perciò, avendo

MINEI

καὶ τὴν ἄχραντον πλευρὰν τοῦ Λόγου, τῇ χειρὶ ψηλαφήσας, τῶν πεπαρμένων ἡλῶν τὰς ὠτειλάς, τῷ δακτύλῳ κατιδεῖν κατηξίωσαι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἐκτενῶς πρέσβευε ἀεὶ, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

palpato con la mano il costato immacolato del Verbo, hai ottenuto anche di esaminare col dito le ferite dei chiodi passati da parte a parte. Intercedi con insistenza presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Τὰ θεῖα ἐποπτεύων, Χριστοῦ τῆς σοφίας, νοητὸς ἀναδέδειξαι κρατῆρ, μυστικῶς Θωμᾶ Ἀπόστολε, ἐν ᾧ τῶν πιστῶν αἱ ψυχαὶ εὐφραίνονται· τῇ γὰρ θεῖα σαγήνῃ τοῦ Πνεύματος, λαοὺς ἀνείλκυσας, ἐκ βυθοῦ τῆς ἀπογνώσεως· ὅθεν ἐκ Σιών, ὡς ποταμὸς τῆς χάριτος ἐξῆλθες, τὰ σὰ ἐκβλύζων ἔνθεα δόγματα, εἰς τὴν σύμπασαν κτίσιν. Διὸ τοῦ Χριστοῦ τὰ πάθη ἐκμιμούμενος, τὴν πλευρὰν ἐλογχεύθης, καὶ ἐν τῷ γνόφῳ εἰσδύς τῆς ἀφθαρσίας, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Contemplando le realtà divine, sei misticamente divenuto, apostolo Tommaso, calice spirituale della sapienza di Cristo col quale si rallegrano le anime dei fedeli: con la divina rete dello Spirito, infatti, hai tratto i popoli dall'abisso della disperazione; sei dunque uscito da Sion come fiume di grazia, facendo zampillare le tue divine dottrine per tutto il creato. Perciò, imitando la passione del Cristo, hai avuto il fianco trafitto da una lancia: penetrato nella tenebra dell'incorruttibilità, supplicalo di avere pietà delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς· Σὲ ἰκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.

7 OTTOBRE

Memoria dei santi martiri Sergio e Bacco (sotto Massimiano Galerio, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Βάκχε καὶ Σέργιε ὑμᾶς, ὁ τῆς δόξης Κύριος, κατακοσμήσας ταῖς χάρισι, ταῖς τῶν ἰάσεων, θαυμαστοὺς ἐν κόσμῳ, εὐκλεῶς ἀνέδειξε, νοσοῦντας δι' ὑμῶν θεραπεύων ἀεὶ· διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Βάκχε καὶ Σέργιε ὑμεῖς, ἐπὶ γῆς ἀθλήσαντες, ἐν οὐρανοῖς συγχορεύετε, σὺν Ἀσωμάτοις γάρ, ἀεὶ παρεστῶτες, τῇ Τριάδι Ἅγιοι, καὶ δόξη ἐντροφῶντες ἀγάλλεσθε· διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Βάκχε καὶ Σέργιε ὑμεῖς, τοῦ ἐχθροῦ τὴν ἔνστασιν, ἀνδρείως ἄμφω ἐλύσατε· καὶ τῶν εἰδώλων δέ, ὀλεθρίαν πλάνην, εὐσεβῶς ἀπάσασθε, Χριστὸν τὸν Βασιλέα κηρύξαντες· ὃν ἰκετεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ

Bacco e Sergio, il Signore della gloria, ormandovi con i carismi delle guarigioni, vi ha gloriosamente resi ammirabili nel mondo, curandoci tramite voi nei nostri mali: intercedete dunque perché sia data alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Bacco e Sergio, voi, per aver lottato in terra, danzate in coro nei cieli: tenendovi sempre presso la Trinità insieme agli incorporei, o santi, e godendo della gloria, voi esultate. Intercedete dunque perché sia data alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Bacco e Sergio, entrambi avete coraggiosamente spezzato la resistenza del nemico, e piamente avete dissipato il funesto inganno degli idoli, annunciando Cristo Re: supplicatelo perché sia donata alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

μέγα ἔλεος.

Gloria. **Tono 4.**

Σέργιος καὶ Βάκχος, ἡ φαῖδρα τῶν Μαρτύρων καὶ τερπνὴ λαμπηδών, τῶν μὲν τυράννων τὸ θράσος κατέβαλε, τῶν δὲ εἰδώλων τὴν πλάνην κατήγησε· καὶ τῆς θεογνωσίας τὸ τέλειον μυστήριον, λαμπρᾶ τῇ φωνῇ, ὑψηγοροῦντες ἀνεκήρυττον. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, ὁ τούτων νομοδότης, ἀγνωθῆτης τε καὶ στεφανοθῆτης, καὶ ἡμᾶς ἀξίωσον, κατὰ τῶν ἀοράτων καὶ ὁρατῶν δυνάμεων, τὸ κράτος ἀναδήσασθαι.

Ora e sempre. **Theotokion.** Ἔδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἥλιον κηύσασα, δικαιοσύνης πανάμωμε, τὸ ζοφῶδες διάλυσον, παθῶν τῶν θλιβόντων με, καὶ τὸν ἀπατῶντα, τὴν ψυχὴν μου ὄφιν, καὶ καταθέλοντά με νῦν, φιληδονίαις καὶ ματαιότησι, πόρρωθεν ἀποδώξον, τῆς τλαιπύρου καρδίας μου, ἐν γαλήνῃ φυλάττουσα, ἀπαθείας τὸν δοῦλόν σου.

Sergio e Bacco: raggiante e soave splendore dei martiri che ha abbattuto l'arroganza dei tiranni e annientato l'inganno degli idoli; a chiara voce annunciavano, con sublime parlare, il perfetto mistero della conoscenza di Dio. Per la loro intercessione, tu, o Cristo, loro legislatore, arbitro che ha presieduto alla lotta e donato le corone, rendi degni anche noi di cingerci di forza contro le potenze invisibili e visibili.

Tu che hai partorito il sole di giustizia, o tutta immacolata, dissipa la caligine delle passioni che mi tormentano, e, custodendo il tuo servo nella bonaccia dell'impassibilità, scaccia lontano dal mio povero cuore il serpente che inganna la mia anima e perciò mi ammalia con le voluttà e le vanità.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Σταυρούμενον βλέπουσα, καὶ τὴν πλευρὰν ὀρυττόμενον, ὑπὸ λόγχης ἡ Πάναγνος, Χριστὸν τὸν φιλόανθρωπον, ἔκλαιε βοῶσα· Τὶ τοῦτο Υἱέ μου; τί σοι ἀχάριστος λαός, ἀποτιννύει ἀνθ' ὧν πεποίηκας, καλῶν αὐτοῖς, καὶ σπεύδεις με ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε; Καταπλήττομαι εὐσπλαγχνε, σὴν ἐκούσιον σταύρωσιν.

La tutta pura, vedendo crocifisso e trafitto al fianco dalla lancia il Cristo amico degli uomini, piangeva gridando: Perché questo, Figlio mio? Che cosa ti rende il popolo ingrato per il bene che tu gli hai fatto, tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli, o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua volontaria crocifissione.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Ἐκραταιώθη τῶν τοῦ Χριστοῦ Μαρτύρων, κατ' ἐχθρῶν τὸ σύστημα, ἐν οἷς ὡς φωστῆρες κοσμικοὶ διαλάμπουσιν, οἱ εὐσθενεῖς καὶ ἄριστοι Ἀθλοφόροι, Σέργιος τε καὶ Βάκχος. Τούτοις ἔκλινε τὰ νῶτα ἡ πονηρὰ φάλαγξ τῶν δαιμόνων. Τούτους ἐξεπλάγησαν τύραννοι, καὶ ἐθαύμασαν Ἄγγελοι, ὀρῶντες τὸν ἀσώματον, ὑπὸ σαρκὸς πατούμενον, τῶν δὲ πιστῶν ἡ Ἐκκλησία, πανέορτον ἑορτὴν καὶ κοσμικὴν χαρμονὴν, ἐπιτελοῦσα βοᾷ· ὁ ἀσθενεῖα σαρκὸς πεδήσας τὸν ἰσχυρόν, ταῖς πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σου, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il collegio dei martiri di Cristo ha ricevuto forza contro i nemici: fra essi brillano come astri del mondo i vigorosi e nobilissimi vittoriosi, Sergio e Bacco. Davanti a loro ha volto le spalle la malvagia falange dei demoni. Per loro sbigottirono i tiranni e stupirono gli angeli, vedendo l'incorporeo soggiogato dalla carne. E la Chiesa dei credenti, celebrando una festa solennissima e un giubilo universale, grida: Tu che con la debolezza della carne hai legato il forte, per l'intercessione dei tuoi santi salva le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokion.** Ὡ τοῦ παραδόξου Ο straordinaria prodigio!

Πῶς σου τὴν χάριν ὑμνήσαιμι, καὶ τὴν πολλὴν πρὸς ἐμέ, τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, καθ' ἐκάστην πρόνοιαν, ἣν σαφῶς ἐπιδείκνυσαι; πῶς δέ σου φράσω τὴν ἀγαθότητα, καὶ τὴν ποικίλην ὄντως κυβένησιν; σὺ οὖν καὶ ἔτι νῦν, εἰς ἀεί μου πρό-

Come cantare la tua grazia e la grande provvidenza che ogni giorno chiaramente dimostri a me, indegno tuo servo? Come esprimere la tua bontà e i tanti modi con cui mi governi? Tu dunque continua sempre ad assistermi, liberandomi da ogni ma-

MINEI

στηθι, παντός κακοῦ, ζῶντα καὶ θανόντα με,
ἐκλυτρομένη Σεμνή.

le, in vita e in morte, o venerabile.

Oppure stavrotheotokion. Aftómelon.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου και-
νοῦ! ὦ φορικτῆς ἐγγειοφύσεως! ἡ Παρθένος ἔλεγεν,
ἐν Σταυρῷ θεωροῦσά σε, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν
κρεμάμενον, ὄν ἀνωδίνως φοικτῶς ἐκύησεν.
Ἐκλαίει κράζουσα· Οἶμοι Τέκνον φίλτατον! πῶς
σε δεινός, δῆμος καὶ ἀχάριστος. Σταυρῷ προσή-
λωσεν;

O straordinario prodigio! O nuovo mistero! O
terribile impresa! Così diceva la Vergine vedendo
pendere dalla croce, in mezzo a due ladroni, te che
senza doglie aveva con tremendo parto partorito; e
piangeva esclamando: Ahimè, Figlio amatissimo,
come dunque ti ha inchiodato alla croce il popolo
duro e ingrato?

Apolytíktion. Tono 4. Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν,
στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς
τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων,
τὰ ἀνίσχυρα θράση· Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ
ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ri-
cevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibi-
lità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i ti-
ranni ed hanno anche spezzato le impotenti auda-
cie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio,
salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὸν νοῦν πρὸς ἐχθροὺς ἀνδρείως παρατάξα-
ντες, τὴν πᾶσαν αὐτῶν ἀπάτην κατελύσατε, καὶ
τὴν νίκην ἄνωθεν, εἰληφότες Μάρτυρες πα-
νεύφημοι, ὁμοφρόνως ἐκράζετε· Καλὸν καὶ τερ-
πνὸν τὸ συνεῖναι Χριστῷ.

Disponendo coraggiosamente il vostro intelletto
alla guerra contro i nemici, avete dissipato tutto il
loro inganno; e ricevuta la vittoria dall'alto, o mar-
tiri degni di ogni lode, concordi gridavate: Bello e
soave è stare con Cristo.

Ikos.

Ἐν οὐρανοῖς Χριστέ, κατοικοῦντες, Σέργιος τε
καὶ Βάκχος, καὶ τοῦ θείου φωτὸς τοῦ παρὰ σοῦ
ἐμφορούμενοι, ἐμὲ τὸν ἐν σκότει τῆς ἀγνωσίας
πορευόμενον, προφθάσειαν διὰ τάχους, καὶ τῶν
παθῶν ἀφαρπάσειαν, μόνε ἀθάνατε, στολὴν μοι
τῆς ἀφθαρσίας καταπέμποντες· ὅπως λευχει-
μονῶν, τὴν φωτοφόρον αὐτῶν ἑορτὴν ἀνυμνῶ,
καὶ κραυγάζω σοι Κύριε· Καλὸν καὶ τερπνὸν τὸ
συνεῖναι Χριστῷ.

Abitando nei cieli, o Cristo, mentre si saziano
della luce divina che da te proviene, Sergio e Bacco
presto prevenzano me, che cammino nella tenebra
dell'ignoranza, e mi strappino alle passioni, o solo
immortale, inviandomi la tunica dell'incorruttibi-
lità, affinché, in bianche vesti, io celebri la loro festa
luminosa ed esclami a te, Signore: Bello e soave è
stare con Cristo.

Sinassario.

Il 7 di questo stesso mese, memoria dei santi grandi martiri Sergio e Bacco.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Ἀδελφικῇ συνδούμενοι, τῇ στοργῇ καὶ τῇ
πίστει, οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, Σέργιος ὁ
θεόφρων, καὶ Βάκχος ὁ αἰοίδιμος, σὲ Χριστέ δυσω-
ποῦσιν, εἰρήνην σὴν δωρήσασθαι, κόσμῳ καὶ
τοῖς ἐν κόσμῳ, καὶ Βασιλεῖ, κατ' ἐχθρῶν βαρ-
βάρων τρόπαια νίκης, ἡμῖν πταισμάτων ἄφεσιν,
καὶ ψυχῶν σωτηρίαν.

Fraternamente legati dall'affetto e dalla fede, i
martiri vittoriosi, Sergio dalla mente divina e Bacco,
degnò di essere celebrato, supplicano te, Cristo, di
dare la tua pace al mondo e a quelli che sono nel
mondo, al re trofei di vittoria contro i barbari, e a
noi la remissione delle colpe e la salvezza delle
anime.

Theotokión, stessa melodia.

Τὸν σαρκωθέντα Κύριον, ἐξ ἀγνῶν σου αἱμάτων, Παρθενομήτορ ἄχραντε, δυσωποῦσα μὴ παύση, ὑπὲρ ἀχρείων σου δούλων, ὅπως εὐρωμεν χάριν, καὶ εὐκαιρον βοήθειαν, ἐν ἡμέρᾳ ἧ κρίνη, γένος βροτῶν, ὡς Θεὸς παρέχων τὰ κατ' ἀξίαν· σὲ γὰρ προστάτιν ἅπαντες, ἔχομεν ἐν ἀνάγκαις.

Vergine Madre intatta, non cessare di supplicare per i tuoi inutili servi il Signore che si è incarnato dal tuo sangue puro, affinché troviamo grazia e aiuto opportuno nel giorno in cui come Dio giudicherà la stirpe dei mortali, per retribuire secondo il merito: te noi tutti abbiamo come protettrice nelle angustie.

Alle lodi. Gloria. Tono 4.

Ὑποδησάμενος Σέργιος, ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ Εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, τὰ τῶν ἡλῶν ὑποδήματα, τῷ αἵματι τῷ τῶν ποδῶν ἀπορρέοντι, τὸν ὄφιν τὸν ἐπιτηροῦντα τὴν πτέρναν ἡμῶν ἐξετύφλωσε, καὶ τὸν τοῦ μαρτυρίου στέφανον ἐκομίσατο. Διὸ εὐχαῖς αὐτοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ ἡμᾶς ἐλέησον.

Calzàti i piedi con i chiodi a guisa di calzature, nella sua prontezza per il vangelo della pace, Sergio, col sangue che scorreva dai piedi ha accecato il serpente che insidia il nostro calcagno, e ha ricevuto la corona dei martiri. Per le sue preghiere dunque, o Cristo Dio, inchioda col tuo timore le nostre carni, e abbi pietà di noi.

Ora e sempre. Theotokión.

Ρύσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν αναγκῶν ἡμῶν, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκούσα τον των ὅλων Πιοτήν, ἵνα πάντες κράζωμέν σοι· χαίρει ἡ μόνη προστασία των ψυχῶν ἡμῶν.

Strappaci alle nostre angustie, o Madre del Cristo Dio, tu che hai partorito il Creatore dell'universo, affinché tutti ti gridiamo: Gioisci, o unica avvocatrice delle anime nostre.

Oppure stavrotheotokión. Come generoso fra i martiri.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἔβλεψεν, Ἀμνὰς ἢ κυήσασα ἐπωδύρε-το, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο· Ὑιὲ ποθεινότητε, πῶς ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρητήθης μακρό-θυμε; πῶς τὰς χεῖράς σου, καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε προσηλώθης, ὑπ' ἀνόμων καὶ τὸ αἶμα, τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσπο-τα;

Vedendo sulla croce te, agnello e pastore, l'agnella che ti ha generato faceva lamento, e come madre così ti parlava: Figlio amatissimo, come dunque sei appeso al legno della croce, o longanime? Come sei stato inchiodato mani e piedi da empì, o Verbo? E come hai versato il tuo sangue, o Sovrano?

Allo stico, stichirá dall'októichos.**Gloria. Tono 2. Di Anatolio.**

Καθορῶσα πάλαι ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ, τοὺς ὑμῶν ἀγῶνας, Μάρτυρες παγκόσμιοι, σήμερον φαιδρῶς στολίζεται, καὶ πιστῶς ἐορτάζει ἐν τῇ μνήμῃ ὑμῶν, ὡς κόσμον βασίλειον περιφέρουσα τὴν αἰσχύνην, τὴν ἐπὶ τοῖς θείοις ὑμῶν ἀνχέσιν, ἐπιτεθεῖσαν παικτικῶς, δι' ἧς δόξης κατηξιώθητε τῆς ἐπουρανίου, καὶ τῆς ἀτελευτήτου μακαριότητος.

La Chiesa di Dio, che un giorno ha contemplato le vostre lotte, o martiri universali, oggi si veste di splendore e con fede fa festa nella vostra memoria, portando intorno come regale ornamento la vergogna posta per scherno sul vostro collo divino: per essa avete ottenuto la gloria del cielo e la beatitudine che non ha fine.

Ora e sempre. Theotokión. Quando dal legno.

Ὅλην, τὴν ζωὴν μου ἐν κακοῖς, καταδαπανήσας ὁ τάλας, νῦν κατελείφθην Ἀγνή, πάσης ὄντως ἔρημος, ἀγαθῆς πράξεως, προσεγγίζοντα βλέπων δέ, τὸν θάνατον οἴμοι! τρέμω τὸ κριτήριο τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ· οὔπερ, ἐξελοῦ με

Dopo aver consumato tutta la mia vita nel male, infelice che sono, ora mi trovo, o pura, privo di ogni opera buona. Vedendo avvicinarsi la morte, pavento, ahimè, il tribunale del tuo Figlio e Dio: da esso scampami, o Vergine, e prima di quell'inevita-

MINEI

Παρθένε, καὶ πρὸ τῆς ἀνάγκης ἐκείνης, *bile momento, convertimi, o Sovrana, e salvami.*
Δέσποινα ἐπίστρεψον καὶ σῶσον με.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Πόνους, ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ
καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει Ἄχραντε, ἔστενες δα-
κρύουσα, καὶ ὀλολύζουσα· Οἴμοι τέκνον γλυ-
κύτατον! ἀδίκως πῶς πάσχεις; πῶς τῷ ξύλῳ
κρέμασαι; ὁ πᾶσαν γῆν ἐκπληρῶν; Ὅθεν, Πα-
ναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει
ἵλεων ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

Hai sostenuto molte pene, o immacolata, alla cro-
cifissione del tuo Figlio e Dio, e tra le lacrime ge-
mevi alzando grida: Ahimé, Figlio dolcissimo!
Come dunque soffri ingiustamente? Come sei ap-
peso al legno, tu che riempi tutta la terra? Noi dun-
que ti invociamo con fede, Vergine tutta santa:
rendici propizio il tuo Figlio.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

8 OTTOBRE

Memoria della nostra santa madre Pelagia (V sec.?).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν *Come generoso fra i martiri.*

Ἐγκρατεία τὸ σῶμά σου, Πελαγία νεκρώσασα,
τὴν ψυχὴν ἐζώωσας καὶ ἐκόσμησας, καὶ οἰκη-
τήριον Πνεύματος, σαυτὴν ἀπετέλεσας, καὶ
συνήφθης μυστικῶς, τῷ νυμφίῳ καὶ Κτίστη σου,
ὄν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι,
τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον
μνήμην σου.

Τὸ ὠραῖον τοῦ σώματος, εἰς τὸ πρῶτον ἀξίωμα,
Πελαγία ἔνδοξε μετερρῦθμισας, οὐχὶ χρωμάτων
τοῖς ἄνθεσιν, ἀρετῶν δὲ κάλλεσι, κατεποίκιλας
σαυτήν, καὶ τοῦ Κτίστου γεγένησαι καθ' ὁμοίω-
σιν, ἐκτενῶς δυσωποῦσα ὑπὲρ πάντων, τῶν ἐν
πίστει ἐκτελούντων, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην
σου.

Τῶν δακρύων ἀλάβαστρον, καθ' ἐκάστην προ-
χέουσα, εὐωδίας ἔπλησας τὰ οὐράνια· διὸ ὡς
μύρα πολύτιμα, Χριστῷ προσηνέχθησαν, εἰς
ὁσμὴν τὴν μυστικὴν, τῆς αὐτοῦ ἀγαπήσεως,
ἐκχεόμενα, διὰ τοῦτο δυσώπει ὑπὲρ πάντων, τῶν
ἐν πίστει ἐκτελούντων, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην
σου.

Gloria. Tono 4. Di Giovanni monaco.

Ὅπου ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευ-
σεν ἡ χάρις, καθὼς ὁ Ἀπόστολος διδάσκει· ἐν
προσευχαῖς γὰρ καὶ δάκρυσι Πελαγία, τῶν πολ-
λῶν πταισμάτων τὸ πέλαγος ἐξήρανας, καὶ τὸ
τέλος εὐπρόσδεκτον τῷ Κυρίῳ, διὰ τῆς μετανοίας
προσήγαγες, καὶ νῦν τούτῳ πρεσβεύεις, ὑπὲρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Mortificato il corpo con la continenza, o Pelagia,
hai dato vita all'anima, l'hai adornata, ti sei resa di-
mora dello Spirito, e ti sei misticamente unita al tuo
sposo e Creatore: supplicalo di liberare dalla corru-
zione e dai pericoli coloro che celebrano con fede la
tua memoria eternamente venerabile.

Hai riportato la bellezza del corpo alla dignità
primitiva, o gloriosa Pelagia, ornando te stessa non
con splendidi belletti, ma con le bellezze delle virtù,
e sei divenuta somigliante al Creatore: tu che inten-
samente intercedi per tutti quelli che celebrano con
fede la tua memoria eternamente venerabile.

Versando ogni giorno il vaso di alabastro delle
lacrime, hai riempito di fragranza le regioni celesti:
le tue lacrime sono state offerte a Cristo come un-
guenti preziosissimi, effuse come mistico profumo
dell'amore per lui: intercedi dunque per tutti coloro
che celebrano con fede la tua memoria eternamente
venerabile.

Dove è abbondato il peccato, ha sovrabbondato
la grazia, come insegna l'Apostolo: e infatti, con
preghiere e con lacrime, o Pelagia, hai prosciugato
l'oceano delle molte colpe, e ti sei infine presentata
accetta al Signore grazie alla penitenza: ora tu inter-
cedi presso di lui per le anime nostre.

Ora e sempre.

Theotokión. Ὡς γενναῖον Come generoso fra i martiri.

Ἐπομβρίαις τοῦ Πνεύματος, τοῦ Ἁγίου Παν-
ἀχραντε, τὴν ἐμὴν διάνοιαν καταδρόσισον, ἢ τὴν
σταγόνα κυήσασα, Χριστὸν τὸν τὴν ἄμετρον,
ἀνομίαν τῶν βροτῶν, οἰκτιρμοῖς ἀποσμήχοντα,
ἀποξήρανον, τὴν πηγὴν τῶν παθῶν μου καὶ
χειμάρρου, καταξίωσον τρυφῆς με, ταῖς ἀειζώοις
πρεσβείαις σου.

Con le grandi piogge dello Spirito santo, irroro, o
tutta immacolata, la mia mente; tu che hai partorito
Cristo, la stilla che lava con le sue compassioni la
smisurata iniquità dei mortali, dissecca la sorgente
delle mie passioni, e fammi degno, o tutta immaco-
lata, del torrente di eterna delizia.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ὡς ἐώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου,
ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον, ἐπώδυρετο· καὶ θρηνη-
δοῦσα ἐφθέγγετο· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολ-
λῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ
δέομαι· Μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ
σπεῦσον ἀναστήναι, συνανιστῶν τοὺς προπάτο-
ρας.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Ver-
gine tua Madre gemeva, e facendo lamento diceva:
Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che
hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non
lasciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, risu-
scitando insieme a te i progenitori.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono pl. 4. Di Meletios Vlastos, ieromonaco del Sinai.

Μετὰ τὸ ἀρνήσασθαι σαρκὸς τὴν εὐπάθειαν,
ἀνεδείχθης καθαρὸν δοχεῖον, τοῦ δι' εὐσπλαγ-
χνίαν τοῖς ἀνθρώποις συγκαταβάντος φιλαν-
θρώπου Λόγου· ὅθεν καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω
οἰκεῖν σε ἠξίωσεν ὡς ὑπεράγαθος. Τὰ οὐράνια
πάντα συχαίρουσι, τὴν πρὶν σε ἀσέμνωσ βίωσα-
σαν, νῦν καθορῶντα Χριστοῦ ἄσπιλον κειμή-
λιον, τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἀπὸ τῆς γῆς σε μεταθέντος,
καὶ πάντας πιστοὺς φρουροῦντος τῆ μνήμη σου.

Dopo aver rinnegato il piacere della carne, sei di-
venuta puro ricettacolo del Verbo amico degli uo-
mini, che per compassione degli uomini ad essi è
disceso; perciò egli, piú che buono, ti ha fatta degna
di abitare nella vita senza fine. Tutte le regioni cele-
sti si rallegrano vedendo te, che prima avevi vissuto
indegnamente, divenuta ora tesoro senza macchia
di Cristo, che dalla terra ti ha trasferita ai cieli e cu-
stodisce tutti i fedeli per la tua memoria.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ὡ τοῦ παραδόξου O straordinario prodigio!

Ἦθη τὰ μακρὰν ποιοῦντά με, τοῦ ἀγαθοῦ σου
Υἱοῦ, Ἀγαθῆ καὶ Πανάμωμε, πόρρωθι ἀπέλασον,
τῆς ἀθλίας καρδίας μου, καὶ τὸν ζητοῦντα καὶ
ώρουμένον, καταπιεῖν με κάκιστον λέοντα, ὄφιν
τὸν δόλιον, σκολιὸν καὶ δράκοντα, τὸν πονηρόν,
σύντριψον τῷ κράτει σου, ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Respingi lontano dal mio povero cuore, o buona
e tutta immacolata, le inclinazioni che mi allonta-
nano dal tuo Figlio buono; e il perfido leone rug-
gente che cerca di divorarmi, il serpente inganna-
tore, il malvagio drago tortuoso, fallo a pezzi sotto
i miei piedi con il tuo potere.

Oppure stavrotheotokión. Aftómelon.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου και-
νοῦ! ὦ φορικτῆς ἐγχειρήσεως! ἡ Παρθένος ἔλεγεν,
ἐν Σταυρῷ σε ὡς ἔβλεπεν, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν
κρεμάμενον, ὃν ἀνωδίνως φορικτῶς ἐκύησεν.
Ἐκλαιε κρᾶζουσα, Οἶμοι τέκνον φίλτατον! πῶς
σε δεινός, δῆμος καὶ ἀχάριστος, Σταυρῷ προ-
σήλωσεν.

O straordinario prodigio! O nuovo mistero! O
terribile impresa! Così diceva la Vergine vedendo
pendere dalla croce, in mezzo a due ladroni, te che
senza doglie aveva con tremendo parto partorito; e
piangeva esclamando: Ahimè, Figlio amatissimo,
come dunque ti ha inchiodato alla croce il popolo
duro e ingrato?

Apolytícion. Tono pl. 4.

Ἐν σοὶ Μήτηρ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα·
λαβῶν γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χρι-

In te, madre, è stata perfettamente custodita l'im-
magine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai

MINEI

στῶ, καὶ πράττων ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γὰρ ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, ὅσια Πελαγία τὸ πνεῦμά σου.

seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o santa Pelagia.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὸ σῶμα τὸ σόν, νηστείας κατατήξασα, ἀγρόπνοις εὐχαῖς, τὸν Κτίστην καθικέτευες, τοῦ λαβεῖν σῶν πράξεων, τὴν τελείαν Μητέρα συγχώρησιν, ἣν καὶ ἔλαβες ἀληθῶς, ὁδὸν μετανοίας ὑποδείξασα.

Consumato il corpo con i digiuni, con preghiere insonni chiedevi al Creatore di ottenere il perfetto perdono, o madre, per le tue azioni: e realmente lo hai ricevuto, e hai mostrato la via della penitenza.

Ikos.

Ὅσοι ἐν βίῳ ἁμαρτίαις ἐμολύνθητε, ὡς ὁ τάλας ἐγώ, ζηλώσωμεν τὴν μετάνοιαν, τὸν ὀδυρόν τε μετὰ δακρῶν τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Πελαγίας, ἵνα ταχὺ ἐκ Θεοῦ τὴν συγχώρησιν λάβωμεν, καθάπερ ἡ μακαρία, ἔτι ζῶσα, τὸν ῥύπον ἀπέπλυνε τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἔλαβεν ἐκ Θεοῦ τὴν τελείαν συγχώρησιν, ὁδὸν μετανοίας ὑποδείξασα.

Quanti nella vita vi siete contaminati con peccati, e con voi anch'io, l'infelice, emuliamo tutti la penitenza, il gemito e le lacrime della nostra santa madre Pelagia, per ricevere presto da Dio il perdono: così come la beata ancora vivente si è purificata dalla sozzura del peccato e ha ricevuto da Dio il perfetto perdono, e ha mostrato la via della conversione.

Sinassario.

L'8 di questo stesso mese, memoria della santa madre nostra Pelagia.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Ὑπογραμμὸς ὁ βίος σου, Μοναζόντων ἐδείχθη, καὶ ἀκριβῆς ἀνὸρθωσις, τῶν δεινῶς πεπτωκότων, αἰοῖδιμε Πελαγία· τῶν παθῶν γὰρ τὴν νύκτα, φυγοῦσα προσεπέλασας, τῷ Ἡλίῳ τῆς δόξης, Χριστῷ σεμνή, Ἀσκητῶν ἐκλάμψασα ὀμηγύρει, μεθ' ὧν σου τὴν ὑπέρολαμπρον, ἐορτάζομεν μνήμην.

La tua vita è divenuta esempio per i monaci, e rigorosa correzione di chi è gravemente caduto, o Pelagia degna di essere celebrata: tu infatti, fuggendo la notte delle passioni, ti sei avvicinata a Cristo, sole della gloria, o venerabile, rifulgendo nell'adunanza degli asceti, insieme ai quali noi festeggiamo la tua fulgidissima memoria.

Theotokión, stessa melodia.

Χαρμονικῶς τὸ Χαῖρέ σοι, τοῦ σεπτοῦ Ἀρχαγγέλου, οἱ λυτρωθέντες Πάναγνε, τῆς ἀρχαίας κατάρας, διὰ τοῦ θείου σου τόκου, εὐχαρίστως βοῶμεν· Χαῖρε, Ἀδὰμ ἡ λύτρωσις, χαῖρε Εὐὰς ἡ λύσις, χαῖρε δι' ἧς, ἅπαν ἡμῶν βρότειον ἐθεώθη, χαῖρε δι' ἧς ἐτύχομεν, οὐρανῶν βασιλείας.

Con gioia ti gridiamo grati, o tutta pura, il 'Gioisci' dell'augusto arcangelo, noi riscattati dall'antica maledizione per il tuo divino parto: Gioisci, redenzione di Adamo, Vergine Madre di Dio; gioisci, o venerabile, per la quale siamo stati liberati dalla morte; gioisci, tu per cui abbiamo ottenuto il regno dei cieli.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto, come di consueto e il congedo.

9 OTTOBRE

✠ **Memoria del santo apostolo Giacomo di Alfeo e del santo padre nostro Andronico insieme alla sua consorte (IV-V sec.).**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono 4. Aftómelon. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῷ καλάμῳ τῆς χάριτος, ἐκ βυθοῦ ματαιότητος, τοὺς βροτοὺς ἀνείλκυσας ἀξιάγαστε, τοῦ Διδασκάλου τοῖς νεύμασιν, ὑπέικων Ἰάκωβε, τοῦ φωτίσαντος τὴν σὴν, κατὰ πάντα διάνοιαν, καὶ Ἀπόστολον, καὶ σεπτὸν θεηγόρον σε παμμάκαρ, ἀναδείξαντος τῆς τούτου, ἀκαταλήπτου θεότητος.

Ἡ τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψις, ἐπὶ σὲ καταβέβηκε, τοῦ πυρὸς ἐν εἶδει, καὶ σὲ μακάριε, θεῖον δοχεῖον εἰργάσατο, συντόνως ἐλαύνοντα, ἀθεΐας τὴν ἀχλύν, καὶ τὸν κόσμον φωτίζοντα, τῇ λαμπρότητι, τῶν πανσόφων σου λόγων μυστολέκτα, Ἀποστόλων ἢ ἀκρότης, Χριστοῦ ἀυτόπτα Ἰάκωβε.

Ἀστραπαῖς τοῦ κηρύγματος, τοὺς ἐν σκότει καθεύδοντας, ἀγνωσίας ἔνδοξε, κατεφώτισας, οὓς ἀναδείξας Ἰάκωβε, υἱοὺς διὰ πίστεως, τοῦ Δεσπότη καὶ Θεοῦ, τούτου πάθος ἐζήλωσας, καὶ τὸν θάνατον, καὶ τῆς δόξης ἐγένου κληρονόμος, ὡς σοφὸς καὶ θεηγόρος, ὡς μαθητὴς ἀληθέστατος.

Dei santi. Tono pl. 2.

Ὅλην ἀποθέμενοι, βιωτικὴν τυραννίδα, καὶ πλοῦτον μισήσαντες, καὶ τρυφήν τὴν ῥέουσιν βδελυξάμενοι, τὸν Σταυρὸν ἤρατε, ὡς ζυγὸν ἐνθεον, καὶ Χριστῷ ἠκολουθήσατε, καὶ πρὸς οὐράνιον, χλόην θαυμαστῶς ἐσκηνώσατε, ἐν οἷς συναγαλλόμενοι, μέμνησθε ἡμῶν τῶν ἐκ πίστεως, ὑμῶν μεμνημένων, καὶ πόθῳ ἐκτελούντων εὐλαβῶς, τὴν ἱεράν καὶ σεβάσμιον, μνήμην ὑμῶν Ἄγιοι.

Ὅλωσ ἀγαπήσασα, σὲ ἐκ ψυχῆς τὸν Δεσπότην, ὀπίσω σου ἔδραμε, δυνὰς ἢ αἰοίδιμος καὶ ὁμόζυγος, καὶ τερπνὰ ἅπαντα, καὶ δεσμὸν ἄλυτον, ὡς ἰστὸν ἀράχνης ἔλυσε· διὸ καὶ ἔτυχε, σοῦ τῆς βασιλείας Ἀθάνατε. Αὐτῶν οὖν ταῖς δεήσεσιν, ἰλασμὸν οἰκτίριμον παράσχου μοι, τῶν πλημμελημάτων, καὶ δεῖξόν με ἀνώτερον παθῶν, τῶν ἐνοχλούντων μου Δέσποτα, τὴν ψυχὴν ἐκάστοτε.

Παίδων ἐστερήθητε, τῆς ποθεινῆς ξυνωρίδος, προστάξει τῇ κρείττονι, καὶ τῷ βίῳ μένοντες ἀπαράκλητοι, τὴν φωνὴν ἤρατε, τὴν γενναϊοτάτην, τοῦ Ἰῶβ καὶ ἀνεκράξατε. Κύριος ἔδωκε, Κύριος καὶ πάλιν ἀφείλετο. Διὸ καὶ τὸ ποθοῦμενον, ἔργον εὐχερῶς διηνύετε, καὶ πρὸς ἐρημίαις,

Con la canna della grazia hai tratto i mortali dall'abisso della vanità, o degno di ammirazione, docile, o Giacomo, ai cenni del Maestro che in tutto aveva illuminato la tua mente e ti aveva reso apostolo e venerabile annunciatore ispirato, o beatissimo, della sua incomprendibile divinità.

Su di te è scesa l'illuminazione dello Spirito in forma di fuoco, e ti ha reso, o beato, divino tabernacolo, ti ha reso capace di dissipare in breve la caligine dell'ateismo e di illuminare il mondo con lo splendore di sapientissime parole, o narratore dei divini misteri, Giacomo, vertice degli apostoli, testimone oculare di Cristo.

Con le folgori dell'annuncio, hai illuminato, o glorioso, quanti dormivano nella tenebra dell'ignoranza; e dopo averli resi, o Giacomo, figli del Sovrano e Dio, mediante la fede, hai emulato la passione e la morte di lui, divenendo erede della gloria, come sapiente, come annunciatore divino, come autentico discepolo.

Deposta tutta la tirannide di questa vita, disprezzata la ricchezza e aborriti i godimenti passeggeri, avete preso la croce come divino giogo, avete seguito Cristo e avete mirabilmente preso dimora nei prati celesti: qui, insieme esultando, ricordatevi di noi che con fede ci ricordiamo di voi, e con amore piamente celebriamo la vostra sacra e venerabile memoria, o santi.

Avendo amato con tutta l'anima te, Sovrano, dietro di te ha corso la coppia celebrata, i due coniugi, e come tela di ragno ha sciolto la catena indissolubile di ogni piacere: per questo, o immortale, ha raggiunto il tuo regno. Per le loro preghiere dunque, concedimi, o pietoso, il perdono delle colpe, e rendimi vittorioso contro le passioni che sempre, o Sovrano, tormentano la mia anima.

Siete stati privati dei figli, dei due figli amati, per ordine divino, e rimasti inconsolabili in questa vita, avete preso le nobilissime parole di Giobbe e avete gridato: Il Signore ha dato, e il Signore ha tolto. Avete perciò compiuto con facilità l'opera desiderata, e vi si è visti partire gioiosi per i deserti e i lu-

MINEI

καὶ τόπους τοὺς Ἁγίους ἐν χαρᾷ, μεταναστεύοντες ὠφθητε, ζευγος ἱερώτατον.

ghi santi, o coniugi santissimi.

Gloria. *Dell'apostolo. Tono 4. Di Teofane.*

Τὴν τοῦ θείου Πνεύματος σαφῶς χάριν δεξάμενος, τῆς ἱερωτάτης χορείας τῶν Ἀποστόλων, συναρίθμιος, Ἰάκωβε γέγονας· ὅθεν καὶ οὐρανόθεν τὴν φερομένην ποτὲ πνοὴν βιαίαν, πυρίνη γλώσση ἐμπνευσθεῖς, τὴν τῶν ἐθνῶν ἀκανθώδη ἐφλεξας ἀθεότητα. Χριστὸν τὸν Θεόν, Θεοκῆρυξ ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chiaramente ricevuta la grazia del divino Spirito, sei stato unito, o Giacomo, al sacratissimo coro degli apostoli: così, reso ispirato per quel soffio violento dal cielo, con lingua di fuoco hai bruciato l'empietà piena di spine delle genti. Implora il Cristo Dio, o araldo di Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre.

Theotokíon. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Ὁ κριτὴς ἤδη πάρεστι, τὸ κριτήριον ἔτοιμον, ὁ πρὸς τοῦτο φέρων θάνατος ἤγγικεν, οἱ ὑπουργοὶ ἔτοιμότατοι, τὰ πάντα ἠντρέπισται, τί οὖν μέλλεις ὦ ψυχὴ; τί βραδύνεις μὴ κράζουσα; ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Θεὸς τοῦ ἐλέους ταῖς πρεσβείαις, τῆς Μητρὸς σου οἰκτιρόν με, καὶ πάσης ῥῦσαι κολάσεως.

Il Giudice è già presente; il tribunale è pronto; la morte che a questo conduce è vicina; i ministri sono prontissimi; tutto è stato preparato; perché dunque indugi, o anima? Perché tardi e non gridi: Dio nostro, Dio di misericordia, per l'intercessione della Madre tua abbi compassione di me, e scampami da ogni castigo?

Oppure stavrotheotokíon, stessa melodia.

Ἡ ἀμνάς ἢ κυήσασα, τὸ ἀρνίον τὸ ἄμωμον, τὴν ἁμαρτίαν ἐλθὼν ἰάσασθαι, παντὸς τοῦ κόσμου Πανάχραντε, οἰκείῳ ἐν αἵματι, τὸ σφαγὲν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ζωῶσαν τὰ σύμπαντα, σὺ με, ἔνδυσσον, γυμνωθέντα τῆς θείας ἀφθαρσίας, ἐξ ἐρίου τοῦ σοῦ τόκου, περιβολὴν θείας χάριτος.

Agnella che hai partorito l'agnello immacolato venuto a sanare, o tutta pura, il peccato del mondo intero con il suo proprio sangue, l'agnello che, immolato per noi, dà vita all'universo: rivesti me, spoglio della divina incorruttibilità, del manto della divina grazia fatto con la lana del tuo agnello.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. *Dell'apostolo. Tono pl.1.*

Πιστῶς πανηγυρίζομεν, τὴν πάνσεπτον ἡμέραν τῆς σῆς μνήμης, σὲ ἀνυμνοῦντες Ἰάκωβε ἔνδοξε, οὐχ ὡς Ἀλφαίου υἱόν, ἀλλ' ὡς τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολον, καὶ κήρυκα τῆς αὐτοῦ ἀρρήτου σαρκώσεως. Ὅθεν τῷ δεσποτικῷ θρόνῳ, σὺν Ἀσωμάτοις ἀεὶ παριστάμενος, καὶ Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων χοροῖς, ἐκτενῶς ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς, τὸν σωτήρα καὶ Θεὸν ἡμῶν.

Noi festeggiamo con fede il giorno augustissimo della tua memoria, celebrandoti, o Giacomo glorioso, non come figlio di Alfeo, ma come apostolo di Cristo e annunciatore della sua ineffabile incarnazione. Poiché dunque stai sempre presso il trono del Sovrano insieme agli incorporei e ai cori degli apostoli e dei martiri, supplica intensamente per la nostra salvezza il nostro Salvatore e Dio.

Ora e sempre.

Theotokíon. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας ἐχθρῶν, νῦν τὴν ψυχὴν μου, Θεομήτορ πανάμωμε ἐν σοὶ γὰρ καὶ ἐν τῷ τόκῳ, τῷ σῷ Παρθένε ἀγνή, πᾶσα κατηγορήθη τοῦ ἀλάστορος, ἰσχὺς καὶ ἠφάνισται, τῶν δαιμόνων στρατεύματα, καὶ σωτηρία καὶ τῶν πόνων ἀνάπαυσις, τοῖς πιστεύουσι, τῷ σῷ τόκῳ γεγένηται. Ὅθεν κάγῳ κραυγάζω σοι: Πολέμησον Δέ-

Strappa ora alla spada dei nemici l'anima mia, Madre di Dio tutta immacolata: perché in te e nel tuo parto, o Vergine pura, è annientata ogni forza dello spirito maligno e sono distrutti gli eserciti dei demoni; salvezza e riposo dalle fatiche sono venute ai credenti dal tuo parto. Perciò anch'io a te grido: Combatti, Sovrana, coloro che sempre mi combat-

σποινα, τούς πολεμοῦντας ἀεὶ με, καὶ δίκην τούτους ἀπαίτησον, τῆς πρὶν ἐπηρείας, δι' ἧς πάσης μοι κακίας, πρόξενοι ὤφθησαν.

tono, e chiedi loro soddisfazione per quel primo danno, col quale si sono mostrati per me causa di ogni male.

Oppure stavrotheotokión.

Βλέπουσα ἡ ἀμνάς τὸν ἀμνόν, Θεοῦ τὸν αἵρωτα τοῦ κόσμου τὰ πταισμάτα, ἐν ξύλῳ ἀνηρημένον, καὶ πεπληγμένον πλευράν, θρηνηδοῦσα ταῦτα ἀπεφθέγγετο· Υἱὲ πῶς ἠνέσχου, θανατωθῆναι ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ὑπάρχων, καὶ Δεσπότης τῆς κτίσεως, εἰ καὶ πέφηνας, σαρκοφόρος θελήματι; Τίνος χάριν ἐτάχυνας, τὸν δρόμον ποιήσασθαι, καὶ ἐγκατέλιπες μόνην, τέκνον ἐμόν τὴν τεκοῦσάν σε, ἀγνώως εὐεργέτα Λόγον δὸς μοι μὴ βραδύνης, καὶ μέγα ἔλεος.

Vedendo appeso al legno e trafitto al fianco l'agnello di Dio che toglie le colpe del mondo, l'agnella tra i lamenti così parlava: Come hai sopportato, Figlio, di essere messo a morte come uomo, tu che sei Dio e Sovrano del creato, anche se per tuo volere sei comparso nella carne? Perché ti sei affrettato a compiere la corsa e hai lasciato sola, Figlio mio, colei che puramente ti ha partorito, o benefattore? Donami, non tardare, una parola, e la grande misericordia.

Apolytíkion. Tono 3.

Ἀπόστολε Ἅγιε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Santo apostolo Giacomo, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Del santo. Tono 1. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῆς ἐρήμου πολίτης, καὶ ἐν σώματι ἄγγελος, καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης, θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν Ἀνδρόνικε, νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχή, οὐράνια χαρίσματα λαβών, θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρέχόντων σοι· Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Cittadino del deserto, angelo in un corpo e taumaturgo ti sei mostrato, o Andronico, padre nostro teòforo. Con digiuno, veglia e preghiera hai ricevuto celesti carismi e guarisci i malati e le anime di quanti a te accorrono con fede. Gloria a colui che ti ha dato forza; gloria a colui che ti ha incoronato; gloria a colui che per mezzo tuo opera guarigioni in tutti.

ORTHROS

Kondákion dell'apostolo.

Tono 2. Τὴν ἐν πρεσβείαις Tomba e morte non hanno trattenuto.

Ὡς ἑωσφόρον ἐκλάμποντα πᾶσαν κτίσιν, τὸν τοῦ Χριστοῦ αὐτόπτην τε καὶ θεηγόρον, ὕμνοις Ἰάκωβον εὐφημήσωμεν, γεραίροντες τὴν τούτου πανήγυριν σήμερον· πρεσβεύει γὰρ ἀεὶ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Come stella del mattino che illumina tutto il creato, celebriamo con inni Giacomo, testimone oculare di Cristo e annunciatore di cose divine, onorando oggi la sua festa: poiché egli sempre intercede per tutti noi.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τὸν οὐρανόθεν τοῦ Λόγου μνηθέντα τὴν γυνῶσιν, καὶ τρανῶς τοῖς ἐν γῇ τὸ Εὐαγγέλιον κηρύξαντα, Ἰάκωβον τὸν μέγαν προσηρημένος, τοῦ Ἀλφαίου τὸν γόνον, ἀνευφημησαι, σὲ δυσωπῶ καταπέμψαι μοι χάριν, Χριστὲ Ἰησοῦ, ὁ πλήσας Πνεύματος θείου τὸν σοφὸν Μαθητὴν σου, καὶ κήρυκα τοῦτον πᾶσι τοῖς πέρασι δωρησάμενος, καὶ πρέσβυν πρὸς σὲ εὐπρόσδεκτον· πρεσβεύει γὰρ ἀεὶ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Poiché ho stabilito di celebrare colui che è stato iniziato dal cielo alla scienza del Verbo, e chiaramente ha annunciato il vangelo agli abitanti della terra, il grande Giacomo prole di Alfeo, ti supplico, o Cristo Gesù, manda su di me la grazia, tu che hai riempito del divino Spirito il tuo sapiente discepolo e lo hai dato come annunciatore a tutti i confini della terra e come intercessore accetto presso di te: poiché egli sempre intercede per tutti noi.

MINEI
Sinassario.

Il 9 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Giacomo di Alfeo.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Andronico e della sua consorte Atanasia.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ὡς μύστης καὶ Ἀπόστολος, καὶ ὑπηρέτης ἄριστος, Χριστοῦ τοῦ μόνου Δεσπότη, Ἰάκωβε Θεοκλήρῳ, τοῦτον δοῦναι ἰκέτευε, τῷ βασιλεῖ τὰ τρόπαια, καὶ ἰλασμόν πανεύφημε, ἀμαρτιῶν τοῖς τελοῦσι, τὴν παναγίαν σου μνήμην.

Come iniziato e apostolo, e come ottimo ministro di Cristo, unico Sovrano, imploralo, o Giacomo, araldo di Dio, perché doni trofei al re, e il perdono dei peccati, o degno di ogni lode, a coloro che celebrano la tua santissima memoria.

Theotokíon, stessa melodia.

Σὲ οἱ Προφῆται ἅπαντες, Παρθένε προηγόρευσαν, στάμνον καὶ ῥάβδον καὶ πλάκα, καὶ ἀλατομητον ὄρος, καὶ κιβωτὸν καὶ τράπεζαν, λυχνίαν χρυσαυγίζουσαν, ἡμεῖς δὲ σε Θεοτόκον, ἀξίως ἀνευφημοῦμεν.

Te tutti i profeti hanno predetto, o Vergine, come urna, verga e tavola della legge, come montagna non tagliata, arca e mensa e candelabro dai riflessi d'oro: e noi ti celebriamo quale Madre di Dio, come conviene.

Alle lodi, stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἐλαμψας Ἀπόστολε, φωτειδῆς ὡσπερ ἥλιος, ταῖς ἀκτίσι τοῦ Πνεύματος, καὶ πᾶσαν κατηύγασας, οἰκουμένην μάκαρ, τῇ θεογνωσίᾳ, καὶ ἀπεδίωξας ἀχλύν, πολυθείας, θείῳ κηρύγματι. Διό σου τὴν ὑπέρφωτον, καὶ ἀξιέπαινον σήμερον, ἐκτελοῦντες πανήγυριν, εὐσεβῶς σε γεραίρομεν.

Hai riflesso, o apostolo, luminoso come sole per i raggi dello Spirito; hai rischiarato tutta la terra, o beato, con la conoscenza di Dio, e hai fugato la caligine del politeismo con il divino annuncio. Noi dunque, celebrando oggi la tua luminosissima festa degna di lode, piamente ti veneriamo.

Ἐν ὕψει καθήμενος, θεογνωσίας Ἰάκωβε, ὑπεδέξω τοῦ Πνεύματος, τὴν χάριν φανεῖσάν σοι, τοῦ πυρὸς ἐν εἶδει καὶ γλώσσει πυρίνῃ, πᾶσαν κατέφλεξας σαφῶς, τῆς ἀσεβείας ὕλην πολυθεῶν. Διό σε ὡς Ἀπόστολον, καὶ θεηγόρον γεραίρομεν, τὴν ἀγίαν σου σήμερον, ἐκτελοῦντες πανήγυριν.

Assiso sulle vette della conoscenza di Dio, o Giacomo, hai accolto la grazia dello Spirito che ti è apparsa in parvenza di fuoco, e con lingua di fuoco hai perfettamente bruciato tutta la selva politeistica dell'empietà. Noi dunque ti onoriamo come apostolo e portavoce di Dio, celebrando oggi la tua santa festa.

Ἐβρόντησας Πάνσοφε, τῇ οἰκουμένη διδάγματα, ἱερά καὶ σωτήρια, καὶ πᾶσαν ἐκάθηρας, εἰδωλομανίας, τὴν κτίσιν θεόφρον, καὶ κατεφώτισας λαούς, θεογνωσίας ταῖς ἐπιλάμψεσιν, εἰδώλων τὰ τεμένη δέ, καταστρεψάμενος χάριτι, Ἐκκλησίας εἰς αἰνεσιν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡγείρας.

Hai tuonato, o sapientissimo, sacri e salvifici insegnamenti per tutta la terra, e hai purificato tutta la creazione dalla follia idolatrica, o uomo dalla mente divina; hai illuminato i popoli con gli splendori della conoscenza di Dio e, abbattendo con la grazia i santuari degli idoli, hai fatto sorgere Chiese a lode del nostro Dio.

Gloria. Tono pl.1.

Πιστῶς πανηγυρίζομεν, τὴν πάνσεπτον ἡμέραν τῆς σῆς μνήμης, σὲ ἀνυμνοῦντες Ἰάκωβε ἔνδοξε, οὐχ ὡς Ἀλφαίου υἱόν, ἀλλ' ὡς τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολον, καὶ κήρυκα τῆς αὐτοῦ ἀρρήτου σαρκώσεως. Ὅθεν τῷ δεσποτικῷ θρόνῳ, σὺν Ἀσωμάτοις ἀεὶ παριστάμενος, καὶ Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων χοροῖς, ἐκτενῶς ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς, τὸν Σωτῆρα καὶ Θεὸν ἡμῶν.

Noi festeggiamo con fede il giorno augustissimo della tua memoria, celebrandoti, o Giacomo glorioso, non come figlio di Alfeo, ma come apostolo di Cristo e annunciatore della sua ineffabile incarnazione. Poiché dunque stai sempre presso il trono del Sovrano insieme agli incorporei e ai cori degli apostoli e dei martiri, supplica intensamente per la nostra salvezza il nostro Salvatore e Dio.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρόος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

10 OTTOBRE

Memoria dei santi martiri Eulampio e Eulampia (sotto Massimiano, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἡλίου λαμπρότερον, λελαμπρυσμένη ἡ μνήμη σου, τοῖς πιστοῖς ἐξανέτειλε, τὴν κτίσιν φωτίζουσα, θείαις φρυκτωρίαις, Εὐλάμπιε μάκαρ, καὶ παθημάτων τὴν ἀχλύν, καὶ τῶν δαιμόνων νύκτα διώκουσα· διὸ σε μακαρίζομεν, καὶ ἐτησίως γεραίρομεν, ὡς φωστῆρα παγκόσμιον, πρεσβυτήν ὡς θερμότατον.

Piú risplendente del sole è sorta per i credenti la tua memoria fulgida che illumina la creazione con divini bagliori, o beato Eulampio, e dissipa la caligine delle passioni e la notte dei demoni: noi dunque ti proclamiamo beato e ogni anno ti celebriamo come astro universale, come fervidissimo intercesore.

Σιδήρῳ ξεόμενος, καὶ ταῖς λαμπάσι φλεγόμενος, καὶ εἰρκτῆ συγκλειόμενος, ξύλῳ ἀναρτώμενος, καὶ θηρίοις βρῶμα, διδόμενος μάκαρ, ἀπαρασάλευτος τὸν νοῦν, διεφυλάχθης τῇ θείᾳ χάριτι, καὶ νίκης διαδήματι, κατεκοσμήθης Εὐλάμπιε, διὰ τοῦτο τὴν μνήμην σου, χαρμῶσιν ὡς γεραίρομεν.

Raschiato col ferro, bruciato con fiaccole e rinchiuso in prigione, appeso al legno e dato in pasto alle belve, o beato, sei stato custodito imperturbato nell'intelletto dalla divina grazia, e sei stato adornato, o Eulampio, col diadema della vittoria: per questo noi celebriamo con gioia la tua memoria.

Τὴν Εὐάν τὸν τρώσαντα, καὶ Παραδείσου ἐξώσαντα, πολυμήχανον ἔτρωσας, τρωθεῖσα τῷ ἔρωτι, τοῦ Παμβασιλέως, Χριστοῦ Εὐλαμπία, καὶ ὑπομείνασα στερεῶς, σώματος τρώσιν καὶ πᾶσαν βάσανον· διὸ μεθέξει κρείττονι, θείας θεώσεως ἔτυχες, ὑπὲρ πάντων πρεσβεύουσα, τῶν πιστῶς εὐφημούντων σε.

Tu hai ferito l'astutissimo che ha ferito Eva e l'ha estromessa dal paradiso, ferita tu stessa da passione d'amore per Cristo, Re dell'universo, o Eulampia, e sopportando con forza le ferite del corpo e ogni tormento: per superna partecipazione hai ottenuto la deificazione divina e intercedi per tutti quelli che ti celebrano con fede.

Gloria. Tono 4. Di Giovanni monaco.

Τῇ φιλαδελφίᾳ ἡ ὁμωνυμία συγκραθεῖσα, καὶ ἡ ἀγνεία τῇ ἀπαθείᾳ συμμιχθεῖσα, ἀβλαβῶς διεφύλαξε τῆς γνώμης τὸ εὐτονον· ὅπου γὰρ Θεὸς ὁ ποθούμενος, κόσμος ὅλος καταπεφρόνηται. Ὡ τοῦ θαύματος! ὁ ὄφις νενέκρωται, καὶ ὁ εἰς ὕψος ἀδικίαν λαλήσας, ὑποχθόνιος αὐταδέλφοις Μάρτυσι καταπέπτωκεν, Εὐλαμπίῳ τῷ σοφῷ καὶ Εὐλαμπία. Τούτοις εὐστοχωτάτοις ἄσμασι βοήσωμεν, οἱ καλῶς ἐν Χριστῷ τὸν δρόμον τελέσαντες, αἰτήσασθε τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Lo stesso nome unito all'amore fraterno, e la castità fusa con l'impassibilità, hanno custodito indenne il vigore dello spirito: poiché dove Dio è oggetto di desiderio, il mondo intero è oggetto di disprezzo. O meraviglia! Il serpente è stato ucciso, e colui che parlava iniquità contro l'alto, è precipitato sottoterra, grazie ai martiri fratelli, Eulampio il sapiente ed Eulampia. Ad essi con felicissimi inni acclamiamo: O voi che in Cristo avete ottimamente compiuto la corsa, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre la grande misericordia.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Χαῖρε ἡλιόμορφε, ἡλίου ἄδυτον ὄχημα, ἡ τὸν Ἥλιον λάμψασα, τὸν ἀπερινόητον· χαῖρε νοῦς ἀστράπτων, θείαις φρυκτωρίαις, ἡ λαμπηδῶν τῆς ἀστραπῆς, ἡ διαυγάζουσα γῆς τὰ πέρατα· ἡ ὄντως χρυσαυγίζουσα, ἡ παγκαλῆς καὶ πανάμωμος, ἡ τὸ φῶς τὸ ἀνέσπερον, τοῖς πιστοῖς ἐξαστράψασα.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ῥήγνυται χειρόγραφον, τὸ ἀπ' αἰῶνος νυγείσης σου, τῆς πλευρᾶς Πολυέλεε, Ἀδὰμ τοῦ προπάτορος, καὶ ἡ ἀπωσμένη, φύσις τῶν ἀνθρώπων, ῥανίσιν αἵματος τοῦ σοῦ, καθαγιάζεται ἀνακράζουσα· Δόξα τῇ εὐσπλαγχνία σου δόξα τῇ θείᾳ σταυρώσει σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono 4.**

Τῷ τῆς Τριάδος φωτί, ἡ αὐτάδελφος ξυνωρὶς λαμπρυνθεῖσα, τῶν τυράννων τὴν ὠμότητα κατέβαλεν· ὅθεν καὶ τὴν φλόγα καταπατοῦντες, χορεύοντες ἔψαλλον· Ἴδου δὴ τι καλόν, ἡ τι τερπνόν, ἀλλ' ἡ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἅμα; Καὶ πρὸς ἔνθεον δόξαν ἀποβλέποντες, οὐρανοῦ δόξης κατηξιώθησαν, Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ πρεσβεύοντες, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Δαιμόνων κλονούμενον, ταῖς προσβολαῖς καὶ εἰς βάραθρον, ἀπωλείας ὠθούμενον, οἰκτεῖρησον Δέσποινα, καὶ στερέωσόν με, ἀρετῶν ἐν πέτρᾳ, καὶ τὰς βουλάς τῶν δυσμενῶν, διασκεδάσασα καταξίωσον, ποιεῖν με τὰ προστάγματα, τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, ὅπως τύχῃ ἀφέσεως, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Oppure stavrotheotokión.

Μήτηρ ἀπειρόγαμος, Θεοῦ ἐδείχθης Πανάμωμε, τοῦ Σταυρῷ ὀμιλήσαντος, καὶ πάθη μειώσαντος, τοῖς Τιμίοις τούτου, πάθει καὶ πόνοις, οὐς περ ὑπέμεινεν ἐκὼν, διὰ τὸ σῶσαι βροτοὺς ἐν χάριτι· διὸ καμὲ δυσώπησον, σωθῆναι σαῖς παρακλήσεσι, Μητροπάρθενε Δέσποινα, τῶν Ἀγγέλων ὑπέριμε.

Apolytíkion. Tono 4. Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς

Gioisci, o tu che hai aspetto di sole, cocchio impenetrabile del sole, tu che hai fatto sorgere l'inconcepibile sole; gioisci, intelletto sfolgorante di divini bagliori, tu, splendore di folgore che rischiari i confini della terra, tu che davvero brilli come oro, tutta bella e tutta immacolata, tu che hai fatto risplendere per i credenti la luce che non ha sera.

È stato lacerato l'antico documento scritto del progenitore Adamo, quando è stato trafitto il tuo fianco, o misericordiosissimo; e il genere umano che era stato esiliato viene santificato dalle stille del tuo sangue e grida: Gloria alla tua amorosa compassione, gloria alla tua divina crocifissione, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Risplendendo della luce della Trinità, la coppia dei fratelli ha abbattuto la crudeltà dei tiranni; calpestando così anche la fiamma, cantavano in coro: Ecco, che cosa è bello e che cosa dà gioia, se non l'abitare dei fratelli insieme? E poiché guardavano alla gloria divina, della gloria celeste sono stati resi degni, e sempre intercedono per noi presso il Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Abbi compassione di me squassato dagli assalti dei demoni e sospinto verso il baratro della perdizione, o Sovrana; rendimi saldo sulla roccia delle virtù e, sventati i disegni dei nemici, rendimi degno di compiere i precetti del Figlio tuo e Dio nostro, perché io ottenga la remissione nel giorno del giudizio.

Madre di Dio ignara di nozze sei divenuta, o tutta immacolata, Madre di colui che ha sperimentato la croce e ha dissipato le passioni con la sua preziosa passione e le sue pene volontariamente subite per salvare con la grazia i mortali: supplicalo di salvare anche me per le tue preghiere, Vergine Madre Sovrana, più venerabile degli angeli.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i ti-

τυράννους καθείλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τοὺς γενναίους Μάρτυρας, καὶ ἀδελφοὺς κατὰ σάρκα, τὸν σοφὸν Εὐλάμπιον, καὶ Εὐλαμπίαν τιμῶμεν· οὗτοι γὰρ τῶν τυραννούντων μηχανουργίας, ἤσχυναν τῇ δυναστείᾳ τοῦ σταυρωθέντος. ἀνεδείχθησαν διόπερ, Μαρτύρων δόξα, ὁμοῦ καὶ καύχημα.

Onoriamo i martiri valorosi, fratelli secondo la carne, il sapiente Eulampio ed Eulampia: perché hanno svergognato le macchinazioni dei tiranni con la potenza del crocifisso, e sono perciò divenuti gloria e vanto dei martiri.

Ikos. Betlemme ha aperto l'Eden.

Τὴν δυάδα πιστοὶ τῶν Ἀθλοφόρων σήμερον, ἐν ᾠδαῖς ἱεραῖς καὶ ὕμνοις εὐφημήσωμεν, ὅτι τῶν εἰδώλων καθείλον τὴν πλάνην, πολυθειᾶς τὸ πῦρ κατασβέσαντες, καὶ δαίμονας ἤσχυναν, τῶν δὲ τυράννων τὸν θυμὸν οὐκ ἔπτηξαν ξίφη τε καὶ πῦρ μὴ δειλιάσαντες, οὔτε θηρίων ὀρμὰς ἀγρίων, ἀγωνισάμενοι καλῶς, Εὐλάμπιος ὁ εὐκλεής, σὺν τῇ σεπτῇ Εὐλαμπία, ἀδελφοὶ σύναθλοι δειχθέντες, Μαρτύρων δόξα, ὁμοῦ καὶ καύχημα.

Onoriamo oggi, o fedeli, con sacri inni e cantici, la coppia dei vittoriosi: perché essi hanno distrutto l'inganno degli idoli, estinguendo il fuoco del politeismo, e hanno svergognato i demoni. Non li ha atterriti il furore dei tiranni, non hanno avuto paura della spada e del fuoco, né degli assalti di belve selvagge Eulampio il glorioso e la venerabile Eulampia, nella loro bella lotta, mostrandosi fratelli nel comune combattimento, gloria e vanto dei martiri.

Sinassario.

Il 10 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Eulampio ed Eulampia. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἀξίως ἐποφείλομεν, ὕμνεῖν τοὺς οὐρανόφροννας, Εὐλάμπιον Εὐλαμπίαν, τοὺς ἱερούς ἀθλοφόρους, ὡς ἀνταδέλφους Μάρτυρας, καὶ τὴν αὐτῶν ὑπέρλαμπρον, μνήμην τελεῖν ἐν ἄσμασιν· ὑπὲρ τοῦ κόσμου γὰρ οὗτοι, ἐξιλεοῦνται τὸ θεῖον.

È per noi un debito celebrare convenientemente coloro che hanno mente celeste, Eulampio ed Eulampia, i sacri vittoriosi, come martiri fratelli, e festeggiare con canti la loro fulgidissima memoria: perché essi placano la Divinità per il mondo.

Theotokión, stessa melodia.

Ῥανίσι τοῦ ἐλέους σου, κατάρδευσον Πανάμωμε, τὴν ἐκτακεῖσαν ψυχὴν μου, τῆς ἀμαρτίας τῇ καύσει, καὶ σκοτισθέντα πάθεισι, τὸν νοῦν μου φωταγάγησον, τοῦτον σαφῶς ἰθύνουσα, πρὸς αὐλὸν θεωρίαν, τοῦ σοῦ Υἱοῦ Θεοτόκε.

Con le stille della tua misericordia irriga, o tutta immacolata, la mia anima consumata dall'ardore del peccato; e illumina il mio intelletto ottenebrato dalle passioni, dirigendolo con chiarezza verso l'immateriale contemplazione del Figlio tuo, o Madre di Dio.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

11 OTTOBRE

Memoria del santo apostolo Filippo, uno dei sette diaconi, e del nostro santo padre Teofane il confessore, vescovo di Nicea, poeta e *graptos* (marchiato) (845).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ὁ Διακόνους ἐπτὰ κατελεγμένους, ὡς πλήρης σοφίας τε καὶ θείας χάριτος, διακονεῖν μάκαρ Φίλιππε, ταῖς τῶν Ἁγίων, ἅμα Στεφάνῳ χρεΐαις προκέχρισται· ὅθεν ἀναιρούμενον, τοῦτον θεώμενος, ἐπὶ Σαμάρειαν ἔδραμες, προστάξει θεία, Θεοῦ τὸν Λόγον κηρύττων ἔνδοξε, καὶ καταυγάζων τοὺς ὑπάρχοντας, ἐν τῷ σκότει τὸ πρῖν, οὓς ἐτέλεσας, διὰ Πνεύματος Θείου, τῆς ἡμέρας υἱοὺς πάνσοφε.

Θεοσημείας χειρὶ σου τελουμένας, οἱ δῆμοι θεώμενοι, τυφλῶν ἀνάβλεψιν, καὶ παρειμένων ἀνόρθωσιν, καὶ ἀκαθάρτων, οὐπερ κατώκουν πνευμάτων δίωξιν, ἐξίσταντο Φίλιππε, καὶ συνηλαύνοντο, πρὸς τὴν σωτήριον κάθαρσιν, ἐξ ἀπιστίας, πιστοὶ ἐξαίφνης ἀποδεικνύμενοι, ἅπερ ὁ Θεὸς ὡς ἀκήκοεν, Ἀποστόλων χορὸς ἐπευφραίνεται, ὅτι καὶ Σαμαρείας, ἢ πληθὺς Θεῶ προσήνεκται.

Ἄρμα τοῦ Λόγου ὑπάρχων Θεηγόρε, ἐφ' ἄρματος βλέψας τε, προσεποχούμενον, καὶ τὰς ζητήσεις ποιούμενον, τὸν τῆς Κανδάκης, φθάνεις εὐνοῦχον τὸν ἀξιάγαστον, καὶ τούτῳ τὴν δήλωσιν, καὶ τὴν σαφήνειαν, τῶν ποθουμένων Μακάριε, καθυποδείξας, πείθεις τὴν θείαν αἰτῆσαι κάθαρσιν, ἧς μετασχόντα, θεῖον κήρυκα, ὁ πανουργός Θεὸς ἀπειργάσατο, πάσης Αἰθιοπίας, καὶ Μαρτύρων ἀκροθίνιον.

Del santo. Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἀυτοκίνητον ὄργανον, ταῖς πνοαῖς ὑπηχούμενον, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐχρημάτισας· τῇ πυριφθόγγῳ γὰρ γλώττῃ σου, τὰ θεῖα ἐβρόντησας, καὶ κατέφλεξας ἐχθρῶν, δυσσεβῶν τὰ ζιζάνια, τῶν μὴ χρώμασιν, ὑλικοῖς προσκυνούντων τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ ἡμῶν τὸ εἶδος, καὶ τῆς ἀχράντου Μητρὸς αὐτοῦ.

Ὡς φωστήρ διαυγέστατος, τῷ πυρσῷ τῶν δογμάτων σου, καταλάμπεις ἅπασαν τὴν ὑφήλιον. Δαυϊτικῶς τὴν κινύραν σου, κινῶν ἐμελώδησας, τῶν Ἁγίων τοῦ Χριστοῦ, ἀξιέπαινα ἄσματα, καὶ ἐξέπεμψας, εἰς τὴν ἡπειρον πᾶσαν, διὰ τοῦτο, ἔδοξάσθης ἐπαξίως· Ἱερομύστα Θεόφανες.

Ἱερέων ἐν τάγμασιν, Ἀσκητῶν ὀμηγύρεσι, καὶ χοροῖς Μαρτύρων σὺ καταλέλεξαι, ὑπὲρ Χριστοῦ μέχρις αἵματος, στερωῶς ἀνθιστάμενος, παρανόμου δικαστοῦ, διελέγχων ἀπόνοιαν, καὶ προστάγματι, ἀσεβοῦς Βασιλέως τῷ μετώπῳ, ὡς ἐν τίτλῳ διεγράφησ, σημειωθεὶς θεία χάριτι.

Iscritto fra i sette diaconi, perché pieno di sapienza e di grazia divina, sei stato consacrato, o beato Filippo, per servire insieme a Stefano alle necessità dei santi: vedendo che questi veniva ucciso, per ordine divino fuggisti in Samaria, annunciando il Verbo di Dio, o glorioso, e illuminando quelli che prima erano nella tenebra, e che tu hai reso figli del giorno, mediante il divino Spirito, o sapientissimo.

Vedendo i segni divini che si operavano per mano tua, i ciechi recuperare la vista i paralitici rad-drizzarsi e gli spiriti impuri cacciati da dove dimoravano, le folle restavano sbalordite, o Filippo, e venivano sospinte verso la purificazione salvifica, passando all'istante dall'incredulità alla fede: udendo ciò, si rallegrava il divino coro degli apostoli, perché anche il popolo della Samaria era stato portato a Dio.

Tu che eri carro del Verbo, o annunciatore di cose divine, vedendo sul carro l'eunuco di Candace degno di ammirazione, lo raggiungesti mentre viaggiava lì seduto facendo indagini, e mostrandogli l'interpretazione e la spiegazione di ciò che desiderava, o beato, lo convincesti a chiedere la divina purificazione: come l'ebbe ricevuta, Dio onnipotente fece di lui un divino annunciatore di tutta l'Etiopia e primizia dei martiri.

Sei divenuto strumento che spontaneamente risuona sotto il soffio del santo Spirito, perché con la tua lingua dalle parole di fuoco hai tuonato le cose divine e hai bruciato la zizzania degli empi nemici che non venerano, dipinta con colori materiali, la figura del Signore e Dio nostro e della sua purissima Madre.

Come astro chiarissimo, fai risplendere tutto il mondo con la fiaccola delle tue dottrine. Toccando come Davide la tua arpa, hai fatto risuonare canti degni di lode per i santi di Cristo, e li hai inviati per tutta la terra: sei stato per questo giustamente glorificato, o Teofane, iniziatore ai sacri riti.

Sei stato annoverato tra le schiere dei sacerdoti, tra le folle degli asceti e i cori dei martiri, perché hai resistito con vigore per Cristo fino al sangue confutando la follia del giudice iniquo, e per ordine dell'empio re hai avuto inciso sulla fronte come un marchio, tu che eri stato segnato dalla divina gra-

zia.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι, τὶ ποιήσω ὁ ἄθλιος, ὅταν τέλος φθάσῃ, τὸ τῆς ζωῆς μου λοιπόν, ποῦ μοι ὁ δρόμος ὁ ἄκαιρος; ποῦ τὰ ἀξιώματα; ποῦ ὁ πλοῦτος, ποῦ τρυφή; ποῦ ἡ δόξα ἢ πρόσκαιρος; ποῦ τῆς φύσεως, τὸ καινότερον ἄνθος; Ἀλλὰ δεῦρο, πρὸ τοῦ τέλους ὦ ψυχὴ μου, τῇ Θεοτόκῳ προσπέσωμεν.

Sono smarrito e sbigottito: che farò io, l'infelice, quando ormai sopravverrà la fine della mia vita? Dove il mio correre fuori luogo? Dove la dignità? Dove la ricchezza, dove il lusso? Dove la gloria passeggera? Dove il piú fresco fiore della natura? Su dunque, prima della fine, anima mia, gettiamoci ai piedi della Madre di Dio.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἐβλεψεν, ἀμνὰς ἢ κυήσασα ἐπωδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο. Υἱὲ ποθεινότετε, πῶς ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρητήθης μακρόθυμε; πῶς τὰς χεῖράς σου, καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε προσηλώθης, ὑπ' ἀνόμων καὶ τὸ αἷμα, τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

Vedendo sulla croce te, agnello e pastore, l'agnella che ti ha generato faceva lamento, e come madre così ti parlava: Figlio amatissimo, come dunque sei appeso al legno della croce, o longanime? Come sei stato inchiodato mani e piedi da empì, o Verbo? E come hai versato il tuo sangue, o Sovrano?

Allo stico, stichirá dall'októichos.**Apolytikion dell'apostolo. Tono 3.**

Ἀπόστολε Ἅγιε Φίλιππε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Santo apostolo Filippo, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Del santo. Tono pl. 4.

Ὁρθοδοξίας Ὁδηγέ, εὐσεβίας διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης ὁ φωστήρ, ἀρχιερέων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα, Θεόφανες σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντας ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Guida di retta fede, maestro di pietà e di decoro, astro del mondo, ornamento dei vescovi divinamente ispirato, o sapiente Teofane, con le tue dottrine hai illuminato tutti, o lira dello Spirito: intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS**Kondákion dell'apostolo.****Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Μιμητῆς γενόμενος, τοῦ Διδασκάλου, δι' αὐτὸν Ἀπόστολε, ταῖς τῶν Ἁγίων τῶν αὐτοῦ, χρεῖαις πιστῶς δηκόνησας· ὅθεν σε πάντες, πιστοὶ μακαρίζομεν.

Divenuto imitatore del Maestro, per lui, o apostolo, hai fedelmente servito alle necessità dei suoi santi: perciò tutti noi fedeli ti proclamiamo beato.

Ikos.

Τους σωτηρίους του Χριστοῦ, και ζωοποιούς λόγους, και τα θαυμαστά ἔργα, ακούων τε και βλέπων, φως ἐφωτίσθης δι' αὐτῶν τοῦ αληθείας» και χαίρων αὐτῷ πεπιστευκῶς μακάριε, προθύμως και τοῖς ἄλλοις ἐκήρυξας, βοῶν' «ἡ σωτηρία των βροτῶν ἐπεφάνη ὁ ἥλιος ἀνέτειλε τῆς δικαιοσύνης». Διὸ πρὸς την ἐπίγνωσιν αὐτοῦ σοφέ και θεῖαν πίστιν, πλείστοις ἐγένου λύχνος

Udendo le parole salvifiche e vivificanti di Cristo e vedendone le opere meravigliose, per esse sei stato illuminato con la luce della verità, e avendo creduto in lui con gioia, o beato, con prontezza hai portato anche agli altri l'annuncio, gridando: È apparsa la salvezza dei mortali; è sorto il sole di giustizia. Sei così divenuto per tantissimi, o sapiente, lume e fiaccola per la conoscenza di lui e per la fede

MINEI

και πυρσός, και φέγγος των εν σκότει' όθεν σε πάντες πιστοί μακαρίζομεν.

divina, e luce di quelli che sono nelle tenebre: perciò tutti noi fedeli ti proclamiamo beato.

Kondákion del santo. Tono 4. Έπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ανεφάνης Όσιε, τῇ Ἐκκλησίᾳ ὡσπερ ἄλλος ἥλιος, ταύτην φωτίζων ἀστραπαῖς, τῶν σῶν δογμάτων Θεόφανες, ὡς θυηπόλος, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν

Sei sorto per la Chiesa, o santo, come un secondo sole, perché la illumini con i bagliori delle tue dottrine, o Teofane, quale sacerdote del Cristo Dio nostro.

Sinassario.

L'11 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Filippo, uno dei sette diaconi.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro e confessore Teofane, fratello di san Teodoro *graptos*. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Ἰθυτενεῖς ποιούμενος, ὁ Κανδάκης Εὐνοῦχος, τὰς τρίβους ἐπὶ ἄρματος, Ἡσαΐου τὴν βίβλον, ἀναγινώσκων ἠπόρει, ὃν ὁ Φίλιππος φθάσας, ὑπὸ τοῦ θείου Πνεύματος, τῶν ἀπόρων τὴν λύσιν, μυσταγωγεῖ, καὶ βαπτίσας, κήρυκα ἀποστέλλει, τῆς Ἰησοῦ Θεότητος, πάση Αἰθιοπία.

Facendo diritti i sentieri, l'eunuco di Candace sul carro, nel leggere il libro di Isaia restava tuttavia perplesso; Filippo lo raggiunse e per opera del divino Spirito lo introdusse alla soluzione dei suoi dubbi, e dopo averlo battezzato, lo inviò come annunciatore della divinità di Gesù a tutta l'Etiopia.

Altro exapostiláron, del santo e della Madre di Dio insieme.

Τῷ τοῦ Χριστοῦ νῦν βήματι, παρεστῶς ἱεράρχα, μετὰ τῆς Θεομήτορος, καὶ πανάγνου Παρθένου, ἐκδυσωπῶν μὴ ἐλλίπης, νίκην κατὰ βαρβάρων, τῷ σταυροφόρῳ Ἄνακτι, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ ψυχικὴν, σωτηρίαν πάνσοφε τοῖς τελοῦσι, τὴν μνήμην σου Θεόφανες, δοῦναι τὸν Εὐεργέτην.

Stando ora davanti al trono di Cristo, o pontefice, insieme alla Madre di Dio, la Vergine tutta pura, non cessare di implorare dal benefattore vittoria contro i barbari per il principe portatore della croce, pace per il mondo e salvezza dell'anima, o sapientissimo, per quelli che celebrano la tua memoria, o Teofane.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

DOMENICA DEI PADRI DEL 7 CONCILIO ECUMENICO

L'11 di questo mese, se cade di domenica, oppure nella prima domenica dopo questo giorno, si dice l'ufficio dei santi padri riuniti per la seconda volta a Nicea per il 7 Concilio ecumenico contro gli iconoclasti, nell'anno 787, durante il regno di Irene e di suo figlio Costantino Porfirogenito.

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, si salmeggia Beato l'uomo. Al Signore, ho gridato, 10 stichi con 3 stichirá anastásima e uno anatólikón, e 6 prosómia dei santi padri, ripetendo il primo.

Tono pl. 2. Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.

Τὸ τοῦ Νόμου γράμμα παισὶν Ἑβραίων, ἔθετο τιμίαν τὴν ἑβδομάδα, σκιᾶ προσανέχουσι, καὶ λατρεύουσι ταύτη, ἣν περ Πατέρες συνδραμόντες, ἐν ἐπτάδι Συνόδων, νεύσει Θεοῦ τοῦ ἐν ἑξάδι, ἡμερῶν σύμπαν τόδε, ἀπαρτίσαντος, καὶ τὴν ἑβδόμην εὐλογήσαντος, σεμνοτέραν εἰργάσασθε, ὄρον ἐκθέμενοι Πίστewς.

La lettera della Legge aveva stabilito che fosse onorato il settimo giorno, per i figli degli ebrei che confidano in ciò che è 'ombra' e a questa rendono culto: voi padri, riunendovi nel settimo concilio per comando di Dio che in sei giorni ha approntato l'universo e ha benedetto il settimo giorno, lo avete reso ancor più venerabile, stabilendo una regola di fede.

Τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐκ τῶν πραγμάτων, τῆς κομμογενείας οὖσαν αἰτίαν, τρανῶς παρεδώκατε, τρισόλβιοι Πατέρες· τρεῖς γὰρ καὶ τέσσαρας Συνόδοι, μυστικώτατῳ λόγῳ θέντες, καὶ ἔκδικοι φανέντες, τοῦ ὀρθοδόξου λόγου, τὰ στοιχεῖα τὰ τέσσαρα ὄντα, καὶ τὴν Τριάδα ἐνεφάνητε, κτίσασαν ταῦτα, καὶ κόσμον ποιήσασαν.

Ἦρκεσε καὶ μία ζωὴν ἐμπνεῦσαι, τῷ κειμένῳ γόνῳ τῆς ὑπουργούσης, Προφήτου ἀνάκαμψις Ἐλισσαιὲ τοῦ πάνυ, ὅμως ἀνέκαμψεν ἐπτάκις, καὶ συνέκυψε τούτῳ, οἷα προόπτῃς προαγγέλλων, τὰς ὑμῶν συνελεύσεις, αἷς τὴν νέκρωσιν τοῦ Θεοῦ Λόγου ἐψυχώσατε, θανατώσαντες Ἄρειον, καὶ τοὺς ἐκείνῳ συγκαμνοντας.

Τὸν διηρημένον Χριστοῦ χιτῶνα, καὶ διερρηγμένον κυσὶν ὑλάκταις, σοφῶς συνερράψατε σεβάσμιοι Πατέρες, βλέπειν τὴν γύμνωσιν τὴν τούτου, μηδαμῶς ἐνεγκόντες, ὥσπερ ὁ Σὴμ τε καὶ Ἰάφεθ, τὴν πατρῶαν τὸ πάλαι, καταισχύναντες τὸν πατραλοῖαν, καὶ τοὺς ἐκείνῳ συμφρονήσαντας Ἄρειον, τὸν τῆς μανίας ἐπώνυμον.

Τοὺς Μακεδονίους καὶ Νεστορίους, καὶ τοὺς Εὐτυχεᾶς καὶ Διοσκόρους, Ἀπολλιναρίους τε Σαβελλιοσεβήρους, λύκους βαρεῖς ἀποδειχθέντας, ἐν δέρμασι προβάτων, πόρρω τῆς ποιμνῆς τοῦ Σωτῆρος, ὡς ἀληθεῖς Ποιμένες, ἀπηλάσατε γυμνοὺς κωδίων, τοὺς τρισαθλίους καταστήσαντας ἄριστα· ὅθεν ὑμᾶς μακαρίζομεν.

Gloria. **Dei padri. Tono pl. 2.**

Τὰς μυστικὰς σήμερον τοῦ Πνεύματος σάλπιγγας, τοὺς θεοφόρους Πατέρας ἀνευφημήσωμεν, τοὺς μελωδήσαντας ἐν μέσῳ τῆς Ἐκκλησίας, μέλος ἐναρμόνιον θεολογίας, Τριάδα μίαν ἀπαράλλακτον, οὐσίαν τε καὶ Θεότητα, τοὺς καθαιρέτας Ἀρείου, καὶ Ὀρθοδόξων προμάχους, τοὺς πρεσβεύοντας πάντοτε Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokión, il primo del tono.**

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

Lettura del libro della Genesi (14,14-20).

Quando Abram seppe che Lot suo nipote era stato fatto prigioniero, fece il conto dei servi che gli erano nati in casa, trecentodiciotto, e si diede all'inseguimento sino a Dan. Piombò su di loro di notte, lui e i servi che erano con lui, li battè e li inseguì sino a Coba, che è a sinistra di Damasco. Ricuperò cosí tutta la cavalleria di Sodoma, ricuperò Lot suo nipote, tutte le sue cose, le donne e il popolo.

Quando Abram fu di ritorno, dopo la disfatta di Chedorlaomer e dei re che erano con lui, il re di Sodoma uscì incontro ad Abram nella Valle di Save, cioè la Valle dei re. E Melchisedek, re di Salem, portò pane e

vino; egli era sacerdote del Dio altissimo, e benedisse Abram e disse: Benedetto Abram dal Dio altissimo che ha fatto il cielo e la terra. E benedetto il Dio altissimo che ti ha dato in mano i tuoi nemici.

Lettura del libro del Deuteronomio (1,8-11.15-17).

Disse Mosè ai figli d'Israele: Ecco, vi ho messo davanti la terra: entrate ed ereditate la terra che il Signore ha giurato ai vostri padri, ad Abramo, Isacco e Giacobbe, di dare a loro e alla loro discendenza dopo di loro. In quel tempo io vi ho parlato e ho detto: Non posso portarvi da solo; il Signore nostro Dio vi ha moltiplicati, ed ecco siete oggi numerosi come le stelle del cielo. Il Signore Dio dei nostri padri vi accresca mille volte più di quanto siete, e vi benedica come vi ha detto.

Allora presi da voi uomini sapienti, capaci e intelligenti e li posi alla vostra testa: capi di migliaia, di centinaia, di cinquantine, di decine e scrivi per i vostri giudici. E diedi quest'ordine ai vostri giudici in quel tempo: Ascoltate le cause dei vostri fratelli e giudicate con giustizia tra ciascuno e il proprio fratello o lo straniero che sta presso di lui. Non farai eccezione di persone in giudizio: giudicherai tanto il piccolo che il grande. Non ti ritrarrai davanti a nessuno, perché il giudizio è di Dio.

Lettura del libro del Deuteronomio (10,14-21).

Disse Mosè ai figli d'Israele: Ecco, del Signore tuo Dio è il cielo, e il cielo del cielo, la terra e tutto ciò che è in essa. Eppure il Signore ha scelto i vostri padri per amarli, e ha eletto la loro discendenza dopo di loro, proprio voi, al di sopra di tutte le nazioni, come è quest'oggi. Circoncidete dunque il vostro cuore duro, e non continuate a indurire il vostro collo.

Il vostro Dio, infatti, è il Dio degli dèi e Signore dei signori: Dio grande, forte e tremendo che non fa eccezione di persone e non accetta regali, ma fa giustizia al forestiero, all'orfano e alla vedova, e ama il forestiero e gli dà pane e vestito. E voi amerete il forestiero, perché siete stati forestieri in terra d'Egitto. Temerai il Signore tuo Dio e a lui solo renderai culto, a lui aderirai e nel suo nome giurerai. Egli è il tuo vanto, egli è il tuo Dio che ha fatto per te queste cose grandi e gloriose che i tuoi occhi hanno visto.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Dei padri. Tono 4.

Τὴν ἐτήσιον μνήμην μερον, τῶν θεοφόρων Πατέρων, τῶν ἐκ πάσης τῆς οἰκουμένης, συναθροισθέντων, ἐν τῇ λαμπρᾷ πόλει Νικαέων, τῶν ὀρθοδόξων τὰ συστήματα, εὐσεβοῦντες πιστῶς ἑορτάσωμεν. Οὗτοι γὰρ τοῦ δεινοῦ Ἀρείου τὸ ἄθεον δόγμα, εὐσεβοφρόνως καθεῖλον, καὶ τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας, συνοδικῶς τοῦτον ἐξωστράκισαν, καὶ τρανῶς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ὁμοούσιον καὶ συναΐδιον, πρὸ τῶν αἰώνων ὄντα, τοῖς πᾶσιν ἐδίδαξαν ὁμολογεῖν, ἐν τῷ τῆς Πίστεως Συμβόλῳ, ἀκριβῶς καὶ εὐσεβῶς τοῦτο ἐκθέμενοι. Ὅθεν καὶ ἡμεῖς τοῖς θείοις αὐτῶν δόγμασιν ἐπόμενοι, βεβαίως πιστεύοντες λατρεύομεν, σὺν Πατρὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Πανάγιον, ἐν μιᾷ Θεότητι, Τριάδα ὁμοούσιον.

Festeggiamo oggi con pia fede, o folle ortodosse, l'annuale memoria dei padri teòfori, riuniti da tutta la terra nell'illustre città di Nicea. Essi infatti con religioso sentire hanno distrutto l'empia dottrina del funesto Ario, e lo hanno sinodalmente estromesso dalla Chiesa cattolica; a tutti hanno chiaramente insegnato a confessare il Figlio di Dio a lui consustanziale e coeterno, vivente prima dei secoli, stabilendo ciò con pietà e rigore nel simbolo della fede. Anche noi dunque, che seguiamo le loro divine dottrine, con salda fede rendiamo culto al Figlio e allo Spirito santissimo insieme al Padre, Trinità consustanziale nell'unica Divinità.

Ora e sempre. Theotokíon.

Νεῦσον παρακλήσεσι, σῶν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυρθῶμεν

Acconsenti alle preghiere dei tuoi servi, o tutta immacolata, e arresta l'insorgere delle avversità, liberaci da ogni tribolazione: perché tu sei la nostra sola ancora certa e sicura, e noi godiamo della tua protezione. Non rimandarci confusi, o Sovrana,

Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἢ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

quando ti invociamo; affrettati a supplicare per quelli che ti gridano con fede: Gioisci, Sovrana, soccorso di tutti, gioia, protezione e salvezza delle anime nostre.

Apolytíktion anastásimon.

Gloria. **Dei padri. Tono pl. 4.**

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας, πολυεύσπλαγχνε δόξα σοι.

Tu sei piú che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i padri nostri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni compassione, gloria a te.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τον θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτῆρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha piú speranza.

ORTHROS

La consueta sticología, ma al posto dell'ámomos (s. 118), si dice il polyéleos. I kathísmata anastásima e il resto come di consueto. Poi i canoni dell'októichos e dei santi padri.

Kondákion. Tono 2. Χειρόγραφον εἰκόνα ἁRifiutando di venerare.

Ὁ ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς ἀρρήτως, ἐκ γυναικὸς ἐτέχθη διπλοῦς τῇ φύσει, ὄν εἰδότες, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς μορφῆς τὸ ἐκτύπωμα, αὐτὸ δὲ εὐσεβῶς ἀνιστοροῦντες, σέβομεν πιστῶς. Καὶ διὰ τοῦτο, τὴν ἀληθινὴν πίστιν κρατοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἀσπάζεται τὴν εἰκόνα τῆς Χριστοῦ ἐνανθρωπήσεως.

Il Figlio che ineffabilmente rifulge dal Padre, è nato da donna, duplice nella natura: conoscendolo, non rifiutiamo l'effigie della sua figura, ma piamente rappresentandola, la veneriamo con fede; la Chiesa dunque, attenendosi alla vera fede, bacia l'icona dell'incarnazione del Cristo.

Ikos.

Θέλων ὁ πανοικτίρμων Θεὸς ἡμᾶς διεγείρειν αἰεὶ πρὸς μνήμην τελείαν τῆς αὐτοῦ ἐνανθρωπήσεως, τὴν ὑπόθεσιν ταύτην παρέδωκε τοῖς ἀνθρώποις, διὰ τῆς χρωματοργίας τῶν εἰκόνων, τὴν σεβάσιμον ἀνατυποῦσθαι μορφήν, ὅπως ταύτην ἐπ' ὄψεσιν ὀρῶντες, πιστεύωμεν, ἅπερ λόγῳ ἀκηκόαμεν, γνωρίζοντες σαφῶς τὴν πρᾶξιν καὶ τὸ ὄνομα, τὸ σχῆμα καὶ τοὺς ἄθλους τῶν Ἁγίων ἀνδρῶν, καὶ Χριστὸν τὸν στεφοδότην στεφάνους παρεχόμενον τοῖς Ἁγίοις Ἀθληταῖς τε καὶ Μάρτυσι, δι' ὧν ἄρτι τρανότερον τὴν ἀληθινὴν πίστιν κρατοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἀσπάζεται

Il misericordiosissimo Dio, volendo sempre tener desto in noi il perfetto ricordo della sua incarnazione, ha lasciato questo modello agli uomini per rappresentare con la pittura delle icone l'immagine da venerare, affinché, avendola sotto gli occhi, noi crediamo ciò che appunto abbiamo sentito dai discorsi, conoscendo chiaramente l'opera e il nome, la figura e le lotte dei santi uomini, e Cristo datore di corone che consegna la corona ai santi lottatori e martiri; grazie ad essi la Chiesa, possedendo ora piú chiaramente la vera fede, bacia l'icona dell'incarnazione del Cristo.

MINEI

τὴν εἰκόνα τῆς Χριστοῦ ἐνανθρωπήσεως.

Sinassario.

In questo giorno celebriamo la memoria dei santi e beati padri che si sono riuniti a Nicea per la seconda volta, al tempo dei pii re amanti di Cristo Costantino e Irene, contro coloro che con empia ignoranza e sconsideratezza dicono che la Chiesa di Dio è idolatra e rifiutano le sacre e sante icone.

Per l'intercessione dei santi padri, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Canone dei santi padri. Poema di Teofane.

Ode 9. Tono pl. 4. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὠφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαὶ μεγαλύνουσιν.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto più ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

Tropari.

Ὁ μέγας τῆ ἰσχύϊ καὶ τῆ βουλή, ὁ τὸ πᾶν συγκρατῶν ἀκατάληπτε, μόνε Θεέ, κράτιστε παντάρχα Παμβασιλεῦ, τὴν Ἐκκλησίαν κράτυννον, τῆ ὀρθοδοξία σου συντηρῶν, Πατέρων πανενδόξων, παραδειγματισάντων, κακοδοξίαν παρακλήσεσι.

Tu che sei grande nella forza e nel consiglio, tu che tutto governi, incomprendibile, unico Dio, fortissimo signore supremo, Re dell'universo, rafforza la Chiesa custodendola nella tua retta fede, per le suppliche dei gloriosissimi padri che hanno colpito d'infamia la falsa fede.

Μεγάλων ἠξιώθητε τῶν τιμῶν, ἐπὶ γῆς οὐρανόφρονες Ἅγιοι, ὅτι Χριστοῦ, τύπον ἐτιμήσατε σχετικῶς, καὶ νῦν σκιὰν ἐκθέμενοι, καὶ τὸ περικάλυμμα τῆς σαρκός, αὐτὸν αὐτοπροσώπως, εἰς πρόσωπον ὁρᾶτε, καὶ τῶν μειζόνων ἀξιούμενοι.

Avete ottenuto grandi onori sulla terra, o santi dalla mente celeste, perché avete dato onore all'effigie di Cristo, in vista di colui a cui si riferisce; ed ora, lasciata l'ombra e il velo della carne, voi lo vedete faccia a faccia e siete fatti degni di onori più grandi.

Ἦν ἵνα παιδευθῶμεν πανστρατίας, βαρβάρους ἰππείας ἠρέθισας, ῥύμην αὐτός, θραῦσον καὶ τὸ θράσος τὸ καθ' ἡμῶν, καὶ Βασιλεῖ συμμάχησον, τῷ τεθαρρηκότι σοι Παντουργέ, ταῖς εὐπαρρησιάστοις, πρεσβείαις τῶν Πατέρων, ὧν ἐκτελοῦμεν τὸ μνημόσυνον.

Spezza tu stesso l'impeto di tutta la cavalleria barbarica da te eccitata a nostro castigo, e la sua arroganza contro di noi; lotta insieme al re che in te ha posto la fiducia, o creatore di tutto, per l'intercessione piena di franchezza dei padri, di cui celebriamo la memoria.

Theotokíon.

Νοῆσαι τὸ μυστήριον οὐδαμῶς, τῆς φοικτῆς σου λοχείας, δεδύνηται, βρότειος νοῦς, ἀλλ' οὐδ' ὑψηλόνοους ἀγγελικός, ὅτι Θεὸν ἐγέννησας, σὺ σεσαρκωμένον ὑπερφυῶς διὸ σε Θεοτόκον, εἰδότες σὺν ἐκείνῳ, καθιστοροῦντες μεγαλύνομεν.

In nessun modo un intelletto mortale può comprendere il mistero del tuo tremendo parto, ma neppure lo può l'eccelso intelletto angelico, perché tu, oltre la natura, hai generato Dio incarnato: sapendo dunque, con gli angeli, che sei Madre di Dio, dipingendoti ti magnifichiamo.

Katavasía.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπροδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱεράν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω. Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε ἀγνή ἀειπάρθενε.

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, recando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli intelletti immateriali, celebrando la sacra solennità della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima, o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

Exapostiláron. Ἐν πνεύματι τῷ Ἱεροῦ ἤNel sacro Spirito.

Πατέρες οὐρανόφρονες, οἱ Συνόδῳ ἑβδόμῃ, συναθροισθέντες δέησιν, ἔκτενῆ τῇ Τριάδι, προσάξατε τοῦ ῥυθῆναι, ἐκ πάσης αἰρέσεως, καὶ κρίσεως αἰωνίου, Βασιλείας τε τυχεῖν, οὐρανῶν τοὺς τὴν ὑμῶν, σύναξιν θείαν ὑμνοῦντας.

Padri dalla mente celeste, che vi siete riuniti nel settimo concilio, rivolgete alla Trinità una supplica intensa, perché siano liberati da ogni eresia e dall'eterna condanna, e raggiungano il regno dei cieli, coloro che celebrano la vostra divina radunanza.

Theotokión, stessa melodia.

Προσβείαις ὑπεράγαθε, Κύριε τῆς Μητρὸς σου, καὶ τῶν ἐν ἑπτὰ Συνόδοις, ἀθροισθέντων Πατέρων, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον, καὶ τὴν Πίστιν κράτυνον. καὶ οὐρανῶν Βασιλείας, δεῖξον πάντας κοινωνούς, ὅταν ἔλθῃς ἐπὶ γῆς, τοῦ κρῖναι πᾶσαν τὴν κτίσιν.

Per intercessione della Madre tua e dei padri riuniti nei sette concili, o Signore piú che buono, conferma la Chiesa, rafforza la fede e rendi tutti partecipi del regno dei cieli quando verrai sulla terra per giudicare tutto il creato.

Alle lodi, 4 stichirá anastásima e 3 prosómia dei padri, ripetendo il primo.

Tono pl. 2. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὅλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θεῷ Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι τὸ οὐράνιον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες.

Dopo aver insieme esercitato tutta la scienza dell'anima, e aver esaminato col divino Spirito il celeste e sacro simbolo, i venerabili padri lo hanno steso con divina scrittura; in esso insegnano con tutta chiarezza che il Verbo, come il Genitore, non ha principio, ed è in tutta verità a lui consustanziale: e visibilmente seguono, questi uomini illustri, davvero felicissimi e di mente divina, le dottrine degli apostoli.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Stico: *Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, e degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli.*

Ὅλην εἰσδεξάμενοι, τὴν νοητὴν λαμπηδόνα, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὑπερφυέστατον χρησιμολόγημα, τὸ βραχὺ ῥήματι, καὶ πολὺ συνέσει, θεοπνεύστως ἀπεφθέγγξαντο, οἱ χρηστοκῆρυκες, Εὐαγγελικῶν προοιστάμενοι, δογμάτων οἱ μακάριοι, καὶ τῶν εὐσεβῶν παραδόσεων, ἄνωθεν λαβόντες, τὴν τούτων ἀποκάλυψιν σαφῶς, καὶ φωτισθέντες ἐξέθεντο, Πίστιν θεοδίδακτον.

Accogliendo tutto lo splendore intelligibile del santo Spirito, hanno espresso per divina ispirazione l'oracolo tutto soprannaturale, breve per parole, grande per intelligenza, quegli araldi di Cristo, difendendo, quei beati, le dottrine evangeliche; e abbracciando di nuovo le pie tradizioni, illuminati, chiaramente hanno esposto la rivelazione che ne deriva, la fede insegnata da Dio.

Στίχ. συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις

Stico: *Riunite davanti a lui i suoi santi che hanno stabilito l'alleanza con lui sui sacrifici.*

Ὅλην συλλεξάμενοι, ποιμαντικὴν ἐμπειρίαν, καὶ θυμὸν κινήσαντες, νῦν τὸν δικαιοτάτον ἐνδικώτατα, τοὺς βαρεῖς ἤλασαν, καὶ λυμῶδεις λύκους, τῇ σφενδόνη τῇ τοῦ Πνεύματος, ἐκσφενδονήσαντες, τοῦ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματος, πεσόντας ὡς πρὸς θάνατον, καὶ ὡς ἀνιάτως νοσήσαντας, οἱ θεῖοι Ποιμένες, ὡς δοῦλοι γνησιώτατοι Χριστοῦ, καὶ τοῦ ἐνθέου κηρύγματος,

Riunita insieme tutta l'esperienza pastorale e mossi a giustissimo sdegno, ben giustamente i divini pastori, come sincerissimi servi di Cristo e santissimi iniziati al divino annuncio, hanno scacciato i lupi feroci e distruttori, colpendo con la fionda dello Spirito coloro che dalla pienezza della Chiesa erano caduti come nella morte, quasi malati di morbo inguaribile.

μύσται Ἱερώτατοι.

Gloria. **Dei padri. Tono pl. 4.**

Τῶν ἁγίων Πατέρων ὁ χορός, ἐκ τῶν τῆς οἰκουμένης περάτων συνδραμών, Πατρός καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος Ἁγίου, μίαν οὐσίαν ἐδογματίσεν καὶ φύσιν, καὶ τὸ μυστήριον τῆς θεολογίας, τρανῶς περέδωκε τῇ Ἐκκλησίᾳ. Οὓς εὐφημοῦντες ἐν πίστει, μακαρίζομεν λέγοντες: Ὡ θεία παρεμβολή, θεηγόροι ὀπλίται, παρατάξεως Κυρίου, ἀστέρες πολύφωτοι, τοῦ νοητοῦ στερεώματος, τῆς μυστικῆς Σιών, οἱ ἀκαθαίρετοι πύργοι, τὰ μυρίπνοα ἄνθη τοῦ Παραδείσου, τὰ πάγχρυσά στόματα τοῦ Λόγου. Νικαίας τὸ καύχημα, οἰκουμένης ἀγλαΐσμα, ἐκτενῶς πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Il coro dei santi padri, accorso dai confini della terra ha proclamato l'unica essenza e natura del Padre, del Figlio e del santo Spirito, e ha trasmesso con chiarezza alla Chiesa il mistero della teologia. Celebrandoli con fede, proclamiamoli beati, dicendo: O divino accampamento, soldati ispirati dello schieramento del Signore; astri dalle molte luci del firmamento spirituale; torri indistruttibili della mistica Sion; olezzanti fiori del paradiso; bocche tutte d'oro del Verbo; vanto di Nicea; fregio di tutta la terra: intercedete con fervore per le anime nostre.

Ora e sempre. **Sei piú che benedetta.
Grande dossologia e congedo.**

12 OTTOBRE

Memoria dei santi martiri Probo, Taraco e Andronico (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες οἱ τρεῖς, ἐν ἐνὶ φρονήματι, τῇ τρισαγίῳ θεότητι, ἀεὶ λατρεύοντες, ἀπειλὰς τυράννων, καὶ πληγὰς αἰκίσεων, ὑπέμειναν τῇ πίστει ῥωννύμενοι, Πρόβος καὶ Τάραχος, καὶ ὁ σύναθλος Ἀνδρόνικος, καὶ τῆς νίκης, στεφάνους ἐδέξαντο.

Χριστὸν ἐνδυσάμενοι Σταυρόν, ὡς ὄπλον δὲ φέροντες, ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν Ἅγιοι, στερεῶς καθείλετε, τῶν ἐχθρῶν τὰ θράση, καὶ τῆς νίκης ἔνδοξοι, βραβεῖα ἐκ Θεοῦ ἐκομίσασθε, αὐτῷ πρεσβεύοντες, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τῷ πόθῳ φλεγόμενοι Χριστοῦ, Ἀθλοφόροι ἔνδοξοι, ἀκαταγώνιστοι ὤφθητε, ξίφος οὐ κάμιнос, οὐ θυμὸς τυράννων, οὐ ποινὰὶ κολάσεων, οὐ θάνατος ὑμᾶς ἐξεφόβησεν, ἀλλ' ἐκτελέσαντες, τὸν ἀγῶνα τῆς ἀθλήσεως, ἐπαξίως, στεφάνους ἐδέξασθε.

I santi martiri, Probo, Taraco e Andronico, loro compagno di lotta, i tre che con unico sentire sempre rendono culto alla Divinità tre volte santa, hanno sopportato, corroborandosi con la fede, le minacce dei tiranni e le piaghe dei tormenti: e hanno ricevuto le corone della vittoria.

Rivestíti di Cristo, portando nelle mani come arma la croce, o santi, voi avete abbattuto con forza l'arroganza dei nemici, e avete ricevuto da Dio, o gloriosi, i premi della vittoria, mentre presso di lui intercedete perché sia data alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Infiammati dall'amore di Cristo, o vittoriosi pieni di gloria, vi siete mostrati invincibili: né spada, né fornace, né collera di tiranni, né pene di supplizi, né morte vi hanno spaventati, ma, compiuto l'agone della lotta, degnamente avete ricevuto le corone.

Gloria. **Tono 4. Di Anatolio.**

Στρατευθέντες τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ γῆς τερπνὰ κατελίπετε, καὶ τὸν σταυρὸν ἐπ' ὤμων ἄραντες, διὰ βασάνων πολυπλόκων, αὐτῷ ἠκολουθήσατε, καὶ ἐναντίον βασιλέων καὶ τυράννων πολλῶν,

Militando per Cristo, avete abbandonato le cose piacevoli della terra; presa sulle spalle la croce, lo avete seguito attraverso tormenti multiformi e poiché non lo avete rinnegato davanti a molti re e ti-

μη ἀρνησάμενοι αὐτόν, ὑπ' Ἀγγέλων τὰ βραβεῖα τῆς νίκης ἐδέξασθε, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν στεφθέντες, καὶ πεπαρησιασμένη τῇ ψυχῇ, παιδρῶς εἰς τὸν νυμφῶνα τὸν μέγαν συνεληλύθατε. Πρόβε, τὸ κλέος τῶν Μαρτύρων, Τάραχε, τῶν δαιμόνων ὀλοθρευτά, καὶ Ἀνδρόνικε, νίκη τῶν πιστῶν, παρησίαν ἔχοντες, τῷ Σωτῆρι τῶν ὄλων πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Δαιμόνων κλονούμενον, ταῖς προσβολαῖς καὶ εἰς βάραθρον, ἀπωλείας ὠθούμενον, οἰκτεῖρσον Δέσποινα, καὶ στερέωσόν με, ἀρετῶν ἐν πέτρᾳ, καὶ τὰς βουλὰς τῶν δυσμενῶν, διασκεδάσασα καταξίωσον, ποιεῖν με τὰ προστάγματα, τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν· ὅπως τύχω ἀφ᾽εσεως, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Νεκρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ νεκροῦντα τὸν δόλιον, ὠλόλυζε κράζουσα, πικρῶς τῷ ἐκ σπλάγχων, αὐτῆς προελθόντι, καὶ τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀποθαρμάζουσα κατεπλήττετο· Τέκνον μου ποθεινότατον, μὴ ἐπιλάθη τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν καταθύμιον.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono 1. Di Andrea di Gerusalemme.**

Τὸ τριστέλεχον ἄθροισμα, οἱ ἰσάριθμοι τῆς Ἁγίας Τριάδος, ὡσπερ ἀστέρες φαεινοὶ ἐκ τῆς Ἐφῶς φανέντες, τὴν κτίσιν συγκαλοῦσι, πρὸς ἱεράν πανήγυριν, Πρόβος, καὶ Τάραχος σὺν Ἀνδρονίκῳ τῷ σοφῷ· τὰς γὰρ σάρκας αὐτῶν θηρίοις παρέδωκαν, καὶ τῷ αἵματι τὴν γῆν πορφυρώσαντες, στεφηφόροι ἐν οὐρανοῖς, μέτ' Ἀγγέλων χορεύουσιν, αἰτούμενοι ὑπὲρ ἡμῶν τὸν φιλάνθρωπον Θεόν, πλημμελημάτων ἄφεσιν δωρηθῆναι, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre.

Theotokión. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Μεταβολὴν μοι τοῦ βίου, Παρθένε δώρησαι, ἀπὸ τῶν ἐμπαθῶν με, μεταφέρουσα τρόπων, πρὸς θείας ἀπαθείας, νεῦσιν ὁμοῦ, καὶ οἰκειώσιν ἄρρητον, πένθος χαρμόσυνον βρῦειν μου τὴν ψυχὴν, ἀενάως μοι παρέχουσα.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

αρτηθέντα ὡς εἶδεν, ἐπὶ Σταυροῦ τὸν ἀμνόν, ἢ ἄμωμος Παρθένος, θρηνηδοῦσα ἐβόα· Γλυ-

ranni, avete ricevuto dagli angeli i premi della vittoria, e col capo incoronato e l'anima piena di fiducia, ve ne siete andati raggianti al grande talamo. Probo, gloria dei martiri, Taraco, distruttore dei demoni, e Andronico, vittoria dei credenti, voi che avete familiarità col Salvatore dell'universo, intercedete per le anime nostre.

Abbi compassione di me squassato dagli assalti dei demoni e sospinto verso il baratro della perdizione, o Sovrana; rendimi saldo sulla roccia delle virtù e, sventati i disegni dei nemici, rendimi degno di compiere i precetti del Figlio tuo e Dio nostro, perché io ottenga la remissione nel giorno del giudizio.

La Sovrana tutta pura, vedendo il Cristo morente mettere a morte l'ingannatore, gemeva, gridando amaramente a colui che era uscito dalle sue viscere, attonita per lo stupore di fronte alla sua longanimità: Figlio mio amatissimo, non dimenticare la tua serva, non ritardare, o amico degli uomini, la mia consolazione.

I tre ceppi uniti insieme, in numero pari alla santa Trinità, come astri luminosi apparsi a oriente, convocano la creazione per la sacra solennità: sono Probo e Taraco, insieme al sapiente Andronico; essi hanno dato le loro carni alle belve e, imporporata la terra col sangue, incoronati nei cieli fanno coro insieme agli angeli, chiedendo per noi al Dio amico degli uomini la remissione delle colpe e la grande misericordia.

Donami di mutar vita, o Vergine, togliendomi alle abitudini passionali per portarmi a tendere alla divina impassibilità, fino ad ottenerne l'ineffabile possesso, concedendomi di far eternamente zampillare dalla mia anima il lutto gaudioso.

Come la Vergine immacolata vide appeso alla croce l'agnello, tra i gemiti esclamava: Figlio mio

MINEI

κύτατόν μου τέκνον, τί τὸ καινόν, καὶ παράδοξον θέαμα; πῶς ὁ κατέχων τὰ πάντα ἐν τῇ χειρὶ, ἐπὶ ξύλου προσηλώθησας σαρκί;

dolcissimo, che è questo spettacolo nuovo e straordinario? Come dunque, tu che tieni in tua mano l'universo, sei stato inchiodato al legno, secondo la carne?

Apolytíktion. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν Ἁγίων Μαρτύρων τὰ κατορθώματα, οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις ὑπερεθαύμασαν, ὅτι ἐν σώματι θνητῶ, τὸν ἀσώματον ἐχθρόν, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμενοι καλῶς, ἐνίκησαν ἀοράτως, καὶ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Furono grandemente stupite le schiere dei cieli, per le belle imprese dei santi martiri, poiché con un corpo mortale hanno invisibilmente vinto il nemico incorporeo, felicemente lottando per la potenza della croce; e intercedono presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τριάδος ἡμῖν, τὴν δόξαν ἐμφανίσαντες, γενναῖοι Χριστοῦ, ὀπλίται θεῖοι Μάρτυρες, σὺν Ταράχῳ Πρόβος τε καὶ Ἀνδρονικός, ἤλεγξαν ἅπασαν, τῶν τυράννων ἀθεότητα, τῇ πίστει γενναίως ἐναθλήσαντες.

Mostrandoci la gloria della Trinità, i nobili soldati di Cristo, i martiri divini, Probo e Andronico insieme a Taraco, hanno confutato ogni ateismo dei tiranni, lottando generosamente per la fede.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τοῦ Ἰησοῦ τὰ πάθη γενναίως μιμησάμενοι, ἅμα σὺν Ταράχῳ τῷ σοφῷ, ὁ Πρόβος τε καὶ Ἀνδρόνικος, χαίροντες ἤχθησαν ἐν σταδίῳ, παρὰ τῶν ἐλέγχοντες ἀθεΐαν. Ὅθεν ἡμεῖς οἱ ἐκ πόθου τιμῶντες τὴν μνήμην αὐτῶν, ἐν ὕμνοις ἀνευφημοῦμεν, καὶ πιστῶς τοὺς ἀγῶνας κηρύττομεν· ἐθαυμάστωσε γὰρ ὁ Κύριος, ὡς φωστῆρας ἐν κόσμῳ, τῇ πίστει γενναίως ἐναθλήσαντες.

Imitando generosamente i patimenti di Gesù, insieme al sapiente Taraco, Probo e Andronico sono stati portati gioiosi nello stadio, confutando l'ateismo degli iniqui. Noi dunque, onorando con amore la loro memoria, con inni li celebriamo e con fede ne proclamiamo le lotte: poiché il Signore li ha resi mirabili, come astri nel mondo, perché hanno lottato generosamente per la fede.

Sinassario.

Il 12 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Probo, Taraco e Andronico. Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Πολυειδεῖς οἱ Μάρτυρες, αἰκισμοὺς ἐνεγκόντες, πολλῶν ἐπάθλων ἔτυχον, καὶ βραβείων τῆς νίκης, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος, Τάραχος ὁ θεόφρων καὶ Πρόβος καὶ Ἀνδρόνικος, οἱ στερροί, Ἀθλοφόροι, ὧν τὴν σεπτὴν, ἐκτελοῦντες μνήμην, τούτους τιμῶμεν, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύοντας, τοῦ ὀυσθῆναι πταισμάτων.

I martiri, Taraco dalla mente divina, Probo e Andronico, forti vittoriosi, dopo aver sopportato molte forme di tormenti, hanno ottenuto molte ricompense e premi per la vittoria da parte del Cristo Salvatore: celebrandone l'augusta memoria, noi onoriamo loro che per noi intercedono, perché siamo liberati dalle colpe.

Theotokíon, stessa melodia.

Ἄμαρτιῶν πελάγει με, καὶ παθῶν ἐν τῇ ζάλῃ, διηνεκῶς ποντοῦμενον, πρόφθασον Θεοτόκε, τῇ παναλκεῖ σου δυνάμει, καὶ διάσωσον τάχος, καὶ πρὸς λιμένα ἴθυνον, μετανοίας με ὅπως, δοξολογῶ, σὸν Υἱὸν ὃν ἔτεκες ἀπορρήτως, καὶ σὲ τὴν

Con la tua forza onnipotente, previenimi, o Madre di Dio, perché sempre affondo nell'oceano dei peccati, in mezzo alla tempesta delle passioni; presto salvami e dirigimi al porto della conversione, affinché io glorifichi il Figlio che ineffabilmente hai

Θεομήτορα, εὐλαβῶς μεγαλύνω.

partorito e piamente magnifici te, Madre di Dio.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono 4.**

Στρατευθέντες τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ γῆς τερπνὰ κατελίπετε, καὶ τὸν σταυρὸν ἐπ' ὤμων ἄραυτες, διὰ βασάνων πολυπλόκων, αὐτῷ ἠκολουθήσατε, καὶ ἐναντίον βασιλέων καὶ τυράννων πολλῶν, μὴ ἀρνησάμενοι αὐτόν, ὑπ' Ἀγγέλων τὰ βραβεῖα τῆς νίκης ἐδέξασθε, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν στεφθέντες, καὶ πεπαρησιασμένη τῇ ψυχῇ, φαιδρῶς εἰς τὸν νυμφῶνα τὸν μέγαν συνεληλύθατε· Πρόβε, τὸ κλέος τῶν Μαρτύρων, Τάραχε, τῶν δαιμόνων ὀλοθρευτά, καὶ Ἀνδρόνικε, νίκη τῶν Πιστῶν, παρησίαν ἔχοντες, τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Militando per Cristo, avete abbandonato le cose piacevoli della terra; presa sulle spalle la croce, lo avete seguito attraverso tormenti multiformi e poiché non lo avete rinnegato davanti a molti re e tiranni, avete ricevuto dagli angeli i premi della vittoria, e col capo incoronato e l'anima piena di fiducia, ve ne siete andati raggianti al grande talamo. Probo, gloria dei martiri, Taraco, distruttore dei demoni, e Andronico, vittoria dei credenti, voi che avete familiarità col Salvatore dell'universo, intercedete per le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Τὸ χαῦνον καὶ ἔκλυτον, Παρθενομήτορ μετάβαλε, τῆς ψυχῆς μου πανάμωμε, εἰς ῥῶσιν καὶ δύναμιν, τοῦ φόβω καὶ πόθω, ποιεῖν τε καὶ πράττειν, τὰ δικαιώματα Χριστοῦ, ὅπως ἐκφύγω τὸ πῦρ τὸ ἄστεκτον, καὶ κληῖρον τὸν οὐράνιον, καὶ τὴν ζωὴν τὴν ἀπέραντον, διὰ σοῦ ἀπολάβοιμι, εὐφραινόμενος πάντοτε.

Trasforma, o Vergine Madre, la mollezza e languidezza della mia anima in vigore e forza, o tutta immacolata, perché con timore e amore io compia a fatti i precetti di Cristo, così da sfuggire al fuoco insostenibile; possa io grazie a te ricevere l'eredità celeste e la vita senza fine, in una continua letizia.

Oppure stavrósímon, stessa melodia.

Ῥήγνυται χειρόγραφον, τὸ ἀπ' αἰῶνος νυγείσης σου, τῆς πλευρᾶς Πολυέλεε, Ἀδὰμ τοῦ προπάτορος, καὶ ἡ ἀπωσμένη, φύσις τῶν ἀνθρώπων, ῥανίσιν αἵματος τοῦ σοῦ, καθαγιάζεται ἀνακραζουσα· Δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, δόξα τῇ θείᾳ σταυρώσει σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

È stato lacerato l'antico documento scritto del progenitore Adamo, quando è stato trafitto il tuo fianco, o misericordiosissimo; e il genere umano che era stato esiliato viene santificato dalle stille del tuo sangue e grida: Gloria alla tua amorosa compassione, gloria alla tua divina crocifissione, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

13 OTTOBRE

Memoria dei santi martiri Carpo e Papilo (sotto Decio, 249-251).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Καρπούς προσενήνοχας Θεῷ, τῇ διδασκαλίᾳ σου, τοὺς σεσωσμένους Ἀοίδιμε, σαυτὸν δὲ κάρπωμα, ἱερὸν προσῆξας, μαρτυρίου αἵματι, παμμάκαρ φοινηχθεὶς ἱερώτατε· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Come frutti hai portato a Dio coloro che sono stati salvati dal tuo insegnamento, o degno di essere celebrato, ma, come sacro frutto offerto, hai dato te stesso quando, o beatissimo, sei stato incorporato dal sangue del martirio, o santissimo: intercedi dunque perché sia data alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Τὸν νοῦν ἐπερείσαντες Χριστῷ, ἀκλινεῖς

Appoggiando il vostro intelletto a Cristo, siete

MINEI

ἐδείχθητε, ταῖς προσβολαῖς τῶν κολάσεων, οἰκείους αἵμασι, πλάνης τοὺς προμάχους, ἄρδην κατακλύσαντες, καὶ ἔνδον Παραδείσου σκηνώσαντες, ὧ Ἱερῶτατοι, ἱερεῖα ὡς ἀμώμητα, ὡς τῆς θείας, ἀμπέλου βλαστήματα.

Πυρὸς δυνατώτερον τὸν νοῦν, ἐξαφθέντες Μάρτυρες, ἐν τῇ ἀγάπῃ τοῦ Κτίσαντος, Κάρπε καὶ Πάπυλε, νοητοὶ φωστῆρες, τὸ πῦρ ἀπεσβέσατε, εἰδώλων βδελυρῶν θεία χάριτι, δρόσω τῆς πίστεως, καὶ αἱμάτων ταῖς προσχύσεσι, τὸν χειμάρρουν, τρυφῆς ἐκληρώσασθε.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ὡς ἄξιος ἐν θεόπταις, τοὺς οὐρανοὺς σὺ εἶδες Ὅσιν ἀνεωγμένους, καὶ τὸν Κύριον ἐν θρόνῳ καθήμενον, καὶ Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ περικύκλω αὐτοῦ, καὶ παρὰ σοῦ πάλιν ἡμεῖς φωτισθέντες, τὸ ἱερόν σου ποιμνιον, Κάρπε βοᾷ σοι· Αἴτησαι εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Theotokión.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Τὴν πᾶσάν μου ἐλπίδα εἰς σέ, Παρθένη ἀνατίθημι, μὴ παρίδης, ἀλλὰ σπεῦσον Ἀγαθὴ, ῥυσθῆναί με ἐν τάχει, παθῶν τῶν ἐνοχλούντων, καὶ καθ' ἐκάστην πολεμούντων με.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Παρίστατο τῷ ξύλῳ ποτέ, καιρῷ τῷ τῆς σταυρώσεως, ἡ Παρθένος, σὺν Παρθένῳ Μαθητῇ, καὶ κλαίουσα ἐβόα· Οἶμοι! πῶς πάσχεις πάντων, Χριστὲ ὑπάρχων ἢ ἀπάθεια;

divenuti irremovibili di fronte agli assalti dei supplizi, sommergendo completamente con il vostro sangue i fautori dell'inganno e prendendo dimora nel paradiso, o santissimi, come vittime immacolate, come germogli della divina vite.

Con l'intelletto acceso più del fuoco nell'amore del Creatore, o martiri Carpo e Papilo, astri spirituali, voi avete spento il fuoco degli idoli abominevoli per divina grazia, con la rugiada della fede, e con l'effusione del sangue avete ottenuto in sorte il torrente di delizie.

Degno di essere tra i veggenti, tu hai visto i cieli aperti, o santo, e il Signore assiso in trono e cherubini e serafini intorno a lui; e noi, tuo sacro gregge, a nostra volta da te illuminati, a te, o Carpo, gridiamo: Chiedi per il mondo la pace e per le anime nostre la grande misericordia.

In te ripongo, o Vergine, tutta la mia speranza: non trascurarmi, ma affrettati, o buona, a salvarmi presto dalle passioni che mi molestano e che ogni giorno mi fanno guerra.

Stava un tempo presso l'albero della croce, al momento della crocifissione, la Vergine insieme al vergine discepolo, e piangendo esclamava: Ahimè, come soffri, o Cristo, tu che di tutti sei l'impassibilità!

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion. Tono 4. Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους εκομίσαντο τῆς αφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἐθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ ο Θεός, σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Tu che volontariamente.

Ὡς θησαυρὸν πολυτελεῆ ὁ Δεσπότης, καὶ κρήνην βρῦουσαν κρουνοὺς ἰαμάτων, τοῖς ἐπὶ γῆς παρέσχετο τὰ λείψανα ὑμῶν, νόσους μὲν καθαίροντα, παθημάτων ποικίλων, χάριν δὲ βραβεύοντα, ταῖς ψυχαῖς ἀενάως· διὸ συμφώνως

Come tesoro di gran pregio e fonte zampillante torrenti di guarigioni, il Sovrano ha accordato agli abitanti della terra le vostre reliquie che eliminano i mali di multiformi patimenti, elargendo perennemente grazia alle anime: noi dunque, concordi, ce-

Κάρπε τὴν ὑμῶν, Πάπυλε, Κάρπε, ὑμῶν τὴν πανήγυριν.

lebriamo con amore, o Carpo e Papilo, la vostra solennità.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Ἡ προαιώνιος Θεοῦ Σοφία τε καὶ Λόγος, νοός μου τὴν ὀμίχλην ἀπέλασον, καὶ δίδου λόγον σοφίας ὡς Θεός, τοὺς μιμησαμένους διὰ πόθον ὀλικῶς τὰ θεῖά σου παθήματα, ἀνυμνῆσαι προθύμως, ὡς ὑπὸ σοῦ. Δέσποτα τῶν ὅλων, ἐπαξίως τῶν ἀγῶνων τὰς ἀμοιβὰς ἀποληψομένους. Ἐνταῦθα γὰρ πιστῶν οἱ δῆμοι κυκλοῦντες τῶν λειψάνων τὴν σορόν, τὴν εὐεξίαν δρέπονται ἀεὶ, συμφώνως ἐπιτελοῦντες, Πάπυλε, Κάρπε, ὑμῶν τὴν πανήγυριν.

Verbo di Dio, sua eterna sapienza, allontana la nebbia dal mio intelletto e donami, come Dio, una parola di sapienza, perché io possa celebrare con fervore coloro che per amore hanno pienamente imitato i tuoi divini patimenti, perché sono questi che da te, Sovrano dell'universo, giustamente riceveranno la ricompensa delle lotte. Perciò dunque le folle dei fedeli, circondando l'urna delle reliquie, sempre ne ricavano forza, celebrando concordi, o Papilo e Carpo, la vostra solennità.

Sinassario.

Il 13 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Carpo, Papilo, Agatodoro e Agatonice. Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Συνόντες παμμακάριστοι, Θεῷ τῷ Παντοκράτορι, καὶ ἀστραπαῖς ταῖς ἐκεῖθεν, λαμπόμενοι Ἀθλοφόροι, Κάρπε Χριστοῦ, Ἱεράρχα, καὶ Πάπυλε αἰοῖδιμε, στεφανηφόροι Μάρτυρες, τῶν τὴν ὑμῶν ἐκτελούντων, μέμνησθε πάμφωτον μνήμην.

Uniti, o beatissimi, al Dio onnipotente, e risplendendo dei bagliori che da lui provengono, o vittoriosi, Carpo, pontefice di Cristo e Papilo degno di essere celebrato, martiri incoronati, ricordatevi di coloro che celebrano la vostra luminosissima memoria.

Theotokión, stessa melodia.

Τὴν μόνην θεομήτορα, ἀπαύστως μακαρίσωμεν, οἱ σεσωσμένοι τῷ ταύτης, ὑπερφυεῖ θείῳ τόκῳ, ἀξιοχρέως μέλποντες, τὴν Θεοτόκον Δέσποιναν· λύτρον ἡμῖν γὰρ τέτοκε, πλημμελημάτων ἀρχαίων, Χριστὸν Τριάδος τὸν ἕνα.

La sola Madre di Dio incessantemente proclamiamo beata, noi salvati per il suo divino parto oltre natura, cantando come conviene la Madre di Dio Sovrana: essa ha partorito per noi il riscatto delle colpe antiche, Cristo, uno della Trinità.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

14 OTTOBRE

Memoria dei santi martiri Nazario, Gervasio, Protasio e Celso (sotto Nerone, 64-68), e del santo padre nostro Cosma poeta, vescovo di Maiumà, cittadino della Città santa (760).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i seguenti stichirá prosómia.

Dei martiri. Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Οἱ τῆς πίστεως πρόμαχοι, τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, τὸν τῆς νίκης στέφανον ἐκομίσαντο, ὁ γενναϊόφρων Ναζάριος, ὁ μέγας Προτάσιος, σὺν Κελσίῳ τῷ σοφῷ, ὁ θεόφρων Γερβάσιος, οὓς ὑμνήσωμεν, ὡς γενναίους ὀπλίτας, ὡς τῆς ἄνω, βασιλείας κληρονόμους, ὡς ἐθελόθυτα θύματα.

I difensori della fede, compiuta la lotta, hanno ricevuto la corona della vittoria: Nazario dal nobile sentire, il grande Protasio insieme al sapiente Celso e Gervasio dalla mente divina; noi li celebriamo come soldati valorosi, come eredi del regno superno, come vittime volontarie.

Εὐφημείσθω Ναζάριος, καὶ τιμάσθω Προ-

Sia celebrato Nazario, e siano onorati Protasio, il

MINEI

τάσιος, καὶ ὁ θεῖος Κέλσιος, καὶ Γερβάσιος. οἱ εὐκλεῶς ἐναθλήσαντες, καὶ πλάνην μειώσαντες, καὶ Ἀγγέλων τοῖς χοροῖς, ἱερῶς ἀριθμούμενοι, καὶ θεούμενοι, κατὰ μέθεξιν θεῖαν· καὶ τῆς νίκης, τοὺς στεφάνους ἐκ παλάμης, ζωαρχικῆς κομισάμενοι.

Ὁ θεόφρων Ναζάριος, τῷ ἐνθέῳ κηρύγματι, πόλεις διερχόμενος κατεφώτιζεν, ὄν μιμησάμενος Κέλσιος, τὸ κλέος ἐκτήσατο, τῶν ἐνθέων ἀρετῶν, συμπατήσας τὸν δόλιον. Τούτους ἅπαντες, ἐν αἰνέσει τιμῶμεν, ὡς ἀστέρας, ὡς φωστῆρας τῶν ἐν σκότει, καὶ ἰατροὺς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Del santo, stessa melodia.

Ταῖς ἀκτίσι τοῦ Πνεύματος, ἐλλαμφθεῖς τὴν διάνοιαν, φωτοφόρος γέγονας, Ἀξιάγαστε, καταφαιδρύνων τὰ σύμπαντα, τῷ κάλλει τῶν λόγων σου, καὶ διδάσκων ἀνυμνεῖν, τοῦ Σωτῆρος τὰ θαύματα, ἃ εἰργάσατο, θεϊκῆ δυναστεία, καὶ τὰ πάθη, ἃ ὑπέστη ἐκουσίως, ὑπὲρ ἡμῶν ὡς φιλάνθρωπος.

Ἐκκλησία λαμπρύνθητι, καὶ τὰ τέκνα σου κάλεσον, ὑψηλῷ κηρύγματι, συνευφραίνεσθαι ἢ γὰρ κιθάρα τοῦ Πνεύματος, ἢ λύρα ἢ ἔνθεος, συγκαλεῖται μυστικῶς, εἰς ἐστίασιν ἅπαντας, τὰ μελλίρρυτα, καὶ θεόφθεγκτα ταύτης τῶν ἀσμάτων, μελωδήματα προθεῖσα, Κοσμᾶς ὁ θεῖος καὶ ἔνδοξος.

Σάλπιξ γέγονας Ὅσιε, κελαδῶν τὰ σωτήρια, τοῦ Χριστοῦ παθήματα, καὶ τὰ θαύματα, καὶ τῆς Πανάγνου τὴν κοίμησιν, καὶ πάντας εὐφραίνουσα, ἡδυφθόγγοις σου Κοσμᾶ, καὶ εὐήχοις τοῖς ῥήμασι διὸ πάντες σε, κατὰ χρέος τιμῶμεν ἀνυμνοῦντες, τὴν πανεύφημον καὶ θεῖαν, καὶ ἱεράν σου μετάστασιν.

Gloria. Tono pl. 4. Di Byzantios.

Τὰ θύματα τὰ λογικά, Ναζάριον, Προτάσιον, Γερβάσιον, καὶ Κέλσιον εὐφημήσωμεν, ὅτι πᾶσαν τυράννων μανίαν, σὺν τοῖς εἰδώλοις κατήργησαν. Διὸ ταῖς εὐχαῖς αὐτῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre.

Theotokion. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparando al tribunale.

Δέδοικα τὴν τῆς ἀποφάσεως ὥραν, ἐν ἀμελείᾳ τὸν βίον μου, ὅλον δαπανήσας ὡς ἄλλος, τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς πώποτε, ἀλλὰ προφθάσασα νῦν, πρὸ τέλους Μητροπάρθενε, ἐκ τῆς δουλείας

divino Celso e Gervasio: perché hanno gloriosamente lottato, hanno dissipato l'inganno, sono stati santamente annoverati ai cori degli angeli, sono stati deificati per la comunione con Dio e hanno ricevuto le corone dalla mano che dà origine alla vita.

Nazario dalla mente divina, passando per le città, le illuminava con il divino annuncio. Celso, imitandolo, si acquistò la gloria delle virtù divine, calpestando l'ingannatore. Tra le lodi, onoriamo tutti costoro come astri, come luminari per quanti sono nelle tenebre, e come medici delle anime nostre.

Con la mente illuminata dai raggi dello Spirito, sei divenuto portatore di luce, o degno di ammirazione, rischiarando l'universo con la bellezza dei tuoi discorsi, e insegnando a celebrare le meraviglie del Salvatore, da lui compiute per divina potenza, e i patimenti volontariamente subiti per noi, nel suo amore per gli uomini.

Risplendi, o Chiesa, e con alto proclama chiama i tuoi figli a far festa insieme: poiché la cetra dello Spirito, la lira ispirata, il divino e glorioso Cosma, tutti misticamente convoca al banchetto, offrendo le melodie dei suoi canti fluenti miele e risonanti di cose divine.

Sei divenuto, o santo, tromba che canta i patimenti salvifici di Cristo e i suoi prodigi, e la dormizione della tutta pura, tromba che tutti allietta, o Cosma, con le tue armoniose parole dal dolce suono: tutti ti onoriamo dunque com'è nostro dovere, celebrando il tuo transito divino, sacro e degno di ogni lode.

Celebriamo le vittime razionali, Nazario, Protasio, Gervasio e Celso, perché hanno annientato ogni follia di tiranni insieme agli idoli. Per le loro preghiere, dunque, o Cristo Dio, dona la pace al mondo, e alle anime nostre la grande misericordia.

Temo l'ora della sentenza, perché ho consumato tutta la mia vita nella negligenza, come nessun altro mai; ma tu ora, prima della mia fine vieni, o Vergine Madre, e libera l'anima mia dalla schiavitù

τοῦ ἀλλοτρίου, τὴν ψυχὴν μου ἐλευθέρωσον.

dello straniero.

Oppure stavrotheotókion.

Ἄναρχε Λόγε τοῦ Πατρὸς καὶ Υἱέ μου, καὶ τῷ Πνεύματι σύνθρονε, πῶς τὰς σὰς ἀχράντους παλάμας, ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐξέτεινας; τίς ἢ τοσαύτη σου δέ, πτωχεία ὑπεράγαθε; παρισταμένη τῇ σῆ σταυρώσει, ἀνεβόα ἢ Πανάμωμος.

Eterno Verbo del Padre, o Figlio mio, tu che siedi in trono con lo Spirito, come hai dunque teso sul legno le tue palme immacolate? Che è mai questa tua povertà tanto grande, o più che buono? Così gridava la tutta immacolata assistendo alla tua crocifissione.

Allo stico, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων ἡEsultanza delle schiere celesti.

Ἐν προσευχαῖς καὶ νηστεῖαις, καὶ ἀγρυπνίαις πολλαῖς, τὰ τῆς σαρκὸς τελείως, ἀπενέκρωσας πάθη, ψυχὴν δὲ ἀπαθεία, μάκαρ Κοσμᾶ, ἐναρέτοις ἐν πράξεσιν, εὐσεβοφρόνως ἐζώσας καὶ ζωὴν, πρὸς ἀγήρω μεταβέβηκας.

In preghiere e digiuni e molte veglie hai del tutto mortificato le passioni della carne; grazie all'impassibilità hai vivificato l'anima, beato Cosma, con azioni virtuose e pii sentimenti, e sei passato alla vita senza fine.

Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

Stico: Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Τοῖς θεοφθόγγοις σου λόγοις, τὰς τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ, ἐναρμονίως Μάκαρ, ἑορτὰς συνεργάψω, εὐρύθμοις μελωδίαις, καὶ τῆς σεπτῆς, καὶ πανάγνου θεόπαιδος, ὡς ἐτησίως γεραίρωνται παρ' ἡμῶν, καὶ κοσμῶνται σοῦ τοῖς ἄσμασιν.

Con le tue parole che vengono da Dio, hai scritto armoniosamente in ritmiche melodie, o beato, gli uffici delle feste del Cristo Dio e della purissima e augusta Madre di Dio, così come ogni anno sono da noi celebrate, ornate dai tuoi canti.

Στίχ. Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.

Stico: La bocca del giusto mediterà la sapienza, e la sua lingua parlerà del giudizio.

Ὡς παριστάμενος Μάκαρ, τῷ οὐρανίῳ φωτί, τοὺς ἐπὶ γῆς ὑμνοῦντας, τὴν σεπτὴν καὶ φωσφόρον, καὶ θείαν Ἑορτὴν σου φαίδρυνον σαῖς, φωτοβόλοις πρεσβείαις Κοσμᾶ, καὶ τὴν τῶν θλίψεων νύκτα, καὶ τῶν παθῶν, τὴν ὁμίχλην διασκέδασον.

Tu che stai, o beato, nella luce celeste, rischiara con la tua luminosa intercessione, o Cosma, coloro che sulla terra cantano la tua divina e augusta festa portatrice di luce, e dissipa la notte delle tribolazioni e la nebbia delle passioni.

Gloria. Tono pl. 4.

Δαυΐτικοῖς ἄσμασι, τὸν πνευματικὸν ἄσματογράφον, εὐφημήσωμεν λέγοντες· Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου Ὅσιε Πάτερ, καὶ ἀνεδείχθη ἡ γλῶσσά σου, κάλαμος γραμματέως ὀξύγραφου, καλλιγραφοῦσα ἡμῖν μέλη τὰ σωτήρια, δι' ὧν τὴν κατὰ Χριστὸν οἰκονομίαν, καὶ τῆς Ἁγίας Τριάδος τὸ μέγα μυστήριον, ἄσματοκῶς δοξολογεῖν διδασκόμεθα, αἰτούμενοι ταῖς ψυχαις ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Con le parole di Davide, celebriamo l'innografo spirituale dicendo: È stata effusa la grazia sulle tue labbra, o santo padre, e la tua lingua è divenuta penna di scriba veloce, che scrive per noi in bello stile inni di salvezza, con i quali impariamo a glorificare nel canto l'economia del Cristo e il grande mistero della santa Trinità, chiedendo per le anime nostre la grande misericordia.

Ora e sempre. **Theotókion** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος. O straordinario prodigio!

Ἦθη τὰ μακρὰν ποιοῦντά με, τοῦ ἀγαθοῦ σου Υἱοῦ, Ἀγαθὴ καὶ πανάμωμε, πόρρωθι ἀπέλασον, τῆς ἀθλίας καρδίας μου, καὶ τὸν ζητοῦντα καὶ ὠρῶμενον, καταπιεῖν με κάκιστον λέοντα, ὄφιν τὸν δόλιον, σκολιὸν καὶ δράκοντα τὸν πονηρόν, σύντριψον τῷ κρᾶτει σου, ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Respingi lontano dal mio povero cuore, o buona e tutta immacolata, le inclinazioni che mi allontanano dal tuo Figlio buono; e il perfido leone ruggente che cerca di divorarmi, il serpente ingannatore, il malvagio drago tortuoso, fallo a pezzi sotto i miei piedi con il tuo potere.

MINEI

Oppure stavrotheotokión. Aftómelon.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου καινοῦ! ὦ φορικτῆς ἐγχειρήσεως! ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐν Σταυρῷ σε ὡς ἔβλεψεν, ἐν μέσῳ δύο, ληστῶν κρεμάμενον, ὃν ἀνωδίνως φορικτῶς ἐκύησεν. Ἐκλαίει κράζουσα: Οἴμοι τέκνον φίλτατον! πῶς σε δεινός, δῆμος καὶ ἀχάριστος, Σταυρῷ προσήλωσεν.

Apolytíkion dei martiri. Tono 4. Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Del santo. Tono pl. 4.

Ὁρθοδοξίας Ὁδηγέ, εὐσεβίας διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης ὁ φωστήρ, ἀρχιερέων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα, Θεόφανες σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντας ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O straordinario prodigio! O nuovo mistero! O terribile impresa! Così diceva la Vergine vedendo pendere dalla croce, in mezzo a due ladroni, te che senza doglie aveva con tremendo parto partorito; e piangeva esclamando: Ahimè, Figlio amatissimo, come dunque ti ha inchiodato alla croce il popolo duro e ingrato?

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Guida di retta fede, maestro di pietà e di decoro, astro del mondo, ornamento dei vescovi divinamente ispirato, o sapiente Cosma, con le tue dottrine hai illuminato tutti, o lira dello Spirito: intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion dei martiri.

Tono 1. Χορός, Ἀγγελικὸς Stupisca il coro angelico.

Μαρτύρων τοῦ Χριστοῦ, τὴν τετράριθμον δόξαν, ὑμνήσωμεν πιστοί, εὐφημίαις ἁσμάτων, Ναζάριον Προτάσιον, καὶ Γερβάσιον Κέλσιον, οὗτοι ἠθλησαν μέχρι τομῆς καὶ θανάτου, οὗτοι στέφανον, τῆς ἀφθαρσίας λαβόντες, αἰτοῦσι σωθῆναι ἡμᾶς.

Ikos. Considerando il tuo tremendo tribunale.

Τῶν Ἀθλοφόρων τὴν ἄθλησιν, τὰ παλαίσματα, καὶ τὸν ἔνδοξον θάνατον, δεῦτε φιλέοργοι ἅπαντες, ὕμνοις ἐγκωμίων καὶ ᾠδαῖς εὐφημήσωμεν τὴν τετράριθμον φάλαγγα, τὸν σοφὸν Προτάσιον, σὺν τούτῳ Γερβάσιον, καὶ τὸν θεῖον Ναζάριον, ἅμα Κελσίῳ τῷ θεηγόρῳ καὶ νέῳ πεφηνότι· ὅτι πᾶσαν τῶν Ἑλλήνων ἀπετέφρωσαν μανίαν, καθομολογοῦντες τὸν Χριστόν, Θεὸν μέγαν, πρὸ αἰώνων βασιλεύοντα σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, νῦν δὲ μετὰ θάνατον, αἰτοῦσι σωθῆναι ἡμᾶς.

Kondákion del santo.

Tono pl. 4. A te, conduttrice di schiere.

Κεκοσμημένος ἀρεταῖς, Κοσμᾶ θεόπνευστε, τῇ

Adorno di virtù, o Cosma da Dio ispirato, sei di-

Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ κόσμος γεγένησαι, καὶ τοῖς ἄσμασιν ἐκόσμησας ταύτην, Μάκαρ. Ἄλλα πρέσβευε πρὸς Κύριον ὄυσθῆναι ἡμᾶς ἐκ παντοίων μηχανῶν τοῦ πολεμήτορος τοὺς σοὶ κράζοντας Χαίροις, Πάτερ τρισόλβιε.

venuto ornamento per la Chiesa di Cristo, e coi canti l'hai adornata, o beato. Intercedi dunque presso il Signore perché siamo liberati da ogni sorta di insidie dell'avversario, noi che a te acclamiamo: Gioisci, padre felicissimo.

Sinassario.

Il 14 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Nazario, Protasio, Gervasio e Celso.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Cosma, poeta, vescovo di Maiumà, cittadino della Città santa.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron dei martiri.

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Τὴν τετρακτὺν χορείαν τῶν Ἀθλοφόρων, Ναζάριον Γερβάσιον σὺν Κελσίῳ, ὕμνοις ἐγκωμίων καταστέψωμεν, καὶ τὸν κλεινὸν Προτάσιον· ὑπὲρ τοῦ κόσμου γὰρ οὗτοι, ἐξιλεοῦνται τὸ θεῖον.

Incoroniamo con inni di lodi il coro quaternario dei vittoriosi, Nazario e Gervasio insieme a Celso e l'illustre Protasio: essi placano Dio per il mondo.

Un altro, del santo e della Madre di Dio insieme.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὑμνωδῶν ἐν κάλλεσι, τῆς ἡδίστης σου γλώττης, καὶ θεοφθόγγοις ἄσμασι, τὴν Ἄγνην καὶ Παρθένον, ἀνύμνησας Θεοτόκον, ἀληθῶς καὶ κυρίως, μεθ' ἧς Κοσμά θεόληπτε, παρεστῶς τῇ Τριάδι, σοῦ μιμητὴν, κατὰ νοῦν καὶ πρᾶξιν καὶ θεωρίαν, κἀμὲ γενέσθαι πρέσβευε, ἱερώτατε Πάτερ.

Con gli inni leggiadri della tua lingua soavissima e con canti che risuonano di cose divine, hai celebrato con verità e proprietà la pura e vergine Madre di Dio: tenendoti insieme a lei presso la Trinità, o Cosma ispirato, intercedi perché anch'io divenga tuo imitatore nel pensiero, nell'azione e nella contemplazione, o padre sacratissimo.

Allo stico, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ παμφαέστατος λυχνος, καὶ τηλαυγέστατος, ἢ μελουργὸς κιθάρα, ἢ νευρὰ τῶν εὐσῆμων, τοῦ Πνεύματος λογίων πᾶσιν ἡμῖν, τὰς αὐτοῦ παρατίθεται, μελωδικὰς εὐωχίας καὶ δι' αὐτῶν, κατευφραίνει τοὺς θεόφρονες.

La luminosissima e limpidissima lampada, la cetra melodiosa, la corda delle chiare parole dello Spirito, appresta per noi tutti melodici conviti, e con essi diletta chi ha divino sentire.

Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

Stico: Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Ὁ μουσουργέτης ἢ λύρα, τοῦ θείου Πνεύματος, ἢ ἀηδῶν ὁ τέττιξ, ὁ τῶν θείων ἁσμάτων, ἀλὸς τῆς Ἐκκλησίας ἄδει τερπνῶς, ἐκδιδάσκων τὰ πέρατα, ἐν θεοπνεύστοις τοῖς ὕμνοις δοξολογεῖν, τὴν Τριάδα τὴν ὑπέρθρον.

Il musico, la lira del divino Spirito, l'usignolo, la cicala dai canti divini, il flauto della Chiesa soavemente canta, per insegnare ai confini della terra a glorificare con inni ispirati da Dio la Trinità piú che divina.

Στίχ. Τὶ ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων.

Stico: Che cosa renderemo al Signore per tutto ciò che ci ha dato?

Σὺν ταῖς αὐλοῖς οὐσίαις, ὡς παριστάμενος, τῷ τῶν ἀπάντων Κτίστη, καὶ Θεῷ θεῖε Πάτερ, Κοσμά τῶν ἐκτελούντων μνήμην ποιοῦ, τὴν φαιδρὰν σου πανήγυριν, τοῦ λυτρωθῆναι κινδύνων καὶ πειρασμῶν, καὶ παντοίων περιστάσεων.

Poiché, insieme alle essenze immateriali, ti tieni davanti al Creatore dell'universo e Dio, o divino padre Cosma, fa' memoria di coloro che celebrano questa tua luminosa solennità, perché siano liberati da pericoli e tentazioni e da ogni sorta di sventure.

MINEI

Gloria. Tono pl. 4.

Δαυϊτικοῖς ᾄσμασι, τὸν πνευματικὸν ᾄσματογράφον εὐφημήσωμεν λέγοντες· Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖρεσί σου Ὅσιε Πάτερ, καὶ ἀνεδείχθη ἡ γλῶσσά σου, κάλαμος γραμματέως ὀξύγράφου, καλλιγραφοῦσα ἡμῖν μέλη τὰ σωτήρια, δι' ὧν τὴν κατὰ Χριστὸν οἰκονομίαν, καὶ τῆς Ἁγίας Τριάδος τὸ μέγα μυστήριον, ᾄσματικῶς δοξολογεῖν διδασκομεθα, αἰτούμενοι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οὐ τοῦ παραδόξου θαύματος

Ἦθη τὰ μακρὰν ποιοῦντά με, τοῦ ἀγαθοῦ σου Υἱοῦ, Ἀγαθὴ καὶ πανάμωμε, πόρρωθι ἀπέλασον, τῆς ἀθλίας καρδίας μου, καὶ τὸν ζητοῦντα καὶ ὠρνούμενον, καταπιεῖν με κάκιστον λέοντα, ὄφιν τὸν δόλιον, σκολιόν, καὶ δράκοντα τὸν πονηρόν, σύντριψον τῷ κράτει σου, ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Oppure stavrotheotokíon. Aftómelon.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου καινοῦ! ὦ φρικτῆς ἐγχειρήσεως! ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐν Σταυρῷ σε ὡς ἔβλεψεν, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν κρεμάμενον, ὃν ἀνωδίνως φρικτῶς ἐκύησεν· Ἐκλαίει κράζουσα· Οἶμοι τέκνον φίλτατον! πῶς σε δεινός, δῆμος καὶ ἀχάριστος, Σταυρῷ προσήλωσεν;

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Con le parole di Davide, celebriamo l'innografo spirituale dicendo: È stata effusa la grazia sulle tue labbra, o santo padre, e la tua lingua è divenuta penna di scriba veloce, che scrive per noi in bello stile inni di salvezza, con i quali impariamo a glorificare nel canto l'economia del Cristo e il grande mistero della santa Trinità, chiedendo per le anime nostre la grande misericordia.

Respingi lontano dal mio povero cuore, o buona e tutta immacolata, le inclinazioni che mi allontanano dal tuo Figlio buono; e il perfido leone ruggente che cerca di divorarmi, il serpente ingannatore, il malvagio drago tortuoso, fallo a pezzi sotto i miei piedi con il tuo potere.

O straordinario prodigio! O nuovo mistero! O terribile impresa! Così diceva la Vergine vedendo pendere dalla croce, in mezzo a due ladroni, te che senza doglie aveva con tremendo parto partorito; e piangeva esclamando: Ahimè, Figlio amatissimo, come dunque ti ha inchiodato alla croce il popolo duro e ingrato?

15 OTTOBRE

Memoria del santo martire Luciano, presbitero della grande Antiochia (312).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Λόγον θείας γνώσεως, πεπλουτηκῶς διὰ πίστεως, τοὺς πιστοὺς ἐβεβαίωσας, πολύπλοκα βάσανα, καὶ θυμὸν τυράννων, φέρειν θαρσαλέως, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν, καὶ ἀφθαρσίαν καὶ ἀγαλλίασιν· διὸ σε μακαρίζομεν, Λουκιανὲ ἀξιάγαστε, καὶ τὴν θείαν σου σήμερον, ἐκτελοῦμεν πανήγυριν.

Εἰρκτὴν πολυχρόνιον, καὶ βιαιότατον θάνατον, ἐκαρτέρησας Ὅσιε, ἰμάσι πεδούμενος, καὶ λεπτοῖς ὀστράκοις, κεντούμενος Μάκαρ, καὶ ἀσιτία χαλεπῇ, μακρᾷ τε δίψῃ ἐκπιεζόμενος· διὸ σε ἡ οὐράνιος, τρυφὴ σαφῶς διεδέξατο, ὡς ἀήτητον Μάρτυρα, Ἀθλητὰ γενναιοτάτε.

Κόλπος σε θαλάττιος, Λουκιανὲ εἰσδεξάμενος,

Arricchito grazie alla fede della parola della divina scienza, hai confermato i fedeli perché sopportassero con coraggio, per la vita futura, l'incorruttibilità e l'esultanza, molteplici tormenti e furore di tiranni: per questo ti proclamiamo beato, o Luciano degno di ammirazione, e celebriamo oggi la tua solennità divina.

Hai sopportato prolungata reclusione e morte durissima, o santo, legato con cinghie e straziato da cocci sottili, o beato, estenuato da aspro digiuno e lunga sete; per questo ti ha accolto di certo il gaudium celeste come martire invitto, o nobilissimo atleta.

L'abisso marino che ti aveva ricevuto, Luciano,

μεθ' ἡμέρας τριάκοντα, τῇ χέρσῳ ἐκδίδωσιν, Ἰωνᾶν ὡς πάλαι, θηρὸς ὑπουργία, πρὸς θεοτίμητον ταφήν, καὶ ἰαμάτων θείαν ἀνάβλυσιν, Μαρτύρων ἀκροθίνιον, τῆς Ἐκκλησίας ἐδραίωμα· διὰ τοῦτο τιμῶμέν σε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

dopo trenta giorni ti restituí all'asciutto, come un tempo Giona tramite il mostro marino, primizia dei martiri e sostegno della Chiesa, per una sepoltura onorata da Dio e perché zampillassero divinamente le guarigioni: per questo noi ti onoriamo, intercessore per le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τὸν ῥύπον ἀπόσμηξον, τῆς τάλαιπώρου καρδίας μου, Θεοτόκε πανύμνητε, καὶ πάντα τὰ τραύματα, καὶ τὰ ἔλκη ταύτης, τὰ ἐξ ἁμαρτίας, ἐναποκάθαρον Ἄγνη, καὶ τοῦ νοός μου στήσον τὸ ἄστατον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν μεγάλην ἀντίληψιν, μεγαλύνω ὁ ἄθλιος, καὶ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

Lava la sozzura del mio miserabile cuore, o Madre di Dio degna di ogni canto, purificalo da tutte le ferite e le piaghe del peccato, o pura, e frena l'instabilità del mio intelletto: affinché io, misero e inutile servo tuo, salvandomi magnifici il tuo potere e il grande soccorso ricevuto.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Νεκρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ νεκροῦντα τὸν δόλιον, ὡς Δεσπότην κλαίουσα, ὕμνει τὸν ἐκ σπλάγχων, αὐτῆς προελθόντα, καὶ τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀποθαυμάζουσα ἀνεκραύγαζε· Τέκνον μου ποθεινότατον, μὴ ἐπιλάθη τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν παραμύθιον.

La Sovrana tutta pura, vedendo il Cristo messo a morte mettere a morte, come Sovrano, l'ingannatore, celebrava piangendo colui che dalle sue viscere era uscito, e ammirando la sua longanimità esclamava: Figlio mio amatissimo, non dimenticare la tua serva, non ritardare, o amico degli uomini, la mia consolazione.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion. Tono 4.

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τό στέφος εκομίσατο τῆς αφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἔχων γάρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion.

Tono 2. Τὴν ἐν πρεσβείαις Tomba e morte non hanno trattenuto.

Τὸν ἐν ἀσκήσει τὸ πρότερον λαμπρυνθέντα, καὶ ἐν ἀθλήσει τὸ δεύτερον φαιδρυνθέντα, πάντες ὡς φωστῆρά σε φαιδρότατον, Λουκιανὲ τοῖς ὕμνοις, ἐνδόξως σὲ γεραίρομεν. Πρεσβεύων μὴ παύση ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Come splendidissimo astro, tutti, con inni, gloriosamente onoriamo te, Luciano, che prima hai brillato nell'ascesi e poi hai riflesso nella lotta. Non cessare di intercedere per tutti noi.

Ikos. Di Simeone.

Γνώσει τῇ θείᾳ καθωπλισμένος, καὶ τὸν νοῦν θείᾳ δόξῃ ἔλλαμφθεις Ἀθλητά, τῷ Πνεύματι φωτιζόμενος, μάχαιρα ὠφθης ἐστιλβωμένη, τὰ ζιζάνια πάντα ἄρδην ἐκτέμνων, αἰρετικῶν τὰ ἀλλόφυλα δόγματα ἔνδοξε, καὶ κήρυξ τῆς ἀληθείας, πρὸς ζῶην ὑπαλείφων ἅπαντας, τοὺς εὐσεβῶς προσιόντας σοι, ἐκ κινδύνων δὲ λυτροῦσαι καὶ θλίψεων· Πρεσβεύων μὴ παύση

Munito della scienza divina, e con l'intelletto splendente di divina gloria, o atleta, illuminato dallo Spirito, sei apparso spada scintillante che recide alla radice tutta la zizzania, le dottrine estranee degli eretici, o glorioso, e araldo della verità; consacrando per la vita tutti quelli che piamente si accostano a te, liberali da pericoli e tribolazioni. Non cessare di intercedere per tutti noi.

ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Sinassario.

Il 15 di questo stesso mese, memoria del santo martire Luciano, presbitero della grande Antiochia. Per l'intercessione del tuo santo, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveiamo.

Πνευματικῆς ὡς ἔμπλεως, χάριτος καὶ σοφίας, Λουκιανὲ πανεύφημε, τὴν θεόπνευστον Μάρτυς, Γραφὴν ἠρμήνευσας πᾶσαν· πλάνην δὲ τῶν Ἑλλήνων, ἤλεγξας τὴν πολύθεον, καὶ ψευδώνυμον γνῶσιν, τὴν δὲ Χριστοῦ, Ἐκκλησίαν ἠΰφρανας, Ἀθλοφόρε, φαιδρύνων ἐν τοῖς λόγοις σου, Ὁρθοδόξων τὰ πλήθη.

Ricolmo di grazia e sapienza spirituali, o Luciano degno di ogni lode, hai interpretato la Scrittura ispirata, o martire, e hai confutato ogni errore dei greci, la pseudoscienza politeista, mentre hai rallegrato la Chiesa di Cristo, o vittorioso, illuminando con le tue parole le folle ortodosse.

Theotokíon stessa melodia.

Ναὸς ἐγένου Πάναγνε, τῆς Θεότητος ὅλης, τὸν τῆς Τριάδος ἕνα γάρ, τέτοκας ἀπορρήτως, διπλοῦν τῇ φύσει Παρθένε, ἐν μιᾷ ὑποστάσει· ὄν ἐκτενῶς ἰκέτευε, σῶσαι τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, ἐκ πειρασμῶν, καὶ κινδύνων Δέσποινα Θεοτόκε· σοὶ γάρ τὸ Χαῖρε κράζομεν, προστασία τοῦ κόσμου.

Sei divenuta, o tutta pura, tempio della Divinità nella sua pienezza, perché hai ineffabilmente partorito uno della Trinità, duplice per natura, o Vergine, in un'unica ipòstasi; supplicalo fervidamente di salvare quelli che ti cantano da tentazioni e pericoli, Madre di Dio Sovrana: poiché a te noi gridiamo il saluto 'Gioisci', o protezione del mondo.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

16 OTTOBRE

Memoria del santo martire Longino, il centurione che era sotto la croce.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τὸν βροτὸν χρηματίσαντα, καὶ Σταυρῶ ὀμιλήσαντα, καὶ ἡλίου ἔλλαμψιν ἀμαυρώσαντα, καὶ ἐκ πλευρᾶς ἀναβλύσαντα, σωτήριον ἄφραστον, κατιδὼν μετὰ ληστοῦ, τοῦ εὐγνώμονος Ἐνδοξε, ὠμολόγησας, καὶ Θεὸν καὶ Δεσπότην ἐκούσιως, ὑπομείναντα τὰ πάθη, δι' εὐσπλαγχνίαν ἀμέτρητον.

Vedendo, o glorioso, insieme al buon ladrone colui che era divenuto mortale, che aveva sperimentato la croce, che aveva oscurato lo splendore del sole e dal fianco aveva fatto scaturire la remissione salvifica, tu lo hai confessato Dio e Sovrano, che volontariamente aveva subito la passione, per la sua smisurata compassione.

Τὴν κατάκαρπον ἄμπελον, ἐπὶ ξύλου θεώμενος, ἠρτημένην Ἐνδοξε καὶ πηγάζουσαν, οἶνον ζωῆς καὶ ἀφέσεως, τὰ χεῖλη ὑπέθηκας, τῆς καρδίας καὶ πιών, εὐφροσύνης πεπλήρωσαι, τὴν κατάπικρον, ἀπιστίαν ἐμέσας ὡς ἐχέφρων, ὡς τοῦ χείρονος τὸ κρεῖττον, περιφανῶς προελόμενος.

Vedendo appesa al legno la vite fruttifera zampillante vino di vita e di remissione, o glorioso, accostasti le labbra del cuore e, bevendo, fosti ricolmo di letizia, rigettando l'amara incredulità come uomo di senno, come chi manifestamente sceglie il bene al posto del male.

Θανατώσας τὸν τύραννον, εὐτολμία τῶν λόγων σου, πρὸς σφαγὴν ἐκούσιον ἠτύτομόλησας, οὐ δειλιάσας πανεύφημε, Λογγῖνε τὸν θάνατον, τὴν ἀθάνατον ζωὴν, προξενούντά σοι χάριτι· ὅθεν πίστει σου, τὴν πανέορτον μνήμη

Messo a morte il tiranno con l'ardire delle tue parole, ti consegnasti a volontaria immolazione, senza temere, o Longino degno di ogni lode, la morte che ti procurava per grazia la vita immortale: perciò con fede celebriamo la tua solennissima memoria,

ἐκτελοῦμεν, δυσωποῦντές σε πρεσβεύειν, ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς τὸν Κύριον.

supplicandoti di intercedere per noi presso il Signore.

Gloria. **Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.**

Ἐν τῷ πάθει σου, Χριστέ, τὸν ναὸν θεωρήσας διαρραγέντα Λογγίνος ὁ Ἐκατόνταρχος, Υἱὸν Θεοῦ σε εἶναι τοῖς Ἰουδαίοις ἐκήρυττεν. Ὅθεν οἱ δεινοί, τὴν θείαν κάραν αὐτοῦ τεμόντες τῷ ξίφει, ἐν κοπρίᾳ ἔρριψαν· γυνὴ δὲ ταύτην εὐροῦσα, τὰς κεκλεισμένας κόρας αὐτῆς τῶν ὀμμάτων ἀνέφξε· μεθ' ἧς καὶ ἡμεῖς βοῶμέν σοι· Ὁ τοῦτον στεφανώσας, ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσαντα, ταῖς αὐτοῦ ἰκεσίαις, καὶ ἡμῶν τὰ ὄμματα τῆς καρδίας φώτισσον, τοῦ δοξάζειν σε Θεόν, τὸν ἐν Σταυρῷ προσηλωθέντα, εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Il centurione Longino, avendo contemplato nella tua passione, o Cristo, il tempio squarciato, ti proclamava ai giudei Figlio di Dio. Perciò quei malvagi, recisa la sua divina testa con la spada, la gettarono nel letame; ma una donna la trovò e le pupille chiuse dei suoi occhi furono aperte; con lei anche noi a te gridiamo: O tu che hai incoronato colui che per te ha lottato, per le sue suppliche illumina anche gli occhi del nostro cuore perché noi glorifichiamo te, Dio, inchiodato alla croce per salvarci.

Ora e sempre. **Theotokion.** Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Μόνος ὑπὲρ ἅπαντας, υἱὸς ἀνθρώπων ὁ τάλας, μόνος ἐπλημμέλησα, τὰ καὶ λόγῳ ἄφθεγκτα, καὶ ἀκούσματοι, μηδαμῶς ἄχραντε, φορητὰ πέλοντα· διὰ τοῦτό σου καὶ δέομαι· Σύγγνωθι Δέσποινα, σύγγνωθι καὶ δὸς μοι μετάνοιαν, δὸς μοι ἐξομολόγησιν, δὸς μοι στεναγμούς τε καὶ δάκρυα, ἵνα διὰ τούτων, συντρίβων τὴν καρδίαν μου ἀεὶ, κράζω τό, Ἥμαρτον, ἥμαρτον, ἰλάσθητι σῶσόν με.

Io solo più di tutti i figli degli uomini ho peccato, io solo, l'infelice, commettendo cose che in nessun modo si possono esprimere con la parola, o immacolata, né sono sopportabili all'udito; per questo ti prego: Perdona, Sovrana, perdona e donami conversione, donami confessione, donami gemiti e lacrime, perché in tal modo, col cuore contrito, io sempre levi il grido: Ho peccato, ho peccato, siimi propizio, salvami.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ρομφαία ὡς ἔφησεν, ὁ Συμεὼν τὴν καρδίαν, τὴν σὴν διελέλυθε Παναγία Δέσποινα, ὅτε ἐβλεψας, τὸν ἐκ σοῦ λάμψαντα, ἀπορρήτω λόγῳ, ὑπ' ἀνόμων ὡς κατάκριτον. Σταυρῷ ὑψούμενον, ὄξος καὶ χολὴν τε γεύομενον, πλευράν τε ὀρυτόμενον, χειρὰς τε καὶ πόδας ἠλούμενον, καὶ ὀδυρομένη, ὠλόλυζες βοῶσα μητρικῶς· Τὶ τοῦτο, τέκνον γλυκύτατον, τὸ καινὸν μυστήριον.

Una spada, come disse Simeone, ha trapassato il tuo cuore, santissima Sovrana, al vedere colui che da te per un'ineffabile decreto era riflesso, innalzato da iniqui sulla croce come un condannato, abbeverato di aceto e di fiele, col fianco trafitto, le mani e i piedi inchiodati; e facendo lamento alzavi grida, esclamando quale madre: Perché, Figlio dolcissimo, questo mistero nuovo?

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.**

Ἐν τῷ Σταυρῷ παρεστηκώς, καὶ τὰ γενόμενα σκοπῶν, τὸν σταυρωθέντα ἐπὶ ξύλου, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον ἑωρακώς, ἐβόας πρὸς αὐτόν· Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητί μου Κύριε. Διὸ καὶ ὁ Σωτὴρ ἐφώνει σοι· Μακάριος εἶ Λογγίνε, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Stando presso la croce e osservando quanto era accaduto, vedendo crocifisso sul legno colui che è Dio e uomo, tu a lui gridavi: Nel tuo regno ricordati di me, Signore. Perciò il Salvatore ti diceva: Beato sei tu, Longino, e il tuo ricordo è di generazione in generazione.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Τὴν πᾶσάν μου ἐλπίδα εἰς σέ, Παρθένε ἀνατίθημι, μὴ παρίδης, ἀλλὰ σπεῦσον ἀγαθῆ, ὀυσθῆναί με ἐν τάχει, παθῶν τῶν ἐνοχλούντων, καὶ καθ' ἐκάστην πολεμούντων με.

In te ripongo, o Vergine, tutta la mia speranza: non trascurarmi, ma affrettati, o buona, a salvarmi presto dalle passioni che mi molestano e che ogni giorno mi fanno guerra.

MINEI

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ἐν ξύλῳ τὴν ζωὴν ἡμῶν, ὀρώσα ἡ πανάμωμος, Θεοτόκος, κρεμαμένην μητρικῶς, ὠδύρευτο βοῶσα· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, σῶσον τοὺς πόθῳ ἀνυμνοῦντάς σε.

Vedendo la Madre di Dio tutta immacolata, pendere dal legno la nostra vita, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, salva coloro che con amore ti cantano.

Apolytíkion. Tono 4.

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τό στέφος εκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἔχων γάρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θρόση, αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Εὐφροσύνως γέγηθεν ἡ Ἐκκλησία, ἐν τῇ μνήμῃ σήμερον, τοῦ ἀοιδίου ἀθλητοῦ, Λογγίνου ἀνακραυγάζουσα· Σύ μου τὸ κράτος Χριστέ καὶ στερέωμα.

Gioisce lietamente la Chiesa nell'odierna memoria di Longino, atleta degno di essere celebrato, e acclama: Tu sei la mia forza, Cristo, e il mio sostegno.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Τὸν οὐρανὸν σκότει πολλῶ, τὴν γῆν τε σειομένην, καὶ πέτρας ῥηγνυμένας, ναοῦ τε τὸ καταπέτασμα σχισθὲν εἰς δύο θεωρῶν ἐν τῷ θείῳ πάθει τοῦ Χριστοῦ ὁ ἀθλητῆς, Θεοῦ Υἱὸν αὐτὸν ἐγνώρισε, πάσχοντα τῇ οἰκείᾳ εὐσπλαγχνίᾳ, ἀπαθῆ δὲ ὄντα τῇ θεότητι καὶ δόξῃ, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι Ἁγίῳ συνέχοντα τὸ πᾶν καὶ διακρατοῦντα, ὡς Θεὸν ἀληθινὸν καὶ Βασιλέα· ὅθεν ἐν χαρᾷ Λογγίνος ἀνακραυγάζει· Σύ μου τὸ κράτος Χριστέ καὶ στερέωμα.

Vedendo il cielo in tenebra profonda, la terra che si scuoteva, le pietre che si spezzavano e il velo del tempio scisso in due parti nella divina passione di Cristo, l'atleta lo riconobbe Figlio di Dio che pativa in forza della propria compassione, pur essendo impassibile per divinità e gloria e reggendo e dominando l'universo insieme al Padre e al santo Spirito, come Dio vero e Re; per questo con gioia Longino acclamava: Tu sei la mia forza, Cristo, e il mio sostegno.

Sinassario.

Il 16 di questo stesso mese, memoria del santo martire Longino centurione.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Ὅρων τὸν πάντων Κύριον, καὶ Θεὸν ἀφυπνοῦντα, ἐπὶ Σταυροῦ θελήματι, κλονουμένην τε πᾶσαν, καιρῶ τοῦ πάθους τὴν κτίσιν, Ἀθλοφόρε Λογγίνε, Ληστήν σὺν τῷ εὐγνώμονι, ὠμολόγησας τοῦτον, Υἱὸν Θεοῦ, ὑπὲρ οὗ καὶ χαίρων ἐσφαγιάσθης, καὶ νῦν ὡς Μάρτυς ἄριστος, ὑπὲρ πάντων προσβέβυεις.

Vedendo il Signore e Dio dell'universo spirare sulla croce per suo volere, e tutta la creazione scuotersi nell'ora della passione, o Longino vittorioso, insieme al buon ladrone tu lo confessasti Figlio di Dio: per lui, gioioso, sei stato anche immolato, ed ora come nobile martire intercedi per noi tutti.

Theotokion, stessa melodia.

Κενοῦται ἐν τῇ μήτρᾳ σου, ὁ πληρέστατος Λόγος, κόλπων πατρῶων ἄχραντε, οὐκ ἐκστὰς ἀπορρήτως, καὶ σάρξ ὀράται καὶ βρέφος τίκτεται Θεοτόκε. Ὅν ἐκτενῶς ἱκέτευε, λυτρωθῆναι κιν-

Si annienta nel tuo seno il Verbo che è ogni pienezza, senza uscire, incomprendibilmente, dal seno paterno, o immacolata: come carne è visto e come bimbo è partorito, o Madre di Dio. Imploralo fervi-

δύνων, καὶ πειρασμῶν, καὶ πταισμάτων Δέσποινα καὶ γεέννης, τοὺς εὐσεβῶς κηρύττοντας, τοῦ Θεοῦ σε Μητέρα.

damente perché siano liberati dai pericoli, dalle tentazioni, dalle colpe e dalla geenna, o Sovrana, quelli che piamente ti proclamano Madre di Dio.

**Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

17 OTTOBRE

Memoria del santo profeta Osea, e del santo martire Andrea in Crisi, dell'isola di Creta (767).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia del profeta.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον Πατρός, τὸ ἐκπορευόμενον, διὰ τῆς σῆς γλώττης ὤρισε, Χριστοῦ τὴν μέλλουσαν, ἐν ἐσχάτοις χρόνοις, παρουσίαν ἔσθαι, ἐπὶ ἀνακαινίσει τῆς κτίσεως. καὶ νῦν τὴν ἔκβασιν, θεωροῦντες τῶν προορήσεων, σοῦ Προφήτα, τὴν μνήμην γεραίρομεν.

Τῇ γνώμῃ πορνέουσιν τὸ πρὶν, ἀπὸ σοῦ Φιλάνθρωπε, φύσιν ἡμῶν μνηστευσάμενος, τῆς βεβηλώσεως, ἐλυτρώσω ταύτην, σεαυτῷ καθ' ἑνώσειν, συνάψας ὑπὲρ νοῦν ἀδιάρρηκτον, καὶ τούτου σύμβολον, ὁ Προφήτης σου γενόμενος, τὰς πρὶν πόρνας, σωφρόνως ἠγάγετο.

Προφήτα θεσπέσιε τὰς σὰς, ῥήσεις νῦν θεώμενος, πεπληρωμένος τῇ χάριτι, καὶ παριστάμενος, τῷ Θεῷ τῶν ὅλων, ὑπὲρ πάντων πρέσβευε, τῶν πίστει ἐκτελούντων τὴν μνήμην σου, τούτοις αἰτούμενος, τῶν πταισμάτων τὴν συγχώρησιν, καὶ εἰρήνην, καὶ βίου διόρθωσιν.

Del santo martire. Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Οἱ τῶν πόνων ἰδρωτές σου, τῆς ἀσκήσεως ἔνδοξε, πρὸς Μαρτύρων στάδιον ἐκκαλούμενοι, πλήρη Ἀνδρέα τὴν ἔφεσιν, ἐν σοὶ ἐναπέθεντο, οὓς εὐκαίρως εἰς Θεόν, ἐπεδείξω στεροτάτα, ἀλλὰ πρέσβευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Λίθος ἄλλος ὑπέριτος, γεγονώς διὰ πίστεως, οὐχ ὑπέστης θραῦσιν δεινῶς τυπτόμενος, ἀλλ' ἐπὶ γῆς κυλιόμενος, τῆς πίστεως ἔνδοξε, ὁμαλίσσας τὴν ὁδόν, εὐεπίβατον τέθεικας καὶ κατέστρεψας, τῆς δοκίσεως Μάκαρ Κοπρωνύμου, φαυλοτάτην δόξαν ὥσπερ, σεσαθρωμένον θεμέλιον.

Lo Spirito santo che procede dal Padre, ha indicato per bocca tua che la venuta del Cristo sarebbe stata negli ultimi tempi, quando si rinnoverà la creazione: ed ora, vedendo l'avverarsi delle tue predizioni, noi celebriamo, o profeta, la tua memoria.

Fidanzando a te la nostra natura, che prima nei suoi desideri si prostituiva lontano da te, amico degli uomini, tu l'hai redenta dalla contaminazione, unendola a te con un'unione inviolabile che trascende la comprensione: di questo divenuto simbolo, il tuo profeta ha castamente preso come spose quelle che prima erano meretrici.

Divino profeta, ora che vedi i tuoi detti adempiuti per grazia e stai presso il Dio dell'universo, intercedi per tutti coloro che con fede celebrano la tua memoria, chiedendo per loro il perdono delle colpe, la pace e l'emendamento della vita.

I sudori della tua faticosa ascesi, o glorioso, chiamandoti allo stadio dei martiri, colmarono pienamente il tuo desiderio, o Andrea, quei sudori che con grande forza avevi a tempo opportuno presentato a Dio: intercedi dunque perché siano liberati dalla corruzione e dai pericoli coloro che celebrano con fede la tua memoria per sempre venerabile.

Divenuto mediante la fede come un'altra pietra di gran pregio, non cedesti, benché terribilmente colpito, ma, rotolando a terra, appianasti, o glorioso, la strada della fede, rendendola facilmente accessibile, e abbattesti, o beato, la vilissima immaginazione del pensiero del Copronimo, come un fondamento guasto.

MINEI

Αποστόλων τοῖς δόγμασι, τεθραμμένος Μακάριε, καὶ Πατέρων ἐνθέων τοῖς διδάγμασι, τοῦ σαρκωθέντος ἐτίμησας, Θεοῦ τὸ ὀρώμενον, ἐν συμβόλοις ἱεροῖς, καὶ σεπτοῖς τοῖς μορφώμασιν ὄθεν ἔνδοξε, ὑπὲρ τούτου ἀθλήσας ἀνεδείχθης, εὐσεβείας ὑποφήτης, καὶ τῶν Μαρτύρων καλλώπισμα.

Nutrito dalle dottrine degli apostoli, o beato, e dagli insegnamenti dei padri divinamente ispirati, hai onorato ciò che è visibile del Dio incarnato nei sacri simboli e nelle venerande immagini; lottando dunque per questo, o glorioso, sei divenuto ministro di pietà e decoro dei martiri.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Μυριάκις πανάχραντε, ὑπεσχόμην μετάνοιαν, τῶν ἐμῶν ποιήσασθαι παραπτώσεων, ἀλλ' οὐκ ἔᾶ με ἢ φαύλη μου, τῶν κακῶν συνήθεια, διὰ τοῦτό σοι βοῶ, καὶ προσπίπτω καὶ δέομαι· Σὺ με Δέσποινα, ἐξελοῦ τῆς τοιαύτης τυραννίδος, ὁδηγοῦσα πρὸς τὰ κρείττω, καὶ σωτηρίας ἐχόμενα.

Innumerevoli volte, o tutta immacolata, ho promesso di far penitenza delle mie colpe, ma non me lo ha permesso la mala consuetudine coi vizi; per questo a te grido, mi prostro e prego: Strappami tu, o Sovrana, a una tale tirannide, guidandomi al bene e a ciò che è di salvezza.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἡ ἀμνάς ἢ κυήσασα, τὸ ἀρνίον τὸ ἄμωμον, τὸ τὴν ἁμαρτίαν ἐλθὼν ἰάσασθαι, παντὸς τοῦ κόσμου Πανάχραντε, οἰκείῳ ἐν αἵματι, τὸ σφαγὲν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ζωῶσαν τὰ πέρατα, σὺ με ἔνδυσσον, γυμνωθέντα τῆς θείας ἀφθαρσίας, ἐξ ἐρίου τοῦ σου τόκου, περιβολὴν θείας χάριτος.

Agnella che hai partorito l'agnello immacolato venuto a sanare, o tutta pura, il peccato del mondo intero con il suo proprio sangue, l'agnello che, immolato per noi, dà vita all'universo: rivesti me, spoglio della divina incorruttibilità, del manto della divina grazia fatto con la lana del tuo agnello.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkion del profeta. Tono 2.

Τοῦ Προφήτου σου Ὡσηὲ τὴν μνήμην, Κύριε ἑορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo profeta Osea, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

Del santo martire. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἀσκητικῶς προγυμνασθεὶς ἐν τῷ ὄρει, τὰς νοητὰς τῶν δυσμενῶν παρατάξεις, τῇ πανοπλίᾳ ὤλεσας παμμάκαρ τοῦ Σταυροῦ, αὐθις δὲ πρὸς ἄθλησιν, ἀνδρικῶς ἀπεδύσω, κτείνας τὸν Κοπρώνυμον, τῷ τῆς πίστεως ξίφει· καὶ δι' ἀμφοῖν ἐστέφθης ἐκ Θεοῦ, ὀσιομάρτυς Ἀνδρέα ἀοίδιμε.

Tu che in precedenza ti eri esercitato nell'ascesi sul monte, distrutti con l'arma della croce gli schieramenti dei nemici spirituali, o beatissimo, di nuovo valorosamente ti sei accinto alla lotta, uccidendo il Copronimo con la spada della fede: e per entrambe le lotte sei stato coronato da Dio, o santo martire Andrea, degno di essere celebrato.

ORTHROS

Kondákion del santo. Tono 3. Ἡ Παρθένος La Vergine oggi.

Ἐορτάζει σήμερον, ἡ Βασιλεύουσα πόλις, ἑορτὴν ὑπέρλαμπρον, τῆς φωτοφόρου σου Μνήμης, ἅπασαν προσκαλουμένη πόλιν καὶ χώραν· χαίρει γάρ, ὡς κτησαμένη θησαυρὸν μέγαν, τὸ πολυάθλόν σου σῶμα, Ἀνδρέα Μάρτυς, ὀρθοδοξίας φωστήρ.

La città regale celebra oggi la fulgidissima festa della tua luminosa memoria, invitando tutta la città e la regione; si rallegra perché possiede un grande tesoro, il tuo corpo glorioso per le tante lotte, o martire Andrea, luminaire della retta fede.

Ikos. Betlemme ha aperto l'Eden.

Ἀντὶ ὄπλων, σταυρὸν ἀράμενος πανένδοξε, ἀντὶ θώρακος δέ, τὴν πίστιν ἐνδυσάμενος, πρὸς

Prendendo in luogo di armi la croce, o gloriosissimo, e indossando in luogo di corazza la fede, sei

πάλην ἐξήλθες ἐχθρῶν ἀοράτων καὶ ὄρωμένων, Μάρτυς, αὐτόκλητος, καὶ τούτων κατέβαλες τὰς παρατάξεις σθένει τοῦ Πνεύματος· οὐ ἔμφορηθεις πλουσίως Ὅσιε, κάμοι παράσχου βραχεῖαν χάριν, φωταγωγοῦσάν μου τὸν νοῦν, ἀξίως τοῦ ὑμνησαί σου τοὺς γενναίους ἀγῶνας, ὀρθοδοξίας φωστήρ.

uscito per la lotta contro i nemici invisibili e visibili, o martire, di tua spontanea volontà, e hai rovesciato i loro schieramenti con la forza dello Spirito: di lui abbondantemente ricolmo, o santo, concedi anche a me un poco di grazia che illumini il mio intelletto perché io canti degnamente le tue nobili lotte, o luminare della retta fede.

Sinassario.

Il 17 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Osea.
Lo stesso giorno, memoria del santo martire Andrea in Crisi.
Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron del profeta. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὡς λίαν ὑπερθαύμαστος, Ὡσηὲ θεηγόρε, ἡ ἐκ Θεοῦ δοθεῖσά σοι, πνευματέμφορος χάρις, δι' ἧς προεῖπας Προφήτα, ἐμφανῶς τοῦ Σωτῆρος, τὴν ἐκ Παρθένου σάρκωσιν, τὸν σταυρὸν καὶ τὰ πάθη, καὶ τὴν σεπτὴν, θείαν ἐξανάστασιν, Ἰσραὴλ δέ, τοῦ ὄντως ματαιόφρονος, ἐξολόθρευσιν ἄρδην.

Oltremodo mirabile, Osea che parli cose divine, è la grazia piena di Spirito a te data da Dio, con la quale hai chiaramente predetto, o profeta, l'incarnazione del Salvatore dalla Vergine, la croce e i patimenti, l'augusta, divina risurrezione, e la distruzione completa dello stoltissimo Israele.

Del santo, stessa melodia.

Ἀνδρέαν τὸν καλλίνικον, εὐφημήσωμεν πάντες, ἐνθέςως ἐορτάζοντες, τὴν σεπτὴν αὐτοῦ μνήμην, οἱ εὐσεβεῖς μετὰ πόθου· οὗτος γὰρ τοῦ Σωτῆρος, τὰ σεπτὰ ἐκτυπώματα, τῶν Ἁγίων τε πάντων, πανευσεβῶς, τιμῶν ἀνεκήρυξεν· ὅθεν στέφος, ἐν οὐρανοῖς ἐδέξατο, σὺν Ἀγγέλοις χορεύων

Celebriamo con amore, noi tutti fedeli, Andrea, glorioso vincitore, divinamente festeggiando la sua augusta memoria: egli infatti ha divulgato le sacre immagini del Salvatore e di tutti i santi, onorandole con tutta pietà, e per questo ha ricevuto nei cieli la corona, annoverato nel coro degli angeli.

Theotokíon, stessa melodia.

Σὲ προεδήλου Πάναγνε, προελθεῖν ἐκ λαγόνων, στειρωτικῶν ἢ ἀνικμος, ῥάβδος του Ἱερέως, βλαστήσασα παραδόξως· σὲ Προφήται καὶ νόμος, Μητέρα προεκήρυττον, τοῦ Δεσπότη τῶν ὅλων, καὶ Ποιητοῦ· ὃν δυσώπει πάναγνε Παναγία, σωθῆναι τοὺς ὑμνοῦντας σε, ἄχραντε Θεοτόκε.

La verga secca del sacerdote, prodigiosamente fiorita, già allora diceva di te, o tutta pura, che saresti uscita da lombi sterili; te i profeti e la Legge preannunciavano come Madre del Sovrano e Creatore dell'universo: lui implora, o santissima tutta pura, perché siano salvati quanti ti cantano, o immacolata Madre di Dio.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

18 OTTOBRE

Memoria del santo apostolo ed evangelista Luca.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i seguenti stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Τὶ ὑμᾶς καλέσωμεν Come vi chiameremo, santi?

Τὶ σε ὀνομάσω Ἀπόστολε; οὐρανόν, ὅτι τὴν δόξαν διηγῆσω τοῦ Θεοῦ· ἀστραπὴν, ὅτι τὸν κόσμον καταυγάζεις φωτισμῶ· νεφέλην, ἐπομβροῦσαν θεῖα νάματα, κρατῆρα, τῆς σοφίας ἐν-

Come ti chiamerò, apostolo? Cielo, perché hai narrato la gloria di Dio; folgore, perché rischiari con la tua luce il mondo; nube, perché hai fatto scendere piogge divine; coppa, perché fai sgorgare per noi il

θεώτατον, οἶνον ἡμῖν ἀναβρύνοντα, τὸν τὰς καρδίας εὐφραίνοντα· Ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σε νῦν προσεῖπω Θεόληπτε; ποταμόν, ἐκ Παραδείσου προερχόμενον ἡμῖν, κιβωτὸν τῆς διαθήκης, ἣν διέθετο Χριστός· φωστῆρα, νοητὸν φῶς ἀπαστρέπτοντα· λυχνίαν, Ἐκκλησίαν καταυγάζουσαν· ἄρτον ζωῆς, θείαν τράπεζαν, ποτήριον θεοῦ πόματος· Ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σὲ νῦν Θεόπτα καλέσωμεν; λειτουργὸν τῶν μυστηρίων, δραστικώτατον Χριστοῦ, τῆς σκηνῆς τῆς νοουμένης, ἀρχιτέκτονα σοφόν, τὰς πλάκας, λατομοῦντα τὰς τῆς χάριτος, τὸν νόμον, γεγραφότα τὸν καινότερον, τὸν ἐκ Σιών προερχόμενον, καὶ διὰ σοῦ κηρυττόμενον· Ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σὲ νῦν καλέσωμεν Ἐνδοξε; θησαυρὸν τῶν οὐρανίων, χαρισμάτων ἀσφαλῆ· ἰατρὸν καὶ τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἀκριβῆ· τοῦ Παύλου, συνεργάτην καὶ συνέδημον, τὰς Πράξεις Ἀποστόλων ἐκτιθέμενον. Πολλὰ Λουκᾶ τὰ ὀνόματα, ἢ ἀρετὴ σοὶ πεποίηκεν· Ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σε Θεοροῦμον προσφθέγωμαι; Μαθητὴν ὅτι ἡμῖν, εὐηγγελίσω τὸν Χριστόν· ἰατρὸν ὅτι τὰ πάθη, θεραπεύεις τῶν ψυχῶν, λυχνίαν, νοητὸν φῶς ἀπαστρέψασαν· κρηπίδα, καὶ θεμέλιον τῆς πίστεως· σὺ γὰρ ἡμῖν διεχάραξας, τὸ πάνσεπτον Εὐαγγέλιον· Ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σε νῦν προσεῖπω Θαυμάσιε; θεωρὸν τῶν τῆς σοφίας, διδαγμάτων ἀψευδῆ; συγγραφέα πρακτικόν, τῆς Ἀποστόλων διδαχῆς, καὶ στῦλον, εὐσεβείας ἀκατάσειστον, ἢ πύργον Ἐκκλησίας ἀκατάλυτον. Πολλὰ σου τὰ προτερήματα, καὶ μείζονα τὰ χαρίσματα· Ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Tono pl. 2. Di Anatolio.

Ἀπόστολε Χριστοῦ, καὶ τῶν θείων δογμάτων Συγγραφεῦ, καὶ τῆς Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα· σὺ ὡς ἀληθῶς, τὰς ἐν ζόφῳ τῆς ἀγνωσίας καρδίας, εἰσδυσάσας ἐν τῷ βυθῷ τῆς ἀπωλείας, ἐλύσας θεηγορίαις, διέσωσας ὡς ἐκ σάλου τρικυμίας, ὀπαδὸς γενόμενος τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς Παύλου, ἀλλὰ καὶ μιμητῆς. Ὅθεν αἰτοῦμέν σε, Λουκᾶ ἀξιόγαστε, τῶν Ἀντιοχέων τὸ ἐγκαλλώπισμα. Πρέσβευε τῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ὑπὲρ τῶν πίστει ἐκτελούντων τὴν ἀεισέβαστον μνήμην

divinissimo vino della sapienza che rallegra i cuori. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Come ti chiamerò ancora, o ispirato da Dio? Fiume che procede per noi dal paradiso; arca dell'alleanza sancita da Cristo; astro che rifulge di luce spirituale; lampada che illumina la Chiesa; divina mensa del pane di vita; calice di divina bevanda. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Come dunque ti chiameremo, veggente di Dio? Ministro dei più potenti misteri di Cristo; sapiente architetto della tenda spirituale; colui che taglia le tavole della grazia, che ha messo per iscritto la nuovissima legge che procede da Sion e che tramite te è annunciata. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Come dunque ti chiameremo, o glorioso? Sicuro tesoro dei celesti carismi; diligente medico delle anime e dei corpi; collaboratore e compagno di viaggio di Paolo; redattore degli Atti degli apostoli. Molti nomi, Luca, ti ha procurato la virtù. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Che nome ti daremo, o tu che parli divinamente? Discepolo, perché ci hai evangelizzato Cristo; medico, perché curi le passioni delle anime; lampada che fa risplendere la luce spirituale; basamento e fondamento della fede, perché hai scritto per noi il sacratissimo vangelo. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Come dunque ti chiamerò ancora, o ammirabile? Scrutatore verace degli insegnamenti della sapienza; scrittore efficace della dottrina degli apostoli; salda colonna della religione o indistruttibile torre della Chiesa. Molte sono le tue glorie, più grandi ancora i tuoi carismi. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Apostolo di Cristo, redattore delle divine dottrine, sostegno della Chiesa, davvero con le tue parole divine hai tratto dall'abisso della perdizione i cuori che, nelle tenebre dell'ignoranza, vi erano affondati, salvandoli come da ondate tempestose, divenuto compagno di Paolo, strumento di elezione e insieme, suo imitatore. Noi dunque ti preghiamo, Luca degno di ammirazione, decoro degli antiocheni, intercedi presso il Salvatore e Dio per quelli che celebrano con fede la tua memoria per sempre

σου.

venerabile.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ανέστης Il terzo giorno sei risorto.

Τριάς απειροδύναμη, μονὰς ἢ Τρισυπόστατος, ταῖς πρεσβείαις τοῦ σεπτοῦ σου Μαθητοῦ, καὶ θείου Ἀποστόλου, καὶ τῆς Αἰεπαρθένου, σῶσον ἡμᾶς τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.

Trinità di potenza infinita, Monade trisipostatica, per l'intercessione del tuo venerabile discepolo e apostolo divino, e della sempre Vergine, salva noi che ti cantiamo.

Allo stico, 3 stichirá prosómia.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χάρις τοῖς χεῖλεσί σου Λουκᾶ, πυρίνη γλώσση ἐξεχύθη Ἀπόστολε, καὶ γλῶσσα πυρὸς ἐδείχθης, λόγους ἐκπέμπων φωτός, τοῖς φωτὸς ἀξίοις τῷ κηρύγματι, βολίδας φλεγούσας δέ, τοῖς τὸ σκότος ποθήσασι, γράφων διδάσκων, τὸ σεπτὸν Εὐαγγέλιον, καὶ ὁσμή ζωῆς, τοῖς ζωὴν ὄντως θέλουσιν, ὠφθης ὡς Παῦλος ἔφησεν, ὃν ἔσχεσ διδάσκαλον· ὁσμή θανάτου δὲ πάλιν, τοῖς μὴ ζωὴν ἀγαπήσασιν. Ἀλλ' ἡμῖν εἰρήνην, καὶ ζωὴν καὶ φῶς παράσχου, καὶ μέγα ἔλεος.

Sulle tue labbra è stata effusa la grazia, Luca, con una lingua di fuoco, o apostolo, e lingua di fuoco tu sei divenuto, lanciando con l'annuncio parole di luce per quelli che sono degni della luce, e saette infuocate per quelli che amano la tenebra, scrivendo e insegnando il sacro vangelo; profumo di vita sei apparso per chi veramente vuole la vita, come ha detto Paolo, che tu hai avuto maestro, e profumo di morte per quelli che non amano la vita. Ma concedi a noi pace, vita e luce, e la grande misericordia.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Ἐγνωμεν ἐκ τῶν λόγων τῶν σῶν, καθάπερ ἔφησ τὴν τῶν λόγων ἀσφάλειαν, ὧν ἔθου ἐνθέως Μύστα· ἐπέιπερ γράψαι ἡμῖν, περὶ τῶν πραγμάτων ἐπεχείρησας, ὧν πεπληροφόρησαι, καὶ καθὼς σοι παρέδωκαν, οἱ πρὶν αὐτόπται, ὧν καὶ σὺ ἴσος γέγονας, ὑπηρέτης τε, τῆς τοῦ Λόγου σαρκώσεως, ὃν μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, εἰς Ἐμμαοὺς ἔβλεψας, καὶ καιομένη καρδιά, μετὰ Κλεόπα συνέφαγες. Αὐτοῦ θείας θέρμης, καὶ ἡμῶν τῶν σὲ τιμώντων, τὰς ψυχὰς πλήρωσον.

Dalle tue parole abbiamo conosciuto, come tu hai detto, la solidità delle parole che hai divinamente pronunciato, o iniziato; poiché davvero tu hai messo mano a scrivere per noi riguardo a fatti di cui avevi certezza, esposti come li avevano trasmessi a te quelli che prima erano stati testimoni oculari, dei quali tu sei divenuto l'eguale, ministro dell'incarnazione del Verbo che avevi visto a Emmaus dopo la risurrezione, e con il quale, insieme a Cleopa, col cuore ardente avevi mangiato. Ricolma del suo divino calore anche le anime di noi che ti onoriamo.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Χαῖρε ὁ μόνος γράψας ἡμῖν, τὸ Χαῖρε χαίρων τῆς Ἀγνῆς Εὐαγγέλιον, καὶ ταύτην Κυριοτόκον, εἰπόντα τὸν Βαπτιστὴν, ἐκ γαστροῦ οὗ γράφεις, καὶ τὴν σύλληψιν· καὶ Λόγου τὴν σάρκωσιν, πειρασμοὺς καὶ τὰ θαύματα, λόγους καὶ πάθη, τὸν σταυρὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ τὴν ἔγερσιν, ἣν περ εἶδες, καὶ ἄνοδον, Πνεύματός τε τὴν κάθοδον, κηρύκων τὰς πράξεις τε, καὶ ἐξαιρέτως τοῦ Παύλου, οὗ περ ἐδείχθης συνέκδημος, ἀκέστορ καὶ Μύστα, καὶ φωστήρ τῆς Ἐκκλησίας, ἣν φρούρει πάντοτε.

Gioisci, tu che solo hai scritto per noi gioendo il 'Gioisci', il buon annuncio alla pura; tu che hai scritto che il Battista dal grembo l'ha chiamata Madre del Signore, lui di cui narri anche il concepimento, così come scrivi dell'incarnazione del Signore, delle tentazioni e dei prodigi, delle parole e dei patimenti, della croce, della morte, e della risurrezione che tu hai visto, della salita al cielo, della discesa dello Spirito, degli atti degli annunciatori e di Paolo in particolare, di cui eri divenuto compagno di viaggio, o soccorritore e iniziato e luminare della Chiesa, che tu sempre custodisci.

Quindi il seguente idiómelon. Tono 4. Di Basilio.

Στίχ. Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου.

Τῷ τῆς Σοφίας ἀλιευτικῷ καλάμῳ, τῆς νοητῆς θαλάσσης, τὸν βυθὸν ἀνιχνεύων, ἐκ θανατηφόρου βυθοῦ, τὰς τῶν πιστῶν ψυχὰς ἐζώγησας, Λουκᾶ παμμακάριστε. Ὅθεν τῷ Παύλῳ μαθητευθεῖς, ὅλην ἐκάθηρας τὴν σαυτοῦ καρδίαν, τῇ ἐπιλάμψει τοῦ Πνεύματος, καὶ τοῖς δόγμασί σου τὰ ἔθνη φωτίσας, τὰ τῶν παθῶν νοσήματα, τοῖς θαύμασιν ἰάτρευσας, Χριστὸν τὸν Θεὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ δυσωπῶν, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Tono pl. 2.

Πάνσοφε Ἀλιεῦ, Ἅγιε Μαθητά, ἐργάτα τοῦ Σωτῆρος, καὶ θρίαμβε τῶν αὐτοῦ παθημάτων ὀ τὴν κτίσιν τῇ πίστει διαδραμῶν, καὶ τῆς πλάνης τὰ ἔθνη συναγαγῶν, καὶ Θεῷ προσενέγκας, ὡς θυμίαμα καλόν, εἰς οὐρανούς εὐωδώθης. Διὸ παριστάμενος τῷ Κριτῇ, πρέσβευε ῥυσθῆναι ἡμᾶς, τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, καὶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, λυτρωθῆναι κολάσεως.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς μου Πάναγνε, Χριστὸς ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος προελθὼν, ἐμὲ ἐνδυσάμενος, τῆς πρώην κατάρας τὸν Ἀδὰμ ἠλευθέρωσε· διὸ σοι Πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρὶ τε, καὶ Παρθένῳ ἀληθῶς, βοῶμεν ἀσιγήτως, τὸ χαῖρε τοῦ Ἀγγέλου. Χαῖρε Δέσποινα, προστασία καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Apolytícion. Tono 3.

Ἀπόστολε Ἅγιε, καὶ Εὐαγγελιστὰ Λουκᾶ, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν, τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱὸς σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλανθρωπος.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Μαθητὴς γενόμενος τοῦ Θεοῦ Λόγου, σὺν τῷ Παύλῳ ἄπασαν, ἐφωταγώγησας τὴν γῆν, καὶ τὴν ἀχλὺν ἀπεδιώξας, τὸ θεῖον γράψας, Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

Stico: È stata effusa la grazia sulle tue labbra.

Con la canna da pesca della sapienza, ricercando nell'abisso del mare spirituale, hai pescato da questo funesto abisso le anime dei fedeli, Luca beatissimo. Fattoti dunque discepolo di Paolo, hai purificato tutto il tuo cuore con l'illuminazione dello Spirito; illuminando con le tue dottrine le genti, hai sanato con i prodigi i mali delle passioni, e sempre implori per noi il Cristo Dio, perché siano salvate le anime nostre.

Sapientissimo pescatore, santo discepolo, operaio del Salvatore, conquista dei suoi patimenti: tu che per la fede hai percorso il creato, ritraendo le genti dall'inganno e offrendole a Dio come buon incenso, hai fatto felice viaggio verso i cieli. Stando dunque presso il Creatore, intercedi perché siamo strappati alle nostre iniquità, e siamo liberati dal castigo nel giorno del giudizio.

Il mio Creatore e Redentore, il Cristo Signore, procedendo dal tuo grembo, o tutta pura, rivestendosi di me ha liberato Adamo dalla maledizione antica. Per questo, o tutta pura, noi gridiamo senza sosta a te, veramente Madre di Dio e Vergine, il 'Gioisci' dell'angelo: Gioisci, Sovrana, avvocata, protezione e salvezza delle anime nostre.

Santo apostolo ed evangelista Luca, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Divenuto discepolo del Verbo di Dio, insieme a Paolo hai illuminato tutta la terra, e hai dissipato il buio, scrivendo il divino vangelo di Cristo.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Ὡς ἰατρὸς καὶ μαθητῆς Λουκᾶ ἠγαπημένος, μυστικῇ χειρουργίᾳ τὰ πάθη τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὰ τοῦ σώματος ὁμοῦ ἴασαι, καὶ δὸς μοι κατὰ πάντα εὐεκετεῖν, καὶ σοῦ τὴν παναοίδιμον γηθόμενος γεραίρειν πανήγυριν, ὄμβροις τε δακρύων, ἀντὶ μύρων τὸ σεπτὸν σου καὶ πάντιμον σῶμα καταβρέχειν· ὡς στήλη γὰρ ζωῆς ἐγγεγραμμένη τῷ ναῷ τῷ θαυμαστῷ τῶν Ἀποστόλων πᾶσιν ἐκφώνει, καθάπερ καὶ σὺ τὸ πρῶτον, τὸ θεῖον γράφας, Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

Come medico e discepolo, Luca diletto, sana con mistica operazione le passioni della mia anima insieme a quelle del corpo, e dammi di avere in tutto sano vigore, di onorare con gioia la tua solennità ovunque celebrata e di irrorare con piogge di lacrime, in luogo di unguenti, il tuo augusto e venerabilissimo corpo: poiché, come stele di vita scolpita nel mirabile tempio degli apostoli, a tutti rivolge la parola, appunto come anche tu prima hai fatto, scrivendo il divino vangelo di Cristo.

Sinassario.

Il 18 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo ed evangelista Luca.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Λουκᾶ Χριστοῦ Ἀπόστολε, μύστα τῶν ἀπορητῶν, καὶ τῶν ἐθνῶν Διδάσκαλε, μετὰ Παύλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τῆς ἀγνῆς Θεοτόκου, ἧς τὴν θείαν εἰκόνα, ἐκ πόθου ἀνιστόρησας, ἐκδυσώπει θεόπτα, ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν μακαριζόντων σε καὶ τιμῶντων, τὴν ἱεράν σου κοίμησιν, Πάνσοφε μυστολέκτα.

Luca, apostolo di Cristo, iniziato alle realtà ineffabili e maestro delle genti, insieme al divino Paolo e alla pura Madre di Dio, di cui hai dipinto con amore la divina immagine, prega, tu che hai visto Dio, per noi che ti diciamo beato e che onoriamo la tua sacra dormizione, o sapientissimo narratore di misteri.

Theotokíon, stessa melodia.

Δέσποινα πάντων Ἄνασσα, πρόφθασον ἐν κινδύνοις, πρόφθασον ἐν ταῖς θλίψεσι, πάρεσο ἐν ἀνάγκαις, τῆς τελευταίας ἡμέρας, μὴ Σατὰν ἡμᾶς λάβῃ, μὴ Ἄιδης, μὴ ἀπώλεια· ἀλλὰ τῷ τοῦ Υἱοῦ σου, τότε φρικτῷ, ἀνευθύνως βήματι παραστῶμεν· ὡς Θεομήτωρ γὰρ ἀγνή, ὅσα θέλεις ἀνύεις.

Sovrana, signora di tutti, prevenici nei pericoli, prevenici nelle afflizioni, sii accanto a noi nelle angustie dell'ultimo giorno: non ade, non perdizione! Possiamo noi invece presentarci allora senza colpa al tremendo tribunale del Figlio tuo: poiché tu, pura Madre di Dio, tutto ciò che vuoi lo compi.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.**Tono 1.** Νεφέλην σε φωτὸς Nube dell'eterna luce.

Χριστοῦ τὸν Μαθητὴν, τὸν τοῦ Εὐαγγελίου συγγραφέα σοφώτατον, σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὸν ὡραῖον, χαρακτῆρα ἔμψυχον πιστοῖ, οὗ ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις ἀπάσαις ὁ ἔπαινος, Λουκᾶν τὸν Ἀπόστολον, ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτὸς γὰρ ἐκήρυξε, τοῦ Θεοῦ τὰ παράδοξα θαύματα, φωτίσας τοὺς ἐπὶ γῆς, θεολογίας ἀκτίσι διὰ τῆς χάριτος.

Onoriamo con inni, o fedeli, il discepolo di Cristo, il sapientissimo redattore del vangelo, la splendida impronta vivente dello strumento d'elezione, l'apostolo Luca di cui si fa lode in tutte le Chiese; egli ha annunciato le straordinarie meraviglie di Dio, illuminando gli abitanti della terra con i raggi della teologia, mediante la grazia.

Ψυχῶν ἰατρικὴν, ὑπὲρ τὴν τῶν σωμάτων ἐκμαθὼν, ἐπιστήμην Σοφέ, κατ' ἄμφω παγκαλῆς ἀνεδείχθης, τὴν Θεοῦ σοφίαν ἐμπνευσθεῖς, ἐν ἧ καὶ θεραπεύων ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, Λουκᾶ παμμακάριστε, καλεῖς πρὸς ἐπίγνωσιν, πτεροῖς πρὸς τὸν ἕρωτα τοῦ Θεοῦ, τοὺς ἀνθρώπους ἐκάστοτε, ἀνάγεις εἰς οὐρανόν, καὶ ὑπὲρ πάντων πρεσβεύεις τῶν εὐφημούντων σε.

Appresa la scienza medica per le anime ancor meglio di quella per i corpi, o sapiente, in entrambe ti sei rivelato eccellente, ispirato dalla divina sapienza; curando con essa anime e corpi, Luca beatissimo, tu chiami alla conoscenza, sollevi in alto verso la divina passione d'amore, continuamente conduci gli uomini al cielo, e intercedi per tutti quelli che ti celebrano.

MINEI

Αγκίστρῳ λογικῷ, τοὺς ἐν βάθει ἀγνοίας, ὡς ἰχθύας εἰσδύσαντας, ἔλκυσας εἰς ἐπίγνωσιν θεϊάν, τῷ Χριστῷ ὀψώνιον καλόν, προσηγάγω Παμμάρκαρ, τιμὴν ἀξιόχρεων, ζῶν τὴν ἀκήρατον λαβόντας καὶ ἄληκτον· διὸ καὶ Ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ ἐχρημάτισας, Σοφὸς Εὐαγγελιστὴς, καὶ συγγραφεὺς τῶν πραχθέντων ἔργων τῆς Χάριτος.

Avendo trascinato su come pesci, con un amo razionale, quelli che erano discesi nell'abisso dell'ignoranza, portandoli alla divina conoscenza, li hai offerti a Cristo come buon cibo, o beatissimo, ed essi hanno ricevuto, quale compenso conveniente, la vita eterna e senza fine: per questo hai avuto il titolo di apostolo del Cristo Salvatore, sapiente evangelista e scrittore delle opere compiute dalla grazia.

Quindi il seguente idiómelon.

Tono pl. 4. Del Maestro Leone.

Δεῦτε πᾶσα κτίσις, τὸν ἀληθῶς ἰατρὸν πνευματικόν, καὶ τοῦ Σωτῆρος Μαθητὴν, Λουκᾶν τὸν αἰοίδιμον ἐν ὧδαῖς εὐφημήσωμεν. Οὗτος γὰρ ἀθεΐας τὴν νόσον, τῷ ἐπιχρίσματι τῆς Χριστοῦ κολυμβήθρας ἐθεράπευσε, καὶ ποταμοὺς θεοβρύτων ναμάτων ἐκ στόματος, ἐψυχωμέναις χώραις, τοῦ Εὐαγγελίου κατήρδευσε· ὅθεν ἐξήλθε προφητικῶς ὁ φθόγγος αὐτοῦ εἰς τὴν οἰκουμένην· καὶ πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Vieni, creazione tutta, con cantici acclamiamo il vero medico spirituale e discepolo del Salvatore, Luca, degno di essere celebrato: egli ha infatti guarito il morbo dell'ateismo con l'unguento del fonte battesimale di Cristo, e ha irrigato le regioni vivificanti del vangelo con fiumi di divine correnti dalla sua bocca: come dunque dice il profeta, per tutta la terra è uscita la sua voce; ed egli intercede per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. Stesso tono.

Δαυϊτικῶς συνελθόντες οἱ Πιστοὶ ἐν ἄσμασι, τῷ μυστικῷ ῥήτορι τοῦ Λόγου, Λουκᾶ ἐκβοήσωμεν· Ἡ γλῶσσά σου κάλαμος γραμματέως ἐδείχθη, Χριστοῦ τοῦ ὀξυγράφου, ὠραῖζουσα τὰς ὄψεις, πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν ἐθνῶν, τῆς θείας ἐπιγνώσεως, ἐν ἣ ἀνεκήρυξας τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ τῶν συναποστόλων σου τὰς Πράξεις συνεγράψω. Διὸ παριστάμενος τῇ Τριάδι καὶ Θεῷ, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Riuniamoci, o fedeli, e con canti, alla maniera di Davide acclamiamo a Luca, mistico retore del Verbo: La tua lingua è divenuta come stilo di scriba veloce del Cristo, e fa raggianti gli occhi per far conoscere alle genti la scienza divina, con la quale hai annunciato il vangelo e hai scritto gli atti degli apostoli tuoi compagni. Stando dunque presso la Trinità unico Dio, intercedi per le anime nostre.

Ora e sempre. Theotokíon.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

Grande dossologia, apolytikíon e congedo.

19 OTTOBRE

Memoria del santo profeta Gioele e del santo martire Varo (307).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia del profeta.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος ἰΟ straordinario prodigio!

Τὸ θεῖον Πνεῦμα ἐκκέχυται, ὡς ὁ σεπτὸς Ἰωήλ, προφητεύων ἐθέσπισε, παρ' αὐτοῦ κινούμενος, ἐφ' ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας, καὶ μυστηρίων θείων φανέρωσιν, ἀποκαλύπτει, καὶ προφητεύουσιν, οἱ τὴν ἐνέργειαν, τὴν αὐτοῦ δεξάμενοι, καὶ θεϊκῇ, αἴγλη φωτιζόμενοι, καὶ θεία χάριτι.

Il divino Spirito è stato effuso su tutti noi che crediamo, come ha divinamente profetizzato, sotto il suo impulso, il venerabile Gioele; egli mostra senza veli i divini misteri, e profetizzano coloro che hanno ricevuto la sua energia e sono illuminati dal sacro splendore e dalla divina grazia.

Θεηγορίας ἀνάπλευς, ὁ θαυμαστός Ἰωήλ, ὡς πηγὴ ἐκπορεύεται, τὰς ψυχὰς ἀρδεύουσα, ἐκ τοῦ οἴκου σου Δέσποτα, καὶ γλυκασμὸν ἡμῖν ἀπεστάλαξε, τὰς διανοίας καταγλυκαίνοντα, ὅλος μετάρσιος, γεγονὼς τῷ πνεύματι, δι' ἄρετῆς, ἀνακουφιζόμενος, πρὸς θεῖον ὕψωμα.

Προφητικῇ παρρησίᾳ σου, καὶ νοεῖα πρὸς Θεόν, Ἰωήλ οἰκειότητι, δι' ἧς τὰ οὐράνια, κατοπτεῖς θεάματα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ἐξιλέωσαι, τῶν ἐκτελούντων, πίστει τὴν μνήμην σου, λύσιν αἰτούμενος, τῶν πταισμάτων ἔνδοξε, καὶ μετοχήν, θείων ἀπολαύσεων, καὶ μέγα ἔλεος.

Del martire. Tono pl. 2. Ὁληθῆ ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ἄθλους θεασάμενος, τῶν καλλινίκων Μαρτύρων, θάρσους θεῖου ἔμπλεως, γεγονὼς εἰσέδραμες εἰς τὸ στάδιον, καὶ Χριστὸν Οὐάρε, δι' ἡμᾶς ἄνθρωπον, γεγονότα ἀνεκήρυξας, μὴ πτήξας θάνατον, μηδὲ τὰ προκείμενα βάσανα· διὸ κατακιζόμενος, καὶ ἀνηλεῶς συγκοπτόμενος, ἔχαιρες τελείω, νοῖ ἀποσκοπούμενος σοφέ, τὴν διαμένουσαν εὐκλειαν, τοῖς Θεὸν ποθήσασι.

Σάρκας σὺν τοῖς αἵμασι, καταπιπτούσας ἐώρας, καὶ ὡς ἄλλου πάσχοντος, Ἀθλητὰ διέκεισο γενναιότατε, προσδεθεὶς ξύλῳ γάρ, σπαραγμοὺς ἤνεγκας, ὑπ' ἀνόμων καρτερώτατα, Θεοῦ εἰς χεῖρας δέ, πνευμά σου τὸ θεῖον παρέδωκας, ἐκπλήξας τοὺς ὀρῶντάς σε, ταῖς ἀπεριτρέπτοις ἐνστάσεσιν· ὅθεν σε τιμῶμεν, μεγάλως ἀριστεύσαντα Σοφέ, καὶ καθελόντα τὸν τύραννον, Οὐάρε τοῖς πόνοις σου.

Ἀλείφουσα μύροις σε, ἡ θαυμαστὴ Κλεοπάτρα, ὑπὸ γῆν κατέθετο, καὶ ναὸν πανάγιον ἀνεδείματο, ἐορτὴν ἄγουσα, θαυμαστὴν Οὐάρε, καὶ πιστῶς σε λιτανεύουσα· ἧς τὸ παιδάριον, νοητῇ στρατεία κατέλεξας, καὶ δόξη κατεκάλλυνας, καὶ χοροῖς Ἁγίων συνέταξας· οὐ πὲρ τῆς μερίδος, ἀξίωσον ἡμᾶς τοὺς εὐσεβῶς, τὴν σὴν τελούντας πανήγυριν, Μάρτυς ἀξιάγαστε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Μόνος ὑπὲρ ἅπαντας, υἱὸς ἀνθρώπων ὁ τάλας, μόνος ἐπλημμέλησα, τὰ καὶ λόγῳ ἄφθεγκτα καὶ ἀκούσματοι, μηδαμῶς Ἄχραντε, φορητὰ πέλοντα· διὰ τοῦτό σου καὶ δέομαι· Σύγγνωθι Δέσποινα, σύγγνωθι καὶ δὸς μοι μετάνοιαν, δὸς μοι ἐξομολόγησιν, δὸς μοι στεναγμούς τε καὶ δάκρυα, ἵνα διὰ τούτων, συντρίβων τὴν καρδίαν μου ἀεὶ, κράζω τό, Ἡμαρ-

Colmo di divina ispirazione, il mirabile Gioele scorre come fonte che, dalla tua casa, Sovrano, irrorerà le anime; ha stillato per noi una dolcezza che addolcisce le menti, egli che è divenuto tutto elevato in spirito, sollevandosi mediante la virtù verso la sublimità divina.

Con la profetica franchezza e la spirituale familiarità con Dio, o Gioele, con cui tu contempli le celesti visioni, rendilo propizio a noi che celebriamo con fede la tua memoria, chiedendo il perdono delle colpe, o glorioso, la partecipazione ai divini godimenti e la grande misericordia.

Viste le lotte dei martiri felicemente vittoriosi, ricolmo di divino coraggio sei accorso allo stadio e hai annunciato, o Varo, Cristo divenuto uomo per noi, senza temere la morte né i tormenti che ti stavano dinnanzi; tormentato dunque e percosso senza pietà, tu ti rallegravi, guardando, o sapiente, con perfetto intelletto, alla gloria che sempre perdura per quelli che hanno amato Dio.

Vedevi cadere le carni insieme al sangue, ma era per te, o atleta, come se fosse altri a patire, o fortissimo: legato a un legno, hai sopportato gli strazi inflitti dagli empi, o valorosissimo; hai consegnato nelle mani di Dio il tuo divino spirito, sbalordendo gli astanti con la tua irremovibile resistenza: noi dunque onoriamo te che ti sei grandemente distinto, o sapiente, e che hai abbattuto il tiranno, o Varo, con le tue fatiche.

Dopo averti unto con unguenti profumati, la mirabile Cleopatra ti depose sotto terra ed elevò un tempio santissimo, facendo una stupenda festa, o Varo, e invocandoti con fede: e tu annoverasti nell'esercito spirituale il fanciullo di lei, lo adornasti con gloria e lo collocasti nel coro dei santi: della sua sorte rendi degni anche noi che con pietà celebriamo la tua solennità, o martire degno di ammirazione.

Io solo più di tutti i figli degli uomini ho peccato, io solo, l'infelice, commettendo cose che in nessun modo si possono esprimere con la parola, o immacolata, né sono sopportabili all'udito; per questo ti prego: Perdona, Sovrana, perdona e donami conversione, donami confessione, donami gemiti e lacrime, perché in tal modo, col cuore contrito, io sempre levi il grido: Ho peccato, ho peccato, siimi

MINEI

τον Κύριε, ἰλάσθητι σῶσόν με.

propizio, salvami.

Oppure stavrotheotokion stessa melodia.

Ρομφαία ὡς ἔφησεν, ὁ Συμεὼν τὴν καρδίαν, τὴν σὴν διελήλυθε, Παναγία Δέσποινα, ὅτε ἔβλεψας, τὸν ἐκ σοῦ λάμπαντα, ἀπορρήτω λόγῳ ὑπ' ἀνόμων ὡς κατάκριτον, Σταυρῶ ὑψούμενον, ὄξος καὶ χολὴν τε γευόμενον, πλευρὰν τε ὀρυτόμενον, χεῖράς τε καὶ πόδας ἠλούμενον, καὶ ὄδυρομένη, ἰλόλυζες βοῶσα μητρικῶς· Τί τοῦτο, τέκνον γλυκύτατον, τὸ καινὸν μυστήριον;

Una spada, come disse Simeone, ha trapassato il tuo cuore, santissima Sovrana, al vedere colui che da te per un'ineffabile decreto era riflesso, innalzato da iniqui sulla croce come un condannato, abbeverato di aceto e di fiele, col fianco trafitto, le mani e i piedi inchiodati; e facendo lamento alzavi grida, esclamando quale madre: Perché, Figlio dolcissimo, questo mistero nuovo?

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion del profeta. Tono 2.

Τοῦ Προφήτου σου Ἰωὴλ τὴν μνήμην, Κύριε, ε-ορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυσωπούμεν, Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo profeta Gioele, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

Del martire. Tono 4.

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τό στέφος εκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἔχων γάρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion del giorno e sinassario.

Il 19 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Gioele.
Lo stesso giorno, memoria del santo martire Varo e dei suoi compagni.
Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron del giorno.

**Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

20 OTTOBRE

Memoria del santo megalomartire Artemio (sotto Giuliano l'apostata, 361-363).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ὀυρανίαις ἐλλάμψαι, φωτισθεὶς τὴν διάνοιαν, τὸ τῆς πλάνης ἔφυγες σκότος Ἐνδοξε, καὶ τῷ φωτὶ προσεπέλασας, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ταῖς χάρισιν αὐτοῦ, καταυγάζεις τὰ πέρατα· διὸ πρόεσβευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Illuminata la mente da illuminazioni celesti, hai fuggito la tenebra dell'inganno, o glorioso, ti sei accostato alla luce del Cristo Dio nostro e con le sue grazie rischiarati i confini della terra: intercedi dunque perché siano liberati dalla corruzione e dai pericoli quelli che celebrano con fede la tua memoria per sempre venerabile.

Ἐπιπνοία τοῦ Πνεύματος, μνηθεὶς γινῶσιν ἔν-

Iniziato alla divina conoscenza dal soffio dello

θεον, τὸν τῶν ὅλων Κτίστην ἔγνωσ Ἀρτέμιε, καὶ τοὺς τῆ κτίσει λατρεύοντας, πανσόφως διήλεξας, καὶ ὠδήγησας λαούς, εἰς Θεοῦ τὴν ἐπίγνωσιν, δι' ὃν ἤθλησας, καὶ τὸ στέφος ἐδέξω τῶν καμάτων, λυτρωθῆναι ἰκετεύων, διαφθορᾶς τοὺς ὑμνοῦντας σε.

Πολυτρόποις κολάσεσι, χαλεπαῖς μαστιγώσεσι, παραδοὺς αἰκίζεσθαι τὸ πολυάθλον, καὶ καρτερώτατον σῶμά σου, θεόφρον Ἀρτέμιε, οὐκ ἠρνήσω τὸν Χριστόν, οὐ ξοάνοις ἐπέθυσας, ἀλλ' ὑπέμεινας, ὡς περ πάσχοντος ἄλλου ἀναμένων, τὰς μελλούσας ἀντιδόσεις, καὶ τὴν ἀθάνατον εὐκλειαν.

Gloria. **Tono 2. Dello Studita.**

Τὸν νοερόν φωστήρα τῆς πίστεως, Ἀρτέμιον τιμήσωμεν, ὅτι ἤλεγξε Βασιλέα τὸν ἔχθιστον. καὶ τῷ αἵματι τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ, τὴν Ἐκκλησίαν Θεὸς ἐπορφύρωσεν· ὅθεν καὶ ἀπέλαβε, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν τὴν ἄφθονον, τοῦ ἰᾶσθαι τὰς νόσους, τῶν πιστῶς προστρεχόντων, ἐν τῇ σορῶ τῶν λειψάνων αὐτοῦ.

Ora e sempre. **Theotokion.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Σκέπη, καὶ ἀντίληψις ἡμῶν, τῶν Χριστιανῶν σὺ ὑπάρχεις, καὶ προσφυγὴ κραταιά, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, τῆ ἀγρύπνω δεήσει σου, μὴ παύση πρεσβεύειν, σῶζεσθαι τοὺς δούλους σου, ἐκ περιστάσεως, πάντες, ὅτι σὲ μετὰ Θεόν, ἔχομεν ἀντίληψιν μόνην, οἱ Χριστιανοὶ καὶ καταφύγιον.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ὅτε, ἡ πανάμωμος ἀμνάς, ἄρνα τὸν αὐτῆς ἐθεώρει, ἐλκόμενον πρὸς σφαγὴν, θρήνοις ἐνεκόπτετο, βοῶσα ὀλολυγμοῖς· Τι σοι δῆμος ἀχάριστος, γλυκύτατον Τέκνον, ἤδη ἀνταπέδωκεν, ὁ ἀπολαύσας ποτέ, οἴμοι! σῶν πολλῶν δωρημάτων; πῶς δὲ καὶ τὸν πόνον ἐνέγκω, ὅτι θέλω ταῦτα νῦν ὑφίστασαι;

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Σήμερον ἡ οἰκουμένη πᾶσα, ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου ἀυγάζεται ἀκτίσι καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησία, τοῖς ἀνθεσιν ὠραῖζομένη, Ἀρτέμιε βοᾷ σοι, θεράπον Χριστοῦ, καὶ προστάτα θερμοτάτε, μὴ ἐλλίπης πρεσβεύων, ὑπὲρ τῶν δούλων σου.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλα-

Spirito, hai conosciuto il Creatore dell'universo, o Artemio, hai confutato con tutta sapienza quelli che rendono culto alla creazione e hai guidato popoli alla conoscenza di Dio; per lui hai lottato, hai ricevuto la corona per le tue fatiche, e preghi affinché quanti ti cantano siano riscattati dalla corruzione.

Consegnato il tuo fortissimo corpo di grande lottatore al tormento di pene multiformi e di durissimi flagelli, o Artemio di mente divina, tu non hai rinnegato il Cristo, non hai sacrificato ai simulacri, ma hai sopportato, come fosse altri a soffrire, attendendo le ricompense future e la gloria immortale.

Onoriamo lo spirituale astro della fede, Artemio, perché ha confutato l'odiosissimo re, e col sangue del suo martirio Dio ha incorporato la Chiesa; egli ha così ricevuto la ricca grazia delle guarigioni, per guarire le malattie di quelli che accorrono con fede presso l'urna delle sue reliquie.

Protezione e soccorso di noi cristiani tu sei, e valido riparo, o Madre del nostro Dio: senza sosta intercedi dunque ora e sempre con la tua preghiera insonne, affinché i tuoi servi siano salvati da ogni avversità, perché dopo Dio abbiamo te, tutti noi cristiani, come divina protezione e rifugio.

L'agnella tutta immacolata, vedendo il proprio agnello condotto al macello, tra i gemiti faceva lamento, gridando amaramente: Come ti ha ricompensato, Figlio dolcissimo, questo popolo ingrato che un tempo, ahimè, ha goduto dei tuoi molti doni? E come supporterò io questa pena, che tu ora volontariamente a ciò ti sottoponga?

Oggi la terra tutta è rischiarata dai raggi del vittorioso, e la Chiesa di Dio, facendosi bella con fiori, a te, o Artemio, grida: Servo di Cristo e fervidissimo protettore, non cessare di intercedere per i tuoi servi.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha pro-

MINEI

στήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

dotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Oppure stavrotheotokion. Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Ἡ Πάναγνος ὡς εἶδε σε, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, θρηνηδοῦσα, ἀνεβόα μητρικῶς· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, γλυκύτατόν μου τέκνον, πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον.

Quando la tutta pura ti vide pendere dalla croce, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, dolcissimo Figlio mio, come dunque sopporti una ignominiosa passione?

Apolytikion. Tono 1.

Ποικίλοις βασάνοις ἐυαθλήσας μακάριε, ὡς στερόδος ἀδάμας τὸν παραβάτην κατήσχυνας καὶ γὰρ ἐν πέτρᾳ μεγίστη πιεσθεὶς διὰ τὴν πέτραν Χριστὸν καὶ αἰκισθεὶς, στέφος ἐδέξω τοῦ μαρτυρίου, μεγαλομάρτυς Ἀρτέμειε δόξα τῷ σὲ ενισχύσαντι, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Lottando fra tormenti multiformi, o beato, come solido acciaio hai svergognato l'apostata: schiacciato infatti con un'enorme pietra, percosso per la pietra che è Cristo, hai ricevuto la corona del martirio, megalomartire Artemio. Gloria a colui che ti ha dato forza, gloria a colui che ti ha incoronato, gloria a colui che per mezzo tuo opera guarigioni per tutti.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τοὺς ἀσφαλεῖς Gli araldi sicuri.

Τὸν εὐσεβῆ καὶ στεφηφόρον Μάρτυρα, τὸν κατ' ἐχθρῶν νίκης ἀράμενον τρόπαια, συνελθόντες ἐπαξίως νῦν ἐν ὑμνωδίαις εὐφημήσωμεν, Ἀρτέμιον τὸν μέγιστον ἐν Μάρτυσι, θαυμάτων τε δοτῆρα πλουσιώτατον· πρεσβεύει γὰρ Κυρίῳ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Riuniti, celebriamo degnamente con cantici il pio martire incoronato, colui che ha innalzato trofei di vittoria contro i nemici, Artemio, il sommo tra i martiri, ricchissimo donatore di prodigi: poiché intercede per noi tutti presso il Signore.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τὶς τοὺς ἀγῶνας ἐξαρκέσει ἐξαιρεῖν ἄθλοφόρε, ἢ τοὺς πόνους τοὺς σοὺς, οὓς περ ἀνδρείως ὑπέμεινας, διὰ τῆς πίστεως τοῦ Κυρίου, καὶ τῆς χάριτος ἧς περ κατηξιώθη; οὐκ ἐξαρκεῖ διηγῆσασθαι στόμα ἀνθρώπινον· σοφίαν γὰρ ἐνδεδυμένος καὶ ἀνδρείαν, τὸν πλοῦτον ἐμίσησας καὶ τὴν ἀξίαν τὴν πρόσκαιρον, στρατιώτης φανεὶς γνησιώτατος. Καὶ νῦν πρεσβεύεις Κυρίῳ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Chi basterà a narrare le lotte e le fatiche, o vittorioso, che tu hai coraggiosamente sopportato grazie alla fede del Signore e alla grazia di cui sei stato fatto degno? Non basterà bocca d'uomo a narrarle: poiché, rivestito di sapienza e di forza, hai odiato la ricchezza e la dignità temporale, mostrandoti soldato nobilissimo. Tu intercedi per noi tutti presso il Signore.

Sinassario.

Il 20 di questo stesso mese, memoria del santo megalomartire Artemio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Παρεστηκῶς Ἀρτέμειε, τῇ Ἁγίᾳ Τριάδι, καὶ ἀστραπαῖς λαμπόμενος, τοῖς ἐκεῖθεν πλουσιῶς, ἐξ οὐρανοῦ ἐποπτεύοις, τοὺς τιμῶντάς σε πόθῳ, μεγαλομάρτυς Ἐνδοξε, συμμαχῶν θεῖοις ὄπλοις, ὡς τοῦ Χριστοῦ, στρατιώτης ἄριστος ἀθλοφόρε,

Stando, o Artemio, presso la santa Trinità, e riccamente rifulgendo dei bagliori che da essa provengono, guarda dal cielo su coloro che con amore ti onorano, glorioso megalomartire, lottando con armi divine, come eccellente soldato di Cristo, o vit-

τῷ σταυροφόρῳ Ἀνακτι, κατ' ἐχθρῶν πολεμίων.

torioso, insieme al principe che porta la croce, contro i nemici ostili.

Theotokión, stessa melodia.

Εὐλογημένη πάναγνε, Θεοτόκε Παρθένε, Χριστιανῶν τὸ καύχημα, τῶν Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ Ἀθλοφόρων τὸ κλέος, κράτος τεῖχος καὶ σκέπη, καὶ ὄχυρόν προπύργιον, φύλαττε καὶ προστατίς, καὶ βοηθός, ἐν κινδύνοις φάνηθι τοῖς σοῖς δούλοις· καὶ γὰρ ἐν σοὶ καυχώμεθα, προστασία τοῦ Κόσμου.

Purissima benedetta, Vergine Madre di Dio, vanto dei cristiani, gloria degli angeli, onore dei vittoriosi, forza, baluardo e rifugio e rocca fortificata, custodisci i tuoi servi e móstrati per essi patrona e aiuto nei pericoli: poiché in te noi ci gloriamo, protezione del mondo.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

21 OTTOBRE

Memoria del santo padre nostro Ilarione il grande (371).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ὁ ἰλαρὸς τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν, ὅτε σε ὁ ἔνθεος ἔρωσ κατέτρωσε, καὶ ἱεραῖς ἀναβάσεις, ἐπαναστῆναι, τῶν κοσμικῶν σε θορύβων ἔπεισε, τότε ὄπλισάμενος Σταυροῦ τὴν δύναμιν, πρὸς τὴν δαιμόνων ἐχώρησας, Παμμάκαρ πάλην, καὶ ἀνεπλέξω νίκης διάδημα, καὶ νῦν αὐλίτζη, ταῖς λαμπρότησι, τῶν Ἁγίων· μεθ' ὧν ἡμῖν αἰτησαι, φωτισμὸν καὶ εἰρήνην, καὶ πταισμάτων ἀπολύτρωσιν.

O tu che avevi ilare l'anima e il cuore, quando ti ferì la divina passione d'amore, con sacre ascensioni ti spinse a partire dai tumulti mondani: allora, armato della potenza della croce, uscisti, o beatissimo, per il combattimento contro i demoni e cingesti il diadema della vittoria. Ora tu dimori tra gli splendori dei santi: insieme con loro chiedi per noi illuminazione e pace e riscatto dalle colpe.

Ταῖς φωτοβόλοις ἀκτίσι παραδόξως, Πάτερ ἀξιόγαστε τῶν ἰαμάτων σου, φωταγωγεῖς τὴν ὑφήλιον, τῶν νοσημάτων, διασκεδάζων σκότος βαθύτατον, ἐντεῦθεν σε ἥλιον ἄλλον γνωρίζομεν, καὶ μοναζόντων ἐδραῖωμα, καὶ ποδηγέτην, τῶν σφζομένων θεῖω ἐν Πνεύματι, καὶ νῦν τὴν μνήμην ἐκτελοῦμέν σου, τὴν φωταυγῆ καὶ σωτήριον Ὅσιε, Ἰλαρίων πταισμάτων, διὰ σοῦ λύσιν λαμβάνοντες.

Prodigiosamente, o padre degno di ammirazione, con i raggi splendenti delle tue guarigioni tu illumini la terra, fugando la pesantissima tenebra delle malattie. Per questo noi ti riconosciamo come un secondo sole, sostegno dei monaci, guida, nel divino Spirito, di quanti si salvano. Ed ora noi celebriamo la tua memoria fulgida e salvifica, Ilarione ricevendo, grazie a te, la remissione delle colpe.

Δι' ἐγκρατείας τοῦ σώματος τὰ πάθη, Πάτερ καθυπέταξας, τῷ νοερωῖ τῆς ψυχῆς, καὶ ἀπαθείας ταῖς πτέρυξι, κεκοσμημένος, χάριν ἐδέξω ἰᾶσθαι Ὅσιε, ἀνθρώπων ἐν Πνεύματι, τὰ ἀρρωστήματα, καὶ ἀπελαύνειν τὰ Πνεύματα, τῆς πονηρίας, καὶ διασώζειν τοὺς προσιόντας σοι· ὅθεν χοροὶ σε μακαρίζουσιν, Μοναζόντων Σοφὲ ἀξιόγαστε, καὶ τιμᾷ πᾶσα κτίσις, Ἰλαρίων τοὺς ἀγῶνας σου.

Con la continenza, o padre, hai sottomesso all'anima spirituale le passioni del corpo; e adorno delle ali dell'impassibilità hai ricevuto la grazia, o santo, di guarire con lo Spirito le malattie degli uomini, di scacciare gli spiriti della malizia e di salvare quanti si rivolgono a te: per questo i cori dei monaci ti dicono beato, o sapiente degno di ammirazione, e tutto il creato onora, Ilarione, le tue lotte.

MINEI

Gloria. Tono 2. Di Anatolio.

Ἐκ νεότητός σου φέρων τελειότητος φρόνημα, ὑπέθου σεαυτὸν Ἰλαρίων τῷ ζυγῷ τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὸν βίον ζηλώσας τοῦ θείου Ἀντωνίου, τοῖς ἴσοις μέτροις τῆς ἀρετῆς ἀφομοιούμενος, κατέτηξας τὴν σάρκα, σκιρτῶσαν ὡς περ πῶλον, ὡς ὄφειλε τῇ ψυχῇ καθυποτάσσεσθαι, καὶ τῆς ἀσκήσεως δρόμον ἐξετέλεσας· Ἀλλ' ὦ μακαριώτατε Πάτερ, καὶ θαυματουργὲ θεοφόρε, τοῖς τὴν μνήμην σου ἐκ πόθου τελοῦσιν, αἰτησαι ἰλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Theotokión.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ὅλην, τὴν ζωὴν μου ἐν κακοῖς, καταδαπάνησας ὁ τάλας, νῦν κατελείφθην ἀγνή, πάσης ὄντως ἔρημος, ἀγαθῆς πράξεως, προσεγγίζοντα βλέπων δέ, τὸν θάνατον οἶμοι! τρέμω τὸ κριτήριον τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ, οὔπερ, ἐξελοῦ με Παρθένε, καὶ πρὸ τῆς ἀνάγκης ἐκείνης, Δέσποινα ἐπίστρεψον καὶ σώσόν με.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἄνθραξ, ὃν προεῖδεν ὁ κλεινός, πρώην Ἡσαΐας σαρκούται, ἐξ ἀπειράνδρου Μητρός, νεύματι τοῦ φύσαντος αὐτὸν Γεννήτορος, καὶ τεχθεὶς σφραγίζεται, ἐκὼν ὁ τοῦ κόσμου, αἴρων ἀμαρτήματα, ἀμνὸς ὡς ἄμωμος· ὅθεν, ἡ ἀμνάς καὶ Παρθένος, τοῦτον ἐν Σταυρῷ καθορῶσα, λύπης τῇ ῥομφαίᾳ ἐτιρώσκετο.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono pl. 4.

Πνεύματος Ἁγίου πλήρης γενόμενος, ὁ Ὅσιος Ἰλαρίων, τὰς τῶν δαιμόνων ἐπινοίας κατήργησε· τῷ Σταυρῷ γὰρ ὀπλισάμενος, καὶ ἐν τούτῳ θαυρῶν, πάσας τὰς νόσους λόγῳ ἐθεράπευσε, ψυχῶν μὲν τὰ πάθη, σωμάτων δὲ πᾶσαν μαλακίαν· Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, κατάπεμψον καὶ ἡμῖν τὴν εἰρήνην σου, ὡς φιλάνθρωπος.

Ora e sempre. **Theotokión. Οἱ Μάρτυρές σου** I tuoi martiri, Signore.

Ἐγὼ εἶμι Πανάμωμε, δένδρον τὸ ἄκαρπον τοῦ θείου λόγου, καρπὸν σωτήριον μηδὲως φέρον, καὶ δειλιῶ τὴν ἐκκοπὴν, μήπως εἰς τὸ πῦρ βληθῶ τὸ ἄσβεστον· ὅθεν δυσωπῶ σε· Τούτου ῥῦσαι με, δείξασα καρποφόρον, ἄχραντε τῷ Υἱῷ σου, τῇ μεσιτείᾳ σου.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Οὐ φέρω Τέκνον βλέπειν σε, τὸν τὴν ἐργήγορ-

Avendo fin dalla giovinezza il pensiero della perfezione, sottoponesti te stesso, Ilarione, al giogo di Cristo, ed emulando la vita del divino Antonio, conformandoti alle stesse misure di virtù, consumasti la carne sfrenata come un puledro, sicché dovette sottomettersi all'anima, e portasti a compimento la corsa dell'asceti. Beatissimo padre e teodoro taumaturgo, chiedi dunque, per quanti celebrano con amore la tua memoria, il perdono e la grande misericordia.

Dopo aver consumato tutta la mia vita nel male, infelice che sono, ora mi trovo, o pura, privo di ogni opera buona. Vedendo avvicinarsi la morte, pavento, ahimè, il tribunale del tuo Figlio e Dio: da esso scampami, o Vergine, e prima di quell'inevitabile momento, convertimi, o Sovrana, e salvami.

Il carbone ardente che già vide il glorioso Isaia, si incarna da Madre ignara di nozze, al cenno del Padre che lo ha generato; e una volta partorito, è volontariamente immolato, colui che porta i peccati del mondo, come agnello senza macchia: perciò la vergine agnella, vedendolo in croce, era ferita dalla spada del dolore.

Pieno del santo Spirito, il venerabile Ilarione ha annientato le insidie dei demoni: armato infatti della croce, e in essa confidando, ha curato con la parola tutti i mali, le passioni dell'anima e ogni malattia del corpo. Per le sue suppliche, o Cristo, manda anche su di noi la tua pace, nel tuo amore per gli uomini.

Sono io, o tutta immacolata, l'albero sterile della divina parola perché non porto alcun frutto di salvezza, e temo la recisione, per paura di essere gettato nel fuoco inestinguibile. Ti supplico dunque di liberarmene rendendomi fecondo, o pura, con la tua mediazione presso il Figlio tuo.

Non sopporto, Figlio, di vedere te, che a tutti

σιν πᾶσι διδόντα, ξύλω ύπνώσαντα, ὅπως τοῖς πάλαι, ἐκ παραβάσεως καρποῦ ύπνω, ὀλεθρίω ἀφυπνώσασι, θείαν καὶ σωτήριον ἐγρήγορσιν, παράσχης, ἡ Παρθένος, ἔλεγε θρηνωδοῦσα, ἦν μεγαλύνομεν.

doni il riveglia, addormentato sul legno, per elargire il divino e salvifico risveglio a quelli che un tempo, per il frutto della trasgressione, si erano addormentati in un sonno letale. Così diceva, facendo lamento, la Vergine che noi magnifichiamo.

Apolytíkion. Tono pl. 4.

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ροαίς, τῆς ἐρήμου τό ἀγονον ἐγεώρησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατόν τούς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστήρ, τῆ οἰκουμένη λάμπων τοῖς θαύμασι, Ἰλαρίων Πατήρ ἡμῶν, Ὅσιε, Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con lo scorrere delle tue lacrime, hai reso fertile la sterilità del deserto; e con gemiti dal profondo, hai fatto fruttare al centuplo le tue fatiche, e sei divenuto un astro che risplende su tutta la terra per i prodigi, o santo padre nostro Ilarione. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος La Vergine oggi.

Ὡς φωστήρα ἄδυτον, τοῦ νοητοῦ σε Ἡλίου, συνελθόντες σήμερον, ἀνευφημοῦμεν ἐν ὕμνοις· Ἐλαμψας τοῖς ἐν τῷ σκότει τῆς ἀγνωσίας, ἀπαντας ἀναβιβάζων πρὸς θεῖον ὕψος, Ἰλαρίων τούς βοῶντας· Χαίροις ὦ Πάτερ, τῶν Ἀσκητῶν ἡ κρηπίς.

Come astro senza tramonto del sole spirituale, noi oggi, riuniti, ti celebriamo con inni. Tu hai riflesso per quelli che sono nelle tenebre dell'ignoranza, sollevando alle divine altezze, o Ilarione, tutti quelli che a te acclamano: Gioisci, padre, fondamento degli asceti.

Ikos. Betlemme ha aperto l'Eden.

Ἐρασθεῖς τῶν τοῦ Χριστοῦ θείων παραγγελμάτων, καὶ μισήσας σαρκὸς καὶ κόσμου τὴν ἀπόλαυσιν, προσῆλθες προθύμως αὐτῷ, καὶ ἐγένου ἀστήρ, φωτίζων τὰ πέρατα πάντα, τῆ αἴγλη τοῦ Πνεύματος· διὸ προσπίπτων καθικετεύω σε· Φώτισον κἀμοῦ τοὺς ὀφθαλμούς τῆς ψυχῆς, τοῦ ἀνυμνήσαι τοὺς σοὺς ἀγῶνας, οὓς ἐπεδείξω ἐπὶ γῆς διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν, ἧς περ νῦν ἀπολαύων, μνήσθητι τῶν ἐκβοῶντων· Χαίροις ὦ Πάτερ, τῶν Ἀσκητῶν ἡ κρηπίς.

Avendo intensamente amato i divini comandamenti di Cristo, e odiato il godimento della carne e del mondo, al Cristo ti sei accostato con ardore, e sei divenuto astro che illumina tutti i confini con lo splendore dello Spirito. Gettandomi dunque ai tuoi piedi io t'imploro: Illumina anche gli occhi della mia anima, affinché io celebri le lotte di cui sulla terra hai dato prova, per amore della vita futura: ora che di essa godi, ricordati di quelli che a te acclamano: Gioisci, padre, fondamento degli asceti.

Sinassario.

Il 21 di questo stesso mese, memoria del santo padre nostro Ilarione il grande.
Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸ ἱλαρόν σου Πάτερ, καὶ καθαρῶτατον ὄρῶν, τῆς διανοίας ὁ πάντων, γινώσκων τὰς ἐνθυμήσεις, φωστήρα κόσμῳ δεικνύει, σὲ Μοναζόντων τὸ κλέος.

Colui che conosce i pensieri di tutti, vedendo, o padre, la letizia e la purezza della tua mente, ti rende astro per il mondo, o gloria dei monaci.

Theotokión, stessa melodia.

Τὸν Ποιητὴν τῶν αἰώνων, καὶ τῶν Ἀγγέλων Δεσπότην, ἀποτεκοῦσα Παρθένε, τοῦτον ἰκέτευε δεῖξαι, τῆς δεξιᾶς παραστάτας, μερίδος τοὺς σοὺς ἰκέτας.

Tu che hai partorito il Creatore dei secoli e Sovrano degli angeli, o Vergine, supplicalo di collocare i tuoi servi dalla parte destra.

MINEI

Alle lodi. Gloria. Tono 2.

Τὸ ἰλαρὸν σου Πάτερ, καὶ καθαρὸν τοῦ βίου, ἰδὼν ὁ Χριστός, τὸ πρᾶον καὶ ἡσύχιον, μονὴν πεποιήται ἐν σοί, καὶ γέγονας οἰκητήριον θεῖον· καὶ διὰ τοῦτο σὺν Ἀγγέλοις ἐν οὐρανοῖς, αὐλίξῃ μακάριε.

Ora e sempre. **Theotokion.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξυλου σε Quando dal legno.

Ὅλος, ἡδονῶν φθοροποιῶν, ὅλος πεπλησμένος παντοίων, κακῶν γεγένημαι, ὅλος ὁ ταλαίπωρος, ἐκ παιδῶν βέβηλος, ἕως γήρως μεστός εἰμι, κακῶν τῶν συνήθων· ἀλλὰ ἢ τὸν αἴροντα τὰ ἀμαρτήματα, κόσμου ἀπορρήτως τεκοῦσα, τοῦτον καθικέτευε δοῦναι, τῶν πλημμελημάτων μοι τὴν ἄφεσιν.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Εὐλῶ τοῦ Σταυροῦ σε Ἰησοῦ, προσαναρτηθέντα ὀρῶσα ἢ ἀπειρόγαμος, ἔκλαιε καὶ ἔλεγε· Τέκνον γλυκύτατον, ἵνα τί ἐγκατέλιπες, ἐμὲ τὴν τεκοῦσαν, μόνην φῶς ἀπρόσιτον, τοῦ προανάρχου Πατρός; Σπεῦσον καὶ δοξάσθητι ὅπως, δόξης ἐπιτύχωσι θείας, οἱ τὰ θεῖα πάθη σου δοξάζοντες.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono pl. 4.

Τῶν Μοναστῶν τὰ πλήθη, τὸν καθηγητὴν σε τιμῶμεν, Ἰλαρίων Πατὴρ ἡμῶν· διὰ σοῦ γὰρ τὴν τρίβον, τὴν ὄντως εὐθειαν, πορεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος εἶ, τῷ Χριστῷ δουλεύσας, καὶ ἐχθροῦ θριαμβεύσας τὴν δύναμιν, Ἀγγέλων συνόμιλε, Ὅσιων συμμετόχε καὶ Δικαίων, μεθ' ὧν πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokion.** Οἱ Μάρτυρές σου I tuoi martiri, Signore.

Οἱ λόγοι μου ἀκάθαροι, τὰ χεῖλη δόλια, τὰ ἔργα δέ μου, εἰσὶ παμμίαρα, καὶ τί ποιήσω, πῶς ὑπαντήσω τῷ Κριτῇ; Δέσποινα Παρθένε καθικέτευσον, τὸν Υἱὸν καὶ Πλάστην σου καὶ Κύριον, ὅπως ἐν μετανοίᾳ, δέξηταί μου τὸ πνεῦμα, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ἡ Πάναγνος ὡς εἶδέ σε, Σταυρῷ κρεμάμενον ἐθελουσίως, κατανοοῦντά σου τὴν δυναστείαν, λύπη συνείχετο Χριστέ, καὶ ὀδυρομένη ἀνεβόασοι· Τέκνον, μὴ με λίπης τὴν τεκοῦσάν σε· δὸς μοι λόγον Υἱέ μου, μὴ με σιγῶν παρέλθης, Λόγε Θεοῦ τὴν δούλην σου.

Vedendo il Cristo la tua letizia e purezza di vita, o padre, la tua mitezza e il tuo silenzio, ha posto in te la sua dimora e tu sei divenuto tabernacolo divino: per questo abiti nei cieli, o beato, insieme agli angeli.

Tutto mi sono riempito di voluttà corruttrici, tutto, di ogni sorta di vizi; tutto abbietto dall'infanzia, nella mia miseria, continuo nella vecchiaia ad essere pieno di abitudini viziose. Ma tu che hai ineffabilmente partorito colui che toglie i peccati del mondo, supplicalo di darmi la remissione delle colpe.

Vedendo appeso al legno della croce te, o Gesù, l'ignara di nozze piangeva e diceva: Figlio dolcissimo, perché hai lasciato sola me tua madre, o luce inaccessibile del Padre che è prima dell'eternità? Affrèttati a glorificarti, perché ottengano la gloria divina quelli che glorificano i tuoi divini patimenti.

Noi, folle di monaci, ti onoriamo come guida, Ilarione, padre nostro, perché grazie a te abbiamo imparato a camminare per la via veramente retta. Beato sei tu che hai servito Cristo e hai trionfato della potenza del nemico, o compagno degli angeli, consorte dei santi e dei giusti: insieme a loro intercedi presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Le mie parole sono impure, le labbra, ingannatrici, le opere, scellerate. Che farò? Come andrò incontro al Giudice? Vergine Sovrana, supplica il tuo Figlio, tuo Creatore e Signore, affinché accolga nella penitenza il mio spirito, lui che solo è compassionevole.

Quando la tutta pura ti vide volontariamente appeso alla croce, considerando la tua potenza, era stretta dal dolore, o Cristo, e gemendo a te gridava: Figlio, non abbandonare me tua Madre; concedimi una parola, Figlio mio, non andartene via in silenzio dalla tua serva, o Verbo di Dio.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

22 OTTOBRE

Memoria di sant' Abercio, pari agli apostoli, vescovo di Gerapoli, taumaturgo (intorno al 200), e dei santi sette fanciulli di Efeso.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia del pontefice.

Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ὅλος, ἀνακείμενος Θεῶ, θείων πληρωτῆς προσταγμάτων, ὄφθης Ἀβέρκιε, χάριν δὲ δεξάμενος, ἐξ ὕψους Ἄγιε, νοσημάτων ἀπήλασας, ποικίλων ἀνθρώπους, δαίμονας ἀπήλασας, βωμούς κατέρραξας· γνῶσιν ἐνεφύτευσας θείαν, τοῖς τῆ ἀγνωσία ἀθλίως, πρώην κινδυνεύουσι μακάριε.

Θείων, διδαγμάτων ἀστραπαῖς, ἔλυσας πολυθεον νύκτα, Πάτερ Ἀβέρκιε, ὀρθρος δὲ ἀντέειλας, υἱοὺς ἡμέρας τελῶν, τοὺς ἐν ζόφῳ ὑπάρχοντας, τὸ πρὶν ἱεράρχα, θαύματα παράδοξα ἐπιδεικνύμενος· ὅθεν τὴν ἀγίαν σου μνήμην, πίστει ἐορτάζομεν πάντες, ἀνυμνολογοῦντές σε θεόπνευστε.

Σκεύει, ἐν ἐνὶ θαυματουργῶν, οἴνόν τε καὶ ἔλαιον Πάτερ, καὶ εἶδος ἕτερον, ἤνωσας τηρούμενα ἐν τῷ προχέεσθαι, ἀμιγῆ θεία χάριτι θερμῶν δὲ ὑδάτων, χάριν δι' ἐντεύξεως, βλύσαι πεποίηκας, νόσους θεραπεύουσαν πάσας, τῶν προσερχομένων ἐν πίστει, καὶ μακαριζόντων σε Ἀβέρκιε.

Dei martiri. Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Παρανόμου προστάγματος, τῷ Θεῶ πειθαρχήσαντες, Παιῖδες οἱ μακάριοι κατεφρόνησαν, καὶ δεσμευθέντες διέλυσαν, τῆς πλάνης τὸν σύνδεσμον, καὶ ἀξίαν κοσμικὴν, ἀπώσαμενοι ἔλαβον, τὸ ἀξίωμα, τὸ αὐτοὺς περιδόξους ἐκτελέσσαν, καὶ τὴν ἄνω προξενῆσαν, τῆς βασιλείας ἀπόλαυσιν.

Ἐαυτοὺς πρὸς τὰ σκάμματα, τῆς ἀθλήσεως Ἄγιοι, καρτερῶς γυμνάζοντες κατεκρύπτεσθε, ἐν τῷ σπηλαίῳ δεήσεσιν, ἀπαύστοις τὸν Κύριον, ἰκετεύοντες ἰσχύν, χορηγήσαι καὶ δύναμιν· οἷς δὲ κρίμασιν, ὁ φιλόανθρωπος οἶδεν ἀφυπνῶσαι, ἐν εἰρήνῃ ὑμᾶς πάντας, θεαρχικῶς ἐγκελεύεται.

Μυστηρίῳ μυστήριον, τοῖς Ἄγίοις προστίθεται· ὡς γὰρ τελευτήσαντες, οὐκ ἠσθάνοντο, οὕτω καὶ νῦν ἐγειρόμενοι, σαφῶς κατεπλήττοντο· εἰς γὰρ πίστωσιν νεκρῶν, ἀναστάσεως γέγονε, τὸ τε-

Tutto consacrato a Dio, ti sei mostrato, o Abercio, uomo che adempie i divini precetti; ricevuta grazia dall'alto, o santo, hai liberato gli uomini da malattie multiformi, hai cacciato demoni, hai abbattuto altari; hai infuso la divina conoscenza in coloro che prima per l'ignoranza si trovavano miseramente nei pericoli, o beato.

Con le folgore dei divini insegnamenti hai dissipato la notte del politeismo, padre Abercio; come alba sei sorto per rendere figli del giorno quanti erano prima nella tenebra, o pontefice, mostrando prodigi straordinari. Noi dunque festeggiamo tutti con fede la tua santa memoria, celebrando te, uomo ispirato.

Operando prodigiosamente, unisti in un solo vaso, insieme a un'altra sostanza, vino e olio, o padre, che, nel versarli, restavano per divina grazia separati; e hai fatto sgorgare con la preghiera benefiche acque calde che curano tutti coloro che si accostano con fede e proclamano beato te, Abercio.

Per ubbidire a Dio i beati fanciulli disprezzarono un ordine iniquo; legati, sciolsero i vincoli dell'inganno, e rinunciando a una dignità mondana, ricevettero la dignità che li ha resi gloriosissimi e ha procurato loro il gaudio superno del regno.

Esercitandovi con costanza in vista dell'arena della lotta, o santi, stavate nascosti nella grotta, supplicando il Signore con incessanti preghiere di elargirvi vigore e forza; ma per quei giudizi che l'amico degli uomini sa, egli dispose con signoria divina che voi tutti vi addormentaste in pace.

Per i santi si aggiunge mistero a mistero: come infatti non si sono accorti di morire, così ora, risorgendo, sono pieni di stupore: ma ciò che è avvenuto, è avvenuto a conferma della risurrezione dai

MINEI

λούμενον· ὅπερ γνόντες οἱ ταύτην ἀθετοῦντες, στερεοῦνται ἐν τῇ πίστει, δοξολογοῦντες τοὺς Μάρτυρας.

morti; coloro che la negano, venendo a sapere questo, sono confermati nella fede e glorificano i martiri.

Gloria. **Tono 3. Di Giovanni monaco.**

Ἀρχιερεῦ Ὅσιε, παμμακάριστε Πάτερ, θαυματουργέ θεράπον Χριστοῦ Ἀβέρκιε, προφητικῶ ἐκλάμπας βίω, καὶ ἀποστολικῶν ἀξιοθεῖς χαρισμάτων, τῷ Σωτῆρι λειτουργῶν, σὺν Ἀγγέλοις ἀπαύστως, πρέσβευε ῥυσθῆναι ἀπὸ πάσης ἀπειλῆς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Pontefice santo, padre beatissimo, servo di Cristo Abercio, operatore di prodigi, tu che hai riflesso per la vita profetica e sei stato fatto degno di carismi apostolici, servendo incessantemente il Salvatore insieme agli angeli, intercedi per le anime nostre, affinché siano liberate da ogni minaccia.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ἀγγέλων χαρμονὴ τῶν θείων Κόρη πέφυκας, τῶν Ἀποστόλων δόξα, καὶ Προφητῶν ἐκσφράγισμα, τῶν ἀνθρώπων τε πιστῶν ἢ προστασία, καὶ ὁδηγὸς σωτήριος, διὰ τοῦτό σε προσκυνοῦμεν Παρθένε.

Tu sei, o Vergine, gaudio degli angeli divini, gloria degli apostoli, sigillo dei profeti, avvocata dei credenti e guida di salvezza: noi dunque, o Vergine, ti veneriamo.

Oppure stavrotheotokíon, stessa melodia.

Ὁρῶσα τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Παναμώμητε κρεμάμενον ἐν ξύλῳ, ὠλόλυζες βοῶσα· Ποθεινότατόν μου τέκνον, ποῦ σου ἔδν τὸ κάλλος τὸ φωσφόρον, τοῦ καλλωπίσαντος, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος;

Vedendo pendere dal legno, o tutta immacolata, colui che avevi partorito, mandavi grida esclamando: Figlio mio amatissimo, come dunque è tramontata la bellezza irradiante luce di colui che ha reso bella la stirpe degli uomini?

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Δεῦτε πᾶσα κτίσις, ἐν κυμβάλοις ψαλμικοῖς, καὶ ἐν φωναῖς ἀλαλαγμοῦ, αἶνον Θεῷ ἀναπέμψωμεν, τῷ πρὸ τῆς κοινῆς ἀναστάσεως, τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν ἐμφανίσαντι, καὶ τοὺς πρὸ τριακοσίων δύο καὶ ἑβδομήκοντα τετελευτηκότας χρόνων Ἁγίους Παῖδας ἑπτὰ, δι' ἰκεσίας εὐσεβοῦς Βασιλέως ἀναστήσαντι ἐκ χοός, εἰς πτώσιν ἀπίστων ἐχθρῶν, καὶ αἰσχύνην αἰώνιον, δόξαν δὲ καὶ ἔπαινον τῶν φοβουμένων αὐτόν· οἶδε γὰρ Κύριος, δοξάζειν τοὺς αὐτόν ἀντιδοξάζοντας· θέλημα γὰρ ποιεῖ τῶν φοβουμένων αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ, ὁ μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Vieni, creazione tutta, con cembali per salmi e con voci di esultanza, eleviamo la lode a Dio che prima della comune risurrezione ci ha manifestato la risurrezione e per la preghiera di un pio re ha fatto risorgere dalla polvere i sette santi fanciulli, che erano morti trecentosettantadue anni prima, a rovina dei nemici infedeli, a loro eterna vergogna, ma a gloria e lode di coloro che lo temono: il Signore sa infatti come glorificare quanti a loro volta lo glorificano, perché in verità egli fa la volontà di quelli che lo temono, egli, il solo compassionevole e amico degli uomini.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Ὡ τοῦ παραδόξου Ὁ straordinario prodigio!

Χαῖρε Θεοτόκε Δέσποινα, χαῖρε Θεοῦ καθάρων, οἰκητήριον ἄχραντε· χαῖρε θεῖον ὄχημα, τοῦ Λόγου θεοχώρητε, τὸ θεότευκτον χαῖρε παλάτιον· θεοπάροχον χαῖρε θησαύρισμα· θάλαμος ἔμψυχος· Θεοῦ θεία τράπεζα, καὶ κιβωτέ, καὶ δοχεῖον ἄμωμον, τοῦ θείου Πνεύματος.

Gioisci, Sovrana Madre di Dio, gioisci, puro tabernacolo di Dio, immacolata; gioisci divino cocchio del Verbo, tu che contieni Dio; gioisci, reggia costruita da Dio; gioisci, tesoro dato da Dio; talamo vivente, divina mensa di Dio e arca, e immacolato ricettacolo del divino Spirito.

Oppure stavrotheotokíon. Aftómelon.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου και-

Ὁ straordinario prodigio! Ὁ nuovo mistero! Ὁ

νοῦ! ὦ φρικτῆς ἐγχειρήσεως! ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐν Σταυρῷ θεωροῦσά σε, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν κρεμάμενον, ὄν ἀνωδίνως φρικτῶς ἐκύησε. Ἐκλαιε κρᾶζουσα· Οἴμοι τέκνον φίλτατον! πῶς σὲ δεινός, δῆμος καὶ ἀχάριστος, Σταυρῷ προσήλωσεν;

terribile impresa! Così diceva la Vergine vedendo pendere dalla croce, in mezzo a due ladroni, te che senza doglie aveva con tremendo parto partorito; e piangeva esclamando: Ahimè, Figlio amatissimo, come dunque ti ha inchiodato alla croce il popolo duro e ingrato?

Apolýtikion del pontefice. Tono 4.

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω, τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια Πάτερ Ἀβέρκιε Ὅσιε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Regola di fede, immagine di mitezza, maestro di continenza: così ti ha mostrato al tuo gregge la verità dei fatti. Per questo, con l'umiltà, hai acquisito ciò che è elevato; con la povertà, la ricchezza, padre e pontefice Abercio. Intercedi presso il Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Dei martiri. Tono 4.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση· Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion del pontefice.

Tono pl. 4. Ὡς ἀπαρχὰς Quali primizie della natura.

Ὡς Ἱερέα μεγιστον, καὶ Ἀποστόλων σύσκηνον, ἡ Ἐκκλησία γεραίρει σε ἅπασα, ἡ τῶν πιστῶν Ἀβέρκιε, ἦν ταῖς σαῖς ἰκεσίαις περιφύλαττε μάκαρ, ἀκαταγώνιστον, ἐξ αἰρέσεως πάσης, καὶ ἄσειστον πολυθαύμαστε.

Come sommo sacerdote e compagno degli apostoli, tutta la Chiesa dei fedeli ti onora, Abercio: e tu, o beato, con le tue preghiere conservala invitta, al riparo dalle tempeste, da ogni eresia, inconcussa, o mirabilissimo.

Ikos. Tu solo sei immortale.

Ὡς πολὺς σου ὁ πλοῦτος τῆς χάριτος! ἀριθμὸς δὲ οὐκ ἔστι τῆς δόξης σου· ἐκ μὴ ὄντων γὰρ πάντα παρήγαγες, ὄρατὰ καὶ ἀόρατα Κύριε. Αὐτὸς οὖν φιλόνητο, δώρησαι τῇ βεβήλω καρδίᾳ μου αἶνεσιν θείαν, ὅ ὑπ' Ἀγγέλων ἀπαύστως ὑμνούμενος, ἵνα τὸν Ἱεράρχην τιμήσω, τὸν ὡς ἀληθῶς πολυθαύμαστον.

Quanto è grande la ricchezza della tua grazia! Non si calcola la tua gloria: dal nulla tu hai portato all'essere tutte le cose visibili e invisibili, Signore. Tu dunque, amico degli uomini, dona al mio cuore contaminato una lode divina, tu che incessantemente sei cantato dagli angeli, affinché io onori questo pontefice che è in verità mirabilissimo.

Sinassario.

Il 22 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Abercio, pari agli apostoli, vescovo di Gerapoli e taumaturgo.

Lo stesso giorno, memoria dei santi sette fanciulli di Efeso.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron del pontefice. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἐπιτελῶν Ἀβέρκιε, τέρατα καὶ σημεῖα, θεορμῶν ὑδάτων ἐκβλυσιν, σαῖς εὐχαῖς ἀπειργάσω καὶ τῇ προστάξει σου Πάτερ, ἐν ἐνὶ σκεύει οἶνος, μετὰ ἐλαίου εἰδός τε, ἕτερον βεβλημένα, θεία ῥοπή,

Compiendo segni e prodigi, Abercio, facesti sgorgare acque calde con le tue preghiere; e al tuo ordine, padre, vino con olio e un'altra sostanza, messi in un unico vaso, per divina disposizione

MINEI

ἀμιγῆ προήρχοντο παραδόξως, καιρῶ ἰδίῳ ἕκαστον, εἰς Χριστοῦ δόξαν θεῖαν.

Un'altro, dei martiri e della Madre di Dio insieme, stessa melodia.

Σὺν Ἰαμβλίχῳ μέλψομεν, Ἰωάννην, Μαρτῖνον, καὶ Ἀντωνῖνον ἄσμασι, Μαξιμιλιανόν τε, καὶ Διονύσιον ἅμα, τῷ κλεινῷ Ἐξακούστῳ, φαιδρῶς πανηγυρίζοντες, τὴν λαμπρὰν αὐτῶν μνήμην, ὅπως εὐχαῖς, τούτων καὶ πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, πταισμάτων λύσιν εὐρωμεν, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτήρος.

Alle lodi. Gloria. Tono 3.

Ἀρχιερεῦ Ὅσιε, παμμακάριστε Πάτερ, θαυματουργεῖ θεράπον Χριστοῦ Ἀβέρκιε, προφητικῶ ἐκλάμπας βίῳ, καὶ ἀποστολικῶν ἀξιῳθεῖς χαρισμάτων, τῷ Σωτῆρι λειτουργῶν, σὺν Ἀγγέλοις ἀπαύστως, πρέσβευε ῥυσθῆναι ἀπὸ πάσης ἀπειλῆς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ἀγγέλων χαρμονὴ τῶν θεῶν Κόρη πέφυκας, τῶν Ἀποστόλων δόξα, καὶ Προφητῶν ἐκσφράγισμα, τῶν ἀνθρώπων τε πιστῶν ἢ προστασία, καὶ ὁδηγὸς σωτήριος· διὰ τοῦτό σε προσκυνοῦμεν Παρθένε.

Oppure stavrotheotokíon, stessa melodia.

Ὅρῳσα τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Παναμώμητε, κρεμάμενον ἐν ξύλῳ, ὠλόλυζες βοῶσα· Ποθεινότατόν μου Τέκνον, ποῦ σου ἔδυσ τὸ κάλλος τὸ φωσφόρον, τοῦ καλλωπίσαντος τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος;

uscivano prodigiosamente senza mescolarsi ciascuno al tempo suo, per la divina gloria di Cristo.

Insieme a Giamblico, cantiamo Giovanni, Martiriano e Antonino con un inno, e Massimiliano e Dionisio insieme all'illustre Exacustodiano, gioiosamente festeggiando la loro luminosa memoria, affinché per le loro preghiere e per l'intercessione della Madre di Dio, otteniamo la remissione delle colpe da parte del Cristo Salvatore.

Pontefice santo, padre beatissimo, servo di Cristo Abercio, operatore di prodigi, tu che hai riflesso per la vita profetica e sei stato fatto degno di carismi apostolici, servendo incessantemente il Salvatore insieme agli angeli, intercedi per le anime nostre, affinché siano liberate da ogni minaccia.

Tu sei, o Vergine, gaudio degli angeli divini, gloria degli apostoli, sigillo dei profeti, avvocata dei credenti e guida di salvezza: noi dunque, o Vergine, ti veneriamo.

Vedendo pendere dal legno, o tutta immacolata, colui che avevi partorito, mandavi grida esclamando: Figlio mio amatissimo, come dunque è tramontata la bellezza irradiante luce di colui che ha reso bella la stirpe degli uomini?

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

23 OTTOBRE

✠ **Memoria del santo ieromartire e apostolo Giacomo, fratello di Dio, primo vescovo di Gerusalemme.**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendoli due volte.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Δεῦτε τὸ μνημόσυνον, τοῦ θεαδέλφου τιμήσωμεν, ἱερώς οἱ θεόφρονες· ζυγὸν γὰρ δεξάμενος, τοῦ Χριστοῦ προθύμως, τοῦ Εὐαγγελίου, τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ, καὶ βασιλείας κήρυξ γεγένηται, καὶ τούτου τὴν ἀνέκφραστον, οἰκονομίαν πιστεύεται. Δι' αὐτοῦ Παντοδύναμε, ἰλασμόν ἡμῖν δώρησαι.

Πάντα περιήχησε, τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, τῶν ῥημάτων ὁ φθόγγος σου, δι' ὧν φωτιζόμεθα,

Venite, voi che avete divino sentire, santamente onoriamo il memoriale del fratello di Dio: egli, accogliendo prontamente il giogo di Cristo, è divenuto araldo del vangelo della sua bontà e del regno, e gliene è stata affidata l'inesprimibile economia. Grazie a lui, onnipotente, dona a noi il perdono.

Ha echeggiato per tutti i confini della terra il suono delle tue parole con le quali siamo illuminati

ἀρετῆς ἐνθέου, πρὸς πᾶσαν ἰδέαν, καὶ ὁδηγούμεθα πιστῶς, πρὸς τῆς Τριάδος θείαν ἐπίγνωσιν· διὸ ἐκδυσωποῦμέν σε, ὡς Ἱεράρχης ἰκέτευε, Ἰησοῦν τὸν φιλόανθρωπον, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πόρρωθεν προβλέπων σου, τὴν πολιτείαν Ἰάκωβε, ἀδελφὸν σε προσήκατο, Χριστὸς ὁ φιλόανθρωπος, ὁ σοφὸς προγνώστης, Ἱεροσολύμων, ἱεροφάντορα πιστόν, καὶ ποιμενάρχην προχειρισάμενος, καὶ μύστην τὰ ἀπόρητα, ἱερουργοῦντα μυστήρια. Ὅν καὶ νῦν καθικέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Αἷματι τοῦ μαρτυρίου, τὴν ἱερωσύνην κατεποίκιλας, Ἱερομάρτυς, Ἀπόστολε· τῷ γὰρ πτερυγίῳ του ἱεροῦ παρεστῶς, Θεὸν Λόγον ἐκήρυξας, Δημιουργὸν ὄντα τοῦ παντός· ὅθεν ὑπὸ Ἰουδαίων ῥιφείς, οὐρανίων θαλάμων ἠξίωσαι, Ἀδελφόθεε Ἰάκωβε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Τὴν πᾶσάν μου ἐλπίδα εἰς σέ, Παρθένε ἀνατίθιμι, μὴ παρίδης, ἀλλὰ σπεῦσον ἀγαθῆ, ῥυσθῆναί με ἐν τάχει, παθῶν τῶν ἐνοχλούντων, καὶ καθ' ἐκάστην πολεμούντων με.

in ogni forma di virtù divina, e siamo fedelmente guidati alla divina conoscenza della Trinità; noi dunque ti imploriamo: Supplica, come pontefice, Gesù amico degli uomini, per la salvezza delle anime nostre.

Da lungi prevedendo la tua condotta di vita, Giacomo, ti ha accolto come fratello il Cristo amico degli uomini, colui che possiede sapiente prescienza, eleggendoti in anticipo su Gerusalemme fedele maestro nelle cose sacre, pastore capo, iniziato alle realtà ineffabili e sacerdote dei misteri. Supplicalo dunque anche ora per la salvezza delle anime nostre.

Col sangue del martirio hai reso più bello il sacerdozio, ieromartire apostolo: stando infatti sul pinnacolo del tempio, hai annunciato il Dio Verbo, che è Creatore dell'universo; per questo, gettato giù dai giudei, sei stato fatto degno dei celesti talami. Fratello di Dio, Giacomo, supplica il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

In te ripongo, o Vergine, tutta la mia speranza: non trascurarmi, ma affrettati, o buona, a salvarmi presto dalle passioni che mi molestano e che ogni giorno mi fanno guerra.

Allo stico, 3 stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparando al tribunale.

Κύριε, εἰ καὶ πτερυγίῳ παρέστη, τοῦ ἱεροῦ ὁ Ἰάκωβος, ἀλλὰ παρηρησία λαλήσας, Θεὸν Λόγον σε ἐκήρυξε, Δημιουργὸν τοῦ παντός, κόσμῳ ἐπιδημήσαντα· οὐ ταῖς πρεσβείαις καὶ νῦν παράσχου, τὸν φωτισμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Κύριε, εἰ καὶ ἐν τῷ ξύλῳ ἢ κάρῳ, τοῦ Ἀποστόλου συντέτριπται, ἀλλ' ἐν Παραδείσῳ τῷ ξύλῳ, τῷ τῆς ζωῆς σοι προσήνεκται· τῶν γὰρ προσκαίρων λυθείς, αἰωνίως ἀγάλλεται, οὐ ταῖς πρεσβείαις ταῖς Ἐκκλησίαις, τὴν εἰρήνην σου κατάπεμψον.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Κύριε, σὲ ὁμολογήσας γενναίως, ὁ Ἀδελφόθεος γέγηθεν, Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, εἰλικρινῶς ὁ αἰόδιμος· τοὺς δὲ δυσφήμους ἐχθρούς, κατήσχυνε καὶ ἔπαυσε· διὰ τοῦτο καὶ

Signore, anche stando sul pinnacolo del tempio, Giacomo, parlando con franchezza, annunciò te, Dio Verbo, Creatore dell'universo venuto nel mondo: per la sua intercessione, anche ora elargisci l'illuminazione alle anime nostre.

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Signore, anche se col legno è stata spezzata la testa dell'apostolo, egli è stato però condotto a te, albero della vita, nel paradiso: sciolto dalle realtà temporali, eternamente esulta. Per la sua intercessione, manda sulle Chiese la tua pace.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Signore, avendoti nobilmente confessato Figlio del Dio altissimo, sinceramente si rallegra il fratello di Dio, degno di essere celebrato; i nemici ingiuriosi, li ha svergognati e messi a tacere, perciò, dopo

MINEI

ἐναθλήσας, σοὶ παρέστη ἀγαλλόμενος.

aver lottato, si è presentato a te nell'esultanza.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Τοῦ ἀρχιποίμενος Χριστοῦ, Ἀδελφὸς χρηματίσας καὶ διάδοχος, καὶ ἐν Ἀποστόλοις ἐπίσημος, τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ θάνατον ἠγάπησας, καὶ τὸ μαρτύριον οὐκ ἐπησχύνθης, Ἰάκωβε ἔνδοξε· Αὐτὸν ἰκέτευε ἀδιαλείπτως, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chiamato fratello e successore del Cristo pastore supremo, e insigne tra gli apostoli, per lui hai amato la morte e non ti sei vergognato del martirio, Giacomo glorioso. Supplicalo incessantemente per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre.

Theotokion. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparando al tribunale.

Ἴδε μου, τῆς συντετριμμένης καρδίας, τοὺς στεναγμοὺς θεονύμφευτε, πρόσδεξαι Παρθένε Μαρία, καὶ μὴ ἀπόση πανάμωμε, τὰς τῶν χειρῶν μου ἀγνή, ἐπάρσεις ὡς φιλάγαθος, ἵνα ὑμνῶ καὶ μεγαλύνω, τὸν μεγαλύνοντα τὸ γένος ἡμῶν.

Guarda ai gemiti del mio cuore contrito, o sposa di Dio; accogli, Vergine Maria, non respingere, o tutta immacolata, l'alzarsi delle mie mani, o pura, tu che ami il bene: affinché io canti e magnifici colei che ha magnificato la nostra stirpe.

Apolytikion. Tono 4.

Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς, ἀνεδέξω Δίκαιε τὸ Εὐαγγέλιον, ὡς Μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον, τὴν παρρησίαν ὡς Ἀδελφόςθεος, τὸ πρεσβεύειν ὡς ἱεράρχης· Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come discepolo del Signore, tu hai accolto, o giusto, il vangelo; come martire, possiedi l'immutabile saldezza, la franchezza, come fratello di Dio, l'intercessione, come pontefice. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανερωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς TTu che volontariamente.

Ὁ τοῦ Πατρὸς μονογενῆς Θεὸς Λόγος, ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων, τῶν ἡμερῶν Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, Ποιμένα καὶ Διδάσκαλον, καὶ πιστὸν οἰκονόμον, τῶν μυστηρίων τῶν πνευματικῶν ὅθεν σε πάντες τιμῶμεν Ἀπόστολε.

Il Dio Verbo, unigenito del Padre venuto fra di noi negli ultimi giorni, o Giacomo divino, ti ha fatto primo pastore e maestro di Gerusalemme, e fedele economo dei misteri spirituali: per questo, o apostolo, noi tutti ti onoriamo.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Τὸν γόνον σε τοῦ Ἰωσήφ, καὶ Ἱεροσολύμων τὸν πρῶτον ἱεράρχην, Ἰάκωβε θεόπτα, καὶ τοῦ Κυρίου ἀδελφὸν ὕμνοις ἐγκωμίων ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς, καὶ πίστει ἀνακράζομεν· Δώρησαι ἡμῖν δώρημα τέλειον ἐκ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ ἀπέλασον τὴν θλίψιν τὴν ἐπερχομένην καὶ ἐνε-

Te, figlio di Giuseppe, primo pontefice di Gerusalemme e fratello del Signore, o Giacomo veggente di Dio, noi piamente celebriamo con inni di lode, e con fede gridiamo: Donaci il dono perfetto che viene dal Padre delle luci, e scaccia la tribolazione che ci è sopraggiunta per la moltitudine delle no-

στῶσαν ἐκ πλήθους πταισμάτων· ἐπῆραν γὰρ οἱ ἐχθροὶ καθ' ἡμῶν τὴν πτέρναν, καὶ ἐκύκλωσαν ἡμᾶς Ἰσραηλίται· ὧν θραυσον ταχὺ τὰ τόξα ἰεροφάντορ, ἵνα σε πάντες τιμῶμεν Ἀπόστολε.

stre colpe e che incombe su di noi: contro di noi infatti hanno alzato il calcagno i nemici, e ci hanno circondato gli ismaeliti: di costoro presto infrangi gli archi, o iniziatore ai misteri, affinché noi tutti ti onoriamo, o apostolo.

Sinassario.

Il 23 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire e apostolo Giacomo, fratello di Dio. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Ὡς Ἱεράρχης πρότιτος, τῆς καινῆς Διαθήκης, ὡς μέγιστος Ἀπόστολος, ὡς σοφὸς Ὑποφῆτης, καὶ Μάρτυς ὧν ἀληθείας, παρὰ πάντας πλουτήσας, ἐξαίρετον ἀξίωμα, ἀδελφός τοῦ Κυρίου, νῦν πρὸς αὐτόν, λίθοις ἀναιρούμενος μετετέθης, παρ' οὗ ἡμῖν Ἰάκωβε, λύσιν αἵτει πταισμάτων.

Come primissimo pontefice della nuova alleanza, come apostolo sommo, come vate sapiente e martire della verità, ricco al di sopra di tutti per la dignità insigne di fratello del Signore, a lui ora te ne sei andato, ucciso dalle pietre: a lui, o Giacomo, chiedi per noi il perdono delle colpe.

Theotokíon, stessa melodia.

Ἡ φοβερὰ τῆς κρίσεως, καὶ μεγάλη ἡμέρα, νῦν ἐπὶ θύραις ἔστηκεν· ὅρα πρόσσεχε νῆφε, ψυχὴ μου καὶ ἐκ καρδίας, πρόσπεσον τῇ Παρθένω, καὶ μόνη Θεομήτορι, δάκρυσιν ἐκβοῶσα· Πάσης Ἀγνῆ, τιμωρίας ῥῦσαί με δυσωπῶ σε, καὶ δεξιῶς προβάτοισ με, σύνταξον τοῦ Υἱοῦ σου.

Il tremendo e grande giorno del giudizio, ecco, è alle porte: bada, fa' attenzione, sii sobria, anima mia, e gettati di tutto cuore ai piedi della Vergine, della sola Madre di Dio, gridando con lacrime: Da ogni castigo, scampami, o pura, t'imploro, e collocami tra le pecore alla destra del Figlio tuo.

Alle lodi, 4 stichi e i seguenti 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Τῶν εὐσεβούντων τὰ πλήθη, νῦν ἱεράν ἑορτήν, χαρμονικῶς τελοῦντες, ἀλαλάζωμεν πάντες, πιστῶς ἀνευφημοῦντες, ψαλμοῖς καὶ ᾠδαῖς, τὸν θεάδελφον σήμερον, καὶ μαθητὴν τοῦ Κυρίου, ὅστις αἰεὶ, ἰκετεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

O folle dei fedeli, celebrando gioiosamente una sacra festa, eleviamo tutti grida di giubilo, acclamando oggi con fede, tra salmi e cantici, il fratello di Dio e discepolo del Signore, che sempre prega per la nostra salvezza.

Τῆς κατὰ σάρκα Κυρίου, ἐπιδημίας Σοφέ, ἀδελφὸς ἀνεδείχθης, μαθητῆς καὶ αὐτόπτης, τῶν θείων μυστηρίων, φυγὰς σὺν αὐτῷ, ἐν Αἰγύπτῳ γενόμενος, σὺν Ἰωσήφ τῇ Μητρί τε τοῦ Ἰησοῦ, μεθ' ὧν πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Del Signore, al suo avvento nella carne, sei divenuto, o sapiente, fratello, discepolo, e testimone oculare dei divini misteri, con lui fuggitivo in Egitto, insieme a Giuseppe e alla Madre di Gesù: con loro intercedi dunque per la nostra salvezza.

Τῶν Ἀποστόλων ὁ δῆμος, σὲ ἐξελέξατο, ἱερατεύειν πρῶτον, ἐν Σιών τῇ ἀγίᾳ, Χριστῷ τῷ εὐεργέτῃ, ὡς ὄντα αὐτοῦ, τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως, καὶ ἀδελφὸν συνοδίτην καὶ ὁπαδόν, τῶν ἰχνῶν αὐτοῦ, Ἰάκωβε.

La schiera degli apostoli ti ha scelto perché per primo tu esercitassi il sacerdozio nella santa Sion per il Cristo benefattore, in quanto fratello suo, nella generazione secondo la carne, suo compagno di cammino e seguace delle sue orme, o Giacomo.

Gloria. Tono 1. Di Byzantios.

Ἐν τῇ πυρίνῃ αἴγλῃ τοῦ θείου Πνεύματος φωτισθείς, τῆς εὐσεβείας ὥφθης θεῖος ζηλωτής, Ἀδελφόθεε Ἰάκωβε· ὅθεν καὶ στολὴν σε νομικῆς ἱερωσύνης, ὡς Ἀαρῶν τοῦ πάλαι, τιμιώτεραν ἐνέδυσεν ὁ δι' οἶκτον εἰς ἀδελφότητα δεξάμενος· Αὐτὸν ἰκέτευε, Ἀποστόλων Ἐνδοξε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Illuminato dallo splendore igneo dello Spirito divino, sei apparso divino sostenitore della religione, fratello di Dio Giacomo; per questo colui che nella sua misericordia ti ha accettato come fratello, ti ha rivestito di una veste più preziosa di quella del sacerdozio secondo la Legge indossata un tempo da Aronne. Imploralo dunque, o glorioso fra gli apo-

MINEI

stoli, per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ἀμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη, καὶ θλιβομένων στεναγμὸν μὴ παρορῶσα, πρέσβευε τῷ ἐξ ἀγνῶν λαγόνων σου, σωθῆναι ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

Tu che accogli le preghiere dei peccatori, e non disprezzi il gemito degli afflitti, intercedi per la nostra salvezza presso colui che è nato dal tuo grembo puro, o Vergine tutta santa.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

24 OTTOBRE

Memoria del santo megalomartire Areta e compagni (523).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἐβραίων ὠμότητι τὴν σὴν, ἀνδρείαν ἀντέθηκας, Μάρτυς Ἀρέθα πανεύφημε· καὶ θεία χάριτι, νικηφόρος ὤφθης, καὶ χορὸν προσήγαγες, Μαρτύρων τῷ Χριστῷ στρατευόμενον, ἐκ πάσης ἔνδοξε, ἡλικίας συγκροτούμενον, καὶ ἐκ γένους, παντὸς συνιστάμενον.

Ἀρέθα πανένδοξε τερπνὴν, χορείαν στησάμενος, τῶν ἱερῶν συμμαρτύρων σου, μεθ' ὧν ἠγώνισαι, τὸν καλὸν ἀγῶνα, καὶ τὸν δρόμον ἤνυσας, τῆς σῆς ἀνδρειοτάτης ἀθλήσεως, Χριστὸν δυσώπησον, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Παρθένοι νεάνιδες Χριστοῦ, ἔρωτι πυρούμεναι, τῆς ἀσθενείας τῆς φύσεως, ἐπιλαθόμεναι, καὶ δυνάμει θεία, προφανῶς ῥωννύμεναι, τὴν πλάνην τοῦ ἐχθροῦ κατεπάτησαν, μὴ δειλιάσασαι, τῶν βασάνων τὸ ἐπίπονον, καὶ καμίνου, τὸ πῦρ μὴ πτοούμεναι.

Alla crudeltà degli ebrei, tu opponesti il tuo coraggio, martire Areta, degno di ogni lode; per divina grazia ti sei mostrato vittorioso, e hai offerto a Cristo un coro di martiri militante per lui, composto, o glorioso, da ogni età e raccolto da ogni stirpe.

Areta gloriosissimo, componendo un'amabile coro insieme ai sacri martiri tuoi compagni, con i quali hai combattuto la buona battaglia e hai compiuto la corsa della tua valorosissima lotta, supplica Cristo perché sia data alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Vergini fanciulle, ardenti di appassionato amore per Cristo, dimentiche della debolezza naturale e visibilmente corroborate dalla divina potenza, hanno calpestato la seduzione del nemico, senza timore di fronte alla pena dei tormenti, senza paura di fronte al fuoco della fornace.

Gloria. **Tono 4. Di Anatolio.**

Αἰσματικῶς τὸν ποιμενάρχην, σήμερον πιστοί, ὁμοφρόνως τιμήσωμεν, Ἀρέθαν τὸν ἐνδοξότατον, μετὰ τῆς συνοδίας αὐτοῦ, ὅτι ἤλεγξε βασιλέα παρανομήσαντα, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ὑπὲρ Χριστοῦ τῆς ὁμολογίας· ὅθεν καὶ πύρινον νέφος κατέφλεγεν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, διελέγχον τῶν παρανόμων τὴν ἀσέβειαν. Διὸ Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ τοὺς σοὺς, Ἀθλοφόρους ἐνισχύσας πρὸς σὴν δοξολογίαν, καὶ ἡμᾶς διάσωσον ὡς τῶν ὄλων Δεσπότης, ἐκ πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ταῖς πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σου.

Con canti, o fedeli, onoriamo oggi concordi il pastore capo, il gloriosissimo Areta, insieme ai suoi compagni: egli ha confutato un re apostata, e ha versato il sangue per confessare Cristo; per questo anche una nube infuocata ardeva dalla faccia della terra, accusando l'empietà degli scellerati. Tu dunque, o Cristo Dio, che hai dato forza ai tuoi vittoriosi perché ti rendessero gloria, salva anche noi, tu che sei il Creatore dell'universo, dalle tentazioni e dalle tribolazioni, per intercessione dei tuoi santi.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Τὸν ῥύπον ἀπόσμηξον, τῆς ταλαιπώρου καρδίας μου, Θεοτόκε πανύμνητε, καὶ πάντα τὰ

Lava la sozzura del mio miserabile cuore, o Madre di Dio degna di ogni canto, purificalo da tutte

τραύματα, καὶ τὰ ἔλικη ταύτης, τὰ ἐξ ἁμαρτίας, ἐναποκάθαρον Ἄγνη, καὶ τοῦ νοός μου στήσων τὸ ἄστατον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν μεγάλην ἀντίληψιν, μεγαλύνω σωζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Ἰδὼν σε ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη φιλάνθρωπε, ἐπὶ ξύλου κρεμάμενον, ἀκτῖνας ἀπέκρυσσε, τῆς δικαιοσύνης, Ἥλιε Χριστέ μου, καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδοθήθη φόβω τοῦ κράτους σου, ἡ Μήτηρ σου τὰ σπλάγχνα δέ, τιτρωσκομένη ἐβόα σοι τῷ Ἰησοῦ ὑπεράγαθε, δόξα τῇ Εὐσπλαγχνίᾳ σου.

le ferite e le piaghe del peccato, o pura, e frena l'instabilità del mio intelletto: affinché io, misero e inutile servo tuo, salvandomi magnifici il tuo potere e il grande soccorso ricevuto.

Come il sole, insieme con la luna, ti vide pendere dal legno, o amico degli uomini, nascose i suoi raggi, o mio Cristo, sole di giustizia, e si scossero le fondamenta della terra per il timore della tua potenza. Ma la Madre tua, con le viscere trafitte a te gridava: Gesù piú che buono, gloria alla tua compassione.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono pl. 4.

Τὴν πονηρὰν καὶ ἄπιστον, κακοβουλίαν Ἑβραίων προδιαγνόντες, ἐν τῇ τοῦ πνεύματος τόλμῃ, ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρῆσαι ἠγωνίσασθε: ὡς γὰρ ἔκπαλαι ἐν νόμῳ, τὸν ἐξ Αἰγύπτου σώσαντα, ἐν ἐρήμῳ παρώργισαν, καὶ τοῦτον σταυρῶ κατεδίκασαν. Οὕτω νῦν καὶ ὑμῖν, ἔργω τὸν λόγον παρήλθον, καὶ ἀπιστίαν ζηλώσαντες ὑμᾶς τῷ πυρὶ κατεδίκασαν. Ὑμεῖς δὲ ὁμοφρόνως, ἀνδρείως τῇ καρτερίᾳ ἐναθλήσαντες, φοβεροὶ ἐν Μάρτυσιν ἀνεδείχθητε. Παρησίαν ἔχοντες πρὸς Θεόν, αἰτήσασθε ῥυσθῆναι, ἐκ πταισμάτων πολλῶν τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Avendo conosciuto in anticipo il malvagio e infido consiglio dei giudei, con l'ardire dello Spirito avete lottato per testimoniare Cristo: come infatti un tempo, sotto la Legge, essi avevano provocato nel deserto colui che li aveva salvati dall'Egitto, e lui stesso avevano poi condannato alla croce, così ora anche con voi con i fatti hanno violato la parola e, emulando l'incredulità stessa, vi hanno condannati al fuoco. Ma voi, concordi e coraggiosi, avete lottato con costanza e siete divenuti formidabili tra i martiri. Poiché con Dio voi usate franchezza, chiedete che siano liberate le anime nostre da tante colpe.

Ora e sempre. **Theotokion.** Οἱ Μάρτυρές σου I tuoi martiri, Signore.

Ἐξάρπασόν με Δέσποινα, χειρὸς τοῦ δράκοντος τοῦ βροτοκτόνου, τοῦ πολεμοῦντός με ἐν ὑποκρίσει, καταπιεῖν ὀλοτελῶς, σύντριψον τὰς μύλας τούτου δέομαι, καὶ τὰ μηχανήματα διάλυσσον, ὅπως ῥυσθῆις τῶν τούτου ὀνύχων, μεγαλύνω τὴν δυναστείαν σου.

Strappami, Sovrana, dalla mano del dragone omicida che ipocritamente mi fa guerra per divorarmi tutto intero: spezza, te ne prego, le sue mascalles, e sventa le sue insidie, affinché, sottratto alle sue unghie, io magnifici il tuo potere.

Oppure stavrotheotokion.

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, καὶ θανατούμενον ἢ Θεοτόκος, οἶμοι! ἐκραύγαζε, πῶς τὰς ὀδύνας, φέρεις γλυκύτατε Υἱέ; βάλλει τὴν καρδίαν μου ἡ λόγχη σου, φλέγει δὲ τὰ σπλάγχνα μου τὸ πάθος σου, ὅμως ὑμνολογῶ σε: θέλων γὰρ ταῦτα πάσχεις, σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Vedendoti crocifisso e messo a morte, la Madre di Dio gridava: Ahimè, come dunque sopporti questi dolori, Figlio dolcissimo? Colpisce il mio cuore la tua lancia, fa ardere le mie viscere la tua passione; ma io ti canto, perché volontariamente tu soffri questo per salvare l'uomo.

Apolytikion. Tono 1.

Τὰς ἀληθδόνas τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι, Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἱασαι φιλάνθρωπε, δεόμεθα.

Làsciati commuovere, Signore, per le sofferenze patite per te dai santi, e sana, ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o amico degli uomini.

MINEI
ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Εὐφροσύνης πρόξενος ἡμῖν ἐπέστη, ἡ φωσφόρος σήμερον, τῶν Ἀθλοφόρων ἑορτή, ἣν ἀνυμνοῦντες δοξάζομεν, τὸν ἐν ὑψίστοις ὑπάρχοντα Κύριον.

Apportatrice di gioia si presenta oggi a noi la festa luminosa dei vittoriosi: celebrandola, noi glorifichiamo il Signore che è nel più alto dei cieli.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Τὸν νοῦν μου φώτισον Χριστέ, τῇ αἴγλῃ τῶν ἀγώνων, Ἀρέθα τοῦ γενναίου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀθλησάντων σὺν αὐτῷ· πρῶτος γὰρ ἀπάντων ἀνεδείχθη ὁ στερρός, φαιδρῶς παραταξάμενος κατὰ τῶν ἀθετούντων τὴν σάρκωσιν σου, τοῦ ὑπὲρ φύσιν σαρκωθέντος καὶ τεχθέντος, ἵνα ἡμᾶς λυτρῶσης τῆς πλάνης, καὶ δείξης ἀπλανῶς τοῖς βουλομένοις διοδοῦειν τὴν ὁδὸν τοῦ μαρτυρίου, ἣν οἱ Ἀθληταὶ ἐβάδισαν, σὲ ἀνυμνοῦντες τὸν ἐν ὑψίστοις ὑπάρχοντα Κύριον.

Illumina, o Cristo, il mio intelletto con lo splendore delle lotte del nobile Areta e di tutti i santi che con lui hanno lottato: si è mostrato primo fra tutti questo forte che si è splendidamente schierato contro coloro che negano la tua incarnazione, di te che oltre natura ti sei incarnato e sei nato per liberarci dall'inganno e per mostrare senza errore, a quelli che vogliono percorrerla, la via del martirio: in essa hanno camminato gli atleti, celebrando il Signore che è nel più alto dei cieli.

Sinassario.

Il 24 di questo stesso mese, memoria del santo megalomartire Areta e compagni.

Per l'intercessione del tuo santo, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἀρέθα παναοίδιμε, σὺν τοῖς συνάθλοις πρόσβευε, Χριστῷ βραβεῦσαι τῷ κόσμῳ, ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην, τῷ εὐσεβείας κράτορι, καὶ Βασιλεῖ θεόφρονι, Μεγαλομάρτυς ἐνδοξε, καὶ ἰλασμὸν τοῖς τελοῦσι, τὴν ἱερὰν ἡμῶν μνήμην.

Areta degno di ogni lode, insieme ai tuoi compagni di lotta intercedi presso il Cristo perché accordi al mondo concordia, pace al principe pio, al re di senno divino, o glorioso megalomartire, e perdono a quelli che celebrano la vostra sacra memoria.

Theotokión.

Φθαρεῖσαν ἀνεκαίνισας, τὴν φύσιν τοῦ Προπάτορος, ὑπερφυῶς συλλαβοῦσα, καὶ ἀπειράνδρως τεκοῦσα, τὸν Ποιητὴν τῆς κτίσεως, ὑφ' οὗ ὠσθέντες ἤθλησαν, χοροὶ Μαρτύρων μέλποντες, σὲ τῆς ἡμῶν σωτηρίας, τὴν ἀπαρχὴν Θεοτόκε.

Hai rinnovato la natura corrotta del progenitore, concependo oltre natura e partorendo ignara d'uomo l'Artefice del creato: da lui corroborati, i cori dei martiri hanno lottato, cantando te, o Madre di Dio, primizia della nostra salvezza.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

25 OTTOBRE

Memoria dei santi martiri e 'notari' [segretari] Marciano e Martirio (351).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Οἱ τὸν δρόμον τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, μαρτυρίου στέφανον ἀνεδήσαντο, Μαρκιανὸς καὶ Μαρτύριος, οἱ πύργοι οἱ ἄσειστοι, Ἐκκλησίας οἱ μαζοί, οἱ τὸ γάλα τὸ ἄδολον, ἀνα-

Compiuta la corsa e custodita la fede, hanno cinto la corona del martirio Marciano e Martirio, le torri irremovibili, le mammelle della Chiesa che fanno scaturire il latte non adulterato, le fulgide

βλύζοντες, οί φαιδροί μαργαρίται, οί φωστῆρες, οί τήν κτίσιν ταις ἀκτίσι, τῆς εὐσεβείας πυρσεύοντες.

Μίαν γνώμην προφέρουσα, καὶ τὸ ἐν συμφρονήσασα, ἡ δυὰς ἢ ἔνθεος, τὴν διαίρεσιν, τὴν τοῦ Ἀρείου διέλυσε, διδάσκουσα σέβεσθαι, συναΐδιον Πατρί, τὸν Υἱὸν καὶ συνάναρχον, καὶ τῷ Πνεύματι, ἐν μονάδι Τριάδα, καὶ Μονάδα, ἐν Τριάδι μίαν φύσιν, τρισὶ προσώποις ἀμέριστον.

Ὅπαδοὶ καὶ ὁμότροποι, μιμηταί, καὶ ὁμόζηλοι, τοῦ Ἱεροκῆρυκος Παύλου ᾤφθητε, καὶ τῆ ἐκχύσει τοῦ αἵματος, ἐχθροὺς ἐβυθίσατε· καὶ αἰρέσεων δεινῶν, ἐξηράνατε χείμαρρον, καὶ ἐδείχθητε, ποταμὸς εὐσεβείας καταρδεύων, τοῦ Χριστοῦ τὴν Ἐκκλησίαν, Μαρκιανὴ καὶ Μαρτύριε.

Gloria. Tono 1. Di Germano.

Μαθηταί καὶ ὁπαδοὶ γεγονότες, τοῦ τῆς ὁμοουσίου Τριάδος ὁμολογητοῦ καὶ κῆρυκος, καὶ σὺν αὐτῷ ὑπὲρ αὐτῆς διωκόμενοι Μακάριοι, τὸν διὰ ξίφους θάνατον, τῶν αἰρετικῶν γλωσσαλιῶν προεκρίνατε· ὅθεν καὶ μαρτυρικοῖς στεφάνοις κοσμηθέντες παρὰ Θεοῦ, καὶ παρηρησίαν λαβόντες, πρεσβεύσατε τοῦ ῥυσθῆναι ἐκ κινδύνων, τούς τιμῶντας τὴν μνήμην ὑμῶν.

Ora e sempre.

Theotokíon. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Γνώμη σαθρᾶ ὀλισθήσας, γυμνὸς κατάκειμαι, καὶ πρὸς τὴν σὴν Παρθένε, καταφεύγω γαλήνην, ἐκ ζάλης ἐναντίας καὶ πειρασμῶν, πολυτρόπων με λύτρωσαι, ἵνα ὑμνῶ σου τὴν χάριν θεοπρεπῶς, Θεοτόκε ἀειπάρθενε.

Oppure stavrotheotokíon.

Ὑπὲρ ἡμῶν ὁ Υἱός σου, παθεῖν ἠνέσχετο, ἵνα τῷ τούτου πάθει, τὴν ἀπάθειαν πᾶσι, παράσχη Θεοτόκε· ὅθεν αὐτόν, καθικέτευε πάντοτε, παθῶν παντοίων με ῥύσασθαι, καὶ ψυχῆς, καὶ τοῦ σώματος πρεσβεύσασθαι σου.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono 3.

Οἱ νοεροὶ τῆς Ἐκκλησίας φωστῆρες, καὶ Τριάδος ὑπέρμαχοι, Μαρκιανὸς καὶ Μαρτύριος, τῷ θυρεῷ τῆς πίστεως τὰς αἰρέσεις τρεψάμενοι, ὀρθοδοξίας φωτὶ τὸν κόσμον κατεφαιδρουναν· Παύλῳ δὲ πειθαρχοῦντες ἰσαποστόλῳ ποιμένι καὶ διδασκάλῳ τῶν ἀληθῶν δογμάτων, Ἀρείου καὶ Νεστορίου καθεῖλον τὴν διαίρεσιν, Σαβελ-

perle, gli astri che illuminano il creato con i raggi della pietà.

Con un'unica volontà e un unico sentire, la copia divina ha annullato la divisione di Ario, insegnando a venerare il Figlio coeterno al Padre e come lui senza principio, insieme allo Spirito, la Trinità nella Monade, la Monade nella Trinità, unica indivisa natura in tre persone.

Vi siete mostrati compagni di viaggio, imitatori, uguali nei costumi e nello zelo al sacro annunciatore Paolo; con l'effusione del sangue avete sommerso i nemici e prosciugato il torrente di pericolose eresie, e siete divenuti fiume di pietà che irriga la Chiesa di Cristo, o Marciano e Martirio.

Divenuti discepoli e compagni di cammino del confessore e annunciatore della Trinità consustanziale, e con lui per essa perseguitati, o beati, avete preferito la morte di spada alle interminabili chiacchiere degli eretici: per questo, ornati da Dio delle corone del martirio, e ottenuta franchezza, intercedete perché siano liberati dai pericoli quanti onorano la vostra memoria.

Caduto per la cattiva inclinazione, io giaccio nudo, e cerco rifugio, o Vergine, nel tuo mare tranquillo: liberami dalla tempesta avversa e dalle molteplici tentazioni, affinché divinamente canti la tua grazia, o sempre Vergine Madre di Dio.

Ha accettato di patire per noi il Figlio tuo, affinché, per la passione di lui, tu offra l'impassibilità a tutti, o Madre di Dio: imploralo dunque in ogni tempo di liberarmi da ogni sorta di passioni dell'anima e del corpo, per la tua intercessione.

Gli astri spirituali della Chiesa e difensori della Trinità, Marciano e Martirio, respingendo le eresie con lo scudo della fede, hanno rischiarato il mondo con la luce dell'ortodossia. Ubbidendo a Paolo, pastore pari agli apostoli e maestro delle vere dottrine, hanno annullato la divisione di Ario e di Nestorio, evitando la confusione di Sabellio e di Se-

MINEI

λίου καὶ Σεβήρου τὴν σύγχυσιν ἐκτρεπόμενοι, καὶ τριαδικῶς θεολογοῦντες μονάδα, καὶ τὸν ἐκ Παρθένου σαρκωθέντα Θεόν, ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις ἓνα Υἱόν, εὐσεβῶς πᾶσιν ἀνυμνεῖν οἱ πανεύφημοι ἐκήρυξαν· Διὸ στεφάνους τῆς νίκης οὐρανόθεν κομισάμενοι οἱ θεσπέσιοι, αἰτοῦνται ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Ἐν γυναιξίν ἀγία, Θεοτόκε Μήτηρ ἀνύμφευτε, πρέσβευε ὄν ἔτεκες Βασιλέα καὶ Θεόν, ἵνα σῶση ἡμᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Oppure stavrotheotokion. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ὅρῳσα τὸν ἐκ σοῦ τε-χθέντα Παναμώμητε κρεμά-μενον ἐν ξύλῳ, ὠλόλυζες βοῶσα· Ποθεινότατόν μου τέκνον, ποῦ σου ἔδου τὸ κάλλος τὸ φωσφόρον, τοῦ καλλωπίσαντος, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος;

Apolytikion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση· Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

vero; glorificando triadicamente la Monade, a tutti hanno proclamato, questi uomini degni di ogni lode, come si debba piamente celebrare il Dio che si è incarnato dalla Vergine, unico Figlio in due nature. Ricevute così dal cielo le corone della vittoria, questi uomini prodigiosi chiedono per noi la grande misericordia.

O Madre di Dio, santa tra le donne, Madre senza nozze, intercedi presso il Re e Dio da te partorito, affinché come amico degli uomini ci salvi.

Vedendo pendere dal legno, o tutta immacolata, colui che avevi partorito, mandavi grida esclamando: Figlio mio amatissimo, come dunque è tramontata la bellezza irradiante luce di colui che ha reso bella la stirpe degli uomini?

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς Tu che volontariamente.

Ἀγωνισάμενοι καλῶς ἀπὸ βρέφους, Μαρκιανὲ σὺν τῷ σοφῷ Μαρτυρίῳ, τὸν ἀποστάτην Ἄρειον καθεῖλετε, ἄτρωτον τηρήσαντες, τὴν ὀρθόδοξον πίστιν, Παύλῳ ἐφεπόμενοι, τῷ σοφῷ διδασκάλῳ ὅθεν σὺν τούτῳ εὗρατε ζῶην, ὡς τῆς Τριάδος ὑπέρμαχοι ἄριστοι.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Ὡς ὑπηρέται εὐσεβῶς Θεοῦ τοῦ φιλάνθρωπου, Δυὰς εὐλογημένη, προφθάσατέ με τάχος, λυτρούμενοί με τῶν δεινῶν, λόγον μοι σοφίας χορηγοῦντες, τὴν ὑμῶν ἀνευφημοῦντι ἄθλησιν, ἦν ὑπὲρ τῆς πίστεως Ἅγιοι, γνῶμη ἀδιστακτῶ ὑποστάντες, τῶν στεφάνων ἐτύχετε τῶν ἐπουρανίων, χοροῖς τε τῶν Ἀθλητῶν καὶ Ἀποστόλων, Διδασκάλων καὶ σεπτῶν Ἀρχιερέων συγχαίρετε αἰεὶ, ὡς κήρυκες Θεοῦ Λόγου, ὡς τῆς Τριάδος ὑπέρμαχοι ἄριστοι.

Sinassario.

Il 25 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri e notari Marciano e Martirio.
Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Dopo che sin dall'infanzia avevate ottimamente lottato, tu, Marciano, e insieme il sapiente Martirio, avete poi abbattuto l'apostata Ario, custodendo immutabile la fede ortodossa, sulle orme di Paolo, sapiente maestro: e così con lui avete ottenuto vita, quali nobili difensori della Trinità.

Voi che avete piamente servito il Dio amico degli uomini, o coppia benedetta, affrettatevi a venirmi incontro per liberarmi dai mali, provvedendo una parola di sapienza a me che celebrazz la vostra lotta: sostenendola per la fede con animo sicuro, o santi, voi avete ottenuto le celesti corone, e vi rallegrate per sempre tra i cori dei lottatori, degli apostoli, dei maestri e dei venerabili pontefici, quali araldi del Dio Verbo, quali nobili difensori della Trinità.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Μαρκιανὸς ὁ πάνσοφος, καὶ Μαρτύριος ἄμα, τὸ τοῦ Ἀρείου ἔκφυλον, δόγμα καὶ μανιῶδες, καθείλον χάριτι θεία τῆς Ἁγίας Τριάδος, ὑπὲρ ἧς καὶ ἐνήθησαν, καὶ ὡς Μάρτυρες θεῖοι, στέφος λαμπρόν, πρὸς Χριστοῦ δεξάμενοι τοῦ Σωτῆρος, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσι, τῶν αὐτοῦς εὐφημούντων.

Marciano il sapientissimo, e insieme a lui Martirio, hanno abbattuto la dottrina abominevole e folle di Ario con la divina grazia della santa Trinità, per la quale hanno lottato: e quali divini martiri, ricevuta da Cristo Salvatore una luminosa corona, intercedono per noi che li celebriamo.

Theotokión, stessa melodia.

Σὲ κιβωτὸν καὶ τράπεζαν, καὶ λυχνίαν καὶ στάμνον, καὶ ὄρος καὶ παλάτιον, θρόνον κλίνην καὶ πύλην, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, τὴν Ἁγίαν Παρθένον, καὶ Θεοτόκον ἅπαντες, ἀνυμνοῦμεν ἐκ πόθου· Χριστιανῶν, σκέπη γὰρ ὑπάρχεις καὶ σωτηρία, καὶ ἀρραγῆς ὑπέρμαχος, καὶ προστάτις καὶ φύλαξ.

Arca e mensa, candeliere e urna, monte e reggia, trono e lettiga e porta del Re della gloria: tale noi tutti con amore ti celebriamo, Vergine santa e Madre di Dio, poiché tu sei rifugio e salvezza dei cristiani, difesa indistruttibile, patrona e custode.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

26 OTTOBRE

✠ **Memoria del santo megalomartire Demetrio, effusore di unguento profumato (sotto Massimiano, 286-305); si fa memoria anche del terremoto del 740.**

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i 6 seguenti stichirá prosómia del santo.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῆ, ἀγαλλίαμα σήμερον, ἐν τῇ μνήμῃ ἠϋγασται, Δημητρίου τοῦ Μάρτυρος, ἐκ τῶν Ἀγγέλων ἐπαίνοις στέφεται, καὶ ἐξ ἀνθρώπων ἄσματα δέχεται. Ὡ οἶον ἠθλησε! πῶς καλῶς ἠγώνισται! δι' οὗ ἐχθρός, πέπτωκεν ὁ δόλιος, Χριστοῦ νικήσαντος.

O straordinario prodigio! In cielo e in terra è rifulsa oggi l'esultanza, nella memoria del martire Demetrio: dagli angeli è coronato di lodi e dagli uomini riceve canti. Oh, quali lotte ha affrontato! E quanto bellamente ha lottato! Per mezzo suo, con la vittoria di Cristo, è caduto il nemico seduttore.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ταῖς τῶν θαυμάτων βολαῖς, τοῦ ἡλίου φανότερον, εἰς αἰὲν Δημήτριος, διαλάμπει τοῖς πέρασιν, ἐξ ἀνεσπέρου φωτὸς λαμπόμενος, καὶ τῷ ἀδύτῳ φωτὶ τερπόμενος· οὗ ταῖς ἐλλάμψεσι, νέφη ἀπηλάθησαν βαρβαρικά, νόσοι ἐδιώχθησαν, δαίμονες ἤττηνται.

O straordinario prodigio! Più luminoso del sole per i raggi dei miracoli, per sempre Demetrio rifulge sino ai confini del mondo, splendendo di luce senza sera e godendo della luce che non ha tramonto: per i suoi fulgori sono stati fugati i nubi barbarici, sono stati cacciati i venti del sud, sono stati vinti i demoni.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὑπὲρ Χριστοῦ λογχευθεῖς, ὁ τρισμάκαρ Δημήτριος, πρὸς ἐχθρούς ἐκάστοτε, ῥομφαία ὤφθη δίστομος, ἀποθερίζων ἐχθρῶν γαυρίαμα, καὶ καταράσσω δαιμόνων φρύαγμα. Ὡ ἐκβοήσωμεν, Ἄγιε Δημήτριε, σκέπε ἡμᾶς, σοῦ τὴν αἰεσέβαστον, μνήμην

O straordinario prodigio! Trafitto da lancia per Cristo, il beatissimo Demetrio sempre si è mostrato contro i nemici come spada a doppio taglio per recidere l'orgoglio degli avversari e abbattere l'arroganza dei demoni. A lui gridiamo: San Demetrio, custodisci noi che onoriamo la tua memoria per

γεραίροντας.

Πύργος εὐσεβείας πέφηνας, ἐρηραιομένους στερωῶς, ἐπὶ πέτραν τῆς πίστεως, πειρασμοῖς ἀνάλωτος, καὶ κινδύνοις ἀκλόνητος· μετὰ σφοδροῦ γὰρ σάλου καὶ κλύδωνος, σοὶ προοραγέντα ἀθέων κύματα, σὴν οὐ κατέβαλον, ἀκλινη στερρότητα· μαρτυρικῶ στέφει γὰρ ἐπόθησας, ἐγκαλλωπίζεσθαι.

Πάθει τὸ πάθος μιμούμενος, τὸ ζωφόρον Χριστοῦ, παρ' αὐτοῦ τὴν ἐνέργειαν, τῶν θαυμάτων εἰληφας, Ἀθλοφόρε Δημήτριε, καὶ διασώζεις τοὺς σοὶ προστρέχοντας, πολλῶν κινδύνων αὐτοὺς ῥύομενος, ἔχων εὐάρεστον, παρρησίαν ἔνδοξε πρὸς τὸν Χριστόν, ᾧ καὶ νῦν παρίστασαι, δόξης πληρούμενος.

Αἷματι τῷ σῶ σταζόμενος, τῷ ζωοδότῃ Χριστῷ, τῷ τὸ αἷμα τὸ τίμιον, διὰ σὲ κενώσαντι, προσσηνέχθης Δημήτριε, καὶ κοινωνὸν σε δόξης εἰργάσατο, καὶ βασιλείας αὐτοῦ συμμετόχον, ὡς ἀριστεύσαντα, κατὰ τοῦ ἀλάστορος, καὶ τὰ δεινά, τούτου μηχανήματα, τελειῶς σβέσαντα.

Gloria. **Tono pl. 2. Di Byzantios.**

Σήμερον συγκαλεῖται ἡμᾶς, τοῦ Ἀθλοφόρου ἡ παγκόσμιος πανήγυρις. Δεῦτε οὖν φιλέοργοι, φαιδρῶς ἐκτελέσωμεν, τὴν μνήμην αὐτοῦ λέγοντες. Χαίροις ὁ τὸν χιτῶνα τῆς ἀσεβείας διαρρήξας, διὰ τῆς πίστεως, τὴν δὲ ἀνδρείαν τοῦ Πνεύματος σεαυτῷ περιθέμενος. Χαίροις, ὁ καταργήσας τὰς ἐπινοίας τῶν παρανόμων, τῇ ἰσχυρῇ τῇ δοθείσῃ σοι, παρὰ τοῦ Θεοῦ. Χαίροις, ὁ λογχευθέντων τῶν μελῶν, τὸ μακάριον πάθος πνευματικῶς ἡμῖν ἀναζωγραφήσας τοῦ Χριστοῦ. Ὅν καθικέτετε, Ἀθλητῶν ἐγκαλλώπισμα Δημήτριε, λυτρωθῆναι ἡμᾶς ὁρατῶν καὶ ἀορατῶν ἐχθρῶν, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokion.** Φοβερός εἶ Κύριε Tremendo tu sei, Signore.

Παναγία Δέσποινα, τοῦ κόσμου βοήθεια, καὶ ἐλπὶς Χριστιανῶν, σὲ νῦν ἐκδυσσωποῦμεν, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν ἀγαθή, ὑπὲρ ἡμῶν ἡμαρτηκότων καὶ ἀπεγνωσμένων, τόν Υἱόν σου καὶ Κύριον, ἴλεων ποιῆσαι Θεοτόκε· ἔχεις γὰρ τὸ δύνασθαι, τῇ μητρικῇ σου πρὸς αὐτὸν χρωμένη παρρησίᾳ. Πρόφθασον Ἀχραντε, πρόφθασον μεσίτευσον, καὶ ῥῦσαι τὸν λαόν σου τῆς ἐνεστώσης ἀπειλῆς· διὰ σπλάγχνα ἐλέους, μὴ παρίδῃς τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

sempre venerabile.

Sei stato torre di pietà saldamente appoggiata sulla pietra della fede, invincibile nelle tentazioni e non scosso nei pericoli: si sono infatti abbattute contro di te con violenta tempesta e bufera le ondate degli atei, ma non hanno abbattuto la tua irremovibile fermezza, perché tu bramavi adornarti della corona del martirio.

Imitando con la passione la vivificante passione di Cristo, hai ricevuto da lui il potere dei miracoli, Demetrio vittorioso; tu salvi quelli che a te accorrono, liberandoli da molti pericoli, perché hai nei confronti di Cristo una franchezza accetta, o glorioso: presso di lui ora tu stai, pieno di gloria.

Grondante di sangue, sei stato offerto al Cristo datore di vita che per te ha versato, Demetrio, il sangue prezioso; egli ti ha reso partecipe della sua gloria e consorte del suo regno, perché avevi prevalso contro lo spirito malvagio e avevi del tutto sventato le sue paurose macchinazioni.

Ci convoca oggi l'universale solennità del vittorioso. Venite dunque, amici della festa, celebriamo splendidamente la sua memoria dicendo: Gioisci, tu che con la fede hai lacerato la tunica dell'empietà, cingendoti della forza dello Spirito; gioisci, tu che hai annullato i disegni degli empì, col vigore a te dato dall'unico Dio; gioisci, tu che con le membra trafitte hai spiritualmente raffigurato per noi la beata passione del Cristo: lui dunque supplica, o Demetrio, decoro dei lottatori, perché noi siamo liberati dai nemici visibili e invisibili e siano salvate le anime nostre.

Santissima Sovrana, aiuto del mondo e speranza dei cristiani: te noi ora supplichiamo, e a te ci raccomandiamo, o buona, perché tu renda propizio, o Madre di Dio, il tuo Figlio e Signore a noi che abbiamo peccato e siamo nella disperazione: tu ne hai infatti il potere, usando con lui della tua materna familiarità. Vienici incontro, o pura, vienici incontro, fatti nostra mediatrice e salva il tuo popolo dalla minaccia che incombe; per le viscere della tua misericordia non disprezzare quelli che a te inneggiano.

Lettura della profezia di Isaia (63,15-64,4.7s).

Volgiti dal cielo, Signore, e guarda dalla tua santa casa e dalla tua gloria. Dov'è l'abbondanza della tua misericordia e delle tue compassioni, poiché ti sei ritirato da noi, Signore? Tu infatti sei nostro padre, perché Abramo non ci conosce e Israele non ci riconosce: ma tu Signore, padre nostro, liberaci. Dal principio il tuo nome è su di noi. Perché ci hai fatto errare dalla tua via, Signore? Hai indurito il nostro cuore, così che non ti teme? Volgiti, per i tuoi servi, per le tribù della tua eredità, perché ereditiamo un poco del tuo monte santo. I nostri avversari hanno calpestato il tuo santuario, noi siamo divenuti come al principio, quando tu non ci governavi e il tuo nome non era invocato su di noi.

Se tu aprissi il cielo! Davanti a te il tremore prenderebbe le montagne e fonderebbero come fonde la cera davanti al fuoco; e il fuoco brucerebbe i tuoi avversari e sarebbe manifesto il tuo nome ai tuoi avversari: di fronte a te le genti resterebbero sconvolte. Quando tu farai cose gloriose, il tremore prenderà i monti davanti a te. Dall'antico non abbiamo udito, né i nostri occhi hanno visto un Dio all'infuori di te: e le tue opere sono veraci e tu farai misericordia a quelli che ti attendono. La misericordia infatti verrà incontro a quanti operano la giustizia, ed essi ricorderanno le tue vie.

E ora, Signore, padre nostro tu sei; noi siamo l'argilla e tu sei colui che ci plasma: opera delle tue mani siamo noi tutti. Non adirarti troppo con noi, Signore, e non ricordarti per sempre dei nostri peccati. E ora, volgiti, Signore, perché noi tutti siamo tuo popolo.

Lettura della profezia di Geremia (2,1-12).

Così dice il Signore: Mi sono ricordato della misericordia della tua giovinezza e dell'amore delle tue nozze, quando seguivi il santo d'Israele, dice il Signore, il santo d'Israele. Per il Signore eri primizia dei suoi frutti. Tutti coloro che lo divorano saranno in colpa: il male verrà su di loro, dice il Signore. Udite la parola del Signore, casa di Giacobbe e ogni famiglia della casa d'Israele.

Così dice il Signore: Quale colpa hanno trovato in me i vostri padri, per essersi allontanati da me ed essere andati dietro alle vanità, e così essere divenuti vani? Non hanno detto: Dov'è il Signore che ci ha condotti dalla terra d'Egitto, che ci ha guidati nel deserto, in una terra sconfinata e impraticabile, in una terra senz'acqua e senza frutti e nell'ombra di morte? In una terra nella quale nessun uomo era passato, e dove nessun figlio d'uomo aveva posto la dimora? E io vi ho condotti fino al Carmelo per mangiarne i frutti e i beni, e siete entrati e avete contaminato la mia terra e avete ridotto la mia eredità a un abominio.

I sacerdoti non hanno detto: Dov'è il Signore? E quelli che detengono la Legge non mi conoscevano. I pastori commettevano empietà contro di me, i profeti profetizzavano per Baal e andavano dietro a ciò che non giova. Per questo verrò ancora in giudizio con voi, dice il Signore, e farò causa ai figli dei vostri figli. Passate alle isole dei Kittim e vedete, e a Kedar e mandate messi, e osservate bene e guardate se mai sono avvenute tali cose: se le genti cambiano i loro dèi, benché quelli non siano dèi. Ma il mio popolo ha cambiato la sua gloria con cose da cui non trarranno giovamento. È sbigottito per questo il cielo, ed è colpito da estremo orrore, dice il Signore.

Lettura del libro della Sapienza di Salomone (3,1-9).

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, e nessun tormento può toccarle. Parve agli occhi degli stolti che morissero, e fu considerato un danno il loro esodo, e una rovina la loro dipartita: ma essi sono nella pace. Infatti, anche se agli occhi degli uomini vengono castigati, la loro speranza è piena di immortalità. Un poco corretti, riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé. Come oro nel crogiuolo li ha saggiati, e come olocausto li ha accettati. Nel tempo in cui saranno visitati risplenderanno, e correranno qua e là come scintille nella stoppia. Giudicheranno genti e domineranno popoli, e regnerà su di loro il Signore per sempre. Quelli che confidano in lui comprenderanno la verità, e coloro che sono fedeli nell'amore dimoreranno presso di lui: perché grazia e misericordia sono per i suoi santi, ed egli visita i suoi eletti.

Τῆς γῆς συνταρασσομένης τῷ τῆς ὀργῆς σου φόβῳ, βουνοὶ καὶ τὰ ὄρη συσσειόνται Κύριε, ἀλλ' εὐσπλαγχνίας ὄμματι ἐφ' ἡμᾶς ἐπιβλέψας, μὴ τῷ θυμῷ σου ὀργισθῆς ἡμῖν, ἀλλὰ σπλαγχνισθεῖς ἐπὶ τὸ πλάσμα τῶν χειρῶν σου, τῆς φοβερᾶς ἡμᾶς τοῦ σεισμοῦ ἀπειλῆς ἐλευθέρωσον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόστοργος.

Στίχ. Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματά αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη.

Φοβερός εἶ Κύριε, καὶ τίς ὑποστήσεται τὴν δικαίαν σου ὀργήν, ἢ τίς σὲ δυσωπήσει, ἢ τίς παρακαλέσει ἀγαθῆ, ὑπὲρ λαοῦ ἡμαρτηκότος καὶ ἀπεγνωσμένου; τὰ οὐράνια τάγματα Ἄγγελοι, Ἀρχαὶ καὶ Ἐξουσίαι, θρόνοι, Κυριότητες, τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφίμ, ὑπὲρ ἡμῶν σοὶ βοῶσιν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, εἶ Κύριε, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης ἀγαθῆ, διὰ σπλάγχνα ἐλέους, σῶζε πόλιν κινδυνεύουσαν.

Στίχ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτήν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

Νινευῖται τοῖς παραπτώμασι, τὴν διὰ τῆς τοῦ σεισμοῦ ἀπειλῆς κατάχωσιν ἤκουον· ἐν δὲ τῷ μεσιτεύοντι σημείῳ τοῦ κήτους, τὴν διὰ τοῦ Ἰωνᾶ ἀνάστασιν, ἢ μετάνοια παρακαλεῖ, ἀλλ' ὡς ἐκείνους, βοῆ λαοῦ σου μετὰ νηπιῶν καὶ κτηνῶν, οἰκτεῖρας προσεδέξω, καὶ ἡμᾶς παιδευομένους, διὰ τῆς τριημέρου Ἀναστάσεως, φεῖσαι καὶ ἐλέησον.

Gloria. Del santo. Tono pl. 4. Di Anatolio.

Ἔχει μὲν ἡ θειοτάτη σου ψυχὴ καὶ ἄμωμος, αἰοίδιμε Δημήτριε, τὴν οὐράνιον Ἱερουσαλήμ κατοικητήριον, ἧς τὰ τείχη, ἐν ταῖς ἀχράντοις χερσὶ τοῦ ἀοράτου Θεοῦ ἐζωγράφηται. Ἔχει δὲ καὶ τὸ πανέντιμον, καὶ ἀθλητικώτατόν σου σῶμα, τὸν περὶ κλυτὸν τοῦτον ναὸν ἐπὶ γῆς, ταμεῖον ἄσυλον θαυμάτων, νοσημάτων ἀλεξητήριον, ἐνθα προστρέχοντες, τὰς ἰάσεις ἀρῴμεθα. Φρούρησον πανεύφημε, τὴν σὲ μεγαλύνουσαν πόλιν, ἀπὸ τῶν ἐναντίων προσβολῶν, παρρησίαν ὡς ἔχων, πρὸς Χριστὸν τὸν σὲ δοξάσαντα.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θεὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μητέρα Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου πανάμωμε, ἡ πᾶσι χορηγοῦσα, καθαρισμὸν τῶν πταισμάτων,

Quando la terra è sconvolta dal timore della tua ira, i colli e i monti si scuotono, Signore; ma, tu guardando a noi con occhio pietoso, non adirarti con noi nel tuo sdegno: lasciati muovere a compassione per l'opera delle tue mani, liberaci dalla tremenda minaccia del terremoto, perché sei buono e amico degli uomini.

Stico: Hai fatto sussultare la terra e l'hai sconvolta, sana le sue fratture perché è stata scossa.

Tremendo tu sei, Signore, e chi sosterrà la tua giusta ira? Chi ti supplicherà, chi ti invocherà, o buono, per il popolo che ha peccato ed è nella disperazione? Le schiere celesti, gli angeli, i principati e le potestà, i troni, le dominazioni, i cherubini e i serafini, per noi a te acclamano: Santo, santo, santo sei, Signore: non trascurare, o buono, le opere delle tue mani; per le viscere della tua misericordia, salva la città in pericolo.

Stico: Egli guarda sulla terra e la fa tremare, tocca i monti e fumano.

Per le loro colpe, i niniviti, con la minaccia di un terremoto, si sentivano dire che sarebbero rimasti sepolti; ma nel segno mediatore del mostro marino, la penitenza invocò la risurrezione mediante Giona; come dunque hai accolto loro, impietosito dal grido del tuo popolo unito a quello dei bimbi e delle bestie, risparmi anche noi, quando veniamo castigati, grazie alla risurrezione il terzo giorno, e abbi pietà di noi.

La tua divinissima anima immacolata, Demetrio degno di essere celebrato, ha come dimora la celeste Gerusalemme, le cui mura sono disegnate sulle mani intatte del Dio invisibile; mentre il tuo preziosissimo corpo di grande lottatore ha sulla terra questo illustrissimo tempio, inviolabile sacrario di prodigi, rimedio contro le malattie, a cui accorriamo per attingere le guarigioni. Custodisci dagli assalti degli avversari la città che ti magnifica, o degno di ogni lode, per quella confidenza che hai col Cristo che ti ha glorificato.

Vergine senza nozze, che hai ineffabilmente concepito Dio nella carne, Madre del Dio altissimo, ricevi le invocazioni dei tuoi servi, o tutta immacolata: tu che a tutti procuri la purificazione delle

νῦν τὰς ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

colpe, implora per la salvezza di noi tutti, accettando ora le nostre suppliche.

Apolytícion del santo. Tono 3.

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Il mondo ha trovato in te nei pericoli, o vittorioso, un grande difensore che mette in rotta le genti. Come dunque hai abbattuto la boria di Lieo, incoraggiando Nestore nello stadio, così, o santo, supplica Cristo perché ci doni la grande misericordia.

Un altro, del terremoto. Tono pl. 4.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ῥῦσαι ἡμᾶς τῆς φοβερᾶς τοῦ σεισμοῦ ἀπειλῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ κατάπεμψον ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη Φιλάνθρωπε.

Tu che guardi sulla terra e la fai tremare, liberaci dalla tremenda minaccia del terremoto, o Cristo Dio nostro, e fa' scendere copiose su di noi le tue misericordie, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἡ μνήμη σου ἔνδοξε, Μάρτυς Δημήτριε, ἐφαίδρυνε σήμερον, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ, καὶ πάντας συνήγαγεν, ἄσμασιν ἐπαξίως, εὐφημεῖν σε θεόφρον, ὡς ὄντως στρατιώτην, καὶ ἐχθρῶν καθαιρέτην· διὸ ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμῶν.

La tua memoria, glorioso martire Demetrio, ha allietato oggi la Chiesa di Cristo, e ha riunito tutti per celebrarti degnamente con canti, o uomo di mente divina, come vero soldato e distruttore dei nemici: con le tue suppliche dunque, liberaci dalle tentazioni.

Gloria. Stessa melodia.

Ἀθλήσεως καύχημα, Μάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν ἐνδυσάμενος, κατεπολέμησας, ἐχθρὸν τὸν ἀνίσχυρον· πλάνην γὰρ τῶν ἀνόμων, ἐν αὐτῷ καταργήσας, γέγονας τοῖς ἐν πίστει, εὐσεβείας ἀλείπτῃς· διὸ σου καὶ τὴν μνήμην, σεπτῶς πανηγυρίζομεν.

Rivestito Cristo, vanto della lotta, o martire Demetrio, tu hai debellato il nemico impotente: annientato in lui l'inganno degli empi, sei divenuto, per chi è nella fede, istruttore di vita pia; noi dunque santamente festeggiamo la tua memoria.

Ora e sempre. Theotokíon, stessa melodia.

Ἐλπίς ἀκαταίσχυντε, τῶν πεποιθότων εἰς σέ, ἡ μόνη κυήσασα, ὑπερφυῶς ἐν σαρκί, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν· τοῦτον σὺν τοῖς Ἁγίοις, Ἀποστόλοις δυσώπει, δοῦναι τῇ οἰκουμένη, ἰλασμόν καὶ εἰρήνην, καὶ πᾶσιν ἡμῖν πρὸ τέλους, βίου διόρθωσιν.

Speranza non confusa di quanti in te confidano, tu che sola, oltre la natura, hai generato nella carne il Cristo Dio nostro, imploralo insieme ai santi apostoli perché doni a tutta la terra il perdono e la pace e a tutti noi, prima della fine, l'emendamento della nostra vita.

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Cantiamo, fedeli.

Ἀδιστάκτῳ τῇ πίστει ὁ Ἀθλοφόρος Χριστοῦ, τῶν τυράννων τὰ θράση καταβαλὼν ἀνδρικῶς, ἀθλητικῶς τὸν πονηρὸν κατεπάλαυσε, καὶ τῶν βασάνων ἀμοιβήν, τὴν τῶν θαυμάτων παροχήν, ἐδέξατο ἐκ τοῦ μόνου, Θεοῦ τοῦ ἀγνοήτου, ᾧ

Con fede sicura, il vittorioso di Cristo, abbattuta coraggiosamente l'arroganza dei tiranni, ha debellato da atleta il maligno, ricevendo come ricompensa per i tormenti il dono dei miracoli, da parte dell'unico Dio, arbitro della lotta, presso il quale in-

MINEI

καὶ πρεσβεύει ἐλεθῆναι ἡμᾶς.

tercede perché ci faccia misericordia.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre.

Theotokíon, stessa melodia.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε τείχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχειμάστε λιμὴν καὶ ἀπειρογάμη, ἢ τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλίπτῃς, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν τόκον σου.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

Dopo il polyéleos, káthisma.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸν συμπαθέστατον, Κυρίου Μάρτυρα, ἐκδυσωποῦμέν σε πιστῶς Δημήτριε, ῥῦσαι ἡμᾶς παντοδαπῶν, κινδύνων ἐπερχομένων, ἴασαι ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σωμάτων τὰ τραύματα, θραῦσον τὰ φρυάγματα, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν Ἁγίε· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ὅπως αἰεὶ σε δοξάζωμεν.

Ti imploriamo con fede, Demetrio, martire del Signore, che in tutto hai patito con lui: liberaci dai multiformi pericoli che ci assalgono; sana le ferite delle nostre anime e dei nostri corpi; spezza l'arroganza dei nostri nemici, o santo; dona pace alla nostra vita, affinché sempre ti glorifichiamo.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre. **Theotokíon.**

Θεομακάριστε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, τὴν ἀσθενοῦσαν μου, ψυχὴν θεράπευσον, ὅτι συνέχομαι πολλοῖς, ἐν πταίσμασι Θεοτόκε· ὅθεν καὶ κραυγάζω σοι, στεναγμῶ τῆς καρδίας μου· Δέξαι με πανάχραντε, τὸν πολλὰ ἀμαρτήσαντα, ἵνα ἐν παρρησίᾳ κραυγάζω σοι· Χαῖρε ἢ Κεχαριτωμένη.

Madre senza nozze, in Dio beata, sana la mia anima inferma, perché io, il miserabile, sono gravemente stretto fra le colpe. Per questo a te grido, col gemito del cuore: Accogli, o tutta immacolata, colui che molto ha peccato, affinché con fiducia a te io acclami: Gioisci, piena di grazia.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

Prokímenon. Tono 4.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταιώσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ εὐλογητὸς ὁ Θεός.

Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio di Israele.

Στίχ. τοῖς Ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάσωμεν πάντα τὰ θέλημα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Stico: Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (21,12-19).

Disse il Signore ai suoi discepoli: Guardatevi dagli uomini [Mt 10,17]: metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e a governatori, a causa del mio nome. Questo vi darà occasione di render testimonianza. Mettetevi ben in mente di non preparare prima la vostra difesa; io vi darò lingua e sapienza, a cui tutti i vostri avversari non potranno resistere, né controbattere. Sarete traditi perfino dai genitori, dai fratelli, dai parenti e dagli amici, e metteranno a morte alcuni di voi; sarete odiati da tutti per causa del mio nome. Ma nemmeno un capello del vostro capo perirà. Con la vostra perseveranza salvate le vostre anime.

Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione del vittorioso. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:**

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεός...

Pietà di me, o Dio.

Idiomelon. Tono 2.

Εἰς τὰ ὑπερκόσμια σκηνώματα, τὸ πνεῦμά

Nelle tende ultramondane, o Demetrio, martire

σου Δημήτριε Μάρτυς σοφέ, Χριστός ὁ Θεός προσήκατο ἀνώμητον· σὺ γὰρ τῆς Τριάδος γέγονας ὑπέρμαχος, ἐν τῷ σταδίῳ ἀνδρείως ἐναθλήσας ὡς ἀδάμας στερρός· λογχευθεὶς δὲ τὴν πλευράν, τὴν ἀκήρατόν σου πανσεβάσμιε, μιμούμενος τὸν ἐπὶ ξύλου τανυσθέντα, εἰς σωτηρίαν παντὸς τοῦ κόσμου, τῶν θαυμάτων εἰληφας τὴν ἐνέργειαν, ἀνθρώποις παρέχων τὰς ἰάσεις ἀφθόνως. Διό σου σήμερον, τὴν κοίμησιν ἐορτάζοντες, ἐπαξίως δοξάζομεν, τὸν σὲ δοξάσαντα Κύριον.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Kondákion. Aftómelon. Tono 2.

Τοῖς τῶν αἱμάτων σου ῥεῖθροις Δημήτριε, τὴν Ἐκκλησίαν Θεός ἐπορφύρωσεν, ὁ δούς σοι τὸ κράτος ἀήττητον, καὶ περιέπων τὴν πόλιν σου ἄτρωτον· αὐτῆς γὰρ ὑπάρχεις τὸ στήριγμα.

sapiente, il Cristo Dio ha accolto, immacolato, il tuo spirito: tu sei stato infatti difensore della Trinità, combattendo coraggiosamente nello stadio, inflessibile come l'acciaio; trafitto dalla lancia al tuo fianco puro, o venerabilissimo, imitando colui che è stato steso sul legno per la salvezza di tutto il mondo, hai ottenuto di operare prodigi, per elargire generosamente agli uomini le guarigioni. Perciò, festeggiando oggi la tua dormizione, glorifichiamo come conviene il Signore che ti ha glorificato.

Con i rivoli del tuo sangue, o Demetrio, Dio ha incorporato la Chiesa, lui che ti ha dato la forza invincibile e custodisce invulnerata la tua città: poiché di essa tu sei il sostegno.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τοῦτον τὸν μέγαν, πάντες συμφώνως οἱ πιστοὶ συνελθόντες, ὡς ὀπλίτην Χριστοῦ καὶ Μάρτυρα τιμήσωμεν, ἐν ῥδαῖς καὶ ὕμνοις ἀναβοῶντες τῷ Δεσπότη καὶ Κτίστη τῆς οἰκουμένης. Ῥῦσαι ἡμᾶς τοῦ σεισμοῦ τῆς ἀνάγκης φιλάνθρωπε, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων Μαρτύρων· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζομεν, τοῦ ῥυσθῆναι κινδύνων καὶ θλίψεων· ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἡμῶν τὸ στήριγμα.

Conveniamo tutti concordi, o fedeli, per onorare questo grande come soldato e martire di Cristo, gridando con inni e cantici al Sovrano e Creatore del mondo: Liberaci dalla sciagura del terremoto, o amico degli uomini, per l'intercessione della Madre di Dio e di tutti i santi martiri: in te riponiamo la speranza di essere liberati da pericoli e tribolazioni, perché tu sei il nostro sostegno.

Sinassario.

Il 26 di questo stesso mese, memoria del santo e glorioso megalomartire Demetrio, effusore di unguento profumato e taumaturgo.

Lo stesso giorno, memoria del grande e terribile terremoto.

Per l'intercessione del tuo santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Primo canone del santo. Di Teofane.

Ode 9. Tono 4. Irmós.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτμήθη, Χριστός συνάψας, τὰς διεστώσας φύσεις· διὸ ἐπαγαλλόμενοι, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di Dio.

Tropari.

Ῥῆξον τὰ δεσμὰ τῶν πταισμάτων, τῶν σὲ ὑμνούντων Ἀθλοφόρε, παῦσον τῶν παθῶν τὰς προσβολάς, τὸν σάλον λῦσον τὸν τῶν αἰρέσεων· τῶν πειρασμῶν κατεύνασον, τὴν καταγιγίδα ταῖς πρεσβείαις σου.

Spezza i vincoli delle colpe di quelli che ti cantano, o vittorioso; fa' cessare gli assalti delle passioni; arresta la tempesta delle eresie; placa la bufera delle tentazioni, con la tua intercessione.

Ἴθυνον πρὸς τρίβους εὐθείας, τῆς οὐρανόυ

Ai retti sentieri del regno dei cieli guida il tuo sa-

MINEI

βασιλείας, τὴν ἱερωτάτην σου ποιήμην, στεφανώφωρε Μάρτυς Δημήτριε, ἐπὶ νομήν σωτήριον, ἐπὶ τὸν τόπον τὸν αἰώνιον.

cratissimo gregge, o Demetrio, martire incoronato, verso il pascolo salutare, verso il luogo dell'eternità.

Theotokíon.

Ὡς ῥίζαν πηγὴν καὶ αἰτίαν, τῆς ἀφθαρσίας σε Παρθένε, πάντες οἱ πιστοὶ πεπεισμένοι, ταῖς εὐφημίαις καταγεραίρομεν· σὺ γὰρ τὴν ἐνυπόστατον, ἀθανασίαν ἡμῖν ἔβλυσας.

Tutti noi fedeli, con lodi, ti onoriamo fidenti come radice, fonte e causa dell'incorrutibilità, o Vergine: perché tu hai fatto scaturire per noi l'immortalità enipostatica.

Katavasía.

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτω τῷ Πνεύματι λαμπροδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἁγνὴ ἀειπάρθενε.

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, recando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli intelletti immateriali, celebrando la sacra solennità della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima, o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Μάρτυς Χριστοῦ Δημήτριε, ὡς ποτὲ τοῦ Λυαίου, τὴν ὄφρυν καὶ τὴν ἔπαρσιν, καὶ τὸ ἵππειον θράσος, καθεῖλες χάριτι θεία, τὸν γενναῖον κρατύνας, ἐν τῷ σταδίῳ Νέστορα, τοῦ Σταυροῦ τῇ δυνάμει, οὕτω καμὲ, ταῖς εὐχαῖς σου κράτυνον Ἀθλοφώρε, κατὰ δαιμόνων πάντοτε, καὶ παθῶν ψυχοφθόρων.

Martire di Cristo Demetrio, come un tempo hai abbattuto con la divina grazia l'alterigia, la boria e l'audacia equina di Lieo, dando forza nello stadio al valoroso Nestore con la potenza della croce, così, con le tue preghiere, o vittorioso, anche a me da' forza in ogni tempo contro i demoni e le passioni che corrompono l'anima.

Theotokíon, stessa melodia.

Τὸν σαρκωθέντα Κύριον, ἐξ ἀγνῶν σου αἱμάτων, Παρθενομήτορ ἄχραντε, δυσωποῦσα μὴ παύση, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, ὅπως εὐρώμεν χάριν, καὶ εὐκαιρον βοήθειαν, ἐν ἡμέρᾳ ἀνάγκης, γένος βροτῶν, ἀπειλῆς σεισμοῦ τε τοῦ βαρυτάτου, κινδύνων τε ἐξαίρουσα, μητρικαῖς σου πρεσβείαις.

Vergine Madre intatta, non cessare di supplicare per noi tuoi servi il Signore incarnato dal tuo sangue puro, affinché troviamo grazia e aiuto al momento opportuno nel giorno in cui giudicherà la stirpe dei mortali; e liberaci dalla minaccia del terribile terremoto e dai pericoli, con la tua materna intercessione.

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Δεῦρο Μάρτυς Χριστοῦ πρὸς ἡμᾶς, σοῦ δεομένους, συμπαθοῦς ἐπισκέψεως· καὶ ῥῦσαι κεκακωμένους, τυραννικαῖς ἀπειλαῖς, καὶ δεινῇ μαρία τῆς αἰρέσεως· ὑφ' ἧς ὡς αἰχμάλωτοι, καὶ γυμνοὶ διωκόμεθα, τόπον ἐκ τόπου, συνεχῶς διαμείβοντες, καὶ πλανώμενοι, ἐν σπηλαίοις καὶ ὄρεσιν. Οἴκτειρον οὖν πανεύφημε, καὶ δὸς ἡμῖν ἄνεσιν, παῦσον τὴν ζάλην καὶ σβέσον, τὴν καθ' ἡμῶν ἀγανάκτησιν, Θεὸν ἰκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Vieni, martire di Cristo, a noi che invochiamo la tua visita compassionevole, e liberaci, vessati come siamo da tiranniche minacce e dall'orrenda follia dell'eresia: da essa siamo perseguitati come nudi prigionieri di guerra, passando continuamente da un luogo a un altro, vaganti tra le caverne e sui monti. Abbi dunque pietà, o degno di ogni lode, e dacci sollievo: placa la tempesta e spegni lo sdegno contro di noi, pregando Dio, che elargisce al mondo la grande misericordia.

Τεῖχος ὠχυρωμένον ἡμῖν, τὰς ἐλεπόλεις τῶν ἐχθρῶν μὴ πτοούμενον, ἐδόθης τὰς τῶν βαρβάρων, ἐπιδρομὰς καταργῶν, καὶ πασῶν τῶν νόσων τὰ συμπτώματα· κρηπίς ἀκατάβλητος,

Sei stato dato a noi come muro fortificato che non teme le macchine d'assedio dei nemici, che vanifica le incursioni dei barbari e i sintomi di tutte le malattie; sei divenuto per la tua città, Demetrio, mura-

καὶ θεμέλιος ἄρρηκτος, καὶ πολιοῦχος, οἰκιστὴς καὶ ὑπέρμαχος, ἐχρημάτισας, τῇ σῇ πόλει Δημήτριε· ἦν καὶ νῦν παμμακάριστε, δεινῶς κινδυνεύουσαν, καὶ τρυχομένην ἀθλίως, ταῖς σαῖς πρεσβείαις διάσωσον, Χριστὸν ἰκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Πᾶσαν τὴν ἀρετὴν συλλαβῶν, τῶν Ἀθλοφόρων ὁ χορὸς ἀναδείκνυται, ἐντεῦθεν τῆς ἀκηράτου, καὶ μακαρίας ζωῆς, τὴν τρυφήν ἀξίως ἐκληρώσαντο· ἐν οἷς ἀξιάγαστε, διαπρέπων Δημήτριε, καὶ τῇ μιμῆσει, τοῦ Χριστοῦ σεμννόμενος, καὶ καυχώμενος, τῇ τῆς λόγχης ἰσότητι, αἰτησαι ἐκτενέστερον, ἡμᾶς τοὺς τιμῶντάς σε, τῶν παθημάτων ὀυσθῆναι, καὶ χαλεπῶν περιστάσεων, θερμῶς ἰκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Tono 4. Di Andrea di Gerusalemme.**

Τὸν λόγχαις κληρωσάμενον, τῆς σωτηρίου πλευρᾶς τὴν χάριν, τῆς νυγείσης τῇ λόγχῃ, ἐξ ἧς ἡμῖν πηγάζει ὁ Σωτὴρ, ζωῆς καὶ ἀφθαρσίας νάματα, Δημήτριον τιμῶμεν, τὸν σοφώτατον ἐν διδασκαίῃς, καὶ στεφανίτην ἐν Μάρτυσι· τὸν δι' αἵματος τελέσαντα, τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον, καὶ θαύμασιν ἐκλάμψαντα πάση τῇ οἰκουμένῃ, τὸν ζηλωτὴν τοῦ Δεσπότη, καὶ συμπαθῆ φιλόπτωχον· τὸν ἐν πολλοῖς καὶ πολλαῖς κινδύνοις χαλεποῖς, τῶν Θεσσαλονικέων προϊστάμενον, οὗ καὶ τὴν ἐτήσιον μνήμην γεραίροντες, δοξάζομεν Χριστὸν τὸν Θεόν, τὸν ἐνεργοῦντα δι' αὐτοῦ πᾶσι τὰ ἰάματα.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκοῦσα τὸν τῶν ὅλων Πιοτήν, ἵνα πάντες κράζωμέν σοι· Χαῖρε ἡ μόνη προστασία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

glia che non si può abbattere e fondamento indistruttibile, patrono, fondatore e difensore: anche ora, in grave pericolo e miseramente tribolata, salva la con la tua intercessione, o beatissimo, pregando Cristo che elargisce al mondo la grande misericordia.

Il coro dei vittoriosi mostra di essere in possesso di tutta la virtù: per questo ha degnamente avuto in eredità il gaudio della vita beata e immacolata. Distinguendoti tra essi, Demetrio degno di ammirazione, onorato dall'imitazione di Cristo e glorioso per un uguale colpo di lancia, chiedi assiduamente per noi che ti veneriamo la liberazione da patimenti e gravi sventure, pregando con fervore colui che elargisce al mondo la grande misericordia.

Onoriamo Demetrio, sapientissimo negli insegnamenti, incoronato fra i martiri, lui che per mezzo delle lance ha avuto in sorte la grazia di quel costato salvifico trafitto dalla lancia, dal quale il Salvatore fa scaturire per noi torrenti di vita e di incorruttibilità; onoriamo colui che col sangue ha compiuto la corsa del combattimento, e con i prodigi ha brillato per tutta la terra; onoriamo l'ardente sostenitore del Sovrano, l'amante compassionevole dei poveri; colui che in tanti tremendi e svariati pericoli ha difeso Tessalonica: celebrando la sua memoria annuale, glorifichiamo il Cristo Dio, che opera per mezzo suo guarigioni per tutti.

Strappaci alle nostre angustie, o Madre del Cristo Dio, tu che hai partorito il Creatore dell'universo, affinché tutti ti gridiamo: Gioisci, o unica avvocata delle anime nostre.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.

27 OTTOBRE

Memoria del santo martire Nestore (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia di san Demetrio.**

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Δεῦτε πιστοὶ συνελθόντες ἀνευφημήσωμεν, τὸν Ἀθλητὴν τὸν μέγαν, καὶ γενναῖον ὀπλίτην, Δημήτριον τὸν πᾶσαν τὴν τοῦ ἐχθροῦ, δυναστείαν πατήσαντα, τούτῳ βοῶντες ἐν πίστει·

Venite, fedeli, riuniamoci per celebrare il grande atleta, il valoroso soldato Demetrio, colui che ha calpestato tutta la potenza del nemico, e gridiamo a lui con fede: Supplica il Cristo per noi, o martire.

Ὑπὲρ ἡμῶν, τὸν Χριστὸν Μάρτυς ἰκέτευε.

Τὸν ἀριστεῖα τὸν θεῖον καὶ μιμητὴν τοῦ Χριστοῦ, τὸ τῆς ἀγνείας κάλλος, τὴν πηγὴν τῶν θαυμάτων, Δημήτριον τὸν μέγαν πάντες πιστοί, ἐν ᾧδαῖς εὐφημήσωμεν, ἀγιαζομενοὶ σώματα καὶ ψυχάς, ἐν τῇ μνήμῃ τῇ ἐνδόξῳ αὐτοῦ.

Θεσσαλονίκη χορεύει ἐπὶ τῇ μνήμῃ σου, καὶ συγκαλεῖται πάσας, τῶν πιστῶν τὰς χορείας, Δημήτριε τρισμάκαρ, τελέσαι τὴν σὴν, φωτοφόρον πανήγυριν· οἷς καὶ ἡμεῖς συνελθόντες ἀσματικῶς, εὐφημοῦμεν τοὺς ἀγῶνάς σου.

Di san Nestore. Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Νέστορ Ἀθλητὰ μακάριε, τὴν πανοπλίαν Χριστοῦ, σεαυτῷ περιθέμενος, αἰσθητῶς Λυαίῳ μὲν, συμπλακείς τοῦτον ᾧλεσας, ταῖς ἀοράτοις δὲ τὸν ἀόρατον, λαβαῖς Βελίαρ σὺ συνεπόδισας, καὶ ἐθανάτωσας, νίκης διαδήματι· ὅθεν τὴν σὴν, κάραν ἐστεφάνωσεν, ὁ μεγαλόδωρος.

Λόγοις ἐνθέοις νευρούμενος, Νέστορ σοφὲ ἀληθῶς, Δημητρίου τοῦ Μάρτυρος, ἀλαζόνα τύραννον, ἀνδρικῶς ἐθανάτωσας· καὶ τὸν θανόντα καὶ Ἄιδην λύσαντα, ὁμολογήσας Θεὸν ἀθάνατον, θάνατον ἀδικόν, καθυπέστης ἐνδοξε· ὅθεν ζωὴν, χαίρων ἀτελεύτητον, ἐκληρονομήσας.

Θεῖος νεανίας πέφυκας, σώματος ᾧρα σοφέ, διαπρέπων καὶ χάριτι, θεϊκῇ κοσμούμενος, καὶ ῥώμῃ σεμνυόμενος· ὅθεν Λυαίου λύσας τὴν δύναμιν, τῇ δυναστείᾳ τοῦ, Παντοκράτορος, χαίρων ἐνήθησας, καὶ χοροῖς ἠρίθμησαι τῶν ἀθλητῶν, οἷς συναγαλλόμενος, ἡμῶν μνημόνευε.

Gloria. Di san Demetrio. Tono pl. 2.

Σήμερον ἡ οἰκουμένη πᾶσα, ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου ἀυγάζεται ἀκτίσι, καὶ ἡ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία, τοῖς ἄνθεσιν ᾠραῖζομένη, Δημήτριε βοᾷ σοι, θεράπον Χριστοῦ, καὶ προστάτα θερμότατε, μὴ ἐλλίπης πρεσβεύειν ὑπὲρ τῶν δούλων σου.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἰκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Allo stico, stichirá prosómia di san Demetrio.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Μύρον τὸ νοητόν, σὲ Μάρτυς καταθέλξαν, πρὸς ἀρετῶν τὰ μύρα, διήγειρε καὶ μύρα, βλύζειν

Colui che divinamente primeggia, l'imitatore di Cristo, la bellezza della castità, la sorgente dei prodigi, il grande Demetrio, celebriamo, o fedeli tutti, con cantici, santificandoci anima e corpo nella sua gloriosa memoria.

Tessalonica danza nella tua memoria e convoca tutti i cori dei fedeli, o Demetrio tre volte beato, per celebrare la tua luminosa solennità: radunandoci anche noi con loro, onoriamo col canto le tue lotte.

Di san Nestore. Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Nestore, atleta beato, cingendo l'armatura di Cristo, hai fatto perire Lio, scontrandoti con lui quanto ai sensi, ma hai legato l'invisibile Beliar, afferrandolo invisibilmente, e lo hai messo a morte: perciò il munifico ha cinto la tua testa col diadema della vittoria.

Veramente corroborato dalle parole divine del martire Demetrio, o Nestore sapiente, hai valorosamente messo a morte il tiranno arrogante; e per aver confessato come Dio immortale colui che è morto e ha dissolto l'ade, hai subito un'ingiusta morte, o glorioso: per questo, pieno di gioia, hai avuto in sorte la vita senza fine.

Eri giovane magnifico, ammirabile per la leggiadria del corpo, o sapiente, adorno di divina grazia e onorato per la tua bravura; spezzata dunque la forza di Lio per la virtù dell'onnipotente, con gioia hai lottato, e sei stato annoverato tra i cori degli atleti: mentre con loro esulti, ricordati di noi.

Gloria. Di san Demetrio. Tono pl. 2.

Oggi la terra tutta è rischiarata dai raggi del vittorioso, e la Chiesa di Dio, facendosi bella con fiori, a te, o Demetrio grida: Servo di Cristo e fervidissimo protettore, non cessare di intercedere per i tuoi servi.

Ora e sempre. **Theotokión.**

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Allo stico, stichirá prosómia di san Demetrio.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Il profumato unguento spirituale, per attrarre agli affascinanti profumi delle virtù, ha suscitato te,

ἀφθόνως δέδωκε.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Εὕγε τῆς καλλονῆς, τοῦ μύρου τῆς σαρκός σου· ὑπέρευγε τοῦ μύρου, τοῦ τῆς ψυχῆς σου Μάκαρ, οὐ περ ἐκεῖνο γνώρισμα.

Στίχ. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς ἀνταῖς Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσι.

Εἰς βόθρον τὸν Σατᾶν, ὃν ὄρουξέ σοι Μάκαρ, ἐμβεβληκῶς γενναίως, ἀπέπνιξας τελείως, τοῖς ποταμοῖς τῶν μύρων σου.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Μύρου τοῦ νοητοῦ, ἀξία μυροθήκη, γεγενημένη Κόρη, παθῶν με δυσωδίας, ἀπάλλαξον πρεσβείαις σου.

o martire, e ti ha dato di far scaturire profumati unguenti a profusione.

Stico: Il giusto fiorirà come palma, si moltiplicherà come cedro del Libano.

Viva la bellezza del profumo della tua carne! Viva ancor piú, o beato, il profumo della tua anima, di cui quello è segno!

Stico: Piantato nella casa del Signore, fiorirà negli atrii del nostro Dio.

Gettato il satana nella fossa che per te, o beato, aveva scavato, valorosamente lo hai del tutto soffocato con i fiumi dei tuoi profumi.

Apolytíktion del megalomartire. Tono 3.

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Divenuta degno vasello del profumato unguento spirituale, o Vergine, libera me, con la tua intercessione, dal fetore delle passioni.

Il mondo ha trovato in te nei pericoli, o vittorioso, un grande difensore che mette in rotta le genti. Come dunque hai abbattuto la boria di Lieo, incoraggiando Nestore nello stadio, così, o santo, supplica Cristo perché ci doni la grande misericordia.

Gloria. **Del martire. Tono 4.**

Ὁ Μάρτυς σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση· Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ ἀγγέλοις ἄγνωστον Μυστήριον· διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἀθλήσας καλῶς, ἀθάνατον τὴν εὐκλειαν, κεκλήρωσαι νῦν, καὶ στρατιώτης ἄριστος, τοῦ Δεσπότητος γέγονας, ταῖς εὐχαῖς Δημητρίου τοῦ Μάρτυρος, σὺν αὐτῷ οὖν Νέστορ σοφέ, πρεσβεύων μὴ παύση ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Per aver bellamente lottato hai ora avuto in sorte la gloria immortale e sei divenuto ottimo soldato del Sovrano, per le preghiere del martire Demetrio: con lui dunque, Nestore sapiente, non cessare di intercedere per tutti noi.

MINEI

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Ῥώμη Θεοῦ ἀθλήσας, παμμάκαρ, νικηφόρος ἐδείχθης, τὸν ἐχθρὸν τοῖς ποσὶ καταπατήσας, δεδόξασαι, στεφανίτης σὺν ταῖς χορείαις τῶν σεπτῶν Ἀθλοφόρων Νέστορ ἐφάνης, καὶ Ἀαρῶν ὑπερήρθης Χριστοῦ Ἀθλητά, σὺν Ἄβελ αἶμα τὸ θεῖον σου προσενέγκας, καὶ θρόνῳ θείῳ τοῦ κτίσαντος παρεστῶς, σὺν Ἀγγέλων τοῖς τάγμασι, πρεσβέυων μὴ παύση ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Lottando con la forza di Dio, o beatissimo, sei stato proclamato vittorioso; calpestato coi piedi il nemico, sei stato glorificato; sei apparso incoronato insieme ai cori dei venerabili vittoriosi, o Nestore, e sei stato elevato al di sopra di Aronne, o atleta di Cristo, per aver offerto insieme ad Abele il tuo sangue divino. Presso il trono divino del Creatore, insieme alle schiere degli angeli, non cessare di intercedere per tutti noi.

Sinassario.

Il 27 di questo stesso mese, memoria del santo martire Nestore.

Per l'intercessione del tuo santo, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Λυαίου τὴν ἀπόνοιαν, καὶ μανιώδη ἔπαρσιν, τῇ τοῦ Σταυροῦ δυναστεία, καὶ ταῖς εὐχαῖς Δημητρίου, τοῦ πανενδόξου Μάρτυρος, καθεῖλες Νέστορ πρότερον, τὰ πάθη τροπωσάμενος, καὶ Μάρτυς ἄριστος ὤφθης, Χριστοῦ σοφὲ ἀθλοφόρε.

Hai abbattuto la follia e la furiosa arroganza di Lieo, o Nestore, con la potenza della croce e le preghiere del gloriosissimo martire Demetrio, avendo in precedenza messo in fuga le passioni, e ti sei mostrato eccellente martire di Cristo, o sapiente vittorioso.

Theotokíon, stessa melodia.

Συνήθως τὰ ἐλέη σου, φιλάγαθε πανύμνητε, καὶ τοὺς πολλοὺς οἰκτιρομῶς σου, δεῖξον καὶ νῦν Θεοτόκε, ἐκ πάσης περιστάσεως, κινδύνων τε καὶ θλίψεων, πάντας ἡμᾶς ἐξαίρουσα, τῆς ἀπειλῆς τοῦ σεισμοῦ τε, τῆς φοβεραῆς λυτρομένη.

Come di consueto, mostra anche ora, o degna di ogni canto e amante del bene, le tue misericordie e le tue molte compassioni, o Madre di Dio, liberando tutti noi da ogni sventura, dai pericoli e dalle tribolazioni, e salvandoci dalla tremenda minaccia del terremoto.

Allo stico, gli stichirá prosómia del vespro di ieri.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

28 OTTOBRE

Memoria dei santi martiri Terenzio e Neonilla, e del santo padre nostro Stefano il sabaita, poeta (ca. 807).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i seguenti 3 stichirá prosómia dei martiri.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Πολυτρόποις κολάσεσιν, ἀνδρικῶς ὁμιλήσαντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν ἔπαρσιν κατεβάλετε, ὁμολογοῦντες Μακάριοι, τυράννων ἐνώπιον, τὸν ὀφθέντα δι' ἡμᾶς, ἐν παχύτητι σώματος, καὶ τὰ ἄχραντα, ὑπομείναντα πάθη ἐκουσίως, καὶ πηγάσαντα τῷ κόσμῳ, τὸν ἰλασμόν καὶ τὸ ἔλεος.

Sperimentate valorosamente pene multiformi, avete abbattuto l'arroganza del nemico, o beati, confessando davanti ai tiranni colui che per noi è apparso nello spessore di un corpo, che volontariamente si è sottoposto ai patimenti immacolati e ha fatto scaturire per il mondo il perdono e la misericordia.

Τερεντίῳ συνήστραψαν, Νεονίλλα ἢ ἔνδοξος, Νιτᾶς τε καὶ Σάρβιλος οἱ θαυμασίοι, καὶ ὁ Φωκᾶς

Con Terenzio hanno brillato la gloriosa Neonilla, i mirabili Nita e Sarbil, e Foca insieme a Gerace, lot-

σὺν Ἰέρακι, νομίμως ἀθλήσαντες, καὶ τὸ πῦρ τῶν αἰκισμῶν, θεία δρόσω τοῦ Πνεύματος, ἀποσβέσαντες, καὶ γενόμενοι πύργοι εὐσεβείας, καὶ εὐπρόσδεκτοι θυσίαι, καὶ προσφοραὶ καθαρῶνται.

Ὡς πολύφωτος Ἥλιος, τῇ Σελήνῃ ἐνούμενος, Νεονίλλῃ τέτοκας ὦ Τερέντιε, χορὸν ἀστέρων ἑπτὰριθμον, Μαρτύρων ἐν αἵματι, φοινηχθέντων καὶ φαιδρᾶν, ἀφιέντων τὴν ἔλλαμψιν, σκηνώσαντων τε, εἰς ἀνέσπερον λῆξιν· ἐνθα πάντων, Ἀθλοφόρων αἰ ἀγέλαι, περιφανῶς πολιτεύονται.

Del santo. Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἄσπαστος ὁ ἀσπαστος ὁ ἀσπαστος

Πάτερ θεοφόρε Στέφανε, θεία φρονήσει τὸν νοῦν, ὀχυρώσας λαμπρότατα, τὸν θυμὸν ἀνδρεία τε, σωφροσύνη τὴν ἔφεσιν, δικαιοσύνη πᾶσαν τὴν δύναμιν, ψυχῆς ἰθύνας φιλοσοφώτατα, ἄρμα τερπνότατον, ἀρετῶν συνήρμοσας, οὗ ἐπιβάς, χαίρων ἀνελήλυθας, πρὸς ὕψος Ὅσιε.

Πάτερ θεορρημον Στέφανε, θεολογία τὸν νοῦν, κατελάμπρυνας Ὅσιε, δορυφόρον οἰά περ, τὸν θυμὸν προτεινόμενος, κατὰ βλασφημῶν μάκαρ αἰρέσεων, ἐπιθυμία τρυφῆς τῆς ἄνωθεν, ἧς κατηξίωσαι, μετασχεῖν θεσπέσιε, περροσθηκῶς, θρόνῳ τοῦ Παντάνακτος, καὶ Παντοκράτορος.

Πάτερ θεορρημον Στέφανε, δι' ἐγκρατείας τὸν νοῦν, πιαινόμενος πάντοθεν, πρὸς τὸ πρῶτον αἴτιον, ἀνατρέχειν ἐποίησας, καὶ κατευνάσας, παθῶν τὸν τάραχον, καὶ τοὺς θορύβους ἀποσεισάμενος, νοῦ καθαρότητι, συνεκράθης πάνσοφε, πρὸς ἐφετῶν, ὄντως τὸ ἀκρότατον, θεόφρον Ὅσιε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Σῶσόν με σῶσον πανάμωμε, ἢ τὸν Σωτῆρα Χριστόν, ἀπορρήτως κυήσασα· σὲ γὰρ μόνην κέκτημαι, προστασίαν καὶ ἄρρηκτον, τεῖχος καὶ σκέπην καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ τῆς ψυχῆς μου θείαν παράκλησιν· σὺ οὖν με λύτρωσαι, ἀκοιμήτου σκώληκος, καὶ τοῦ πυρός, τοῦ διαιωνίζοντος, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Σὲ καθηλούμενον βλέπουσα, ἐν τῷ Σταυρῷ Ἰησοῦ, καὶ τὰ πάθη δεχόμενον, ἐκουσίως Δέσποτα, ἢ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, Τέκνον ἐβόα, τέκνον γλυκύτατον, πληγὰς ἀδίκως πῶς φέρεις ὁ ἰατρός, ὁ ἰασάμενος, βροτῶν τὴν

tando secondo le regole, spegnendo il fuoco dei tormenti con la divina rugiada dello Spirito e divenendo torri di pietà, vittime accette e purissime offerte.

Come sole dalle molte luci, unendoti alla luna Neonilla, hai generato, Terenzio, un coro di sette astri che si sono imporporati nel sangue dei martiri, hanno riflesso di gioioso fulgore e hanno preso dimora nell'eredità senza tramonto, là dove hanno la loro stupenda cittadinanza tutti i greggi dei vittoriosi.

Padre teodoro Stefano, fortificato luminosamente l'intelletto con la divina prudenza, l'animo con la forza, il desiderio con la temperanza, e guidando con la giustizia ogni potenza dell'anima, da grande filosofo hai allestito l'amabilissimo carro delle virtù: salito su di esso, ti sei gioiosamente levato verso le altezze, o santo.

Padre Stefano dalle divine parole, hai fatto riflettere l'intelletto con la teologia, o santo, puntando come lancia lo sdegno contro le eresie blasfeme, o beato, nel desiderio del gaudio superno: ad esso hai ottenuto di aver parte, o ispirato, ora che stai presso il trono del Re del mondo, dell'onnipotente.

Padre Stefano dalle divine parole, impinguando con la continenza l'intelletto, da ogni parte lo hai fatto risalire alla prima causa: placato il turbamento delle passioni e scossi via da te i tumulti, per la purezza dell'intelletto, o sapientissimo, ti sei congiunto a quello che è realmente il vertice di ogni desiderio, o santo di mente divina.

Salvami, salvami, tutta immacolata, tu che hai ineffabilmente generato il Cristo Salvatore: te sola io ho come avvocata, muro inespugnabile, rifugio, esultanza e divino conforto della mia anima; tu dunque liberami dal verme che non dorme e dal fuoco eterno, o Madre del Cristo Dio.

Vedendoti inchiodato alla croce, Gesù, mentre volontariamente accettavi la passione, o Sovrano, la Vergine e Madre tua gridava: Figlio, Figlio dolcissimo, come dunque tu, il medico, sopporti ingiustamente le ferite? Tu che sani l'infermità dei mortali

MINEI

ἀσθένειαν, καὶ τῆς φθορᾶς, ἅπαντας ῥυσάμενος,
τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου;

e strappi tutti alla corruzione, nella tua amorosa
compassione!

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkion dei martiri. Tono 4.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν,
στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σχόντες γάρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς
τυράννους καθείλον, ἐθραυσαν καὶ δαιμόνων,
τά ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ
ο Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ri-
cevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibi-
lità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i ti-
ranni ed hanno anche spezzato le impotenti auda-
cie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio,
salva le anime nostre.

Del santo. Tono pl. 4.

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας διδάσκαλε καὶ
σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης ὁ φωστήρ, Μονα-
ζόντων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα, Στέφανε
σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντας ἐφώτισας, λύρα
τοῦ Πνεύματος· Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σω-
θῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Guida di retta fede, maestro di pietà e di decoro,
astro del mondo, ornamento dei monaci divina-
mente ispirato, o Stefano sapiente, con le tue dot-
trine hai illuminato tutti, o lira dello Spirito: inter-
cedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime
nostre.

ORTHROS

Kondákion del santo. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς Tu che volontariamente.

Καταφυτεύσας ἀρετῶν τὸν παράδεισον, καὶ
καταρδεύσας ταῖς ῥοαῖς τῶν δακρῶν, ὡς τῆς
ζωῆς Πανένδοξε τοῦ ξύλου τυχῶν, σῶσον
ἱκεσίαις σου, ἐκ φθορᾶς τὴν σὴν ποιμνὴν, ῥῦσαι
περιστάσεως τοὺς θερμῶς σε τιμῶντας· σὲ γὰρ
προστάτην μέγιστον Σοφέ, πάντες ἐν πίστει καὶ
πόθῳ κεκτήμεθα.

Piantato il giardino delle virtù, che hai irrigato
con torrenti di lacrime, tu hai ottenuto l'albero della
vita, o gloriosissimo: con le tue suppliche salva
dunque dalla corruzione il tuo gregge; libera dalla
sventura quelli che con fervore ti onorano, perché
noi tutti, nella fede e nell'amore, abbiamo te, o sa-
piente, quale sommo protettore.

Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Ὡς καθαιρέτην τῶν παθῶν, καὶ τύπον ὀρθοῦ
βίου, ἀλείπτῃν τε ἀζύγων, κανόνα Μοναζόντων,
καὶ ἀρετῶν ὑπογραμμόν, πάντες συνελθόντες ἐν
τῇ μνήμῃ σου Σοφέ, οἱ φοιτηταὶ σου κράζομεν·
Δόξα τῷ σὲ ἀξίως δοξάσαντι, τέρασιν ἀλήκτοις
καὶ σημείοις φοβεροῖς, οὐκ ἐν βίῳ μόνον, ἀλλὰ
καὶ μετὰ τέλος. Διὸ ἐκδυσωπεῖν Χριστῷ, μὴ
ἐλλίπῃς, τοῖς τιμῶσί σε ἀεὶ, καταπεμφθῆναι
λύσιν τῶν πολλῶν καὶ χαλεπῶν ἐγκλημάτων· σὲ
γὰρ προστάτην μέγιστον Σοφέ, πάντες ἐν πίστει
καὶ πόθῳ κεκτήμεθα.

Tutti riuniti nella tua memoria, o sapiente, a te,
come distruttore delle passioni, modello di vita
retta, istruttore e regola dei monaci che vivono in
castità ed esempio di virtù, a te noi tuoi discepoli
acclamiamo: gloria a colui che giustamente ti ha
glorificato con prodigi senza fine e segni tremendi,
non solo in vita ma anche dopo la morte. Non ces-
sare dunque di supplicare Cristo affinché su coloro
che ti onorano sempre sia fatto scendere il perdono
delle molte e gravi colpe, perché noi tutti, nella fede
e nell'amore, abbiamo te, o sapiente, quale sommo
protettore.

Sinassario.

Il 28 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Terenzio e Neonilla e dei loro figli.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Stefano sabaita, poeta.

Lo stesso giorno memoria dei santi martiri Terenzio, Africano, Massimo, Pompeo e gli altri trentasei.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláριον dei martiri. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Σὺν Τερεντίῳ ἤστραψεν, ἡ σεπτὴ Νεονίλλα, Νιτᾶς Φωκᾶς καὶ Σάρβιλος, Βήλης τε καὶ Ἰέραξ, Θεόδουλος καὶ Εὐνίκη· τοῦ Χριστοῦ γὰρ προθύμως, γενναίως ὑπερήθλησαν, καὶ τυράννους καθείλον, οἱ εὐκλεεῖς, Ἀθλοφόροι Μάρτυρες οὗς τιμῶντες, φαιδρῶς πανηγυρίζομεν, τὴν λαμπρὰν αὐτῶν μνήμην.

Insieme a Terenzio hanno brillato la venerabile Neonilla, Nita, Foca e Sarbil, Bele e Gerace, Teodulo ed Eunice, perché con ardore hanno nobilmente lottato per Cristo e hanno abbattuto tiranni, questi illustri martiri vittoriosi; onorandoli dunque, noi festeggiamo gioiosamente la loro fulgida memoria.

Del santo.

Στεφανηφόρε Στέφανε, σὺ δεξάμενος ζέσιν, τοῦ Παναγίου Πνεύματος, ἀπερράγης τοῦ κόσμου, τὸν σὸν σταυρὸν ἄρας Πάτερ, συγκραθεῖς τῷ Χριστῷ δὲ δι' ἀκριβοῦς ἀσκήσεως, καὶ ἀγνῆς παρθενίας, τῶν ὑπὲρ νοῦν, χαρισμάτων Ὅσιε ἠξιώθης, ἐξ ὧν πλουτίζεις πάνσοφε, τὴν ὑφήλιον πᾶσαν.

Stefano che porti la corona, accolto l'ardore del santissimo Spirito, tu ti sei strappato al mondo, prendendo la tua croce, o padre; congiunto a Cristo per la rigorosa ascesi e la verginità casta, sei stato reso degno, o santo, di carismi che trascendono l'intelletto, e con essi, o sapientissimo, tu fai ricca tutta la terra.

Theotokión, stessa melodia.

Τὸν σαρκωθέντα Κύριον, ἐξ ἀγνῶν σου αἱμάτων, Παρθενομήτορ Ἄχραντε, δυσωποῦσα μὴ παύση, ὑπὲρ ἀχρείων σῶν δούλων, ὅπως εὐρώμεν χάριν, καὶ εὐκαιρον βοήθειαν, ἐν ἡμέρᾳ ἢ κρίνη, γένος βροτῶν, ὡς Θεὸς παρέχων τὰ κατ' ἀξίαν· σὲ γὰρ προστάτιν ἅπαντες, ἔχομεν ἐν ἀνάγκαις.

Vergine Madre intatta, non cessare di supplicare per i tuoi inutili servi il Signore che si è incarnato dal tuo sangue puro, affinché troviamo grazia e aiuto opportuno nel giorno in cui come Dio giudicherà la stirpe dei mortali, per retribuire secondo il merito: te noi tutti abbiamo come protettrice nelle angustie.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto, come di consueto e il congedo.

29 OTTOBRE

Memoria della santa martire Anastasia la romana (sotto Decio, 249-251), e del santo padre nostro Abramo (ca. 366).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia dei santi.

Della martire. Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τὰς στρεβλώσεις τοῦ σώματος, καὶ μαστῶν τὴν ἀφαίρεσιν, καὶ χειρῶν ὑπήνεγκας καρτερώτατα, τὴν τε ὀδόντων ἐκρίζωσιν, πλευρῶν τὴν κατάφλεξιν, τῶν ποδῶν τὴν ἐκκοπήν, καὶ τὸν ἄδικον θάνατον· ὅθεν εἴληφας, τοὺς στεφάνους τῆς νίκης οὐρανόις, ἐν θαλάμοις κατοικοῦσα, Ἀναστασία πολὺαθλε.

Con ogni costanza hai sopportato le torture del corpo, l'asportazione delle mammelle e delle dita, l'estrazione dei denti, le bruciature ai fianchi, la recisione dei piedi, e la morte ingiusta: per questo hai ricevuto le corone della vittoria e dimori nei celesti talami, o Anastasia, insigne per le tue lotte.

Παρθενίας κειμήλιον, κεκλεισμένος Παράδεισος, ἱερὸν ἀνάθημα, θεῖον τέμενος, νύμφη Χριστοῦ πανακῆρατε, καὶ ἔμψυχον ἄγαλμα, ἀσκουσῶν ὑπογραμμός, τῶν Μαρτύρων ἀγλαΐσμα, κρήνη βρούσα, ποταμούς ἰαμάτων ἀνεδείχθης, τοῖς τελοῦσί σου τὴν μνήμην, Ἀναστασία πανεύφημε.

Tesoro di verginità, giardino chiuso, sacro dono votivo, divino santuario, purissima sposa di Cristo, vivente ornamento, modello delle ascete, splendore dei martiri, fonte che fa scaturire fiumi di guarigioni: tale sei divenuta per coloro che celebrano la tua memoria, Anastasia degna di ogni lode.

Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι, καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου, καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί, ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῖσάν σοι· Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Del santo. Tono pl. 4.

Ἐν σοὶ Πάτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· λαβὼν γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττων ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γὰρ ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, Ὅσιε Ἀβράμει τὸ πνεῦμά σου.

sposo, io desidero, e per cercare te combatto, sono con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

In te, padre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o sant' Abramo.

ORTHROS

Kondákion della martire. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Παρθενίας νάμασι, καθηγνισμένη ὄσια, μαρτυρίου αἵμασιν, Ἀναστασία πλυθεῖσα, παρέχεις τοῖς ἐν ἀνάγκαις τῶν νοσημάτων, ἴασιν καὶ σωτηρίαν τοῖς προσιοῦσιν, ἐκ καρδίας· ἰσχὺν γὰρ νέμει, Χριστὸς ὁ βρύων, χάριν ἀέναον.

Purificata ai rivi della verginità, o santa, lavata col sangue del martirio, o Anastasia, procuri guarigione a coloro che sono nella stretta delle malattie e salvezza a quelli che con tutto il cuore si rivolgono a te: poiché elargisce forza il Cristo, che fa zampillare eterna grazia.

Del santo, stessa melodia.

Ἐν σαρκὶ ὡς Ἄγγελος, ἐπὶ τῆς γῆς ἀνεφάνης, καὶ ἀσκήσας γέγονας, πεφυτευμένον ὡς ξύλον, ὕδατι τῆς ἐγκρατείας καλῶς αὐξήσας, ῥεύματι τῶν σῶν δακρῶν ῥύπον ἐκπλύνας· διὰ τοῦτο ἀνεδείχθης, δοχεῖον θείου, Ἀβράμει Πνεύματος.

Sei apparso sulla terra come angelo nella carne, e con la pratica dell'asceti sei divenuto piantato come albero, felicemente cresciuto grazie all'acqua della continenza, e hai lavato la sozzura con i flutti delle tue lacrime: per questo sei divenuto, o Abramo, ricettacolo dello Spirito divino.

Ikos. Betlemme ha aperto l'Eden.

Τὰ φθαρτὰ παριδῶν, τὴν ἀφθαρσίαν εἴληφας, τὰς τερπνὰς ἡδονὰς τοῦ σώματος ἐμίσησας σοφὴ ἀπὸ βρέφους, ποθήσας ἀγνείαν· ὅθεν θαλάμου καὶ κόσμου ἀπέδρασας, συζύγου τε εὐκλειαν, καὶ τῶν γονέων ἐξέκλινας, μόνου Θεοῦ σοφὴ τὸν ἔρωτα ἐπιποθήσας, καὶ ἀγαπήσας ἐξ ὅλης, Πάτερ τῆς ψυχῆς, καὶ διανοίας ἀληθῶς· διὰ τοῦτο ἀνεδείχθης, δοχεῖον θείου, Ἀβράμει Πνεύματος.

Disprezzando le cose corruttibili, hai ottenuto l'incorruttibilità; hai odiato le piacevoli voluttà del corpo, o sapiente, avendo amato dall'infanzia la castità; sei dunque fuggito dal talamo e dal mondo, e ti sei sottratto alla nobiltà della consorte e all'affetto dei genitori perché davvero con tutta l'anima e tutta la mente, o sapiente, avevi desiderato e avuto caro l'amore appassionato del solo Dio, o padre: per questo sei divenuto, o Abramo, ricettacolo dello Spirito divino.

Sinassario.

Il 29 di questo stesso mese, memoria della santa martire Anastasia la romana.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Abramo.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláριον della martire. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Μοναζουσῶν τὸ κλέος, καὶ ὠραιότης Μαρ-
τύρων, Ἀναστασία σὺ ὤφθης, ἐν παρθενία
ἀσκοῦσα, καὶ καρτερῶς ἐναθλοῦσα, ὑπὲρ Χρι-
στοῦ τῆς ἀγάπης.

Del santo. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὡς ἐλυτρώσω Ὅσιε, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι, ἐκ
πλάνης κακοδαίμονος, σύστημα δυσσεβούντων,
Ἀβράμιε θεοφόρε, καὶ τὴν πάλαι πεσοῦσαν, εἰς
ἀπωλείας βάραθρον, καὶ ἡμᾶς ταῖς εὐχαῖς σου,
ῥῦσαι πολλῶν, πειρασμῶν καὶ θλίψεων καὶ κιν-
δύνων, τοὺς πόθῳ ἐκτελοῦντάς σου, τὴν σεβά-
σμιον μνήμην.

Theotokíon, stessa melodia.

Θεοφανῆς Παράδεισος, ὠφθης ἔχουσα μέσον,
ξύλον ζωῆς τὸν Κύριον, ἄχραντε Θεοτόκε, ἐξ οὗ
φαγόντες οὐκ ἔτι, ἀποθνήσκομεν ὄλωσ, ἀλλὰ
ζωὴν ἀμείνονα, διὰ σοῦ ζῶμεν πάντες, τὸ τοῦ
Σταυροῦ, ὄπλον περιφέροντες καὶ νικῶντες, τὸν
ἀποστάτην τύραννον, σὲ ὑμνοῦντες Παρθένε.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vanto delle monache e splendore delle martiri ti
sei mostrata, o Anastasia, nell'esercizio della vergi-
nità, e nella lotta per amore di Cristo.

Come riscattasti, o santo, per il Dio e Salvatore
dalla seduzione del cattivo demone, la torma degli
operatori di iniquità, o Abramo teòforo, e anche co-
lei che un tempo era caduta nel baratro della perdi-
zione, così libera anche noi, con le tue preghiere,
dalle numerose tentazioni, tribolazioni e pericoli,
noi che con amore celebriamo la tua venerabile me-
moria.

Sei apparsa come paradiso che rivela Dio e che
ha nel centro l'albero della vita, il Signore, o imma-
colata Madre di Dio: mangiando da quest'albero
certo non moriamo, ma grazie a te tutti viviamo di
una vita migliore, recando l'arma della croce e vin-
cendo il tiranno traditore, mentre inneggiamo a te,
o Vergine.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

30 OTTOBRE

Memoria del santo ieromartire Zenobio e di Zenobia, sua sorella (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Μαρτυρίου ἐν αἵματι, τὴν στολὴν σου Ζηνόβιε,
ἐπιχώσας ἔνδοξε ἀπετέλεσας, ἱερωτέραν ἐν
χάριτι μεθ' ἧς εἰσελήλυθας, ὡς σοφὸς Ἀρχιε-
ρεὺς, τῶν Ἁγίων εἰς Ἄγια, θῦμα ἄμωμον, διὰ σὲ
τῷ τυθέντι καὶ τελεία, προσφορὰ καθαρωτάτη,
ἀνενεχθεὶς ἱερώτατε.

Ξεομένου τοῦ σώματος, τῆς ψυχῆς σου τὸ
ἔνδοθεν, κάλλος διεδείκνυτο ἀξιάγαστε, Ἱερο-
μάρτυς λαμπρότερον, θεόφρον Ζηνόβιε, Ἱερέων
καλλονή, Ἀθλοφόρων τὸ καύχημα, τῶν θαυ-
μάτων τε, ἢ ἀέναος βρύσις τῶν πνευμάτων, ἀκα-
θάρτων ὁ διώκτης, καὶ βραβευτῆς τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Συναθλεῖν σοι προήρηται, ἀδελφὰ συμφορο-
νοῦσά σοι, Ζηνοβία πάνσοφε ἡ ὁμαίμων σου· τὰ
τῶν λεβήτων γὰρ βράσματα, ἀνδρεῖως ὑπήνε-

Tinta la tua veste, o Zenobio, nel sangue del mar-
tiro, o glorioso, con la grazia la rendesti piú sacra;
con essa sei entrato, sapiente sacerdote, nel santo
dei santi, offerto come sacrificio immacolato a colui
che per te è stato sacrificato, e come perfetta, puris-
sima oblazione, o sacratissimo.

Mentre il corpo veniva scorticato, si mostrava piú
fulgida l'interiore bellezza della tua anima, iero-
martire degno di ammirazione, Zenobio di mente
divina, bellezza dei sacerdoti, vanto dei vittoriosi,
perenne sorgente di prodigi, fuggatore degli spiriti
impuri e guida delle anime nostre.

È stata prescelta per combattere con te la sorella
Zenobia che aveva in comune con te, o sapientis-
simo, il sentire e il nome: essa ha coraggiosamente

γκε, τοῦ πυρὸς τὴν ἀπειλήν, καὶ τὸν βίαιον θάνατον· ὅθεν ἔτυχε, μετὰ σοῦ τῶν στεφάνων τῶν τῆς νίκης, καὶ τῆς ἄνω βασιλείας, Ἰερομύστα Ζηνοβίε.

sopportato i bollori delle caldaie, la minaccia del fuoco e la morte violenta: per questo con te ha ottenuto le corone della vittoria e il regno superno, o Zenobio, iniziatore ai sacri riti.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Di Giovanni monaco, o, secondo altri, dello Studita.

Ἀισματικὴν χορείαν κροτήσωμεν σήμερον, ᾧ φιλομάρτυρες, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῶν πανευσεβῶν Ἀθλητῶν, Ζηνοβίου καὶ Ζηνοβίας· οὗτοι γὰρ τῆς Τριάδος γεγονόσιν ὑπέρμαχοι, καὶ ἐν σταδίῳ ἀνδρείως, τὸν ἀόρατον ἐχθρόν, ἐν τῷ σεπτῷ αὐτῶν αἵματι ἀπέπνιξαν, καὶ τὸν τῆς νίκης στέφανον ἐνδόξως ἐκομίσαντο· διὸ πρὸς αὐτοὺς ἀναβοήσωμεν· Ζεῦγος ἅγιον Κυρίῳ, εὐλογημένη δυὰς καὶ πεφωτισμένη, τὸν Σωτῆρα πρέσβευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Intrecciamo oggi una danza canora, o amici dei martiri, nella memoria dei venerabilissimi atleti Zenobio e Zenobia: essi sono stati difensori della Trinità; nello stadio hanno coraggiosamente soffocato il nemico invisibile nel loro sacro sangue, e hanno gloriosamente ricevuto la corona della vittoria. Per questo ad essi acclamiamo: Coppia santa del Signore, diade benedetta e illuminata, intercedi presso il Salvatore per le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Ἀντίληψις καὶ σκέπη μου, ὑπάρχεις παναμώμητε, Θεοτοκε· σὲ γὰρ ἔχω βοηθόν, ἐν θλίψεσι καὶ νόσοις, καὶ ταῖς στενοχωρίαις, καὶ σὲ δοξάζω τὴν ἀμώμητον.

Mio soccorso e protezione tu sei, Madre di Dio tutta immacolata: te io ho come aiuto nelle tribolazioni, nelle malattie e nelle angustie, e glorifico te, l'irreprensibile.

Oppure stavrotheotokion.

Ἐν ξύλῳ τὴν ζωὴν ἡμῶν, ὀρῶσα ἢ πανάμωμος Θεοτόκος, κρεμαμένην μητρικῶς, ᾧδύρετο βοῶσα· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, σῶσον τοὺς πόθῳ ἀνυμνοῦντάς σε.

Vedendo la Madre di Dio tutta immacolata, pendere dal legno la nostra vita, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, salva coloro che con amore ti cantano.

Apolytikion. Tono 4. Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς αφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἐθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ ο Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Ὡς ἀπαρχὰς Quali primizie della natura.

Τοὺς ἀληθείας Μάρτυρας, καὶ εὐσεβείας κήρυκας, τῶν ἀδελφῶν τὴν δυάδα τιμήσωμεν, ἐν θεοπνεύστοις ἄσμασι, τὸν Ζηνοβίον ἅμα τῇ σεπτῇ Ζηνοβίᾳ, ὁμοῦ βιώσαντας, καὶ διὰ μαρτυρίου τευξαμένους στέφος ἀφθαρτον.

Con canti da Dio ispirati, onoriamo i martiri della verità e araldi della pietà, la coppia dei fratelli, Zenobio insieme alla venerabile Zenobia, che insieme hanno vissuto e insieme combattuto: per questo hanno ricevuto l'incorruttibile corona del martirio.

Ikos. Tu solo sei immortale.

Τὸν γενναῖον καὶ μέγαν Ζηνοβίον, ἐν ἀσμάτων ᾠδαῖς εὐφημήσωμεν, καὶ σὺν αὐτῷ τὴν παρθένον καὶ ἄσπιλον Ζηνοβίαν· ὑπάρχει γὰρ συναθλος. Οὗτοι καθείλον ἐχθροῦ φρουράγματα, τὴν δὲ

Celebriamo con inni canori il nobile e grande Zenobio, e con lui la vergine senza macchia Zenobia, perché con lui essa ha lottato. Costoro hanno abbattuto la tracetanza del nemico e hanno illustrato la

MINEI

πίστιν Χριστοῦ κατετράνωσαν· διὸ περιφανῶς ἐκομίσαντο, οὐ-ρανόθεν ἀξίως παρὰ Θεοῦ, στέ-φος ἄφθαρτον.

fede di Cristo: per questo hanno stupendamente ricevuto dal cielo, da parte di Dio, com'era giusto, la corona incorruttibile.

Sinassario.

Il 30 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri fratelli Zenobio e Zenobia.
Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Φοινίξας ἐρυθρότερον, τὴν ἱεράν σου αἷματι, στολήν Ζηνόβιε Μάκαρ, Χριστῶ παρίστασαι χαίρων, ὡς Ἱεράρχης ἐνθεος, ὑπὲρ ἡμῶν δεόμενος, μετὰ τῆς σῆς ὁμαίμονος, τῆς ἱεράς καὶ Παρθένου, καὶ Μάρτυρος Ζηνοβίας.

Resa ancor piú purpurea la tua sacra veste col rosso del tuo sangue, beato Zenobio, ti presenti gioioso a Cristo come pontefice divino, per pregare per noi insieme alla tua sorella, la sacra vergine e martire Zenobia.

Theotokíon, stessa melodia.

Σὲ κιβωτὸν καὶ τράπεζαν, Προφῆται προηγόρευσαν, στάμνον καὶ ῥάβδον καὶ ὄρος, καὶ τόμον ἐγγεγραμμένον, παλάτιον καὶ κλίμακα, καὶ γέφυραν μετάγουσαν, εἰς ὕψος θείας γνώσεως· ἡμεῖς δὲ σὲ Θεοτοκον, ἀξίως ἀνευφημοῦμεν.

I profeti ti hanno preannunciata quale arca e mensa, urna, virgulto, monte e libro scritto, reggia e scala e ponte che fa passare alle altezze della conoscenza divina: e noi giustamente ti celebriamo come Madre di Dio.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

31 OTTOBRE

Memoria dei santi apostoli Stachys, Apelle, Ampliato, Urbano, Aristobulo e Narcisso, tutti dei 70 discepoli, e del santo martire Epimaco (250).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia degli apostoli.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Martiri degni di ogni lode.

Εἰς πᾶσαν ἐξέδραμε τὴν γῆν ὑμῶν ὁ σωτήριος, φθόγγος Κυρίου Απόστολοι φέγγει τῆς χάριτος, καταυγάζων πάντων τὰς καρδίας ἐνδοξοί, καὶ λύων τῆς ἀπάτης τὴν ζόφωσιν· διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στάχυς ὁ πανόλβιος Χριστοῦ, κήρυξ καὶ Απόστολος, καὶ Ἀπελλῆς ὁ θαυμάσιος καὶ Ἀριστόβουλος, Οὐρβανός, Ἀμπλίας καὶ ὁ θεῖος Νάρκισσος, Τριάδα παναγίαν κηρύξαντες ἔθνη ἐφώτισαν καὶ δουλείας ἐλυτρώσαντο, οὓς ἐν πίστει πάντες μακαρίσωμεν.

Φωστήρες ὑπέρλαμπροι Χριστοῦ, σκευὴ καθαρώτατα, ὄλην τὴν αἴγλην τοῦ Πνεύματος πίστει χωρήσαντες, Ἐκκλησίας στῦλοι, οὐρανοὶ περιόδοξοι, τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ διηγούμενοι, αὐτῶ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ha percorso tutta la terra la vostra voce di salvezza, o apostoli del Signore, rischiando con lo splendore della grazia il cuore di tutti, o gloriosi, e dissipando la caligine dell'inganno: intercedete dunque perché sia data alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Stachys, felicissimo araldo e apostolo di Cristo, il mirabile Apelle, Aristobulo, Urbano, Ampliato e il divino Narcisso, annunciando la Trinità santissima hanno illuminato le genti e le hanno redente dalla schiavitú: e noi tutti con fede li diciamo beati.

Astri fulgidissimi, purissimi vasi di Cristo che tramite la fede contengono tutto lo splendore dello Spirito, colonne della Chiesa, cieli gloriosissimi che narrano la gloria di Dio, presso di lui intercedete perché siano date alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Del martire. Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Τῶν οὐρανίων τὰ κάλλη, ποθήσας ἔνδοξε, τὴν τῶν προσκαίρων δόξαν, εἰς οὐδὲν ἐλογίσω διὸ καὶ ἰσαγγέλως ἐν τῇ σαρκί, βιοτεύων ὡς ἄσαρκος τὰς πολυτρόπους κολάσεις τῶν διωκτῶν, καρτερῶς φέρεις Ἐπίμαχε.

Ἐν οὐρανίαις παστάσι, χορεύων ἔνδοξε, καὶ ἐντρυφῶν τῇ δόξῃ τοῦ τῶν ὅλων Δεσπότη, Ἐπίμαχε τρισμάκαρ δυσώπει αὐτόν, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τιμώντων σε, ἵνα τρυφῆς αἰωνίου καὶ τῆς χαρᾶς σὺν Ἀγγέλοις ἀπολαύσωμεν.

Φωστήρ λαμπρότατος ὠφθῆς Μάρτυς Ἐπίμαχε τοῖς ἐν τῷ σκότει φαίνων καὶ ἀγνοίας τῷ ζόφῳ τοὺς πάλαι κρατουμένους, φωτίσας ταῖς σαῖς, ἱεραῖς παραινέσεσι, καὶ ἐναθλήσας νομίμως ὑπὲρ Χριστοῦ νίκης στέφανον ἀπείληφας.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Μεταβολὴν μοι τοῦ βίου, Παρθένε χάρισα, ἀπὸ τῶν ἐμπαθῶν μου, μεταφέρουσα τρόπων, πρὸς θείας ἀπαθείας νεῦσιν ὁμοῦ καὶ οἰκειώσιν ἄρρητον πένθος χαρμόσυνον βρῦειν μου τὴν ψυχὴν, ἀενάως μοι παρέχουσα.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἐπὲρ ἡμῶν ὁ Υἱός σου, παθεῖν ἠνέσχετο, ἵνα τῷ τούτου πάθει, τὴν ἀπάθειαν πᾶσι, παράσχη Θεοτόκε· ὅθεν αὐτόν, καθικέτευε πάντοτε, παθῶν παντοίων με ῥύσασθαι καὶ ψυχῆς, καὶ τοῦ σώματος πρεσβείαις σου.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkion degli apostoli. Tono 3.

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Desiderando la bellezza delle realtà celesti, o glorioso, non hai tenuto in alcun conto la gloria delle cose temporali: vivendo dunque nella carne come un angelo, sopporti con costanza, come libero dalla carne, le multiformi pene dei persecutori, o Epimaco.

Danzando nei celesti talami e deliziandoti della gloria del Sovrano dell'universo, o Epimaco tre volte beato, imploralo per noi che ti onoriamo, affinché possiamo godere insieme agli angeli la gioia e l'eterno gaudio.

Sei apparso astro fulgidissimo, martire Epimaco, perché brilli per quanti sono nelle tenebre e con le tue sacre esortazioni hai illuminato quanti erano prima dominati dalla caligine dell'ignoranza: lottando poi per Cristo secondo le regole, hai ottenuto la corona della vittoria.

Donami di mutar vita, o Vergine, togliendomi alle abitudini passionali per portarmi a tendere alla divina impassibilità, fino ad ottenerne l'ineffabile possesso, concedendomi di far eternamente zampillare dalla mia anima il lutto gaudioso.

Ha accettato di patire per noi il Figlio tuo, affinché, per la passione di lui, tu offra l'impassibilità a tutti, o Madre di Dio: imploralo dunque in ogni tempo di liberarmi da ogni sorta di passioni dell'anima e del corpo, per la tua intercessione.

Apostoli santi, intercedete presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Del martire. Tono 4.

Ὁ Μάρτυς σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράσῃ. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τοῖς τῶν αἰμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Εἰς τὰ τοῦ κόσμου δραμόντες πληρώματα, θε-

Correndo a tutte le popolazioni che riempiono la

MINEI

ογνωσίας τὸν λόγον ἐσπείρατε, καὶ στάχυν πολὺχουν δρεψάμενοι, Βασιλεῖ τῶν ἀπάντων προσήξατε, Ἀπόστολοι Χριστοῦ παναοίδιμοι.

terra, avete seminato la parola della divina conoscenza; e dopo aver mietuto spighe copiose, siete giunti al Re dell'universo, o apostoli di Cristo ovunque celebrati.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τῶν Ἀποστόλων τὴν μνήμην πάντες, ὡς σωτηρίας ἡμέραν εὐφημήσωμεν νῦν, καὶ εὐσεβῶς μακαρίσωμεν. Αὕτη γὰρ πάση τῇ οἰκουμένη ὡς περ ἥλιος λάμπει, φωτὸς ἀκτίσι πᾶσαν ἀχλὺν ἐκδιώκουσα, καὶ καταλάμπουσα τοὺς πόθω ταύτην ἐκτελοῦντας, καὶ πίστει γεραίροντας· διὸ προθύμως συνδράμωμεν, ἀνυμνοῦντες αὐτοὺς καὶ κραυγάζοντες· Ἐκ τῶν κινδύνων ῥύσασθε ἡμᾶς, Ἀπόστολοι Χριστοῦ παναοίδιμοι.

Esaltiamo tutti, e piamente proclamiamo beata, la memoria degli apostoli, come giorno di salvezza. Questo giorno infatti rifulge come sole per tutta la terra, fugando con raggi luminosi ogni caligine e rischiarando quanti con amore celebrano la memoria degli apostoli e con fede la onorano: accorriamo dunque con prontezza, ad essi cantando e gridando: Liberatemi dai pericoli, o apostoli del Signore ovunque celebrati.

Sinassario.

Il 31 di questo stesso mese, memoria dei santi apostoli del gruppo dei settanta, Stachys, Apelle, Ampliato, Urbano, Narcisso e Aristobulo.

Lo stesso giorno, memoria del santo martire Epimaco.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Στάχυς, Ἀμπλίας, Νάρκισσος, καὶ Ἀπελλῆς ὁ ἔνδοξος, καὶ Ἀριστόβουλος θεῖος, καὶ Οὐρβανὸς οἱ φωστῆρες, νῦν παρ' ἡμῶν κατὰ χρέος, φαιδρῶς ἀνευφημείσθωσαν, ὡς τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολοι, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύοντες, τῶν πόθω ἐπιτελούντων, τὴν ἱερὰν αὐτῶν Μνήμην.

Stachys, Ampliato, Narcisso, il glorioso Apelle il divino Aristobulo e Urbano, questi astri, siano splendidamente celebrati come apostoli di Cristo, mentre essi intercedono per noi che celebriamo con amore la loro sacra memoria.

Theotokíon.

Ἐπίβλεψον Πανύμνητε, εἰς τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τῇ ἀμάχῳ σου ταύτην, συντήρησον δυναστεία, τῆς βασιλείας ἰθύνον, τὰ σκῆπτρα καὶ κραταίωσον, τὰ ἔθνη καταπράυνον, καὶ ἔκχεον τὴν εἰρήνην, ἐπὶ τὰ πέρατα κόσμου.

Volgi lo sguardo sulla tua eredità, o degna di ogni canto, e custodiscila con la tua invincibile potenza; governa gli scettri del regno e rafforzali; placa le nazioni, e riversa la pace sui confini del mondo.

Allo stico, stichirá dall'októichos
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

* * * *

Sommario

1° OTTOBRE	3
VESPRO.....	3
ORTHROS.....	5
2 OTTOBRE.....	7
VESPRO.....	7
ORTHROS.....	8
3 OTTOBRE.....	10
VESPRO.....	10
ORTHROS.....	12
4 OTTOBRE.....	13
VESPRO.....	13
ORTHROS.....	14
5 OTTOBRE.....	14
VESPRO.....	15
ORTHROS.....	16
6 OTTOBRE.....	16
VESPRO.....	16
ORTHROS.....	18
7 OTTOBRE.....	20
VESPRO.....	20
ORTHROS.....	22
8 OTTOBRE.....	24
VESPRO.....	24
ORTHROS.....	26
9 OTTOBRE.....	26
VESPRO.....	27
ORTHROS.....	29
10 OTTOBRE.....	31
VESPRO.....	31
ORTHROS.....	33
11 OTTOBRE.....	33
VESPRO.....	33
ORTHROS.....	35
DOMENICA DEI PADRI DEL 7 CONCILIO ECUMENICO	36
VESPRO.....	36
ORTHROS.....	39
12 OTTOBRE.....	42
VESPRO.....	42
ORTHROS.....	44
13 OTTOBRE.....	45

MINEI

VESPRO.....	45
ORTHROS.....	46
14 OTTOBRE.....	47
VESPRO.....	47
ORTHROS.....	50
15 OTTOBRE.....	52
VESPRO.....	52
ORTHROS.....	53
16 OTTOBRE.....	54
VESPRO.....	54
ORTHROS.....	56
17 OTTOBRE.....	57
VESPRO.....	57
ORTHROS.....	58
18 OTTOBRE.....	59
VESPRO.....	59
ORTHROS.....	62
19 OTTOBRE.....	64
VESPRO.....	64
ORTHROS.....	66
20 OTTOBRE.....	66
VESPRO.....	66
ORTHROS.....	68
21 OTTOBRE.....	69
VESPRO.....	69
ORTHROS.....	71
22 OTTOBRE.....	73
VESPRO.....	73
ORTHROS.....	75
23 OTTOBRE.....	76
VESPRO.....	76
ORTHROS.....	78
24 OTTOBRE.....	80
VESPRO.....	80
ORTHROS.....	82
25 OTTOBRE.....	82
VESPRO.....	82
ORTHROS.....	84
26 OTTOBRE.....	85
VESPRO.....	85
ORTHROS.....	89

27 OTTOBRE.....	93
VESPRO.....	93
ORTHROS.....	95
28 OTTOBRE.....	96
VESPRO.....	96
ORTHROS.....	98
29 OTTOBRE.....	99
VESPRO.....	99
ORTHROS.....	101
30 OTTOBRE.....	102
VESPRO.....	102
ORTHROS.....	103
31 OTTOBRE.....	104
VESPRO.....	104
ORTHROS.....	105